ITALA Cod.ℓ(Rettig,1836) Matth.21,40.

(pg.87) cum ergo uenerit dn̄s uineae quid faciet agricolis illis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,40.

(pg.87)cu ergo uenerit dns uineae quid faciet agricolis illis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,40.

(pg.40)cum ergo uenerit dominus uinae quid faciet agriculis
(ue)l colonis
illis

VL LECT.GUELF.

ed.Dold,T.u.A. H.26-28(1936) Mt.21,40.

(pg.26 u) (Cum ergo uenerit dns uineae quid faciet) colo(nis)

'ill(is)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Matth.21,40.

(pg.856)Cum ergo venerit dominus,quid faciet colonis illis?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Matth.21,40.41.

7(pg.1495496)Cum venerit paterfamilias,malos male perdet.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Matth.21,40.

11(pg.1509A10)Et dixit eis Jesus:Cum venerit paterfamilias,
quid faciet colonis illis?

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) Matth.21,40.

17.(pg.269A)Cum venerit dominus vineae,quid faciet colonis illis?

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Matth.21,40.

4,16.(pg.648)Cum ergo venerit Dominus vineae,quid faciet agricolis illis?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,40.

70,134.(pg.237,10)cum uenerit dominus uineae,quid faciet agricolis illis?

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) en.II.serm.1. Matth.21,40.

10(pg.236)Quid faciet ille paterfamilias colonis malis?

ITALA PS.AVG.spec.112.(Weihrich,1887) Matth.21,40.

(pg.646,7) cum ergo uenerit dominus uineae, quid faciet colonis?

EP-L 31 Mt 21,40

(57,28) quid ergo faciet dominus vineae, cum venerit, colonis illis? /

faciat R

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Matth. 21,40.

(pg. 33) Veniet Dominus vineae.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.21,40.

36,1.(pg.683)Quum ergo venerit Dominus vineae,quid faciet colonis illis?

II.

ITALA LVCIFER,Athan.19.(Hartel,1886) Matth. 21,40.

(pg.184,3)cum ergo uenerit dominus uineae,quid faciet colonis illis?

MUT 3,3 Mt 21,40

(255/6) facit etiam in Evangelio secundum Matthaeum Christus, dicens: Quid faciet operariis vineae illius?

ORI Mt 17,11 Mt 21,40

(614,22) et dixit eis Iesus: cum venerit paterfamilias, quid faciet colonis illis? /

ORI Mt 17,6 Mt 21,40

cf (593,6) dominus autem ⟨uineae⟩ qui statim rediit ..., uenit

⟨uineae⟩ Diehl Koetschau

7(600,30) cum enim uenerit paterfamilias,

enim cum L

11(614,22) et dixit eis Iesus: cum uenerit paterfamilias, quid faciet colonis illis?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,41.

(pg.919) Aiunt illi:Malos male perdet;& vineam suam locabit
alijs agricolis,qui reddant ei fructum temporibus suis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,41.

(pg.28)Ajunt illi:Malos male perdet:et vineam locavit aliis colonis,qui reddent ei fructum ... m ... rib. ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,41.

(pg.30)Aiunt illi:Malos male perdet,et uineam suam locauit
aliiś colonis,qui reddent ei fructus temporibus suis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,41.

(pg.28)Dixerunt Malos male perdet,et vineam locabit aliis
colonis,qui reddent ei fructum temporibus suis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 21, 41.

(pg. 297, 1) Aiunt illi., Malos male perdet. et uineam suam locabit alliis agricolis. qui reddant ei fructus temporibus suis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,41.

(pg.64)dicunt ei malos male perdet eos et uineam locauit aliis colonis qui reddent ei fructus temporibus suis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,41.

(pg.12)Aiunt illi malos male perdet et uineam locauit aliis colonis qui reddent ei fructum temporibus suis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,41.

(pg.131)dixerunt ei. malos male perdet et uineam locauit ali-
is agricolis. qui reddant ei fructus temporibus suis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,41.

(pg.43)Aiunt illi:Malos male perdet:et vineam tradit aliis co-
lonis,qui reddant ei fructus temporibus suis.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 21, 41.

(pg.16)Dicunt illi male perdet eos et uineam suam locabit illis colonis qui reddant ei fructum temporibus suis.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.21,41.

(pg.34) Aiunt illi malos male perdet et uineam locabit aliis agricolis qui reddant ei fructum temporibus suis.,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,41.

(pg.32)et dixerunt illi:malos male perdet et uineam suam locau-
it aliis colonis,qui reddant ei fructos temporibus suis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,41.

(pg.60)aiunt illi.malos.male perdet.et uineam locauit aliis agricolis.qui reddant ei fructum temporibus suis.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.21,41.

(pg.12)Et illi dixerunt;malos male perdet et vineam suam tradet aliis cultoribus,qui reddant illi fructum in temporibus suis.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,41.

(pg.29)aiunt illi malos male perdet·et uineam locauit aliis colonis qui reddent ei fructum temporibus suis·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.21,41.

(pg.119)....... malos malependet et uine.. ...... aliis colonis
qui redde.........poribus suis

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Matth.21,41.

(pg.96) vg:uineam; γ :uineam suam c.b h. _ vg:reddant; γ :red-dunt.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.21,41.

(pg.87) dicunt ei malos male perdet illos et uineam dabit aliis agricolis qui reddent ei fructus in temporib;suis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,41.

(pg.87)dicunt illi malos male perdet et uineam locauit aliis agricolis qui reddant ei fructu tempori b suis.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,41.

(pg.40)aiunt illi malos ,male perdet &uineam locauit aliis
agricolis qui reddant ei fructum temporib;suis

VL LECT.GUELF.
ed.Dold. T.u.A. H.26-28(1936) Mt.21,41.

(pg.26 u) (Aiunt illi malos male perdet et uineam) locabit al(iis colon)is q(ui r)edd(ent ei) fructu(m tem)-por(ibus suis)

PG.56.

ITALA   ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862)   Matth.21,41.

(pg.856)Dicunt illi:Malos male perdet.

(pg.856)wiederholt:Malos male perdet.
hom.42.(pg.866)   Malos male perdet.

53.

ITALA ARNOB. j.confl.1.(Migne,1865) Matth.21,41.

17.(pg.269A)Et respondentes Judaei dixerunt:Malos male perdet, et vineam suam aliis locabit agricolis.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Matth.21,41.

4,16.(pg.648) Aiunt illi:Malos male perdet,et vineam suam locabit aliis agricolis,qui reddant ei fructus temporibus suis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,41.

70,134.(pg.237,11) malos male perdet et uineam locabit aliis agricolis,qui reddent ei fructum temporibus suis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,41.

70,135.(pg.238,8)malos male perdet et uineam locabit aliis agricolis,qui reddant ei fructum temporibus suis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,41.

70,136.(pg.239,7)aiunt illi:malos male perdet et uineam suam locabit aliis agricolis,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,41.

70,137.(pg.240,10)malos male perdet et uineam locabit aliis agricolis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,41.

70,137.(pg.240,21)malos male perdet et uineam locabit aliis agricolis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,41.

70,137.(pg.241,9)aiunt illi:malos male perdet.

wiederholt:(pg.241,10)illi

(pg.241,12)aiunt illi

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,41.

70,138.(pg.242,16)perdet (-) et uineam suam locabit aliis.

8.

ITALA AVG. Iud. (Migne, 1842) Matth. 21, 41.

6,7. (pg. 55) Malos male perdet, et vineam suam locabit aliis agricolis.

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) Matth.21,41.
en.II.serm.1.

10(pg.236)Malos male perdet,et vineam suam locabit aliis agricolis.

ITALA AVG.serm.87.(Migne,1842) 5,1. Matth.21,41.

2,3(pg.531)Malos male perdet,et vineam suam locabit aliis
agricolis,qui reddant ei fructum in tempore suo.

ITALA PS.AVG.spec.112.(Weihrich,1887) Matth.21,41.

(pg.646,8) et illi dixerunt:malos male perdet,et uineam suam tradet aliis cultoribus,qui reddant illi fructum in temporibus suis.

EP-L 31 Mt 21,41

(57,29) /dicumt illi: Malos male perdet et vineam suam locabit aliis colonis, qui reddant ei fructum temporibus suis.

perdit BG[1]S suam om. BG reddent A reddunt BS

(58,8) wiederholt: et vineam locabit aliis colonis

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Matth.21,41.

14.(pg.23)Veniet Dominus vineae,& malos male disperdet,& vineam tradet aliis cultoribus,qui facient fructus suos in tempore suo.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Matth, 21, 41.

(pg.33) & malos male perdet ipsos, & vineam locabit aliis agricolis, qui reddent fructus tempore suo.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.21,41.

2,3.(pg.51B)Malos male perdet,et vineam suam locabit aliis agricolis,qui reddant ei fructum temporibus suis.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Matth.21,41.

8,15.(pg.545D)Malos male perdet,et vineam suam locabit aliis agricolis,qui reddant ei fructum temporibus suis.

24.

ITALA HIER. Is.17.(Migne,1865) Matth.21,41.

61(pg.624A)Malos male perdet,et vineam dabit aliis agricolis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.21,41.

36,1.(pg.683)Et dixerunt illi:Malos male perdet,et vineam suam locabit aliis colonis,qui reddent ei fructus temporibus suis.

II.

ITALA LVCIFER, Athan.19. (Hartel, 1886) Matth. 21,41.

(pg.184,4) dicunt illi: malos male perdet illos, uineam locabit aliis colonis, qui reddant ei fructum temporibus suis.

ORI Mt 17,7 Mt 21,41

(597,10) aliis colonis facientibus fructum eius in tempore suo,

(600,30) cum enim venerit paterfamilias, malos male perdet,

(601,3) prophetaverunt de se, quoniam cum venerit malos male perdet, et vineae faciens provisionem aliis eam dabit colonis.

ORI Mt 17,11 Mt 21,41

(614,24) / responderunt ore proprio iudicati, quia malos male perdet, et vineam dabit aliis colonis.

agricolis L

ORI Mt 17,6 Mt 21,41

cf (593,9) malos quidem colonos male perdidit, aliis autem colonis, ... uineam suam consignauit, ... qui darent in tempore suo fructus domino suo.

7 (597,10) aliis colonis facientibus fructum eius in tempore suo,

7 (599,13) fructus in tempore suo,

7 (600,31) malos male perdet,

7 (601,4) malos male perdet,et ... aliis eam dabit colonis.

ORI Mt 17,11 Mt 21,41

(614,30) malos male perdet, et uineam dabit aliis colonis. colonis) agricolis L

12 (617,7) aliis colonis qui reddent ei fructum in temporibus suis,

12 (618,1) non est dictum: et dedit eam colonis, sed ita: locauit [aut, sicut in Graeco habetur: tradidit] eam colonis. [aut - tradidit] Klostermann

12 (618,10) locauit [aut tradidit], ... eam aliis colonis,

[aut tradidit] Klostermann, colonis aliis y

PRIM 2 Mt 21, 41

(823D) vel illud in parabola vineae: Malos male perdet, et vineam suam locabit aliis agricolis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) comm. Matth.21,41.

30(pg.1230B)colonis malis tollet vineam,et dabit eam aliis colonis qui reddant ei fructus in tempore.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.21,41.

13(pg.117B)Quia colonis malis vineam tulit,et dabit eam aliis colonis,qui reddent ei fructus in tempore suo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 21,42.

(pg.919) Dicit illis Iesus:Numquam legistis in Scripturis: Lapidem,quem reprobauerunt aedificantes,hic factus est in caput anguli?A Domino factum est istud,& est mirabile in oculis nostris:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,42.

(pg.28)Dicit. ... num .... legistis .... Lapi. ... quem re-
probaverunt ae ... ficantes,hic factus est in cap...
... Domino factus est,et est mirabilis .... oculis ..
...... ris?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,42.

(pg.30)Dicit illis Jesus:numquam legistis in scripturis:Lapidem quem reprobauerunt aedificantes,hic factus est in caput anguli? A domino factus est iste et est mirabilis in oculis nostris?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,42.

(pg.28)Dicit illis Iesus Nunquam legistis in scripturis
Lapidem quem reprobaverunt aedificantes,hic factus est
in caput anguli;a domino factus est hic,et est mira-
bilis in oculis nostris?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.21,42.

(pg.297,2)Dicit illis ihesus.,Numquam legistis in scripturis.
lapidem quem reprobaberunt hedificantes hic factus
est in caput anguli.a domino factum est istut et est
mirabile in oculis nostris.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,42.

(pg.64)dicit eis ihs numquam legistis in scripturis lapidem
quem reprobauerunt aedificantes·hic factus est in caput anguli a dmo facta est haec·et est mirabilis in oculis uestris

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,42.

(pg.12)Dicit illis numquam legistis lapidem quem reprobauerunt aedificantes hic factus est in capud anguli a dno factum est.et est mirabilis in oculis nostris.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,42.

(pg.131)dicit illis iesus. nunquam legistis in scribturis lapidem quem reprobauerunt aedificantes. hic factus est in caput anguli. a domino factum est istud. et est mirabile in oculis nostris.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,42.

(pg.43)Ait ad illos Jesus:Lapidem quem reprobaverunt aedificantes,hic factus est in caput anguli.A Domino factus est hic,et est mirabilis in oculis nostris:

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.21,42.

(pg.16)Dicit illis ihs numquam legistis in scripturis lapidem quem reprobaberunt aedificantes hic factus est in caput anguli.a dno factus hic est mirabilis oculis nostris.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.21,42.

(pg.34)Dicit illis Ihs,Numquam legistis;Lapidem quem reprobauerunt aedificantes.hic factus est in caput anguli·a dno factum est istut et est mirabile in oculis nostris,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,42.

(pg.32)dicit illis iesus:numquam legistis in scribturis:lapidem quem reprobauerunt aedificantes,hic factus est in caput anguli;a domino factus est iste et est mirabilis in oculis nostris?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,42.

(pg.60)dicit illis ihs.numquid legistis.in scribturis.Lapidem quem reprobauerunt aedificantes hic factus est in caput anguli.a dno factum est istud.et est mirabile.in oculis nostris.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,42.

(pg.29)Dicit illis ihs·numquam legistis in scripturis lapidem
quem reprobauerunt aedificantes hic factus est in capud
anguli.a dno factus est iste·et est mirabilis in oculis
nostris.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.21,42.

(pg.119)di.................. in so......................ngulì
a dn.........s in oculis nostris

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 21, 42.

(pg. 87) ait illis ihs̄ n̄ne aliqn̄ legistis in scripturis lapidē
quē reprobauerunt aedificantes hic factus ; in caput
angul̲i a dn̄o et est mirabile in oculis
n̄ris

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,42.

(pg.87)dicit illis ihs numqua legistis in scripturis lapide qvem reprobauerunt aedificantes hic factus est in caput anguli a dno factu est istud et est mirabile in oculis nostris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,42.

1 s
(pg.40)dicit illi numquam non legistis inscripturis lepedem
quem reprobauerunt edificantes hic factus est incaput
(is)tud
anguli adno factus est iste &est mirabile inoculis
nostris

ITALA ANON.comm.Prud.(Burnam,1910) Matth.21,42.
ditt.

124(pg.189)lapidem quem reprobaverunt edificantes hic iactus est in caput anguli;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Matth.21,42.

(pg.857)Numquam legistis:

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) psalm.117,22.
Matth.21,42.

14.(pg.263B)lapidem quem reprobarunt aedificantes(-) factus sit in caput anguli;

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) Matth.21,48.

17.(pg.269A)Et Dominus ad eos,

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Matth.21,42.

2,5.(pg.641)Numquid legistis in Scripturis,Lapidem quem reprobaverunt aedificantes,hic factus est in capit anguli;a Domino factum est istud,et est mirabile in oculis nostris?

4,16.(pg.648)Dicit illis Jesus:Nunquam legistis in Scripturis,Lapidem quem reprobaverunt aedificantes,hic factus est in caput anguli;a Domino factum est istud,et est mirabile in oculis nostris?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,42.

70,135.(pg.238,15)numquam legistis in scripturis:lapidem,quem reprobauerunt aedificantes,hic factus est in caput anguli?

(pg.238,17)wiederholt:numquam legistis,
(pg.239,2) " " "

4,1.

ITALA .AVG.ps.30.(Migne,1841) Matth.21,42.
en.II.serm.1.

10(pg.236)Quid,et illud non legistis:Lapidem quem reprobaverunt
aedificantes,hic factus est in caput anguli?

(pg.236)wiederholt:reprobaverunt aedificantes;

4,1.

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) Matth.21,42.
psalm.117,22.
I.Petr.2,7.

1(pg.433)Lapidem quem reprobaverunt aedificantes,hic factus est in caput anguli?

ITALA 4,2. AVG.ps.117.(Migne,1841) Matth.21,9.42.

22(pg.1500)Dominus ille qui venit in nomine Domini,quem reprobaverunt aedificantes,et factus est in caput anguli;

NB.1.

ITALA AVG.serm.26.(Mai,1852) Matth.21,42.

2(pg.58)Lapidem quem reprobaverunt aedificantes,hic factus est in caput anguli.

Cod.reprovaberunt.

ITALA AVG.serm.89.(Migne,1842) 5,1. psalm.117,22.
Matth.21,42.

4(pg.557)Lapidem quem reprobaverunt aedificantes,hic factus est in caput anguli.

6(pg.558)wiederholt:Lapidem - aedificantes:

70.

ITALA CASSIODOR,ps.94,4.(Migne,1847) psalm.117,22
Matth.21,42.

(pg.673B)Lapidem quem reprobaverunt aedificantes hic factus
est in caput anguli.

VL CHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) Mt.21,42.

(pg.102,342) et ipse conuertet populum multum et concidet gladios suos in aratra et lanceas suas in falcibus.

EP-L 31 Mt 21,42

(58,4) intulit dicens: Lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli./

lapidem) labilem B aedificantes om. B

EP-L 32 Mt 21,42

(59,16) et lapidem, quem reprobaverunt aedificantes

50.

ITALA EVCHERIVS, III. reg. 4. (Migne, 1865) Matth. 21, 42.

6(pg. 1173B) Non legistis quod dictum est, Lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli.

ITALA II. HIER.ep.100.(Hilberg,1912) Matth.21,42.
THEOPHILUS,ep.pasch.

13.(pg.227,19)lapidem,quem reprobauerunt aedificantes,hic factus est in caput anguli,

24.

ITALA HIER. Is.15. (Migne,1865) Matth.21,42.

54(pg.542B)qui factus est in caput anguli.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.21,42.

36,1.(pg.683) Iterum dicit Dominus:Nunquam legistis:Lapidem quem reprobaverunt aedificantes,hic factus est in caput anguli? A Domino factus est,et est mirabilis in oculis nostris.

ITALA ITIN.Burdig.590.(Geyer,1898) Matth.21,42.
et Luc.20,17.

(pg.21,13) Lapidem,quem reprobauerunt aedificantes,hic factus est ad capud anguli.

ORI Mt 17,12 Mt 21,42

(615,11) Dicit illis Iesus: nunquam legistis in scripturis: lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli; a domino factus est hic, et est mirabile in oculis nostris?

factum est hoc L

ORI Mt 17,12 Mt 21,42

(615,31) lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli.

(616,29) et admirabile caput in oculis nostris,

ORI Mt 17,6 Mt 21,42

cf (593,22) quoniam ab ... aedificatoribus reprobatus est, ... et caput mirabile factus in oculis eorum,

12 (615,11) Dicit illis Iesus: nunquam legistis in scripturis: lapidem quem reprobauerunt aedificantes, hic factus est in caput anguli ; a domino factus est hic, et est mirabile in oculis nostris?

factus est hic) factum est hoc L

rep 12 (615,31) lapidem - anguli.

12 (616,29) et admirabile ... in oculis nostris,

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) psalm.117,22. Matth.21,42.

4.(pg.12,15)lapidem (-) factus est in caput anguli.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,43.

(pg.919) ideo dico vobis, quia auferetur a vobis regnum Dei, & dabitur genti facienti fructus eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,43.

(pg.28)Ideo d .... bis,quia auferetur a vobis regnum Dei.et
dabi ......

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21.43.

(pg.30)Ita dico uobis! quia auferetur a uobis regnum dei,et
dabitur genti facienti fructum eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,43.

(pg.28)Ideo dico vobis quia auferetur a vobis regnum dei et dabitur genti facienti fructum eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,43.

(pg.64)propter hoc dico uobis·quia tolletur a uobis regnum dei et dabitur genti facienti fructos suos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,43.

(pg.12)Ideo dico uobis quia auferetur a uobis regnum di et dabitur genti facienti fructum eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,43.

(pg.131) ideo dico uobis. quia auferetur a uobis regnum dei. et dabitur genti facienti fructus eius.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,43.

(pg.43)Ideo dico vobis,quia auferetur a vobis regnum Dei,et
dabitur genti facienti fructum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 21, 43

(pg.16) Ideo dico uobis quia auferetur a uobis regnum di et dabitur genti facienti fructus eius

ITALA Cod.g^1(Wordsworth,1883) Matth.21,43.

(pg.34)Ideo dico uobis quia auferetur a uobis regnum dei et dabitur genti facientes fructus eius

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,43.

(pg.33) ideo dico uobis,quia tolletur a uobis regnum dei et dabitur genti facienti fructum eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,43.

(pg.60)ideo dico uobis quia[a] auferetur a uobis regnum di.et dabitur.genti.facienti[nt] fructus eius.

ITALA ~ Cod. q (White, 1888) Matth. 21, 43.

(pg. 29) Ideo dico uobis quia auferetur a uobis regnum di· Et
dabitur genti facienti fructum eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.21,43.

(pg.121)...............eretur a uobis regnum ....acienti fructum eius

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 21, 43.

(pg. 87) ideo t pptea dico uobis quia auferetur a uobis regnū dī et dabitur genti facienti fructus eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,43.

(pg.87)ideo dico uobis quia auferetur a vobis regnum di et dabitur genti facienti frvctum eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,43.

(pg.40)ideo dico uobis quia auferetur auobis regnum di &adabitur genti facienti fructum eius

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Matth. 21, 43.

(pg.146B) Quia tolletur a vobis regnum Dei, et dabitur genti faciendi fructus ejus.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) Matth.21,43.

(pg.375C)Tolletur a vobis regnum Dei,et dabitur genti facienti fructus ejus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.14.(Migne,1862) Matth.21,43.

(pg.711)Auferetur a vobis regnum Dei,et dabitur genti facienti fructus ejus.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) Matth.21,43.

17.(pg.269A)Amen dico(-)vobis,Auferetur a vobis regnum Dei,et dabitur genti facienti fructus ejus.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.65.(Migne,1865) Matth.21,43.

(pg.415A)Quia auferetur a vobis regnum Dei,et dabitur gentibus facientibus voluntatem ejus.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Matth.21,43.

4,16.(pg.648)Ideo dico vobis,quia auferetur a vobis regnum Dei,et dabitur genti facienti fructus ejus.

(pg.648)wiederholt:Auferetur a vobis regnum Dei,et dabitur genti facienti fructus ejus;

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.21,43.

43,102.(pg.80,14)auferetur a uobis regnum dei et dabitur genti facienti iustitiam.

4,1.

ITALA AVG.ps.51.(Migne,1841) Matth.21,43.

5(pg.603)Auferetur a vobis regnum Dei,et dabitur genti facienti fructus ejus et justitiam.

ps.62,18(pg.759)Auferetur a vobis regnum,et tradetur genti facienti justitiam.

ps.64,1(pg.773) Propterea auferetur a vobis regnum,et dabitur genti facienti justitiam.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Matth.21,43.

38(pg.1350)Et auferetur(-)a vobis regnum Dei,'et dabitur genti facienti justitiam.

5,1.

ITALA AVG.serm.5.(Migne,1842) Matth.21,43.

4(pg.55)Propterea auferetur a vobis regnum,et dabitur genti facienti justitiam.

5,1.

ITALA AVG.serm.218.(Migne,1842) Matth.21,43.

7,7(pg.1086)Auferetur a vobis regnum,et dabitur genti facienti justitiam.

CAE s 165,1 Mt 21,43

(638,13) et auferetur a vobis regnum dei, et dabitur genti facienti iustitiam.

Vorlage war AU q ev 2,38

70.

ITALA CASSIODOR,ps.68,24.(Migne,1847) Matth.21,43.

(pg.486C)Auferetur a vobis regnum Dei,et dabitur genti facienti fructum ejus.

VL CHRYSOST. De solstitia(B. Botte,1932) Mt.21,43.

(pg.105,425) Lex et prophetae a iudaeis migrabunt.

EP-L 31 Mt 21,43

(58,5) / ideo dico vobis, quia tollitur a vobis regnum dei et dabitur genti facienti fructus eius.

tolletur ABG [illegible]

(58,6) wiederholt: regnum dei

(58,7) wiederholt: qui tollitur a Judaeis et dabitur gentibus facientibus fructus eius.

ea ante gentibus add. B
fructos G

(58,29) wiederholt: ab illis ... tollitur regnum dei et dabitur genti facienti fructus eius.

tolletur BA^2G^2

EP-L 37 Mt 21,43

(84,7) tollitur a vobis regnum dei et dabitur genti facienti fructus eius

tolletur AB

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Matth. 21, 43.

14. (pg. 23) Auferetur a vobis regnum Dei: (-) Dabitur genti facienti fructus suos.

234. (pg. 94) wiederholt: Auferetur a vobis regnum, & dabitur genti facienti fructus ejus.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.21,43.

(pg.33) auferetur a vobis regnum Dei:& dabitur genti facienti fructus ejus.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.21,43.

(pg.207) auferetur a vobis regnum,& dabitur genti facienti fructus ejus.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Matth. 21, 43.

(pg. 982D) Auferetur a vobis regnum Dei, et dabitur genti faci-
enti fructum ejus.

50.

ITALA EVCHERIVS, III. reg. 4. (Migne, 1865) Matth. 21, 43.

7(pg. 1175D) Auferetur a vobis regnum(-)et dabitur genti faci-
enti voluntatem Dei.

GAU s 7,17 Mt. 21,43

(58,121) Tolletur uobis regnum et dabitur genti facienti fructus suos.

a uobis B(a m2 s.) FL a b

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.21,43.

2,3.(pg.51B)Auferetur a vobis regum Dei,et dabitur genti
faciente fructum ejus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Matth.21,43.

1,18.(pg.153C)Amen dico vobis quia auferetur a vobis regnum,
et dabitur genti facienti fructus ejus.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Matth.21,43.

(pg.22,10)Auferetur a vobis regnum,et dabitur genti facienti fructum eius.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Matth.21,43.

6(pg.1112B)Quia auferetur a vobis regnum Dei,et dabitur genti facienti fructus ejus.

24.

ITALA HIER.Is.4.(Migne,1865) Matth.21,43.

11(pg.149D)Auferetur a vobis regnum Dei,et dabitur genti facienti fructus ejus.

16,57(pg.576D)Auferentur-et tradetur genti facienti fructus ejus.

17,61(pg.624A)Auferetur-fructus ejus.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 21,43.

12(pg.83A)quod aufertur a Judaeis,et tradetur genti facienti fructus ejus.

13(pg.93A)Auferetur a vobis regnum Dei,et dabitur genti facienti fructus ejus.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.21,43.
hom.10.

4(pg.362B)Auferetur a vobis regnum Dei,et dabitur genti facienti fructus ejus;

wiederholt:hom.14,12(pg.418B) (2 Mal)

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) • Matth.21,43.

3(pg.628C)et ablatum est ab eis regnum Dei,et traditum genti
faciepti fructus ejus:

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.21,43.

30(pg.754C)Auferetur a vobis regnum Dei.

39(pg.825D)Auferetur a vobis regnum Dei,et dabitur genti facienti fructum ejus.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.21,43.

36,1.(pg.683) Propter quod dico vobis,quoniam auferetur a vobis regnum Dei,et dabitur genti facienti fructus eius.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Matth.21,43.

23,4.(pg.256A)Auferetur a vobis regnum Dei,et dabitur genti facienti fructum ejus.

ITALA II. Matth. 21,43.

LVCIFER, Athan. 20. (Hartel, 1886)

(pg. 185, 13) ideo dico uobis, quia auferetur a uobis regnum dei,
et dabitur genti facienti fructum eius?

II.

ITALA LVCIFER,Athan.20.(Hartel,1886) Matth. 21,43.

(pg.185,13)ideo dico uobis,quia auferetur a uobis regnum dei,
et dabitur genti facienti fructum eius?

MUT 3,2 | Mt 21,43

(253/4) Et iterum, Auferetur a vobis regnum, et dabitur genti
facienti fructus; /

ORI Mt 15,35 Mt 21,43

(456,19) auferetur a uobis regnum dei et dabitur genti facienti fructum eius.

ORI Mt 17,7 Mt 21,43

(597,12) auferetur a vobis regnum dei et dabitur genti faci-
enti fructum eius.

(602,19) tolletur a vobis regnum dei et dabitur genti facienti
fructum eius.

17,12 (617,4) auferetur a vobis regnum dei et dabitur aliis
colonis qui reddent ei fructum in temporibus
suis,

(618,14) dabit eam aliis colonis,

<u>ORI</u> Mt 17,12 Mt 21,43

(618,7) auferetur a vobis regnum, et dabitur aliis colonis.

ORI Mt 17,6 Mt 21,43

(593,32) tolletur a uobis regnum dei et dabitur genti facienti fructus eius. eius RB suos GL

7 (597,12) auferetur a uobis regnum dei et dabitur genti facienti fructum eius.

7 (602,19) tolletur a uobis regnum dei et dabitur genti facienti fructum eius,

12 (617,4) auferetur auobis regnum dei et dabitur ...

12 (618,7) auferetur a uobis regnum, et dabitur ... lat. setzt fälschlich an die Stelle des Schlusses bei den 2 letztangeführten Zitaten den Schluß von Mt 21,41! Koetschau.

ORI ser 29 Mt 21,43

(55,10) auferetur a vobis regnum dei et dabitur genti facienti fructum suum,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.21,43.
comm.

14(pg.917B)Auferetur a vobis regnum Dei,et dabitur genti faci-
enti fructum ejus:

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Matth.21,43.
hom.20.

p 424,14
6(pg.927C)Auferetur a vobis regnum Dei, et dabitur genti facienti fructus eius.

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 8B) Mt 21,43.

(p 118,4)videntes ablatum esse a semet ipsis regnum et datum esse genti facienti fructus eius

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,44.

(pg.919) Et qui ceciderit super lapidem istum, confringetur: super quem vero ceciderit, conteret eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,44.

(pg.29) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,44.

(pg.30) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,44.

(pg.28)Et qui ceciderit super lapidem istum confringetur:
super quem vero ceciderit,conteret eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,44.

(pg.64) om.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,44.

(pg.12) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,44.

(pg.131)et qui caeciderit super lapidem istum. confringetur.
super quem uero caeciderit. conminuet eum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,44.

(pg.43) om.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 21, 44.

(pg.16)(et qui ceciderit super lapidem istum confringetur
super quem uero ceciderit conteret eum)

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.21,44.

(pg.34)Et qui ceciderit super lapidem istum confringetur;super
quem uero ceciderit conteret eum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,44.

(pg.33)et qui ceciderit super lapidem hunc,confringetur;super quem caeciderit autem,sicut puluerem comminuet eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,44.

(pg.60)et qui caeciderit super lapidem istum confringetur.
Super uero quem cae[ci]derit.conteret eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,44.

(pg.30)Qui cociderit super lapidem hunc confringetur·Super
quem autem cociderit comminuet eum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.21,44.

(pr.121) om.

ITALA Cod. ƒ (Rettig,1836) Matth.21,44.

(pg.87) et q̊ ceciderit t cadens sup lapidem istum confringetur
sup quē ṽ cediderit conteret eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,44.

(pg.87)et qui ceciderit sup^e r lapide istum confringetur super
que uero ceciderit conteret eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,44.

1
(pg.40)&qui ciciderit super lapedem istum confringetur super
quem uero ciciderit conteret eum···

AN Bob 5 Mt 21,44

(608B) Qui cadit super lapidem hunc, confrangitur; super quem autem ceciderit, conquassabit eum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Matth.21,44.

(pg.858)Qui ceciderit super eum,confringetur:super quem autem ceciderit,comminuet eum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,44.

70,133.(pg.236,22) et qui ceciderit super lapidem istum confringetur; super quem uero ceciderit, conteret eum.

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) 4,2. Matth.21,44.

18(pg.1461)qui offenderit in lapidem illum,conquassabitur.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) Matth.21,44.

30(pg.1329)Et qui ceciderit super lapidem istum confringetur:
super quem vero ceciderit,conteret eum:

5,1.

ITALA AVG.serm.92.(Migne,1842) Matth.21,44.

2,2(pg.573)Qui offenderit in lapidem istum,conquassabitur:
super quem venerit autem lapis iste,conteret eum.

ITALA AVG. serm. 122. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 21,44.

2,2(pg. 681) Quicumque offenderit in lapidem illum, conquassabitur: super quem vero venerit lapis ille, conteret eum.

EP-L 31 Mt 21,44

(58,9) et qui ceciderit super lapidem istum, confringetur; super quem autem ceciderit, conteret eum.

istum ... autem ceciderit om. B

(58,14) wiederholt: super quem autem ceciderit, conteret eum

conterit B eum) eos G [illegible]

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Matth.21,44..

2,23.(pg.170D)Qui ceciderit super lapidem istum,confringetur; super quem vero ceciderit,conteret eum.

MUT 3,2 Mt 21,44

(253/4) /et iterum, Qui ceciderit super lapidem, confringetur: super quem vero ceciderit, conteret eum.

ITALA VERECUNDUS, cant.4.(Pitra,1858) Matth.21,44.

26.(pg.69)Omnes qui offenderint in eum,confringentur;super quos autem ceciderit,conterentur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,45.

(pg.819) Et cum audissent principes sacerdotum, & Pharisaei parabolas eius, cognoverunt quod de ipsis diceret.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,45.

(pg.28) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21.45.

(pg.30)Et cum audissent principes sacerdotum et Pharisaei parabolas eius,cognouerunt quod de ipsis dicit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21.45.

(pg.28)Et cum audissent principes sacerdotum et Pharisaei parabolas eius,cognoverunt quod de ipsis diceret:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,45.

(pg.64)et audientes principes sacerdotum et pharisaei·parabolas eius cognouerunt quia de ipsis dicit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,45.

(pg.12)Et cum audissent principes sacerdotum et pharisaei parabolas eius cognouerunt quod de ipsis dicit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,45.

(pg.131)et cum audissent principes sacerdotum et pharisaei parabolas eius cognouerunt. quod de ipsis diceret.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.21,45.

(pg.43)Et cum audissent principes sacerdotum et Pharisaei parabolas eius,(cognoverunt)quia de ipsis diceret.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 21, 45.

(pg.16)et cum audisse(n)t principes sacerdotum et pharisaei parabolas eius cognouerunt quod de ipsis dicit

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.21,45.

(pg.34)Et cum audissent principes sacerdotum et Pharisaei·seniores parabulas eius cognouerunt.quod de ipsis diceret

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,45.

(pg.33)et cum audissent principes sacerdotum et farisei parabu-
las eius,cognouerunt,quod de ipsis diceret.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,45.

(pg.60)Et cum audissent principes sacerdotum.et pharisaei parabolas eius.cognouerunt.quod de ipsis.diceret.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,45.

(pg.30)Et cum audisent principes sacerdotum et farisei parabolas eius·cognouerunt qu°d de ipsis dicit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.21,45.

(pg.121)et cu..........rincipes sacerdotum et fari.... .....as
eius cognouerunt quod de ipsi

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 21, 45.

(pg. 96) vg: et cum audissent; γ : <u>audientes autem</u> (c. d).

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.21,45.

(pg.87) et audientes pncipes sacerdotū et pharissaei parabolam eius cognouerunt quod de ipsis diceret

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,45.

(pg.87)Audientes aute principes sacerdotum et pharisaei parabolas eius cognouerunt quod de ipsis diceret

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,45.

(pg.40)&cum audissent principes sacerdotum &pharisei parabulas eius cognouerunt quod deipsis diceret

VL LECT.GUELF.
ed.Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.21,45.

(pg.26 u) Et (cum audiss)en(t) prin(cipes sacerdotum et pharisaei pa)rabola(s) ei(us) cog(nouerunt quod) de (ipsis diceret)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Matth.21,45.

(pg.858)Et cum audissent principes sacerdotum et Pharisaei
parabolam ejus,et cognoverunt quod de ipsis diceret,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 21,45.

13(pg.1513&14)Et cum audissent principes sacerdotum et Pharisaei parabolas ejus,cognoverunt quod de ipsis dicit.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,45.

71,139.(pg.242,21)et cum audissent principes sacerdotum et Pharisaei parabolas eius,cognouerunt quod de ipsis diceret

EP-L 32 Mt 21,45

(59,6) (Pharisaei) tamen intellexerunt, quod de ipsis diceret

50.

ITALA EVCHERIVS,III.reg.4.(Migne,1865) Matth.21,45.

6(pg.1173B)Et intellexerunt(-)scribae et pharisaei quod de illis diceret.

ORI Mt 17,13 Mt 21,45

(619,3) Et cum audissent principes sacerdotum et Pharisaei parabolas eius, cognoverunt quod de ipsis dicit; /

diceret B

ORI Mt 17,13 Mt 21,45

(619,3) Et cum audissent principes sacerdotum et Pharisaei parabolas eius, cognouerunt quod de ipsis dicit; diceret B

(620,18) principes et pharisaei

14 (623,20) principes et pharisaei,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,46.

(pg.919) Et quaerentes eum tenere, timuerunt turbas: quoniam sicut prophetam eum habebant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,46.

(pg.28)qvod ... Quaerentes eum tenere,timuerunt turbas:quoniam sicut .... etam ... habeb....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,46.

(pg.30)Et quaerentes eum tenere,timuerunt turbam,quoniam
sicut prophetam eum habebant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,46.

(pg.28)et quaerentes eum tenere timuerunt turbas,quoniam
sicut prophetam eum habebant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,46.

(pg.65)et quaerentes eum tenere timuerunt turbas quia sicut
prophetam eum habebant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,46.

(pg.12)et quaerentes eum tenere timuerunt turbas quoniam sicut profetam eum habebant.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,46.

(pg.131)et quaerentes eum tenere. timuerunt turbas quoniam si-
cut prophetam eum habebant.

ITALA Cod. ff^1 (Belsheim, 1881) Matth. 21, 46.

(pg. 43) Et quaerentes eum tenere, timuerunt turbas: quoniam sic ut prophetam eum habebant.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.21,46.

(pg.16)et querentes eum tenere timuerunt populos quonian si-
cut prophetam habebant eum.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,46.

(pg.33)et quaerentes eum tenere timuerunt turbas,quoniam sicut prophetam eum habebant.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.21,46.

(pg.34)et quaerentes eum tenere timuerunt turbas·qnm sicut pro-
phetam eum habebant.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,46.

(pg.60)et quaerentes tenere eum.timuerunt turbas.quoniam.sicut prophetam eum habebant.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,46.

(pg.30)Et querentes eum tenere·timuerunt turbas qum sicut profetam eu habebant·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.21,46.

(pg.121)et quaerentes eum tenere timue.... turbas quoniam si-
cut profetam e.. ...ebant

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.21,46.

(pg.87) et quaerentes eum tenere timuerunt turbas sicut prophetam eum habèbant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,46.

(pg.88)et quaerentes eum tenere timuert turbas quo sicut pro
propheta eu habebant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,46.

(pg.40)&querentes eum tenere timuerunt turbas qm sicut prophetam eum habebant···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Matth.21,46.

(pg.858)et quaerebant eum tenere.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 21,46.

13(pg.1513&14)Et quaerentes eum tenere,timuerunt turbas,quo-
niam sicut prophetam eum habebant.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,46.

71,139.(pg.242,23)et quaerentes eum tenere timuerunt turbas,
quoniam sicut prophetam eum habebant.

ORI Mt 17,13 Mt 21,46

(619,6) / et quaerentes eum tenere timuerunt turbas, quoniam sicut prophetam eum habebant.

17,14 (622,21) Qui habebant tanquam prophetam eum,

17,14 (623,29) quasi prophetam eum habentes

ORI Mt 17,13 Mt 21,46

(619,6) et quaerentes eum tenere timuerunt turbas, quoniam sicut prophetam eum habebant.

(620,19) quaerebant eum tenere,

14(622,21) Qui habebant tanquam prophetam eum,

14(623,29) quasi prophetam eum habentes

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 22,1.

(pg.919) ET respondens Iesus,dixit iterum in parabolis eis,
dicens:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,1.

(pg.28)Et respondens Jesus,dixit illis iterum in parabolis,
dic....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,1.

(pg.30)Et respondens Jesus dixit illis iterum in parabolis
dicens:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,1.

(pg.28)Et respondens Iesus dixit illis iterum in parabolis
dicens

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,1.

(pg.65)Et respondens ihs iterum dixit in parauolis dicens eis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,1.

(pg.12)Et respondens ihs dixit illis iterum in parabolis dicens

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,1.

(pg.131)Et respondens iesus. iterum dixit eis in parabolis di-
cens.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,1.

(pg.43)Et respondens Jesus,dixit iterum in parabolis,dicens:

ITALA   Cod.ff² (Belsheim,1887)   Matth.22,1.

(pg.16)et respondens iterum ihs dixit eis dicens illis in
parabolis

ITALA.   Cod.g' (Wordsworth,1883)   Matth.22,1.

(pg.34)Et respondens Ihs dixit eis iterum·in parabulis dicens;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,1.

(pg.33)et respondens iesus dixit illis iterum in parabulis:

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,1.

(pg.60)Et respondens ihs dixit.

ITALA Cod.q (White, 1888) Matth.22,1.

(pg.30) Respondens ihs iterum dixit illis in parabolis dicens··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,1.

(pg.121) et respondens ihs dixit illis iter.. .. parabolis di-
cens

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Matth.22,1.

(pg.96) vg:dixit iterum; γ (om.iter.)c.h.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 22, 1. in.

(pg. 87) de uocatis ad nuptias

ITALA Cod. ρ (Rottig, 1836) Matth. 22, 1.

(pg. 88) et respondens ihs iterum dixit eis in parabolis dicens

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,1.

(pg.88)Et respondens ihs dixit iteru in parabolis eis dicens

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,1.

(pg.40)&respondens ihs iterum inparabulis dixit eis

PG.56.

ITALA . ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Matth.22,1.

(pg.859)Et respondens Jesus,iterum dixit eis in parabolis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,1.

15(pg.1523&24)In illo tempore dixit Jesus discipulis suis:

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.22,1.

71,139.(pg.243,1)et respondens Iesus dixit iterum in parabolis eis dicens:

EP-L 36 Mt 22,1

(75,13) iterum simile est regnum caelorum hominì regi, qui
fecit nuptias filio suo.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) Matth.22,1.

tit.(pg.1281D) In illo tempore,(4)loquebatur Jesus principibus sacerdotum et Pharisaeis in parabolis,dicens:

(4)Belv.,dicebat Jesus turbis:Simile est,etc.

ORI Mt 17,15 Mt 22,1

(628,3) Et respondens Iesus iterum dixit eis in parabolis
dicens: /

ORI Mt 17,15 Mt 22,1

(628,3) Et respondens Iesus iterum dixit eis in parabolis dicens:

et - dicens y*

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 22,2.

(pg.919) Simile factum est regnum caelorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,2.

(pg.28)Simi.... qvi fecit nuptias filio suo et misit servos
...... servos ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,2.

(pg.30)Simile est regnum caelorum homini regi,qui fecit nuptias filio suo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,2.

(pg.28)Simile est regnum caelorum homini regi qui fecit nupcias filio suo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,2.

(pg.65)simile est regnum caelorum homini regi·qui fecit nuptias filio suo·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,2.

(pg.12)simile est regnum caelorum homini regi qui fecit nuptias filio suo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,2.

(pg.131) simile est regnum caelorum homini regi qui fecit nuptias filio suo.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,2.

(pg.43)Simile est regnum caelorum homini regi,qui fecit nuptias filii sui.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 22, 2.

(pg.16) simile erit regnum caelorum homini regi qui fecit nuptias filio suo

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.22,2.

(pg.34) Simile factum est regnum caelorum homini regi·qui fecit nuptias filio suo;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,2.

(pg.33)simile est regnum caelorum homini regi,qui fecit nuptias filio suo;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,2.

(pg.60)Simile factum est regnum caelorum homini regi.qui fecit nubtias filio suo.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,2.

(pg.30)Simile est regnum caelorum homini regi qui fecit nup-
tias filio suo

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,2.

(pg.121)simile est regnum cael.... homini regi qui fecit nuptias filio su..

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.22,2.

(pg.88) simile est regnum celoř homini regi qui fecit nuptias filio suo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth:22,2.

(pg.88)simile est regnu caelorum homini regi qui fecit nuptias
filio suo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,2.

(pg.40)simile est regnum caelorum homini regi qui fecit nubtias
filio suo

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) Matth.22,2.

(pg.859)Simile est regnum coelorum homini regi,qui fecit nuptias
filio suo,etc.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,2.

15(pg.1523&24)Simile est regnum coelorum homini regi qui fecit nuptias filio suo,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,2.

17(pg.1531A32)Simile est regnum coelorum regi,sine additamento hominis; sed quoniam additum est etiam,homini, necessarium est exponere etiam hoc.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,2.

20(pg.1537&38)Simile est regnum coelorum homini regi,

(pg.1537&38)wiederholt:simile -regi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,2.

33(pg.1585&86)Simile est regnum coelorum homini qui fecit nupti-
as filio suo.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.22,2.

71,139.(pg.243,2)simile factum est regnum caelorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.22,2.

31(pg.1329)Simile est regnum coelorum homini regi qui fecit nuptias filio suo;

ITALA AVG.serm.74 (Migne 5,2. 1842) Matth.22,2

tit.(pg.1887) Simile factum est regnum caelorum homini regi,qui fecit nuptias filio suo:

QAE s 227,3 Mt 22,2

(853,15) quod quidem fecerit nuptias filio suo,

EP-L 32 Mt 22,2

(59,2) Simile est regnum caelorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo./

(59,11) wiederholt: hominem regem, quem dixit fecisse nuptias filio suo

(59,,17) wiederholt: hic homo et rex, ... qui fecit nuptias filio suo

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) Matth.22,2.

tit.(pg.1281D)Simile est regnum coelorum homini regi qui fecit nuptias filio suo,

2.(pg.1283A)wiederholt:Simile-filio suo.

3.(pg.1283A) Qui fecit nuptias filio suo.

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) Matth.22,2.

1(pg.30A)Homo quidam fecit nuptias filio suo.

ITALA | HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. | 22,2.

22,3 (pg. 1042B) et misit servos suos vocare invitatos ad nuptias, etc.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 22,1.

22,3(pg.1042B)Simile est regnum caelorum homini regi,qui fecit nuptias filio suo,

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.22,2.

36,5.(pg.686)Simile esse regnum caelorum regi nuptias facienti filio suo,

II.

ITALA LVCIFER,Athan.20.(Hartel,1886) Matth. 22,2.

(pg.185,19)simile est regnum caelorum homini regi,qui fecit nuptias filio suo

ORI Mt 17,15 Mt 22,2

(628,5) / simile est regnum caelorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo et cetera.

ORI Mt 17,15 Mt 22,2

(628,5) simile est regnum caelorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo
17 (634,16) regnum ... caelorum simile est ... homini regi,
18 (636,3) adsimilatur homini,
19 (638,17) ut simile sit regnum dei homini regi,
rep 20 (641,1) simile - regi,
rep 29) simile - regi,
21 (642,10) simile fit regnum caelorum homini regi, fit y* fecit L
23) qui adsimilatus est homini regi faciens nuptia. filio suo,

ORI Mt 17,17 Mt 22,2

(634,16) regnum ergo caelorum simile est...homini regi... filio regis,....servis et invitatis ad nuptias,

(635,9) Poterat quidem dicere: simile est regnum caelorum regi sine additamento hominis. sed quoniam additum est etiam homini,....

17,19 (638,17) ut simile sit regnum dei homini regi,

ORI Mt 17,20 Mt 22,2

(641,1) simile est regnum caelorum homini regi,

(641,29) apud nos ergo homines simile est regnum caelorum
homini regi,

17,21 (642,10) simile fit regnum caelorum homini regi,
fecit L

<u>ORI</u> Mt 17,21 Mt 22,2

(642,23) Iste igitur, qui adsimilatus est homini regi faciens nuptias filio suo, /

ORI Mt 17,33 Mt 22,2

(691,31) simile est regnum caelorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo et cetera.

Baehrens, 1920 c8
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.22,2.
hom.8.

p 228,8
5(pg.357B)quia rex quidam fecit nuptias filio suo;

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 22,3.

(pg.919) Et misit servos suos vocare invitatos ad nuptias,&
nolebant venire.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,3.

(pg.28) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,3.

(pg.30)Et misit seruos uocare inuitatos ad nuptias,et noluerunt uenire.Iterum misit alios seruos,dicens:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,3.

(pg.28)Et misit servos suos vocare invitatos ad nupcias,et
noluerunt venire.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,3.

(pg.65)et misit seruos suos uocare inuitatos ad nuptias et
nolebant uenire

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,3.

(pg.12)et misit seruos suos uocare inuitatos ad nuptias et noluerunt uenire.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,3.

(pg.131)et misit seruos suos. uocare inuitatos ad nuptias.
et noluerunt uenire.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,3.

(pg.43)Et misit servos suis,ut vocarent invitatos ad nuptias,
et illi venire noluerunt.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.22,3.

(pg.16)et misit seruos suos uocare inuitatos ad nuptias.et
noluerunt uenire.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.22,3.

(pg.34)et misit seruos uocare inuitatos ad nuptias.et noluerunt uenire.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,3.

(pg.33)et misit seruos suos uocare inuitatos ad nuptias,et noluerunt uenire.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,3.

(pg.60)et misit seruos suos.uocare inuitatos ad nuptias.et nolebant uenire

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,3.

(pg.30)Et misit seruos suos uocare inuitatos ad nuptias.et
noluerunt uenire.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,3.

(pg.121)et misit seruos suos uocare inuitatos ad n..tias et
noluerunt uenire

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 22, 3.

(pg. 96) vg: nolebant; γ : <u>noluerunt</u> c. b c e ff f g h aur. Lucif. Calar.

ITALA Cod ʃ (Rettig,1836) Matth.22,3.

(pg.88) et misit seruos suos uocare inuitatos ad nuptias et no-
luerunt uenire

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,3.

(pg.88)et misit seru^{o}s suos v^{o}care inuitatos ad nuptias et no-
luerunt uenire

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,3.

(pg.40)âmissit seruos suos uocare inuitatos adnubtias ânolebant uenire

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) Matth.22,3.

(pg.860)Et misit servos suos vocare invitatos ad nuptias.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,3.

21(pg.1539&40)misit servos suos vocare invitatos ad nuptias.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.22,3.

71,139.(pg.243,3)et misit seruos suos uocare inuitatos ad nuptias,et nolebant uenire,

[illegible] V,905

(910D) Qui uocauit ad nuptias, cum ingressus fuerit, ut uideat recumbentes, uidebit ne quis alienis uestibus ingrediatur.

(59,3) /et misit servoms suos, ut vocarent invitatos ad nuptias, et nolebant venire.

vocaret S

(59,27) misit itaque servos suos, ut vocarent invitatos ad nuptias

ut om. BG
vocare BGMS vocaret R

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) Matth.22,3.

tit.(pg.1282A)et misit servos suos vocare invitatos ad nuptias,et nolebant venire.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 22,3.

22(pg.165B)Et misit servum suum vocare invitatos ad nuptias, et nolebant venire.

B)Si autem servos legerimus,ut pleraque habent exemplaria,

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.22,3.

36,5.(pg.686)et mittenti servos suos ad conrogandum eos,qui vocati fuerunt ad nuptias.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 20. (Hartel, 1886) Matth. 22,3.

(pg.185,20) et misit seruos suos ad inuitatos ad nuptias,

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 20. (Hartel, 1886) Matth. 22,3.

(pg. 185, 21) et noluerunt uenire.

<u>ORI</u> Mt 17,15 Mt 22,3

(628,21) qui autem mittuntur servi vocare invitatos ad nuptias

26) qui autem noluerunt venire in primis invitati,

ORI Mt 17,17 Mt 22,3.5

(634,23) quidam quidem nolentes venire neglexerunt....

ORI Mt 17,21 Mt 22,3

(642,25) / misit servos suos vocare invitatos ad nuptias.

ORI Mt 17,15 Mt 22,3

(628,21) qui autem mittuntur serui uocare inuitatos ad nuptias

cf 26) qui autem noluerunt uenire

17 (634,22) inuitatis ad nuptias, ... nolentes uenire

21 (642,25) misit seruos suos uocare inuitatos ad nuptias.

21 (643,3) inuitatos uocare, ... ad nuptias.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 22,4.

(pg.919) Iterum misit alios seruos, dicens: Dicite inuitatis: Ecce prandium meum paraui, tauri mei, & altilia occisa sunt, & omnia parata: venite ad nuptias.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,4.

(pg.28)Dicite invitatis:Ecce ... audium meum paravi,tauri mei et saginata occisa sunt,et omnia parata sunt: venite ad nuptias.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,4.

(pg.30)Dicite inuitatis:Ecce prandium meum paraui,tauri et
saginata occisa sunt et omnia parata sunt;uenite ad
nuptias.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.22,4.

(pg.28)Iterum misit alios servos suos dicens Dicite invitatis
Ecce prandium meum paravi,tauri mei et saginacio occisa
et omnia parata sunt:venite ad nupcias.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,4.

(pg.65)iterum misit alios seruos dicens dicite inuitatis ecce prandium meum paraui tauri mei·et saginata occisa et omnia parata·uenite ad nuptias

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,4.

(pg.12)iterum misit alios seruos dicens dicite inuitatis ecce
prandium meum paraui tauri et saginata parata omnia
uenite ad nuptias.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,4.

(pg.131)iterum misit alios seruos dicens. dicite inuitatis.
ecce prandium meum paraui. tauri mei et saginata oc-
cisa sunt et omnia parata. uenite ad nuptias

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,4.

(pg.43)Iterum misit alios servos,dicens:Dicite invitatis:Ecce prandium meum paravi,tauri mei et altilia occisa sunt, et omnia parata sunt:venite ad nuptias.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 22, 4.

(pg.16) Iterum misit alios seruos dicens dicite inuitatis ecce prandium meum paraui tauri et saginata mea occisa sunt et omnia parata uenite ad nuptias.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.22,4.

(pg.34) Iterum misit alios seruos dicens,dicite inuitatis ecce prandium meum paraui tauri mei.et saginata mea occisa et omnia parata·uenite ad nuptias;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,4.

(pg.33) iterum misit alios seruos dicens:dicite inuitatis:ecce
prandium meum paraui;tauri mei et saginata mea occisa
sunt et omnia parata sunt,uenite ad nuptias!

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 22, 4.

(pg. 61) Iterum misit alios seruos dicens. dicite inuitatis. ecce prandium meum. paraui. tauri mei et altilia occisa sunt et omnia parata. uenite ad nubtias.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,4.

(pg.30)Iterum misit alios seruos dicens·dicite inuitatos·
Ecce prandium meum paraui·tauri mei et saginata mea
occissa et omnia parata uenite ad nuptias·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,4.

(pg.121) iterum mis.. alios seruos dicens dicite inuitatis ec.. prandium meum paraui tauri et ...nata occissa sunt et omnia para.. ..nite ad nuptias

ITALA   Cod. ρ (Rettig, 1836)   Matth. 22, 4.

(pg. 88) iterū misit alios seruos dicens dicite inuitatis ecce prandiū meū paraui tauri et altilia et omnia parata uenite ad nuptias

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,4.

(pg.88)Iteru misit alios seruos dicens dicite inuitatis ecce
prandiu meu paravi tauri mei et altilia occisa et omnia
parata sunt u^e^nite ad nuptias

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,4.

(pg.41)iterum missit alios seruos dicens dicite inuitatis
ecce prandium meum paraui tauri mei &altilia mea
occissa &omnia parata uenite adnubtias

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) Matth.22,4.

(pg.861)Item misit alios servos,dicens:Dicite invitatis,Ecce prandium meum paravi,tauri mei et saginata occisa sunt, et omnia jam parata;venite ad nuptias.

(pg.861)wiederholt:Prandium meum paravi:
(pg.862) "Et omnia jam parata.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,4.

16(pg.1527&28)tauri,et saginata,et omnia praeparata;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,4.

22(pg.1541A42)Omnia praeparata.

(pg.1541A42)Tauri mei,et saginata occisa,et omnia parata.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.22,4.

31(pg.1329)Tauri mei et altilia occisa sunt:

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.22,4.

36,5.(pg.687) Iterum(-)alios servos misit,dicens:Dicite his qui sunt vocati:Venite,prandium meum paravi,tauri mei et omnia saginata occisa;et omnia parata sunt,venite ad nuptias.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) Matth.22,4.

tit.(pg.1282A)Iterum misit alios servos, dicens:Dicite invitatis:Ecce prandium meum paravi,tauri mei et altilia occisa sunt,et omnia parata,venite ad nuptias.

3.(pg.1283C)wiederholt:Ecce prandium-omnia parata.
4.(pg.1284B) Tauri mei-omnia parata.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.20.(Hartel,1886) Matth. 22,4.

(pg.185,21) iterum misit ad illos seruos dicens:dicite inuitatis:ecce prandium paraui meum;tauri mei et saginata occisa et omnia parata,uenite ad nuptias.

ORI Mt 17,15 Mt 22,4

(629,3) praeparatum autem prandium, in quo tauri et saginata regis occisa erant,

7) sic autem et omnia parata,

apparata

ORI Mt 17,16 Mt 22,4

(632,6) priusquam adponatur eis prandium praeparatum, tauri et saginata et omnia praeparata,

prandium praeparatum eis L

paratum G

ORI Mt 17,22 Mt 22,4

(643,30) ...prandium quod paratur.....tauri...saginata....
et omnia praeparata.

et om.L

(644,23) et ideo transmittuntur alii servi provocantes eos,
qui venire nolebant, et promittentes quia, si venerint
invitati, percipient a rege prandium praeparatum,
carnes taurorum....: manducabunt etiam saginata,...

ORI Mt 17,22 Mt 22,4

(645,17) tauri mei et saginata occisa, et omnia praeparata.

ORI Mt 17,15 Mt 22,4

(629,3) praeparatum ... prandium, ... tauri et saginata ... occisa erant, ... et omnia parata,
parata) apparata L

16 (632,7) prandium praeparatum, tauri et saginata et omnia praeparata, praeparatum) paratum G

22 (643,30) prandium .. tauri ... saginata. ... et omnia praeparata.

22 (645,17) tauri mei et saginata occisa, et omnia praeparata.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 22,5.

(pg.919) Illi autem neglexerunt:& abierunt,alius in villam suam, alius vero ad negotiationem suam:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,5.

(pg.28)Illi autem neglexerunt:et abierunt,... villa ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,5.

(pg.30)Illi autem neglexerunt et abierunt,alii in uillam suam,
alii uero ad negotationem suam;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,5.

(pg.28)Illi autem neglexerunt,et abierunt alii in villam suam,alii vero ad negociacionem suam;

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,5.

(pg.65)qui autem neglentes abierunt quidam in suum agrum quidam ad negotiationem suam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,5.

(pg.12)Illi autem neglexerunt.et abierunt unusquisque in uillam suam.alii uero ad negotiationem suam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,5.

(pg.132) illi autem, neglexerunt et abierunt alius ad agrum suum. alius uero ad negotiationem suam.

ITALA Cod. ff⁴(Belsheim,1881) Matth.22,5.

(pg.44)Illi autem neglexerunt,et abierunt,alius in villam suam,
alius ad negotiationem suam:

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.22,5.

(pg.16)illi autem neglexerunt et abierunt ali in uillam suam
ali uero ad negotiationem suam

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.22,5.

(pg.34) Illi autem neglexerunt.et abierunt alius in uillam suam alius uero ad negotiationem suam;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,5.

(pg.33)illi autem neglexerunt et abierunt alii in uillas suas, alii uero ad negotiationem suam;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,5.

(pg.61)Illi autem neglexerunt et abierunt alius in uillam suam.alius uero ad negotiationem suam

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,5.

(pg.30)Illi autem neglexerunt·et abierunt·alius in uillam suam.Alius uero in negotiationem suam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,5.

(pg.121)illi autem negle..........erunt alii in uillas suas
............tionem suam ea

ITALA Cod./(Rettig,1836) Matth.22,5.

(pg.88) illi autē neglig̊entes abierū̄t alius quidē in suū t ppri-
um agr̄ alius ṽ ad negotiationē suam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,5.

(pg.88)illi aute neglexerunt et abierunt alius in uilla sua a-
lius in neg^o^tiatione sua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,5.

(pg.41)illi h·neglexerunt &abierunt alius inuillam suam alius
u(er)o ta
adnego tionem suam

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) Matth.22,5.

(pg.862)At illi neglexerunt,et abierunt alius in villam suam,
alius in negotiationem suam.

(pg.863)wiederholt:Neglexerunt:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,5.

15(pg.1525&26)Quidam quidem negligentes abierunt,alius quidem in agrum suum,alius autem in negotiationem suam:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,5.

17(pg.1529&30)quorum quidam quidem nolentes venire neglexerunt
propter occupationes saeculi hujus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,5.

23(pg.1543&44)neglexerunt,(-)et abierunt

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) Matth.22,5.

tit.(pg.1282A)Illi autem neglexerunt,et abierunt,alius in villam suam,alius vero ad negotiationem suam:

5.(pg.1284C)wiederholt:Illi autem-vero in negotiationem suam.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 22,5.

22,5(pg.1043B)plures vero ob pecuniae cupiditatem negotiatione detinerentur.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.22,5.

36,5.(pg.686)Illi autem abierunt negligentes eum,alii quidem in agrum suum;alii autem in negotiationem suam;

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 20. (Hartel, 1886) Matth. 22,5.

(pg.185,24) illi autem neglexerunt et abierunt alii in uil-
lam suam, alii uero ad negotiationem suam;

ORI Mt 17,15 Mt 22,5

(629,21) quidam quidem neglegentes abierunt, alius quidem in agrum suum, alius autem in negotiationem suam; /

quidem) lies autem? Klostermann, vgl.gr.

ORI Mt 17,17 Mt 22,3.5

(634,23) quidam quidem nolentes venire neglexerunt...

ORI Mt 17,23 Mt 22,5

(646,15) neglexerunt...et abierunt...

20) et unus quidem eorum habens proprium agrum non venit ad nuptias, alius autem negotiationem exsequens,...

propr.)+quendam G L

ORI Mt 17,15 Mt 22,5

(629,21) quidem quidem neglegentes abierunt, alius
quidem in agrum suum, alius autem in nego-
tiationem suam;
quidem 1°) autem ? Klostermann
17(634,23) quidem quidem ... neglexerunt

ORI Mt 17,23 Mt 22,5

(646,15) neglexerunt ... et abierunt
20) et unus ... habens proprium agrum cf
non uenit ad nuptias, alius autem nego-
tiationem exsequens,
(647,10) quidam quidem in agro proprio, alii autem
in ... negotiatione.
quidam B L om R G

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 22,6.

(pg.919) reliqui vero tenuerunt seruos eius,& contumelijs affectos occiderunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,6.

(pg.28)... qui ... tem ... servos ejus,et contumel.... ad-
fectos occ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,6.

(pg.30)reliqui uero tenuerunt seruos eius,et contumelia adfectos occiderunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,6.

(pg.28)reliqui vero tenuerunt servos eius et contumelia affe-
ctos occiderunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,6.

(pg.65)reliqui autem tenentes seruos eius iniuriauerunt·et
óccideruṅt

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.22,6.

(pg.12)reliqui ergo tenuerunt seruos eius et contumelia adfectos occiderunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,6.

(pg.132) reliqui uero. tenuerunt seruos eius. et contumeliis affectos occiderunt.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 22, 6.

(pg. 44) Ceteri vero adpraehenderunt servos illius, et contumelia illos afflixerunt et occiderunt.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.22,6.

(pg.16)reliqui uero tenuerunt seruos eius et contumelias affectos occiderunt.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.22,6.

(pg.34)Reliqui uero tenuerunt seruos eius et contumelia adfectos occiderunt.

ITALA Cod.h (Belsheim,1892) Matth.22,6.

(pg.33) ceteri autem adpraehensos seruos illius contumeliis adfectos occiderunt.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.22,6.

(pg.61)Reliqui uero.tenuerunt seruos eius.et contumelia adfectos.occiderunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,6.

(pg.30)Reliqui uero tenuerunt seruos eius·et contumelia af-
fectos occiderunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,6.

(pg.121).................... et cont...............

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Matth. 22, 6.

(pg. 88) autē reliqui tenentes seruos eius et occide-
runt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,6.

(pg.88)reliqui uero tenuerunt seruos eius et contumeliis adfectos occidert

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,6.

(pg.41)reliqui uero tenuerunt seruos suos &contumelia adfectos occiderunt

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) Matth.22,6.

(pg.863)Reliqui vero tenuerunt servos ejus,et contumelia affectos occiderunt.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,6.

15(pg.1525&26)reliqui autem tenentes servos ejus injuriis affecerunt,et occiderunt.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,6.

17(pg.1529A30)alii autem injuriis affecerunt servos,et occiderunt.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) Matth.22,6.

tit.(pg.1282A)reliqui vero tenuerunt servos ejus,et contumeliis affectos occiderunt.

5.(pg.1285A)wiederholt:Reliqui-occiderunt.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1. 22,6.

22,5(pg.1043B)affectos injuriis occiderunt.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.22,6.

36,5.(pg.687)reliqui vero arripuerunt servos,et alios quidem contumeliose tractaverunt,alios vero occiderunt.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.20.(Hartel,1886) Matth. 22,6.

(pg.185,25)reliqui uero tenuerunt seruos eius et contumelia adfectos occiderunt.

EP-L 32 Mt 22,6

(60,2) alii vero tenentes servos eius contumelia adfectos occiderunt.

tenentes) tenuerunt G
et post eius add. BG[2]
contumilias B

ORI Mt 17,15 Mt 22,6

(629,24) / reliqui autem tenentes servos eius iniuriis adfecerunt et occiderunt.

ORI Mt 17,17 Mt 22,6

(634,29) alii autem iniuriis adfecerunt servos et occiderunt.

ORI Mt 17,15 Mt 22,6

(629,24) reliqui autem tenentes seruos eius iniuriis adfecerunt et occiderunt.

17 (634,29) alii autem iniuriis adfecerunt seruos et occiderunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 22,7.

(pg.919) Rex autem cum audisset,iratus est:& missis exercitibus suis,perdidit homicidas illos,& ciuitatem illorum succendit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,7.

(pg.28)Ille autem rex ... cum h .... sset,ira ...... suum,et perdidit homicidas illos,et civitates eorum incendit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,7.

(pg.30)Ille rex cum audisset,iratus est et misit exercitum suum,et perdidit homicidas illos et ciuitatem illorum succendit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,7.

(pg.29)Ille autem rex cum audisset iratus est,et misit exercitum suum et perdidit homicidas illos,et civitatem illorum succendit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,7.

(pg.65)ille rex audiens iratus est et mittens exercitum suum occidit homicidas illos et ciuitatem eorum incendit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,7.

(pg.12)Ille autem rex cum audisset iratus est.et misit exercitum suum et perdidit homicidas illos et ciuitates eorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,7.

(pg.132) et audiens rex ille. iratus est. et mittens exercitum suum. perdidit homicidas illos. et ciuitatem illorum succendit.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,7.

(pg.44)Rex vero cum audisset,iratus est:et misit exercitum suum, et perdidit homicidas illos,et civitatem illorum succendit.

ITALA Cod.ff²(Belsheim.1887) Matth.22,7.

(pg.16)Ille autem rex cum audisset iratus est et misit exercitum suum et perdidit homicidas illos et ciuitatem eorum sudcendit.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.22,7.

(pg.35) Rex autem cum audisset iratus est et missis exercitibus suis perdidit homicidas illos;et ciuitatem illorum succendit.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,7.

(pg.33) rex autem cum audisset,iratus est,et misit exercitum suum et disperdidit homicidas illos et ciuitatem eorum succendit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,7.

(pg.61)Rex autem cum uidisset.iratus est et missis exercitibus
suis.perdidit homicidas illos.et ciuitatem illorum succendit.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,7.

(pg.30)Et audiens rex ille iratus est·et misit exsercitum suum et perdidit homicidas illos et c[i]uitatem eorum succendit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,7.

(pg.123) .... homicidas ill.. ....uc-
condit

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 22, 7.

(pg. 96) vg: exercitibus suis; γ (om. suis).

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.22,7.

(pg.88) et audiens rex ille iratus est et mittens exercitus eius perdidit homicidas illos et ciuitatē eor̄ succendit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,7.

(pg.88)rex aute cvm audisset iratus est et missis exercitib sui
perdidit homicidas illas(!) et ciuitate eoru sv^c cendit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,7.

(pg.41)Rex h·cum audisset iratus est &missis exercitib;suis
perdidit homicidas illos &ciuitatem eorum succendit

VL LECT.GUELF.
ed.Dold,T.u.A. H.26-28(1936) Mt.22,7.

(pg.27 o) Rex (autem cum audisset iratus est et missis exer-
citibus suis) (perdi)dit (homicidas) illos (et
c)iuitate(m) eoru(m) succe(ndit)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) Matth.22,7.

(pg.863)Audiens autem rex,iratus est:et misit exercitum suum, et perdidit homicidas illos et civitates eorum succendit.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,7.

15(pg.1525A26)Mittens autem exercitum suum,interfecit homicidas illos,et civitatem eorum succendit igni.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) Matth.22,7.

tit.(pg.1282A)Rex autem cum audisset,iratus est;et,missis exercitibus suis,perdidit homicidas illos,et civitatem illorum succendit.

5.(pg.1285A)wiederholt:Sed rex ista cognoscens,missis exercitibus suis,perdidit homicidas illos,et civitatem illorum succendit.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.22,7.

36,5.(pg.687)Rex autem quum audisset,iratus est,et mittens exercitus suos,perdidit interfectores illos,et civitatem eorum succendit,

36,6.(pg.689)wiederholt:Mittens-illorum incendit.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 20. (Hartel, 1886) Matth. 22, 7.

(pg. 185, 26) ille rex cum audisset, iratus est et misit exercitum suum et perdidit homicidas illos et ciuitates eorum incendit.

ORI Mt 17,15 Mt 22,7

(630,6) mittens autem exercitum suum interfecit homicidas illos et civitatem eorum succendit igni.

ORI Mt 17,23 Mt 22,7

(647,34) Et iratus rex misit exercitum suum,...; et interficiunt interfectores ministrorum verbi, et omnem civitatem eorum succendunt.

(648,11) hanc succendit rex et exterminat,

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 22,8.

(pg.919) Tunc ait seruis suis:Nuptiae quidem paratae sunt,sed
qui inuitati erant,non fuerunt digni.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,8.

(pg.28)Tunc ait servis suis:Nuptiae qvidem paratae sunt,sed
qui erant invitati non fuerunt di ... i

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,8.

(pg.30)Tunc ait seruis suis:Nuptiae quidem paratae sunt,sed qui erant inuitati,non fuerunt digni.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,8.

(pg.29)Tunc ait servis suis Nupciae quidem paratae sunt,sed qui fuerunt invitati non fuerunt digni.

ITALA | Cod.d(Scrivener,1864) | Matth.22,8.

(pg.65)tunc dicit seruis suis nuptiae quidem paratae sunt qui autem uocati sunt·non fuerunt digni

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,8.

(pg.12)tunc ait seruis suis nuptiae quidem paratae sunt.sed qui erant inuitati non fuerunt digni.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,8.

(pg.132)tunc ait seruis suis. nuptiae quidem paratae sunt.
sed qui inuitati erant. non fuerunt digni.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 22, 8.

(pg. 44) Tunc ait servis suis: Nuptiae quidem paratae sunt, invitati autem non fuerunt digni.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.22,8.

(pg.16)Tunc ait seruis suis nuptiae quidem paratae sunt sed
qui erant inuitati non fuerunt digni

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.22,8.

(pg.35) Tunc ait serius suis nuptie quidem parate sunt·sed qui inuitati fuerant non fuerunt digni;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,8.

(pg.33)tunc dixit seruis suis:nuptiae quidem paratae sunt,sed qui uocati sunt,non fuerunt digni;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,8.

(pg.61)Tunc ait seruis suis.nubtiae quidem parate sunt sed qui inuitati erant non fuerunt digni.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,8.

(pg.30)Tunc air seruis suis·nuptiae quidem paratae sunt·in
uitati autem non fuerunt digni·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,8.

(pg.123) tunc di ....ptiae quidem paratae s... ....cati
sunt non fuerunt dig..

ITALA   Cod. γ (Belsheim, 1879)   Matth. 22, 8.

(pg. 96) vg: inuitati erant; γ: inu. sunt.

ITALA Cod. δ (Rettig,1836) Matth.22,8.

(pg.88) tunc ait seruis suis quidē nuptiae paratae autem inui-
tati non erant digni

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) , Matth.22,8.

(pg.88)tunc ait seruis suis nuptiae quide paratae svnt sed qvi
inuitati erant non fverunt digni

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,8.

(pg.41)Tunc ait seruis suis Nubtiae quidem paratae sunt sed
qui inuitati erant nonfuerunt digni

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) Matth.22,8.

(pg.864)Et dixit servis suis:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,8.

16(pg.1525&26)Tunc dixit discipulis suis:Nuptiae quidem paratae sunt,invitati autem non fuerunt digni:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,8.

23(pg.1545&46)Nuptiae quidem paratae sunt,invitati autem non fuerunt digni.

5,1.

ITALA AVG.serm.250.(Migne,1842) Matth.22,8.10.

2(pg.1164)quia misit paterfamilias servos suos parata coena, et adduxerunt quos invenire potuerunt,bonos et malos,et impletae sunt nuptiae discumbentibus.

ITALA AVG. serm. 372. (Migne, 1842) 5, 2. dub. Matth. 22, 8.

2 (pg. 1662) Qui invitati erant, non fuerunt digni.

EP-L 32 Mt 22,8

(60,11) nuptiae quidem paratae sunt; qui autem invitati erant, non fuerunt digni./

erant) fuerunt G

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) Matth.22,8.

tit.(pg.1282A)Tunc ait servis suis:Nuptiae quidem paratae sunt,sed qui invitati erant non fuerunt digni.

6.(pg.1285B)wiederholt:Tunc ait servis suis:Nuptiae quidem paratae sunt,sed qui invitati erant non fuerunt digni.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 22,8.

22(pg.166B)Tunc ait servis suis:Nuptiae quidem paratae sunt;
sed qui invitati erant non fuerunt digni.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.22,8.

36,5.(pg.687)et dixit servis suis:Nuptiae quidem paratae sunt, vocati vero non fuerunt digni.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.20.(Hartel,1886) Matth. 22,8.

(pg.185,28)tunc ait seruis suis:nuptiae quidem paratae sunt, sed qui erant inuitati non fuerunt digni;

ORI Mt 17,16 Mt 22,8

(630,9) tunc dixit servis suis: nuptiae quidem paratae, invitati autem non fuerunt digni; /

+ sunt
L

ORI Mt 17,23 Mt 22,8

(648,24) qua succensa dixit rex servis suis,.... dicens: nuptiae quidem paratae, invitati autem non fuerunt digni
/

paratae) + sunt B L

ORI Mt 17,16 Mt 22,8

(630,9) tunc dixit seruis suis: nuptiae quidem paratae, inuitati autem non fuerunt digni;
paratae add suntL

23 (648,24) ... dixit rex seruis suis, ... nuptiae quidem paratae, inuitati autem non fuerunt digni;
paratae add sunt BL

ITALA ØRIGÈNES, tract.2.(Batiffol,1900) Matth.22,8.

(pg.14,12)Nuptiae quidem paratae sunt,vocati autem digni non fuerunt:

PEL 2 Th 1,11 cf.Mt 22,8

(442,4) quia priores inuitati non(fu)erant digni.

erant] erant A; fuerant BH_2 4 ✓

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 22,9.

(pg.919) ite ergo ad exitus viarum, & quoscumque inueneritis,
vocate ad nuptias.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,9.

(pg.28)Ite ergo ... exitus viarum,et quoscumque inveneritis, vocate ad nuptias.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,9.

(pg.30)Ite ergo ad exitus uiarum,et quoscumque inueneritis,
uocate ad nuptias.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,9.

(pg.29)Ite ergo ad exitus viarum,et quoscunque inveneritis
vocate ad nupcias.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,9.

(pg.65)ite ergo·in exitus uiarum et quodquod inueneritis·uocate ad nuptias

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,9.

(pg.13)ite ergo ad exitus uiarum et quoscumque inueneritis uocate ad nuptias.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,9.

(pg.132) ite ergo ad exitus uiarum et quoscumque inueneritis. uocate ad nuptias.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,9.

(pg.44)Ite ergo ad exitus viarum,et quoscumque inveneritis,vocate ad nuptias.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.22,9.

(pg.16)ite ergo ad exitus uiarum et quoscumque inueneritis
uocate ad nuptias

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.22,9.

(pg.35) Ite ergo ad exitus uiarum et quoscumque inueneritis uocate ad nuptias.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,9.

(pg.33)ite ergo ad exitus uiarum et quoscumque inueneritis,uo-
cate ad nuptias.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,9.

(pg.61)Ite ergo ad exitus uiarum.et quoscumque inueneritis.
uocate ad nubtias.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,9.

(pg.30)Ite ergo ad exitus uiarum et quos cumque inueneritis
uocate ad nuptias.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,9.

(pg.123)....... ad exitus uiarum et quoscu.... ....neritis
uocate ad nuptias

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.22,9.

(pg.88) ite ergo ad exitus uiar̄ et quoscunq. inueneritis uocate ad nuptias

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,9.

(pg.88)ite ergo ad exitus ui(a)ru et quoscvq inueneritis uoca-
te ad nuptias

ITALA. — Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,9.

(pg.41)ite ergo adexit us uiarum &quosoumq;inueneritis nocate adnubtias

ITALA IIII. AMB.Luc.7,203.(C.Schenkl,1902) Matth.22,9.

(pg.373,16)ad exitus uiarum;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) Matth.22,9.

(pg.864)Ite ad exitus viarum,et quoscumque inveneritis,vocate ad nuptias.

(pg.864)wiederholt:Ite ad exitus viarum. (2 Mal)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,9.

16(pg.1525&26)Ite ergo ad exitus viarum,et quoscunque inveneritis,vocate ad nuptias;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,9.

23(pg.1545&46) Ite ergo ad exitus viarum,et quantoscunque inveneritis,vocate ad nuptias.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.22,9.

31(pg.1329)Ite ad exitus viarum,et quoscumque inveneritis,vocate ad nuptias:

EP-L 32 Mt 22,9

(60,12) / ite potius ad exitus viarum, et quos inveneritis, vocate ad nuptias.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) Matth.22,9.

tit.(pg.1282A)Ite ergo ad exitus viarum,et quoscunque invene-
ritis vocate ad nuptias.

6.(pg.1285C)wiederholt:Ite ergo-nuptias.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 22,9.

22,6 (pg. 1043C) ad exitus viarum.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.22,9.

36,5.(pg.687)Exite igitur ad exitus viarum,et quotquot invene-
ritis,congregate ad nuptias.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.20.(Hartel,1886) Matth. 22,9.

(pg.185,30)ite ergo ad exitus uiarum et quoscumque inueneritis uocate ad nuptias.

__ORI__ Mt 17,16 Mt 22,9

(630,12) / ite ergo ad exitus viarum, et quoscunque inveneritis vocate ad nuptias

ORI Mt 17,23 Mt 22,9

(649,3) / ite ergo ad exitus viarum, et quantoscumque inveneritis vocate ad nuptias,

ORI Mt 17,16 Mt 22,9

(630,12) ite ergo ad exitus uiarum, et quoscunque inueneritis uocate ad nuptias

17 (634,32) qui ab exitibus uiarum congregantur

23 (649,3) ite ergo ad exitus uiarum, et quantoscumque inueneritis uocate ad nuptias.

ITALA ØRIGENES, tract. 2. (Batiffol, 1900) Matth. 22, 9.

(pg. 14, 13) ite nunc ad exitus viarum et provocate quemcumque inveneritis ad convivium nuptiarum.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 22, 9.

39, 46. (pg. 836C) Ite, (-) circa plateas et vicos, et quos inveneritis adducite.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.22,9.
hom.20.

p135,27
3(pg.734C)Exite ad vias et angiportus,et quoscunque inveneritis,cogite introire.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 22,10.

(pg.919) Et egressi serui in vias,congregauerunt omnes,quos inuenerunt,malos & bonos:& impletae sunt nuptiae discumbentium.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,10.

(pg.28)Et egressi ser ... ejus in vi ... congregaverunt omnes quod invenerunt,malos et bonos:et inpletae sunt n ... tiae a dis ... bentibus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,10.

(pg.30)Et egressi serui eius in uias.congregauerunt omnes
quod quod inuenerunt,malos et bonos,et impletae sunt
nuptiae discumbentium.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,10.

(pg.29)Et egressi servi eius in vias congregaverunt omnes quotquot invenerunt bonos et malos,et impletae sunt nupciae discumbencium.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,10.

(pg.65)Et exeuntes serui illius in uias collegerunt omnes quos inuenerunt malos et bonos et repletae sunt nuptiae·discumbentium

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,10.

(pg.13)Et egressi serui eius in uias congregauerunt omnes quodquod inuerunt malos et bonos et impletae sunt nuptiae a discumbentibus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,10.

(pg.132) et egressi serui illi in uias. congregauerunt omnes quos inuenerunt bonos et malos. et implete sunt nuptiae discumbentium.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,10.

(pg.44)Et egressi servi eius per vias,congregaverunt omnes quos-
cumque invenerunt,bonos vel malos;et repletae sunt nupti-
ae recumbentium.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 22, 10.

(pg. 16) et egressi sunt serui eius congregauerunt omnes quod inuenerunt malos et bonos et impletae sunt nuptiae discumbentium.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.22,10.

(pg.35) Et egressi serui eius in uias congregauerunt omnes quos inuenerant malos et bonos;et implete sunt nuptiae discumbentium;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,10.

(pg.33)et egressi serui eius in uias congregauerunt omnes quoscumque inuenerunt bonos et malos;et inpletae sunt nuptiae discumbentium.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,10.

(pg.61)Et egressi serui eius in uias.congrecauerunt omnes quos in uenerunt.bonos et malos.et impletae sunt nubtiae dis-cumbentium

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,10.

(pg.30)et egressi serui eius in uias congregauerunt omnes quodquod inuenerunt malos et bonos·et inplete sunt nuptiae discumbentibus·

ITALA. Cod. r (Abbott, 1884) Matth. 22, 10.

(pg. 123) et eg.... ..... eius in uias congregauerunt omn..
quod inuenerunt malos et bonos .. ...latae sunt nup-
tiae a discumben....

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 22, 10.

(pg. 88) et egredientes serui illi in uias conggauerт̄ om̄s quosq̄q. inuenerт̄ malos et bonos et impletae sunt nuptiae discumbentibus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,10.

(pg.88)et egressi serui eius in uias congregauerunt omnes quos inuenerunte(!) bonos et malos et inpletae sunt nuptiae discumbentiv

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,10.

(pg.41)&egresi serui eius inuias congregauerunt omnes quos
inuenerunt bonos &malos &impletae sunt nubtiae dis-
cumbentium...

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,10.

24(pg.1545&46)impletae fuerint nuptiae

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Matth. 22, 10.

17, 31. (pg. 75, 20) quos inuenerunt, bonos et malos,

25) wiederholt: serui bonos et malos,
(pg. 76, 2) bonos et malos

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) 5,1 Matth.22,10.

3(pg.560)Invitaverunt bonos et malos; (2 Mal)

wiederholt:4(pg.560)

5,1.

ITALA AVG.serm.250.(Migne,1842) Matth.22,8.10.

2(pg.1164)quia misit paterfamilias servos suos parata coena, et adduxerunt quos invenire potuerunt,bonos et malos,et impletae sunt nuptiae discumbentibus.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) 5,1. Matth.22,10.

7(pg.1244)Nam et illi servi missi ad invitatos exierunt;et quoscumque invenerunt bonos et malos adduxerunt, et impletae sunt nuptiae recumbentium.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.49,4.(Migne,1847) Matth.22,10.

(pg.350C)Et exierunt in exitus viarum,et vocaverunt quoscunque invenerunt bonos et malos.

EP-L 32 Mt 22,10

(60,18) et repletae sunt nuptiae discumbentium./

repleti B

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) Matth.22,10.

tit.(pg.1282A)Et egressi servi ejus in vias,congregaverunt omnes quos invenerunt,malos et bonos,et impletae sunt nuptiae discumbentium.

6.(pg.1285C)wiederholt:Et egressi servi ejus in vias,congregaverunt omnes quos invenerunt, malos et bonos,et impletae sunt nuptiae discumbentium.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 22,10.

22,6(pg.1043C)Vocari deinde omnes sine aliqua exceptione ad nuptias jubet,et mali simul cum bonis veniunt.

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.22,10.

22(pg.917B)de invitatis promiscuis

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.22,10.

36,5.(pg.687)Et exeuntes servi eius congregaverunt omnes quotquot invenerunt,bonos et malos,et impletae sunt nuptiae a discumbentibus.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 20. (Hartel, 1886) Matth. 22,10.

(pg. 185,31) et egressi serui in uias congregauerunt quotquot inuenerunt malos et bonos, et impletae sunt nuptiae a discumbentibus.

ORI Mt 17,16 Mt 22,10

(631,5) omnes enim quos invenire poterant, vocabant, bonos autem .....

19) et inpletae sunt Christi et ecclesiae nuptiae,

24) quoniam bonos et malos oportuit quidem vocari,

ORI Mt 17,17 Mt 22,10

(634,32) qui ab exitibus viarum congregantur boni et mali, donec inplerentur ex recumbentibus nuptiae,

17,23 (649,15) et egredientes servi,... et venientes ad vias... congregaverunt et congregabunt quoscumque invenerint, malos***

*** Klostermann

17,24 (650,1) Cum autem inpletae fuerint nuptiae ex recumbentibus

ORI Mt 17,16 Mt 22,10

(631,19) et inpletae sunt ... nuptiae,
24) bonos et malos
17(634,33) congregantur boni et mali, donec inplerentur ex recumbentibus nuptiae,

ORI Mt 17,23 Mt 22,10

(649,15) et egredientes serui, ... ad uias ... congregauerunt ... quoscumque inuenerint, malos ... inpleant conuiuium nuptiale recumbentes

24(650,1) Cum autem inpletae fuerint nuptiae ex recumbentibus

recumbentibus y om L

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 22,11.

(pg.919) Intrauit autem rex vt videret discumbentes, & vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Matth. 22,11.

(pg.28)Intravi ... tem rex ... videret ... cumben ... et
vidit ib ... hominem non vesti ... vesti ...... men-
tum nuptialem?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,11.

(pg.30)Intrauit autem rex:ut uideret discumbentes,et uidit ibi hominem non uestitum uestem nuptialem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,11.

(pg.29)Intravit autem rex videre discumbentes,et videt ibi hominem non vestitum vestimento nupciali.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,11.

(pg.65)ingressus autem rex uidere discumbentes uidit ibi ho-
minem·non indutum uestem nuptialem·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22.11.

(pg.13)Intrauit autem rex ut uideret discumbentes et uidit ibi hominen non uestitum uestimentum nuptiale

ITALA • Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,11.

(pg.132) intrauit autem rex ut uideret discumbentes. et uidit ibi hominem non uestitum uestem nuptialem.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,11.

(pg.44)Ingressus autem rex ut videret discumbentes,et vidit ibi hominem non vestitum vestem nuptialem.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 22, 11.

(pg. 16) Intrauit autem rex ut uideret discunbentes et uidit ibi hominem non uestem nuptialem

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.22,11.

(pg.35)Intrauit autem rex ut uideret discumbentes·et uidit ibi
hominem non uestitum uestem nuptialem;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,11.

(pg.33)intrauit autem rex ut uideret discumbentes.et uidit ibi hominem non uestitum uestem nuptialem;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,11.

(pg.61)Intrauit autem rex.ut uideret discumbentes.et uidit
ibi hominem.non uestitum ueste nubtiali.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,11.

(pg.30)Intrauit autem rex ut uideret discumbentes.Et uidit
ibi hominem non uestitum ueste nuptiale

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,11.

(pg.123).ntrauit autem rex uidere discum....es et uidit ibi
hominem non uestit.. .estem nuptialem

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 22, 11.

(pg. 88) intrans autē rex uidere discumbentes uidit ibi hominē
non uestitum ueste nuptiali

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,11.

(pg.88)Intrauit aute rex ut uideret discubentes et uidit ibi
homine non uestitum uesste nuptiali

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,11.

(pg.41)INtrauit h'rex utuideret discumbentes &uidit ibi hominem nonuestitum ueste nubtiali

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) Matth.22,11.

(pg.864)Intravit autem rex,ut videret discumbentes.

5,1.

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) Matth.22,11.

4(pg.560)ingressus paterfamilias,ut inspiceret discumbentes.

4(pg.560)Intravit(-)paterfamilias inspicere discumbentes,et invenit hominem non habentem vestem nuptialem:

ITALA AVG.serm.95.(Migne,1842) 5,1. Matth.22,11.

4(pg.582)invenit ibi hominem non vestitum vestem nuptialem.

5(pg.583)invenit (-) hominem non habentem vestem nuptialem,

PS-AU s Cas I,164 *Mt 22,11*

(164b) Intravit autem paterfamilias aspicere discumbentibus. Et invenit hominem non habentem vestem nuptialem

CAE s 227,3 Mt 22,11

(853,16) et intraverit ut videret simul recumbentes; ét videns
ibi hominem non habentem vestem nuptialem /

DO 3,258 Mt 22,11

(1410B) sicut Dominus in Evangelio....per figuram loquitur]
dicens: Intrans, inquit, rex videre recumbentes, vidit
illic hominem non habentem vestimentum nuptiale,/

Donatisten

EP-L 32 Mt 22,11

(60,19) / intravit autem rex, ut videret discumbentes, et vidit ibi hominem non vestitum vestem nuptialem/

et om B
vestem nuptialem G^1S^1
veste nuptiali (vel -ale) BRG^2S^2

ITALA EVCHERIVS, form. 5. (Wotke, 1894) Matth. 22,11.

(pg. 34, 2) et uidit ibi hominem non uestitum ueste nuptiali.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) Matth.22,11.

tit.(pg.1282B)Intravit autem rex ut videret discumbentes;et
vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali,

9.(pg.1287C)wiederholt:Intravit-nuptiali.
11.(pg.1289B) Intravit rex ad nuptias ut videret
discumbentes,et vidit ibi hominem
non vestitum veste nuptiali.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Matth.22,11.
12.

22(pg.1068D)quae in evangelica parabola dictae sunt, convocasset, inveniens quempiam sordida vestitum stola, in coena nuptiali discumbentem, expellit, et in tenebras projici praecepit.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 22,11.

22,7(pg.1044A)et hominem accumbentem sine nuptiali veste conspiciens,interrogat quomodo sit ingressus.

ITALA 9,1. ¥IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.22,11.

22(pg.917B)et veste nuptiali.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.22,11.

36,5.(pg.687)Introiens autem rex videre recumbentes,vidit ibi hominem non vestitum indumentum nuptiarum.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.20.(Hartel,1886) Matth. 22,11.

(pg.185,33)intrauit autem rex,ut uideret discumbentes,et ui-
dit ibi hominem non uestitum ueste nuptiali

ORI Mt 17,16 Mt 22,11

(632,5) ideo rex ingreditur ut videat discumbentes,.... ut videns retineat quidem habentes nuptialia vestimenta atque delectet, condemnet autem contrarios. ingrediens ergo invenit quendam, qui non mutaverat proprios mores nec induerat se nuptialis indumenta /

ORI Mt 17,17 Mt 22,11

(634,35) qui inter discumbentes non habuit vestimentum nuptiale, —

17,24 (650,4) tunc ingredietur rex ad videndum ..., ut eum quidem qui vestem non habuerit nuptialem arguens damnet,...

17,24 (650,14) vidit autem unum non habentem nuptialem vestem,

ORI Mt 17,16 Mt 22,11

(631,29) nuptialia indumenta,
indumenta) uestimenta L
(632,4) nuptialia indumenta), ideo rex ingreditur
ut uideat discumbentes, ... nutialia ue-
stimenta
12) ingrediens ergo inuenit quemdam, qui ...
nec induerat se nuptialia indumenta
(633,16) nuptialia uestimenta,
30) nuptialibus uestimentis,

GRI HE 17,24 Mt 22,11

(660,14) uidit autem unum non habentem nuptialem
uestem
22) nutiis indumenta,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Matth.22,11.
comm.

8(pg.1125A)et ille qui ingressus convivium regis non habuit
vestem nuptialem.

III.

ITALA TERTVLL.res.27.(Kroymann,1906) Matth.22,11.

(pg.64,15)indumentum nuptiale

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) Matth.22,11.

(pg.83,26)uestitum nuptialem (-) recumbentium.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 22,12.

(pg.919) Et ait illi:Amice,quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem? At ille obmutuit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,12.

(pg.28)Ad ille ommutuit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,12.

(pg.30)Et ait illi:Amice,quomodo hoc uenisti non habens uestimentum nuptialem? Ad ille obmutuit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,12.

(pg.29)et ait illi Amice,quomodo huc venisti non habens vestem nupcialem? At ille obmutuit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,12.

(pg.66)et dicit ei amice·quomodo uenisti hoc non habens ue-
stem nuptialem qui autem ommutuit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,12.

(pg.13)et ait illi amice quomodo hoc uenisti non habes uestimentum nuptiale ad ille ommutuit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,12.

(pg.132)et ait illi. amice quomodo huc intrasti non habens
uestem nubtialem. at ille obmutuit.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 22, 12.

(pg. 44) Et ait illi: Amice, quomodo huc venisti non habens vestem nuptialem? At ille obmutuit.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.22,12.

(pg.16)et ait illi amico.quomodo hoc uenisti non habens ueste nuptialem.ad ille obmutuit

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.22,12.

(pg.35)Et ait illi.amice quomodo huic uenisti·non habe(n)s uestem nuptialem;At ille obmutuit.,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,12.

(pg.33)et ait illi:amice,quomodo huc introisti non habens ue-
stem nuptialem? ad ille ommutuit.

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 22, 12.

(pg. 61) et ait illi amice quomodo huc intrasti. non habens ues-
tem nubti alem. at ille. obmutuit.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,12.

(pg.30)Et ait illi·amicae quomodo ingressus es hic.non habens uesti mentum nuptiale.At ille obmutuit·

ITALA | Cod.r(Abbott,1884) | Matth.22,12.

(pg.123) et ait illi amice quo.odo huc intrasti non habens
uestem ..ptialem ad ille obmutuit

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 22, 12.

(pg. 89) et ait illi amice qm̄o intrasti huc non habens uestem nuptialem at ille obmutuit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,12.

(pg.89)et ait illi amice quomodo huc uenisti non habens ueste
nuptiale at ille obmutuit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,12.

(pg.41)&dixit illi amice quomodo huc intrasti nonhabens uestem
nubtialem at ille obmutuit

VL LECT.GUELF.

ed.Dold, T.u.A. H.26 28(1936) Mt.22,12.

(pg.27 o) (Et ait illi amice) qu(omodo huc uenisti non habens
. uestimentum) nup(tiale at ille obmutuit

16.

ITALA AMB.ep.43.(Migne,1880) Matth.22,12.

3(pg.1173C)Amice,quomodo huc venisti ad nuptias?

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Matth.22,12.

18(pg.1081B) Amice,quomodo huc venisti,non habens vestem nuptialem?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) Matth.22,12.

(pg.865)Amice,quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,12.

16(pg.1527A28)et dixit ei: Quomodo intrasti huc non habens nuptialia indumenta?
(pg.1529A30)Obmutuit.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) PG. 13. 22, 12.
series

100 (pg. 1751B) Amice, quid huc venisti non habens vestem nuptialem?

4,1.

ITALA AVG.ps.61.(Migne,1841) Matth.22,12.

6(pg.733)Amice,unde huc venisti,non habens vestem nuptialem?
At ille obmutuit.

5,1.

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) Matth.22,12.

4(pg.560)et ait illi,Amice,quomodo huc venisti non habens vestem nuptialem? At ille obmutuit.

4(pg.561)Amice,quomodo huc intrasti?

ITALA AVG.serm.95.(Migne,1842) 5,1. Matth.22,12.

5(pg.583)et ait illi,Amice,quid huc intrasti non habens vestem nuptialem? At ille obmutuit.

ITALA AVG. tract. 9. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 22, 12.

13 (pg. 1464) Amice, quid huc venisti? Et sicut ille obmutuit, ita et isti.

ITALA AVG.serm.29.(Migne 5,2. 1842) Matth.22.12

4(pg.1803) Amice,quomodo huc intrasti,non habens vestem nuptialem?

ITALA AVG.serm.58 (Migne 5,2. 1842) Matth.22,12

5(pg.1855) Amice,quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem.

ITALA AVG.serm.69 (Migne 5,2. 1842) Matth.22,12

8(pg.1879) Amice,quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem.

ITALA AVG.serm.116 (Migne 5,2. 1842) Matth.22,12

1(pg.1975) Amice,quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem?

ITALA AVG.serm.229 (Migne 5,2. 1842) Matth.22.12

3(pg.2167) Amice,quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem?

" wiederholt: Amice - nuptialem?

ITALA AVG. serm. 300 (Migne 5,2. 1842) Matth. 22,12

3(pg.2320) Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem?

ITALA AVG.serm.313 (Migne 5,2. 1842) Matth.22,12

5(pg.2346) Amice,quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem?

PS-AU s Cas I,164 *Mt 22,12*

(164b) ne patremfamilias venientem interrogatus qualiter sic ad nuptias venerit obmutescent. quia et ille de quo nobis proposita similitudo interrogatus obmutuit.

CAE s 45,5 Mt 22,12

(196,1) amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem?

CAE s 78,3 Mt 22,12

(310,22) amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem?

CAB s 109,4 Mt 22,12

(435,23) amice, quomodo huc intrasti, non habens vestem nup-
tialem?

CAE s 139,7 Mt 22,12

(550,30) amice, quomodo huc intrasti, non habens vestem nupti-
alem?

CAE s 151,8 Mt 22,12

(587,13) Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem? Et illo obmutescente /

CAE s 167,4 Mt 22,12

(646,32) amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem?

Vorlage war EUS-G h 6

CAE s 178,4 Mt 22,12

(683,14) quomodo huc intrasti, non habens vestem nuptialem?/

CAE s 188,1 Mt 22,12

(727,14) Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem?

CAE s 186,4

Mt 22,12
[illegible]

(719,15) amice, quo modo huc intrasti non habens vestem nuptialem? /

GAE s 224,1 Mt 22,12

(840,22) amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptia-
lem? /

GAE s 227,3 Mt 22,12

(853,14) Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem?

17) / dixit ad eum: Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem? Et ille obmutescente /

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.10.(Max.Bibl.1677) Matth.22,12.

(pg.830D)Amice,quomodo huc intrasti,non habens vestem nuptialem?

DO 3,258 Mt 22,12

(141OB) / et ait illi: Amice, quomodo huc venisti? Ille autem obmutuit, /

Donatisten

13.

ITALA EPIST.PONT.7.(Migne,1845) Matth.22,12.
SIRICIUS.

3(pg.1170A)isti non habentes vestem nuptialem,

EP-L 32 Mt 22,12

(60,21) / et ait ad eum: Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptxialem? at ille obmutuit.

ad eum) illi B
Amice om. B
habes B
obmuit S

EUS-G 6 Mt 22,12

(549D) cui dicitur: amice, quomodo huc intrasti, non habens vestem nuptialem?

EUS-G 26 Mt 22,12

(571A) Amice quomodo huc intrasti, non habens vestem nuptialem? /

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) Matth.22,12.

tit.(pg.1282B)et ait illi:Amice,quomodo huc intravisti non habens vestem nuptialem? At ille obmutuit.

12.(pg.1289C)wiederholt:Amice,quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem?(-)At ille obmutuit.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Matth.22,11.12

22(pg.1068D)quae in evangelica parabola dictae sunt,convocasset, inveniens quempiam sordida vestitum stola,in coena nuptiali discumbentem expellit,et in tenebras projici praecepit.

ITALA I. HIER.ep.14,8.(Hilberg,1910) Matth.22,12.

(pg.56,19)amice,quomodo huc uenisti?

ITALA　　　　　　　　HIER.Matth.4.(Migne,1866)　　　　　　　　22,12.

26.

26(pg.208A)Amice,quomodo huc intrasti,non habens vestem nuptialem?

HI Ez h 3,8 Mt 22,12

(358,4) amice,quomodo huc introisti non habens uestimentum nuptialem?

introisti) intrasti mv
uestem m,deest A

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) hom.3.

Matth.22,12.

8(pg.694D)Amice,quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem?

ITALA IRENAEVS, 4. (Stieren, 1853) Matth. 22, 12.

36, 5. (pg. 687) et dicit ei: Amice, quomodo venisti huc, non habens indumentum nuptiarum? Illo autem obmutescente,

II.

ITALA LVCIFER,Athan.20.(Hartel,1886) Matth. 22,12.

(pg.186,2)et ait illi:amice,quomodo huc uenisti non habens uestimentum nuptiale? at ille obmutuit.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 20. (Hartel, 1886) Matth. 22, 12.

(pg. 186, 7) amice, quomodo huc intrasti non habens uestem nuptialem?

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.1.(Migne,1862) Matth.22,12.

(pg.224A)vestem non habens nuptialem;

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.3.(Migne,1862) Matth.22,12.

(pg.848C)Amice,quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem?

18.(pg.881A)Amice-nuptialem?

B)Amice-nuptialem?

ORI Mt 17,16 Mt 22,12

(632,19) / et dixit ei: quomodo intrasti huc non habens nuptialia indumenta?

25) obmutuit.

ORI Mt 17,24 Mt 22,12

(650,28) obmutuit autem,

ORI Mt 17,16 Mt 22,12

(632,19) et dixit ei: quomodo intrasti huc non habens nuptialia indumenta? ... obmutuit.

17 (635,1) non habuit uestimentum nuptiale,

ORI ser 100 Mt 22,12

(220,18) amice, quid huc uenisti non habens uestem nuptialem?

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Matth.22,12.

5,2(pg.134,25)et ait ei:Amice,quomodo introisti huc non habens indumentum nuptiale?

Sabatier, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.22,12.
hom.11.

p261,7
7(pg.381C)Amice,quomodo huc introisti, non habens ~~vestem~~ indumento nuptialem?
ia

ITALA VICT.VIT.3,36.(Petschenig,1881) Matth.22,12.

(pg.90,11)amice,quomodo huc uenisti uestem non habens nuptia-
lem?

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) Matth.22,12.

(pg.83,27)in tenebras,(-)mittitur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 22,13.

(pg.919) Tunc dixit rex ministris: Ligatis manibus, & pedibus eius, mittite eum in tenebras exteriores: ibi erit fletus, & stridor dentium.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,13.

(pg.28)Tunc dixit rex ministeris: ... te illum ... bus,et
ma ... bus,et mitti ... um in te ... bras exte ... o-
res:ibi e ... fletus,et ... ridor den ... um

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,13.

(pg.30)Tunc dixit rex ministris:Tollite illum pedibus et manibus et mittite in tenebras exteriores;ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,13.

(pg.29)Tunc ait rex ministris Tollite illum manibus et pedibus
et mittite eum in tenebras exteriores:ibi erit fletus et
stridor dencium.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,13.

(pg.66)tunc ait rex.ministris tollite eum pedibus et manibus
et mittite eum·in tenebras exteriores ibi erit fletus
et stridor dentium

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,13.

(pg.13)Tunc dixit rex ministris tollite illum pedibus et manibus et mittite eum in tenebris exteriores illic erit fletus oculorum et stridor dentium.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,13.

(pg.132) tunc dixit rex ministris. alligate ei pedes et manus
et tollite eum. et mittite in tenebras exteriores ibi
erit fletus et stridor dentium.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 22, 13.

(pg. 44) Tunc iussit ministris: Tollite eum legatis pedibus, et manibus, et mittite eum in tenebras exteriores: ibi erit fletus, et stridor dentium.

ITALA   Cod.ff²(Belsheim,1887)   Matth.22,13.

(pg.16)tunc rex dixit ministris tollite illum manibus et pedibus et mittite eum in tenebras exterioris.ibi erit fletus et stridor dentium

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.22,13.

(pg.35) Tu(n)c dixit rex ministris ligatis pedibus eius et manibus mittite eum in tenebras exteriores ibi erit fletus et stridor dentium;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,13.

(pg.33)tunc dixit rex ministris:tollite eum manibus et pedibus
et mittite eum in tenebras exteriores;ibi erit fletus
et stridor dentium;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,13.

(pg.61)tunc dixit rex ministris.ligatis pedib:eius et manib:
mittite eum in tenebras ex teriores.ibi erit fletus
et stridor dentium.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,13.

(pg.30)Tunc dixit rex ministris·tollite illum pedibus et
manibus·Et mittite eum in te nebras exteriores·ibi
erit fletus et stridor d^entium·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,13.

(pg.123) tunc di... ... ministris tollite eum pedibus et m.....s .et mittite eum in tenebras e............rit fletus et stridor dent...

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 22,13.

(pg. 96) vg: ligatis; γ: <u>alligatis</u> c. f aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 22, 13.

(pg. 89) tunc dicit rex ministris ligantes eius pedes et manus
tollite eum et eicite in tenebras ext̄iores ibi erit fle-
tus et stridor dentiū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,13.

(pg.89)tunc dixit rex ministris alligatis pedib eius et manib
mittite eu in tenebras exteriores ibi erit fletus et
stridor dentiv

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,13.

(pg.41)tunc dixit rex ministris ligatis pedib;&manib;mittite eum intenebras exteriores ibi erit fletus &stridor dentium

VL LECT.GUELF.
ed.Dold,T.u.A. H.26-28(1936) Mt.22,13.

(pg.27 o) (Tunc dixit rex ministris) tolli(te il)lum pedibus et manibus et mitt(ite eum) in (tene)bras ext(eri)ores ib(i er)it fletu(s) et stridor (dentium)

15.

ITALA AMB.excid.Hier.3.(Migne,1887) Matth.22,13.

17(pg.2190C)Tollite eum in tenebras exteriores,ubi erit fletus et stridor dentium et dolor.

=Hegesippus(Weber-Caesar,1864)pg.203,120.(om:et dolor)

ITALA II. AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) Matth.22,13.

14,68.(pg.346,7)tollite illum in tenebras exteriores;ibi erit fletus et stridor dentium.

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Matth.22,13.

2,15(pg.645C)projiciet eum in tenebras exteriores,ubi sit
fletus et stridor dentium.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,155.(C.Schenkl,1902) Matth.22,13.

(pg.351,18)tollite et mittite illum in tenebras exteriores.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,204.(C.Schenkl,1902) Matth.22,13.

(pg.374,7)tolletur pedibus et manibus et mittetur in tenebras exteriores.illic erit fletus,et stridor dentium.

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Matth.22,13.

18(pg.1081B)Tollite eum ligatis manibus et pedibus,et mittite in tenebras exteriores,illic erit ploratio et stridor dentium.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Matth. 22, 13.

35(pg.576B) Tollite eum, et ligatis manibus ac pedibus ejus, mittite eum in tenebras exteriores; illic erit fletus et stridor dentium.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Matth.22,13.

(pg.174A)Tollite illum,et ligatis manibus et pedibus,mittite in tenebras exteriores.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) Matth.22,13.

(pg.865)Tunc dicit rex ministris:Ligate ei manus et pedes,et
mittite eum in tenebras exteriores.

(pg.865)Ibi erit fletus,et stridor dentium.

(pg.865)wiederholt:In tenebras exteriores.
(pg.865) Mittite(-)in tenebras exteriores.
(pg.865) Erit.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,13.

16(pg.1529&30)Illic erit non solum fletus,sed etiam dentium stridor.

53.

ITALA ARNOB. j.ps.54.(Migne,1865) Luc.13,28.
Matth.22,13.

(pg.401B)tenebrae exteriores,ubi est fletus et stridor dentium.

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) Matth.22,13.

20,27.(pg.126,12) ligate illi manus et pedes et proicite eum in tenebras exteriores;ibi erit fletus et stridor dentium.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Matth.22,13.

16,30.(pg.619)Ligate illi manus et pedes,et projicite eum in tenebras exteriores;ibi erit fletus et stridor dentium.

4.1.

ITALA AVG.ps.57.(Migne,1841) Matth.22,13.

4(pg.677)Ligate illi manus et pedes,et projicite illum in tenebras exteriores;ibi erit fletus et stridor dentium.

wiederholt:ps.130,2(pg.1705)

4,2.

ITALA AVG.ps.139.(Migne,1841) Matth.22,13.

15(pg.1813)Ligate ei manus et pedes,et mittite eum in tenebras exteriores.

NB.1.

ITALA AVG.serm.120.(Mai,1852) Matth.22,13.

3(pg.266)tollite illum manibus et pedibus,et mittite illum in tenebras exteriores;ibi est fletus et stridor dentium;

128,4(pg.302)ligate illi manus et pedes,et proicite eum in tenebras exteriores,ibi erit fletus et stridor dentium.

5.1.

ITALA AVG.serm.31.(Migne,1842) Matth.22,13.

5,6(pg.195)Ligate illi manus et pedes,et projicite illum in tenebras exteriores?

5,6(pg.196)Ibi erit fletus et stridor dentium.

5,1.

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) Matth.22,13.

4(pg.561)Ligate illi manus et pedes,et mittite illum in tenebras exteriores:ibi erit fletus et stridor dentium.

4(pg.561)wiederholt:Mittite(-)illum in tenebras exteriores.

5,1.

ITALA AVG.serm.95.(Migne,1842) Matth.22,13.

5(pg.583)Ligate illi manus et pedes,et projicite illum in tenebras exteriores:ibi erit fletus et stridor dentium.

AU s Den 7,3 Mt 22,13

(34,15) Tollite et mittite illum in tenebras exteriores; ibi
reit fletus et stridor dentium.

AU s Mai 128,4 Mt 22,13

(373,25) Ligate illi manus et pedes, et proicite eum in tenebras exteriores; ibi erit fletus et stridor dentium

eum om B

3,2.

ITALA AVG. tract. 10. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 22, 13.

5(pg.1469) Ligate illi pedes et manus, et projicite eum in tenebras exteriores.

8(pg.1471) wiederholt: Ligate(-)manus et pedes, et projicite in tenebras exteriores.

18;12(pg.1543) ibi erit fletus et stridor dentium.

44;6 (pg.1716) Ligate illi manus et pedes, et - exteriores.

ITALA AVG.serm.29. (Migne 5,2. 1842) Matth.22,13

4(pg.1803) Ligate illi manus et pedes,et projicite in tenebras exteriores:ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA AVG.serm.69 (Migne 5,2. 1842) Matth.22,13

8(pg.1879) Ligate illi manus et pedes,et projicite eum in tenebras exteriores,ubi erit fletus et stridor dentium.

ITALA AVG.serm.116 (Migne 5,2. 1842) Matth.22,13

1(pg.1975) Ligate illi manus et pedes,et projicite eum in tenebras exteriores;ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA AVG.serm.229 (Migne 5,2. 1842) Matth.22,13

3(pg.2167) Ligate illi manus et pedes,et projicite eum in tenebras exteriores:ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA AVG.serm.258 (Migne 5,2. 1842) Matth.22,13

4(pg.2223) ligatis manibus et pedibus projiciatur in tenebras exteriores,ubi est fletus et stridor dentium;

5,2.

ITALA AVG.serm.300.(Migne,1842) Matth.22,13

3(pg.2320) Ligate illi manus et pedes,et projicite in tenebras exteriores,ubi est fletus et stridor dentium;

ITALA AVG.serm.313 (Migne 5,2. 1842) Matth.22,13

5(pg.2347) Ligate (-) illi manus et pedes,et projicite in tenebras exteriores;ibi erit fletus et stridor dentium.

PS-AU s Cas I,164 *ML 22,13*

(164b) Iussitque eum paterfamilias ligari manibus pedibusque et mitti in tenebras exteriores. ut illic cruciatus seipsum defleret. dentibusque stridendo tabesceret.

BEA Apc 2,5,44 Mt 22,13

(224) sic ait: ligate illi manus et pedes....mittite in tenebras exteriores. ibi erit fletus et stridor dentium;

illi) illum P

HEA Apc 2,5,50 Mt 22,13

(225) dicit: ligate ei manus et pedes et mitte eum in tenebras exteriores.

ei) eum P / mittite SVTCNPQ

CAE s 45,5 Mt 22,13

(196,3) Ligate, inquit, illi manus et pedes, et proicite in tenebras exteriores, ubi est fletus et stridor dentium

CAE s 65,4 Mt 22,13

(270,4) a convivio nuptiali proiectus, ligatis manibus et pedibus proiciatur in tenebras exteriores, ubi est fletus et stridor dentium;

CAE s 78,3 Mt 22,13

(310,24) ligate illi manus et pedes, et proicite in tenebras exteriores, ubi est fletus et stridor dentium;

CAE s 109,4 Mt 22,13

(435,25) Cum enim haec peccator ille audiens obmutuisset, dixit pater familias: Ligate illi manus et pedes, et proicite in tenebras exteriores, ibi erit fletus et stridor dentium.

dicit T H^1 obmutesceret O
proicite) + eum O H^3 ubi est $H^{1.3}$

CAE s 151,8 Mt 22,13

(587,14) / dicit ministris: Ligate illi manus et pedes, et pro-
icite eum in tenebras exteriores, ubi erit fletus et
stridor dentium.

CAE s 155,4 Mt 22,13
(etc)

(600,2) proiciemur in tenebras exteriores, ubi erit fletus et stridor dentium;

CAE s 178,4 Mt 22,13

(683,15) / et illo obmutescente dicatur ministris: Ligate illi manus et pedes, et proicite eum in tenebras exteriores; ibi erit fletus et stridor dentium.

CAE s 186,4 Mt 22,13

(719,16) / et illo obmutescente dicatur: Ligate illi manus et pedes , et proicite in tenebras exteriores; ibi erit fletus et stridor dentium.

CAE s 188,1 Mt 22,13

(727,16) Ligate illi manus et pedes, et proicite in tenebras exteriores, ubi est fletus et stridor dentium.

proicite) + eum μ

ibi est W ; ibi erit G[1.2] μ

CAE s 224,1 Mt 22,13

(840,23) / et illo obmutescente dictum est ministris; Proici-
te eum in tenebras exteriores, ubi est fletus et stri-
dor dentium;

CAE s 227,3 Mt 22,13

(853,19) / dixit ministris: Ligate illi manus et pedes, et proicite eum in tenebras exteriores: ibi erit fletus et stridor dentium.

eum) om. G^2

s 227,4 (854,8) ubi est fletus et stridor dentium,

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.10.(Max.Bibl.1677) Matth.22,13.

(pg.830D)Ligate(-)illi manus & pedes,& proiicite in tenebras exteriores,vbi erit fletus & stridor dentium.

hom.14.(pg.834E)ligatis manibus & pedibus proiiciatur in tenebras exteriores,vbi est fletus & stridor dentium:

DO 3,258 Mt 22,13

(1410B) / et dixit rex ministris suis: Auferte illum pedibus
et manibus, et mittite illum in tenebras exteriores:
illic erit ploratio et stridor dentium.

Donatisten.

EP-L 32 Mt 22,13

(61,9) ligatis manibus et pedibus praecipitantur in tenebras exteriores: ibi erit fletus et stridor dentium.

praecipitantur) proiciuntur B

(61,17) wiederholt: ibi erit fletus et stridor dentium

ibi - dentium om. B
ibi) ubi G

EP-L 53 Mt 22,13

(138,25) verum etiam ligatis manibus et pedibus proicientur in tenebras exteriores; ibi erit fletus et stridor dentium.

tenebris S

EUS-G 6 Mt 22,13

(549D) de quo etiam conuiuio ligatis manibus et pedibus in tenebras exteriores peccator ille proijcitur,

EUS-G 26 Mt 22,13

(571A) / Ligatis (inquit) manibus et pedibus, id est, damnatis operibus et cursu totius vitae, eijcite eum in tenebras exteriores.

GAU s 4,16 cf Mt 22,13

(42,92) tradat illis infernis tortoribus: illic erit fletus et stridor dentium.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) Matth.22,13.

tit.(pg.1282B)Tunc dixit rex ministris:Ligatis manibus ejus
et pedibus,mittite eum in tenebras exteriores.
Ibi erit fletus et stridor dentium.
13.(pg.1290A)wiederholt:Tunc dixit - stridor dentium.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) Matth.22,13.

34.(pg.885C)Ligatis petibus ejus ac manibus,mittite eum in tenebras exteriores;illic erit fletus et stridor dentium.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Matth.22,13.

65,97.(pg.912D)Ligate ei manus et pedes,et mittite eum in tenebras exteriores.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Matth.22,13.

9,22.(pg.334B)Ligate ei manus et pedes,et mittite eum in tenebras exteriores.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.22,13.

3,16.(pg.117A)Ligatis(-)manibus et pedibus,projicite in tenebras exteriores.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Matth.22,13.

1,13.(pg.416B)Ligatis pedibus,et manibus,projicite in tenebras exteriores.

HEp 3,17,1 Mt 22,13

(218,21) tollite eum in tenebras exteriores, ibi erit fletus et stridor dentium.

stridor dentium) dolor HBZ

I.

ITALA HIER.ep.14,8.(Hilberg,1910) Matth.22,13.

(pg.57,2)tollite illum pedibus et manibus et mittite eum in tenebras exteriores;ibi erit fletus et stridor dentium.

Hi ep 130,7,14 Mt 22,13 etc.

(186,21) mittaris...in tenebras exteriores,

exteriores tenebras B

HI Ez h 3,8 cf Mt 22,13

(358,5) ita praecipiente ministris,ut uincientes eum manibus et pedibus mitterent in tenebras exteriores,

pedibus et manibus e,deest A

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Matth.22,13.

33(pg.401C)ubi fletus oculorum et stridor dentium est.

24.

ITALA HIER.Is.5.(Migne,1865) Matth.22,13.

14(pg.166B)pro quo in Evangelio tenebras exteriores legimus,
ubi est fletus et stridor dentium.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Matth.22,13.

66(pg.703A)Ligate manus ejus et pedes,et mittite eum in tenebras exteriores:ibi erit fletus et stridor dentium.

25.

ITALA   HIER.Mich.1.(Migne,1884)   Matth.22,13.

2(pg.1172B)In tenebras(-)exteriores,ubi erit fletus et stridor dentium:

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Matth.22,13.

1(pg.1237D)mittentur enim in tenebras exteriores:ibi erit
fletus et stridor dentium.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.22,13.

20(pg.711A)In die judicii mittetur in tenebras exteriores.

24(pg.725C)Mittite eum in tenebras exteriores:ibi erit fletus
et stridor dentium.

ITALA HIL.ps.149.(Zingerle,1891) Matth.22,13.

4.(pg.869,22)et quia illic erit fletus et stridor dentium,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 22,13.

22,7(pg.1044B)et in exteriores tenebras mittitur,

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.22,13.

36,5.(pg.687)dixit rex ministris:Tollite eum a pedibus et manibus,et mittite eum in tenebras,quae sunt exteriores:ibi erit fletus et stridor dentium.

36,6.(pg.688)wiederholt:proiicientur(-)in tenebras exteriores.

JUL-P 3,12,2 Mt 22,13

(491C) Ligate eos manibus et pedibus, mittite in tenebras exteriores: ubi erit fletus et stridor dentium;

LEO ep 59 Mt 22,13

(36,21) tolletur ligatis manibus et pedibus et mittetur in tenebras exteriores, ubi erit fletus et stridor dentium.

ac P et m.) om. et P

ibi PQ^t

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 20. (Hartel, 1886) Matth. 22,13.

(pg.186,3) tunc dixit rex ministris: tollite eum pedibus et manibus et mittite eum in tenebras exteriores; ibi erit fletus et stridor dentium.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.3.(Migne,1862) Matth.22,13.

(pg.848C)Ligate illi manus et pedes,et projicite eum in tenebras exteriores;ibi erit fletus et stridor dentium.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.18.(Migne,1862) Matth.22,13.

(pg.881B)Et illo obmutescente dixit ministris:Ligate illi manus et pedes,et projicite eum in tenebras exteriores:ibi erit fletus et stridor dentium.

ORI Mt 17,16 Mt 22,13

(633,9) tenebrae exteriores.

17) ligatus manus et pedes expelletur in tenebras exteriores, ubi erit fletus ....

31) illic erit ⟨fletus, et⟩ non solum fletus, sed etiam xxxx dentium stridor.

fletus et Diehl1,vgl.gr.

ORI Mt 17,17 Mt 22,13

(635,2) ministri qui iussi sunt pedibus et manibus alligatum mittere in tenebras exteriores.

17,24 (651,3) qui dixit ministris suis..., ut alligantes eum manus et pedes...eiciant eum...in tenebras exteriores..., ut ... ploret...et dentibus strideat,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.36.(Hartel,1894) Matth.22,13.

3.(pg.316,1)mittitur in tenebras exteriores.

ITALA RUFIN, Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Matth.8,12.
22,13.
25,30.

14.(pg.31,31)Ite in tenebras exteriores.

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) Matth.22,13.

5,2(pg.134,26)Tunc ait ministris:Ligantes ei pedes et manus mittite eum foras in tenebras exteriores,ibi erit fletus et stridor dentium.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) Matth.22,13.

6(pg.259C) Ligatis manibus pedibusque,ejicite eum in tenebras exteriores.

ITALA SVLP.SEV.ep.1.(Halm,1866) Matth.22,13.
25,30.

7.(pg.223,15)ite in tenebras exteriores,ubi erit fletus et stridor dentium.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Matth. 22, 13.

22. (pg. 25) Ite in tenebras exteriores.

ITALA VICT.VIT.3,23.(Petschenig,1881) Matth.22,13.

(pg.83,1)mittite in tenebras exteriores,ubi erit fletus oculo-
rum et stridor dentium.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 22,14.

(pg.919) Multi enim sunt vocati,pauci vero electi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,14.

(pg.28)Multi autem sunt ... cati.pau ... autem electi

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,14.

(pg.30)Multi autem sunt uocati,pauci uero electi.

ITALA Cod.ɔ.(Belsheim,1888) Matth.22,14.

(pg.29)Multi autem sunt vocati,pauci vero electi.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 22, 14.

(pg. 66) multi enim sunt uocati · pauci autem electi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,14.

(pg.13)Multi enim sunt uocati pauci autem electi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,14.

(pg.133)multi enim sunt uocati. pauci autem electi.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 22, 14.

(pg. 44) Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.22,14.

(pg.16)multi enim sunt uocati pauci uero electi.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.22,14.

(pg.35)multi autem sunt uocati pauci uero electi;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,14.

(pg.33)multi autem sunt uocati,pauci uero electi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,14.

(pg.61)multi autem sunt uocati.pauci autem electi

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,14.

(pg.30)multi enim sunt uocati·pauci autem electi'

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Matth.22,14.

(pg.123)............. uocati pauci uer. .....

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 22, 14.

(pg. 89) multi enim sunt uocati pauci uero electi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,14.

(pg.89)multi aute sunt uocati pauci uero electi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,14.

(pg.41)multi ~~ii~~ sunt uocati pauci uero electi···

VL LECT.GUELF.
ed.Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.22,14.

(pg.27 o) M(ulti) aute(m) sun(t) uoc(ati pa)uci uero (el)e(c-
ti)

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) Matth.22,14.

20,27.(pg.126,14)multi enim sunt uocati,pauci uero electi.

II.

ITALA AVG.civ.18.(Hoffmann,1900) Matth.22,14.

45.(pg.341,5)Multi(-)uocati,pauci uero electi.

48.(pg.348,23)wiederholt:Multi-electi.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.22,14.

71,139.(pg.243,5)multi enim sunt uocati,pauci uero electi.

ITALA . . AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Matth.22,14.

3,11.(pg.62,17)multi enim sunt uocati,pauci autem electi.

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) Matth.22,14.

4,14.(pg.792)Multi enim vocati,pauci vero electi.

4,1.

ITALA AVG.ps.61.(Migne,1841) Matth.22,14.

6(pg.733)Multi enim sunt vocati,pauci vero electi. (3Mal)

10(pg.737)Multi vocati,pauci autem electi.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Matth.22,14.

55(pg.2076)Multi vocati,pauci autem electi.

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) 5,1. Matth.22,14.

4(pg.561)Multi enim sunt vocati,pauci vero electi. (3 Mal)

4(pg.561)wiederholt:Multi vocati,pauci vero electi.

5,1.

ITALA AVG.serm.95.(Migne,1842) Matth.22,14.

6(pg.583)Multi enim sunt vocati,pauci vero electi.

6(pg.583)wiederholt:Multi enim sunt vocati,pauci electi.

ITALA AVG.hypomn.6 (Migne 10,2. 1842) Matth.22,14

8,12(pg.1664) Multi quidem vocati,pauci autem electi:

ITALA AVG.hypomn.6 (Migne 10,2. 1842) Matth.22,14

8,12(pg.1664) Multi quidem vocati,pauci autem electi:

5,2.

ITALA AVG.serm.74.(Migne,1842) Matth.22,14

2(pg.1888) multi vocati,pauci electi.

ITALA BARNAB.4.(Heer,1908) Matth.22,14.

14.(pg.34,7)multi vocati,pauci electi

EP-L 32 Mt 22,14

(61,17) quia multi vocati sunt, sed pauci electi.

sed pauci) pauci vero B

50.

ITALA ∦VCHERIVS,sent.(Migne,1865) Matth.22,14.

(pg.1210B)Multi enim sunt vocati,pauci vero electi.

EUTR 2 Mt 22,14

(17D) Ideo et multi vocati, pàuci vero electi.

ITALA FILASTRIVS 153,1.(Marx,1898) Matth.20,16.
22,14.

(pg.127,18)Multi uocati,pauci autem electi.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) Matth.22,14.

tit.(pg.1282B)Multi enim sunt vocati,pauci vero electi.

14.(pg.1290B)wiederholt:Multi-electi.
D) Multi sunt vocati,pauci vero electi.
15.(pg.1292B) Multi sunt vocati,pauci vero electi.
16.(pg.1293C) multi sunt vocati,pauci vero electi.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Matth. 22, 14.

23 (pg. 1094C) multi quidem vocati, pauci vero electi.

ITALA I. HIER.ep.22,23.(Hilberg,1910) . Matth.20,16.
22,14.

(pg.175,12)multi uocati,pauci autem electi.

25.

ITALA HIER.Ezech.10.(Migne,1884) Matth.22,14.

31(pg.301D)Multi enim vocati,et pauci electi.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Matth.20,16.
22,14.

36(pg.271C)Multi vocati,pauci electi.

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Matth. 22, 14.

17 (pg. 253A) Multi enim vocati, pauci vero electi;

13, 48 (pg. 476B) Multi enim vocati, et pauci electi.

ITALA HIER. Matth. 3. (Migne, 1866) 26. 20,16. 22,14.

17(pg.126A)quia multi vocati, pauci vero electi.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 22,14.

22(pg.167B)Multi autem sunt vocati,pauci vero electi.

23.

ITALA HIER.Vigil.(Migne,1865) Matth.20,16.
22,14.

15(pg.367A)Multi vocati,pauci electi;

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) Matth.22,14.

7(pg.116B)Multi sunt vocati,pauci vero electi.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 22,14.

22,7(pg.1044B)quia multi vocati sunt,et pauci electi.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.22,14.

36,5.(pg.687)Multi enim sunt vocati,pauci vero electi.

36,6.(pg.688)wiederholt:multi vocati,pauci electi.

ORI Mt 17,24 Mt 22,14

(652,1) Et addit: multi vocati, pauci autem electi.

vero L

(652,19) multi vocati, pauci autem electi.

ORI Mt 17,24 Mt 22,14

(652,5) multi uocati, pauci autem electi.
autem) uero L

rep (19)

PS-ORI Mt 2,6 Mt 22,14

(255,14) multi vocati, pauci electi? multi, ait, vocat,. .
15) et pauci electi....

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Matth.22,14.
comm.

2(pg.840B)Multi sunt vocati,pauci autem electi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Matth.22,14.
comm.

30(pg.1282A)Credo quod sciret Paulus esse eum de numero non multorum qui vocati sunt,sed paucorum qui electi sunt:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Matth.22,14.
comm.

19(pg.1153C)ubi multi vocati sunt,pauci autem electi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Matth.22,14.
comm.

43(pg.1291A)Multi vocati,pauci vero electi.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.22. Matth.22,14.

p 205,17

1(pg.742A)Multi enim sunt vocati,pauci autem electi.

I.

ITALA TERTULL. fug. (Oehler, 1853) Matth. 22, 14.

14 (pg. 491) Et ideo multi vocati, pauci electi.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Matth.22,14.

(pg.310,5)Multi vocati,pauci autem electi.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 22,15.

(pg.919) Tunc abeuntes Pharisaei,consilium inierunt vt caperent eum in sermone.

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) | Matth. 22,15.

(pg.28)... runt e ...... in sermone.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,15.

(pg.30)Tunc abierunt Pharisaei,et consilium acceperunt ut caperent eum in sermone.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,15.

(pg.29)Tunc abierunt Pharisaei et consilium fecerunt ut eum caperent in sermone.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,15.

(pg.66)tunc euntes pharisaei consilium ceperunt·quomodo eum captarent in uerbo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,15.

(pg.13)Tunc abierunt farisaei.et concilium acceperunt ut caperint eum in sermonem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,15.

(pg.133)tunc abierunt pharisaei. et consilium inierunt. quomodo eum caperent in uerbo.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,15.

(pg.44)Tunc abierunt Pharisaei,et consilium fecerunt ut in sermone eum caperent.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.22,15.

(pg.16)Tunc abierunt pharisaei consilium fecerunt ut caperent eum in uerbo

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.22,15.

(pg.35) TUNC ABEUNTES PHARISAEI consilium inierunt.ut caperent eum in sermonem;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,15.

(pg.33)Tunc abierunt farisei et consilium fecerunt ut caperent
eum in uerbo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,15.

(pg.62)Tunc abeuntes pharisaei consilium fecerunt:ut caperent.
eum in sermone(m)

ITALA · Cod.q(White,1888) Matth.22,15.

(pg.30)Tunc abierunt farisei·et consilium acciperunt ut ca-
perent eum in sermone·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,15.

(pg.123) om.

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.22,15.in.

(pg.89) de interrogantibus de censo

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.22,15.

(pg.89) tunc abeuntes pharisaei consilium acceperт quomodo eum caperent in sermone

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,15.

(pg.89)Tunc abeuntes pharisaei consiliu inierunt ut caperent eum in sermone

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,15.

(pg.41)Tunc abeuntes pharisaei consilium inierunt ut eum ca-
perent insermone

AU Ps 40,16,1

cf Mt 22,15
cf Lc 20,20

(239,5) ut eum caperet in sermone

caperent Em1

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,15.

(pg.866)Tunc abeuntes Pharisaei,consilium inierunt,ut caperent eum in sermone.

(pg.866)Abierunt,et consilium acceperunt,ut eum caperent in sermone.

(pg.866)Consilium acceperunt,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.22,15.

72,140.(pg.243,17)tunc abeuntes Pharisaei consilium inierunt,
ut caperent eum in sermone.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 22,15.

23,1(pg.1044B)Tunc abierunt Pharisaei,et consilium fecerunt,
ut eum caperent in verbo,etc.

ORI Mt 17,25 Mt 22,15

(652,26) Tunc abierunt Pharisaei et consilium acceperunt ut eum caperent in sermone. /

(655,21) Pharisaei volentes Christum capere in sermone, /

ORI Mt 17,26 Mt 22,15

(655,32) volentes <Pharisaei> Christum capere in sermone /

Pharisaei Diehl, vgl.gr.

17,29 (663,30) quando euntes Pharisaei consilium acceperunt
adversus eum ut caperent eum in sermone,

ORI Mt 17,25 Mt 22,15

(652,26) Tunc abierunt Pharisaei et consilium acce-
perunt ut eum caperent in sermone.
(655,21) Pharisaei uolentes Christum capere in sermone,
26(656,1) capere in sermone
29(663,30) quando euntes Pharisaei consilium acceperunt
aduersus eum ut caperent eum in sermone,
ineuntes BL

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 22,16.

(pg.919) Et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis dicentes: Magister, scimus, quia verax es, & viam Dei in veritate doces, & non est tibi cura de aliquo: non enim respicis personam hominum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,16.

(pg.28)Et miserunt ad eum discipulos suos cum Erodianos dicentes:Magister,scimus quia verax es,et viam Dei in veritate doces,et non est tibi cura de aliquo:non enim respices personam hominum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,16.

(pg.30)Et mittunt discipulos suos cum Herodianis dicentes: Magister,scimus,quia uerax es,et uiam dei in ueritate doces,et non est tibi cura de aliquo,non enim respicis personas hominum,

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.22,16.

(pg.29)Et miserunt ad eum discipulos suos cum Herodianis dicentes Magister,scimus quia verax es et viam dei in véritate doces,et non est tibi cura de aliquo:non enim respicis personas hominum:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,16.

(pg.66)et mittunt ad eum discipulos suos cum herodianis di-
centes magister scimus quia uerax es·et uiam dei in
ueritate doces·et non pertinet ad te de nullo non e-
nim respicis ad faciem hominum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,16.

(pg.13)et mittunt discipulos cum herodianis dicentes magister scimus quia uerax es.et uiam di in ueritate doces nec est tibi cura de aliquo non enim respicies personas hominum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,16.

(pg.133)et miserunt ad eum discipulos suos cum herodianis dicentes. magister scimus quia uerax es. et uiam dei in ueritatem doces et non est tibi cura de aliquo non enim respicis personam hominum

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 22,16.

(pg.44) Et immiserunt discipulos suos cum Herodianis dicentes: Magister, scimus quia verax es, et viam Dei in veritate doces, et de nullo tibi cura est: non enim accipis personam hominum:

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.22,16.

(pg.16)et mittunt ad eos discipulos suos cum herodianis dicentes magister scimus quia uerax est et uia di in ueritate doces et non est tibi cura de aliquo non enim respicis personam hominum.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883). Matth.22,16.

(pg.35)Et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis dicentes; Magister scimus quia uerax es et uiam dei in ueritatem doces.et non est tibi cura de aliquo.Non enim respicis personas hominum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,16.

(pg.33)et mittunt ei discipulos suos cum herodianis dicentes: magister,scimus quia uerax es et uiam dei in ueritate doces,et non est tibi cura de aliquo;non enim respicis in personas hominum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,16.

(pg.62)Et mittunt ei discipulos suos.cum herodianis dicentes magister.scimus quia uerax es.et uiam di in ueritate(m) doces.et non est tibi cura de aliquo.non enim respicis personam hominum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,16.

(pg.30)et mittunt discipulos suos cum herodianis dicentes·
Magister scimus quia uerax es·et uiam di doces in
ueritate.et non est tibi cura de aliquo.non enim
respices personas hominum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,16.

(pg.125) ....pulos suos ....gister scimus quia ....eritate doces et non ....icuo-non enim respicis in ....ominum

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Matth. 22, 16.

(pg. 89) et mittunt ad eum discipulos suos cum herodianis dicentes magister scimus quia uerax es et uiam dT in neritate doces et non curat tibi de aliquo non enim respicis ad t in faciem hominum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,16.

(pg.89)et mittunt ei discipulos suos cu herodianis dicentes
magister scimus quia uerax es et uia di in ueritate
doces et non est tibi cura de aliquo non enim respicis
persona hominis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,16.

(pg.41)ȧmittunt ei discipulos suos cumherodianis dicentes magister scimus quia uerax es ȧuiam di inueritate doces ȧnon est tibi cura dealiquo non ~~ii~~ respicis personam hominum

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,16.

(pg.866)Et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis,dicentes: Magister,scimus quia verax es,et viam Dei in veritate doces,et non est tibi cura de aliquo:non enim respicis personam hominum.

(pg.867)Miserunt(-)discipulos suos,

(pg.867)Magister,scimus quia verax es,et viam Dei in veritate doces.

(pg.871)Magister,scimus - respicis personas hominum.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.17.(Migne,1865) Matth.22,16.

(pg.348B)Scimus quia a Deo venisti,et in veritate doces;

53.

ITALA ARNOB.j.ps.65.(Migne,1865) Matth.22,16.

(pg.414D)Scimus quia a Deo es,et non accipis personas hominum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.22,16.

72,140.(pg.243,19)et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis dicentes:magister,scimus,quia uerax es et uiam dei in ueritate doces,et non est tibi cura de aliquo;non enim respicis personam hominum;

4,1.

ITALA   AVG.ps.34.(Migne,1841)   Matth.22,16.
serm.2.

11(pg.339)Magister,scimus quia nullius personam accipis,et in veritate viam Dei doces:

ps.37,17(pg.406)Scimus quia in veritate viam Dei doces:

ps.101.serm.1,9(pg.1300)Magister,scimus quia viam Dei in veritate doces,et personam non accipis:

70.

ITALA CASSIODOR, ps.34,23.(Migne,1347) Matth.22,16.

(pg.248D)Magister, scimus quia verax es, et viam Dei in veritate doces: licet tributum dare Caesari, an non?

70.

ITALA CASSIODOR, ps.17,46.(Migne,1847) Matth.22,16.

(pg.135D)Magister,scimus quia a Deo venisti,et in veritate viam Dei doces.

ps.54,23.(pg.391D)wiederholt:Magister,scimus quoniam a Deo venisti,et viam Dei in veritate doces.

ps.57,1. (pg.405D) Magister,scimus quia a Deo venisti,et viam Dei in veritate doces.

EP-L 3[illegible] Mt 22,16

(67,27) et inmittunt ei discipulos suos dicentes: Magister, scimus, quia verax es et viam dei in veritate doces, et non tibi cura est de aliquo; non enim respicis personas hominum./

emittunt B inmittent G mittunt S
est tibi cura trsp. B
est) eras. S
personam S

(68,7) wiederholt: Magister, scimus, quia verax es et viam dei in veritate doces.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.22,16.
ps.3.

12.(pg.575C)Magister,scimus quia verax es,et viam Dei in veritate doces.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.22,16.
ps.5.

12.(pg.610B)Magister,scimus quia verax es,et viam Dei in veritate doces,et non est tibi cura de aliquo.

24.

ITALA HIER. Is. 4. (Migne, 1865) Matth. 22, 16.

11 (pg. 149D) Magister, scimus quia verax es, et viam Dei in veritate doces, et non ad te pertinet de aliquo: neque enim vides in faciem hominum:

24.

ITALA HIER.Is.10.(Migne,1865) Matth.22,16.

32(pg.372A)Magister,scimus quia ex Deo es,et quod ad te non pertinet de hominibus,

ORI Mt 17,25 Mt 22,16

(652,30) / et mittunt discipulos suos cum Herodianis dicentes: magister, scimus quia verax es et viam dei in veritate doces, et non est tibi cura de aliquo, nec enim respicis personas hominum; /

(655,23) / mittentes discipulos suos cum Herodianis ut eum interrogarent, /

ORI Mt 17,26 Mt 22,16

(656,2) / non solum miserunt discipulos suos interrogantes de censu, sed cum Herodianis.

(656,28) Pharisaei accusarent eum quasi personas hominum aspicientem magis quam docentem viam dei in veritate.

(656,34) magister, scimus quia verax es et viam dei in veritate doces, et non tibi cura est de aliquo, nec enim aspicis personas hominum,

curae B

ORI Mt 17,25 Mt 22,16

(652,30) et mittunt discipulos suos cum Herodianis dicentes: magister, scimus quia uerax es et uiam dei in ueritate doces, et non est tibi cura de aliquo, nec enim respicis personas hominum;

(655,23) mittentes discipulos suos cum Herodianis

26 (656,2) miserunt discipulos suos ... cum Herodianis.

29) quasi personas hominum aspicientem ... docemtem uiam dei in ueritate.

ORI Mt 17,26 Mt 22,16

(656,34) magister, scimus quia uerax es et uiam dei in ueritate doces, et non tibi cura est de aliquo, nec enim aspicis personas hominum,

in ueritate doces G
curae B

51.

ITALA PROSPER, prom.2.(Migne,1861) Matth.22,16.

22,44.(pg.793B) Magister,scimus quia in veritate doces;et nullius personam accipis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 22,17.

(pg.919) dic ergo nobis quid tibi videtur, licet censum dare Caesari, an non?

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Matth. 22,17.

(pg.28)quid tibi videtur,licet tributum dari Caesari,aut non?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,17.

(pg.31)quid tibi uidetur,licet censum dare caesari,aut non?

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Matth.22,17.

(pg.29)dic ergo nobis,quid tibi videtur? licet censum dari
caesari aut non?

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 22, 17.

(pg. 66) quid tibi bidetur licet dare censum·caesari aut no

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,17.

(pg.13)quid tibi uidetur licet dari censum caesari aut non.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,17.

(pg.133)dic ergo nobis. quid tibi uidetur. licet censum dari
caesari. aut non.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,17.

(pg.44)Quid tibi videtur,licet tributum dari Caesari,aut non?

ITALA Cod. ff^2(Belsheim, 1887) Matth. 22, 17.

(pg. 17) Quid tibi uidetur. licet censum dare caesari an non.

ITALA | Cod.g' (Wordsworth,1883) | Matth.22,17.

(pg.35) Dic ergo nobis quid tibi uidetur licet censum dare Caesari aut non;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,17.

(pg.33)dic ergo nobis quid tibi uidetur:licet censum dari cae-
sari aut non?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,17.

(pg.62)dic ergo nobis.quid tibi uideatur.Licet censum dari
caesari.annon.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,17.

(pg.30)quid tibi uidetur licet censum dari caesari·aut non··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,17.

(pg.125)...... qui tibi uidetur licet ....s caesari aut non.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 22, 17.

(pg. 96) vg: caesari; γ (om.).

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.22,17.

(pg.89) dic ergo nobis quid tibi uidetur licet dare caesari an non

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,17.

(pg.89)dic ergo nobis quid tibi uidetur licet censu dari caesari an non

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,17.

(pg.41)dic ergo nobis quid tib uidetur licet censum dare
tributu
cessari an non

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) Matth.22,17.

30(pg.1059B)Magister,licet tributum dare Caesari,aut non?

II.

ITALA AMB. patr.8,35.(C.Schenkl,1897) Matth.22,17.

(pg.145,16)licet tributum dare Caesari an non?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,17.

(pg.866)Dic ergo nobis quid tibi videtur:licet censum dari Caesari,aut non?

(pg.867)Quid tibi videtur? licet censum dari Caesari,an non?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 22,17.

16(pg.1225&26)Si licet dare tributum Caesari?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.22,17.

72,140.(pg.243,22)dic ergo nobis,quid tibi uidetur,licet censum dari Caesari an non?

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) 4,1. serm.2. Matth.22,17.

11(pg.339)Licet dare tributum Caesari,an non licet?

wiederholt:ps.57,14(pg.684)

101.serm.1,9(pg.1300)licet tributum dare Caesari?

AU s Den 24,8 Mt 22,17

(148,21) Licet tributum dare Caesari ?

ITALA AVG.serm.ined.24.(Migne,1842) 11. Matth.22,17.
(Denis,1792)

8(pg.927)Domine,licet tributum dare Caesari?

ITALA AVG.tract.41.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.22,17.

2(pg.1693)Licet reddere tributum Caesari?

70.

ITALA CASSIODOR,ps.57,6.(Migne,1847) Matth.22,17.

(pg.407B)Licet dare tributum Caesari?

EP-L 34 Mt 22,17

(67,30) /dic ergo nobis: Quid tibi videtur? Licet censum dare
Caesari an non?

dari RS
Caeri G
an non om. B
aut non G

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 22, 17.
interrog. 196.

resp. (pg. 551B) Si licet dari censum Caesari, aut non;

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Matth.22,17.

(pg.42,10)Magister,licet tributum dare Caesari,aut non?

24.

ITALA HIER. Is. 10. (Migne, 1865) Matth. 22, 17.

32(pg. 372A) licet sensum dari Caesari, an non.

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) Matth. 22, 17.

3(pg. 626B) Licet Caesari dare tributum an non?

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 22,17.

23,1(pg.1044C)an videlicet reddi tributum Caesari oporteret?

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.22,17.

23(pg.917B)De tributo

ORI Mt 14,16 Mt 22,17

(320,11) si licet dare tributum Caesari?

ORI Mt 17,25 Mt 22,17

(653,5) / dic ergo nobis, quid tibi videtur: lâcet censum dari Caesari aut non?

(om. L)

(655,25) / utrum liceret Caesari dare tributum aut non,

an B

ORI Mt 17,26 Mt 22,17

(658,14) ~~xxxxxxxxxx~~ cum quaereretur ab eo, utrum licet Caesari dare tributum aut non,

an B

ORI Mt 17,25 Mt 22,17

(653,5) dic ergo nobis, quid tibi uidetur: licet censum dari Caesari aut non?
deest L aut non) an non B

(655,25) utrum liceret Caesari dare tributum aut non,
aut) an B

26(658,15) utrum licet Caesari dare tributum aut non,
aut) an B

27(659,24) Caesari tributum
tributum Caesari L

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 22, 17.

22, 44. (pg. 793C) Licet tributum dare Caesari, an non?

21.

ITALA RUFIN,patr.2.Jos.(Migne,1849) Matth.22,17.

2.(pg.329B)Dic nobis,licet censum dare Caesari,aut non?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 13. (Migne, 1849) Matth. 22, 17.

4(pg. 693C)utrum 'liceret censum dari Caesari, an non.

21.

ITALA   RUFIN, psalm. 30. (Migne, 1849)   Matth. 22, 17

5(pg. 750C) Dic ergo nobis si licet censum dari Caesari an non?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 22,18.

(pg.919) Cognita autem Iesus nequitia eorum, ait: Quid me tentatis hypocritae?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,18.

(pg.28)Cognita autem Jesus nequitia eorum,ait;Quid me temptatis hypocritae?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,18.

(pg.31)Cognita autem Jesus nequitia eorum ait:quid me temptastis hypocritae?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,18.

(pg.29)Cognita autem Iesus nequicia eorum ait Quid me temptatis, hypocritae?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,18.

(pg.66)sciens autem ihs malitiam eorum dixit quid me teptatis
hypocritae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,18.

(pg.13)Cum cognouisset autem ihs nequitiam eorum ait illis
hypocritae quid me temptatis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,18.

(pg.133) cognouit autem iesus. nequitiam eorum et ait. quid me temptatis hypocritae.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,18.

(pg.44)Cognovit autem Jesus nequitiam illorum et ait:Quid me temptatis,hypocritae?

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 22, 18.

(pg.17) Cognita autem ihs nequitia eorum ait. quid me temptatis.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.22,18.

(pg.35) Cognita autem Ihs nequitia eorum ait; Quid me temptatis hypocrite.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,18.

(pg.33)cognita autem iesus nequitia eorum dixit:quid me temptatis,hypocritae?

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Matth.22,18.

(pg.62)Cognouit autem ihs cogitationes eorum et ait quid me temptatis hypocritae

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,18.

(pg.30)Cognita autem ihs nequitia eorum·ait·Quid me temtatis hypocritae·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,18.

(pg.125) cognita autem ....quitia ipsorum dixit quid me
tempta... ..ppocritae

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Matth. 22, 18.

(pg. 89) sciens autē ih̄s ih̄s malitiā t nequitiā eorū dixit quid me temptatis ypocritae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,18.

(pg.89)cognita autem ihs nequitia eoru ait quid me temptatis
hypocritae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,18.

(pg.41)cognita h·ihs nequitia eorum ait quid me temptatis hippochritae

16.

ITALA AMB.ep.7.(Migne,1880) Matth.22,18.

16(pg.948B)Quid me tentatis,hypocritae?

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) Matth.22,18.

31(pg.1059C)Quid me tentatis?

ITALA II. AMB.patr.8,35.(C.Schenkl,1897) Matth.22,18.

(pg.145,16)quid me temptatis,hypocritae?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,18.

(pg.866)Cognita autem Jesus nequitia eorum,ait:Quid me tentatis, hypocritae?

(pg.867)Cognita autem eorum nequitia Jesus,

(pg.867)Hypocritae,quid me tentatis?

(pg.867)Hypocritae,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,18.

26(pg.1553&54)Unde et Dominus videns nequitiam eorum ita dixit:
Quid me tentatis,hypocritae?

ITALA AVG. Crescon. 1. (Petschenig. 1909) Matth. 22, 18.

18, 22. (pg. 344, 27) quid me temptatis, hypocritae?

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) 4,1. Matth.22,18.
serm.2.

11(pg.339)Quid me tentatis,hypocritae?

wiederholt:ps.37,17(pg.406)
57,11(pg.683)
(pg.683)quid me tentatis?

94,2.(pg.1218)

5,1.

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) Matth.22,18.

10(pg.566)Quid me tentatis,hypocritae?

AU s Den 24,8 | Mt 22,18

(14831) Quid me, inquit, temptatis, hypocritae ?

11.

ITALA AVG. serm. ined. 24. (Migne, 1842) Matth. 22, 18. 19.
(Denis, 1792)

8(pg. 927) Quid me(-)tentatis? Hypocritae, ostendite mihi num-
mum.

EP-L 34 Mt. 22,18

(68,12) quorum dominus videns nequitiam cordis ait: Quid me temptatis, hypocritae?

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Matth.22,18.

14(pg.118B)Quid me tentatis?

24.

ITALA HIER. Is. 4. (Migne, 1865) Matth. 22, 18.

11(pg.149D)Quid me tentatis, hypocritae?

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Matth.22,18.

66(pg.694A)Sciens autem Jesus malitiam eorum.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 22, 18.

21. (pg. 968B) Quid me tentatis, hypocritae?

ORI Mt 17,26 Mt 22,18

(657,11) unde et dominus videns nequitiam eorum ita dixit: quid me temptatis, hypocritae? /

51.

ITALA PROSPER,prom.2.(Migne,1861) Matth.22,18.

22,44.(pg.793C) Quid me(-)tentatis,hypocritae?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 22,19.

(pg.919) ostendite mihi numisma census.At illi obtulerunt ei denarium.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,19.

(pg.28)ostendite mihi nomisma census.Ad ... li optule ... t
ei dena ... um.

ITALA Cod. b(Belsheim,1904) Matth.22,19.

(pg.31)ostendite nomisma census.Ad illi obtulerunt ei denarium.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,19.

(pg.29)Ostendite mihi numisma census.At illi obtulerunt ei
denarium.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,19.

(pg.66)hostendite mihi | denarium census qui autem obtulerunt ei denarium

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,19.

(pg.13)ostendite mihi denarium ad illi obtulerunt ei denarium.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,19.

(pg.133) ostendite mihi denarium census. at illi. obtulerunt ei denarium.

ITALA Cod. ff₁ (Belsheim, 1881) Matth. 22, 19.

(pg. 44) Ostendite mihi nomisma census. Ad illi obtulerunt ei denarium.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.22,19.

(pg.17)ostendite mihi nomisma census.ad illi optulerunt ei
dinarium.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.22,19.

(pg.35)Ostendite mihi nomisma census;At illi optulerunt ei denarium;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,19.

(pg.34)ostendite mihi nomisma census.ad illi obtulerunt ei de-
narium.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,19.

(pg.62)Ostendite mi^c^hi.nomisma ce^n^sus.At illi obturunt ei denarium.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,19.

(pg.30)ostendendite mihi·nomisma·census·At illi optulerunt
ei denarium·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,19.

(pg.125) ostendite mihi nomism. ..nsus at illi optulerunt ei denarium

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Matth.22,19.

(pg.96) vg:nomisma; γ :numisma c. c f f g g gat.Ambr. - vg:optulerunt; γ :obtulerunt c. b c d e f . - vg:imago; γ :ymago.

ITALA Cod. ∫(Rettig,1836) Matth.22,19.

(pg.89) ostendite mihi nomisma census at illi t ad obtulerīt ei denarium

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,19.

(pg.89)ostendite mihi nomisma census at illi obtulerunt ei dae-
nariu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,19.

(pg.41)ostendite mihi nummisma census atilli obtullerunt ei
denarium

16.

ITALA AMB.ep.7.(Migne,1880) Matth.22,19.

16(pg.948B)Ostendite mihi numisma census.At illi obtulerunt ei denarium.

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) Matth.22,19.

31(pg.1059C)Ostendite mihi denarium. (2 Mal)

ITALA II. AMB.patr.8,35.(C.Schenkl,1897) Matth.22,19.

(pg.145,17)ostendite mihi nomisma census.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,19.

(pg.866)Ostendite mihi numisma census.At illi obtulerunt denarium.

(pg.867)Ostendite - obtulerunt ei denarium.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,19.

26(pg.1553&54)Ostendite mihi numisma census.At illi obtulerunt ei denarium.

(pg.1555&56)wiederholt;Ostendite mihi numisma census;

ITALA • AVG.ps.57.(Migne,1841) 4,1. Matth.22,19.

11(pg.682)Ostendite mihi nummum,

wiederholt:11(pg.683)

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) 5,1. Matth.22,19.

10(pg.566)Ostendite mihi numisma census.

11.

ITALA AVG.serm.ined.11.(Migne,1842) Matth.22,19.20.
(Denis,1792)

7(pg.850)Ostendite(-)mihi nummum;cujus habet imaginem,et superscriptionem?

AU s Den 24,8 Mt 22,19

(148,31) Ostendite mihi nummum

11.

ITALA AVG.serm.ined.24.(Migne,1842) Matth.22,18.19.
(Denis,1792)

8(pg.927)Quid me(-)tentatis? Hypocritae,ostendite mihi nummum.

EP-L 34 Mt 22,19

(68,15) ostendite mihi denarium.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 22, 19. 20
interrog. 196.

resp. (pg. 551B) Ostendite mihi denarium, cujus habet imaginem et subscriptionem.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 22,19.

23,1(pg.1044C)afferri sibi denarium jussit.

<u>ORI</u> Mt 17,26 Mt 22,19

(657,16) / ostendite mihi nomisma census. at illi obtulerunt ei denarium. /

(658,18) ostendite mihi nomisma census

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 22, 19.

22, 44. (pg. 793C) afferte mihi numisma census. At illi attulerunt ei denarium.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 22,20.

(pg.919) Et ait illis Iesus:Cuius est imago haec,& superscrip-
tio?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,20.

(pg.29)Et ait illis Jesus:Cu ... s est ima ... c,et super-
scriptio?

ITALA Cod. b(Belsheim, 1904) Matth. 22, 20.

(pg. 31) Ait illis Jesus: Cuius est imago haec et superscriptio?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,20.

(pg.29)Et ait illis Iesus Cuius est imago haec et super-
scripcio?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,20.

(pg.66)dicit eis ihs cuius imago haec et inscriptio

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,20.

(pg.13)Ait illis ihs cuius est imago haec et superscriptio.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,20.

(pg.133)et ait illis cuius est imago haec. et superscribtio.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.22,20.

(pg.44)Ait illis Jesus:Cuius est haec imago,aut superscriptio?

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 22, 20.

(pg. 17) ait illis ihs cuius est imago haec et superscriptio.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.22,20.

(pg.35)Et ait illis Ihs.cuius est imago haec et suprascriptio.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,20.

(pg.34)ait illis iesus:cuius est imago haec et superscribtio?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,20.

e
(pg.62)et ait illi^{s} ihs.cuius est imago haec et supr(a) scrip-
tio.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,20.

(pg.30)Et ait illis ihs·cuius est imago haec·et superscriptio·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,20.

(pg.125).... illis ihs cuius est imago haec et interse....

Matth.22,20.

ITALA

Cod.δ(Rettig,1836)

(pg.89) et ait illis cuius imago haec et superscriptio

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,20.

(pg.125).... illis ihs cuius est imago haec et intersc....

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.22,20.

(pg.89) et ait illis cuius imago haec et superscriptio

ITALA Cód.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,20.

(pg.89)et ait illis ihs cuius est imago haec et superscriptio

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,20.

(pg.42)dait illis ihs cuius est ymago haec dsuper scribtio

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) Matth.22,20.

31(pg.1059C)Cujus imaginem habet et inscriptionem?

ITALA II. AMB.patr.8,35.(C.Schenkl,1897) Matth.22,20.

(pg.145,18)cuius est imago et superscriptio?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,20.

26(pg.1553&54)Et ait illis Jesus:Cujus est imago haec et suprascriptio?

(pg.1555&56)wiederholt:cujus est inscriptio?

ITALA AVG.ps.94.(Migne,1841) 4,2. Matth.22,20.

2(pg.1218)Cujus habet(-)imaginem?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,20

(pg.866)Et ait illis Jesus:Cujus est imago haec et superscriptio?

(pg.867)Et ait eis:Cujus - superscriptio?

ITALA AVG. serm. 90. (Migne 5,1. 1842) Matth. 22,20.

10 (pg. 566) cujus haberet imaginem et superscriptionem.

AU s Den 24,8 Mt 22,2o

(148,32) Cuius (-) habet imaginem et inscriptionem ?

11.

ITALA AVG.serm.ined.11.(Migne,1842) Matth.22,19.20.
(Denis,1792)

7(pg.850)Ostendite(-)mihi nummum;cujus habet imaginem,et
superscriptionem?

11.

ITALA AVG.serm.ined.24.(Migne,1842) Matth.22,20.
(Denis,1792)

8(pg.927)Cujus(-)habet imaginem,et inscriptionem?

EP-L 34 Mt 22,20

(68,17) Cuius est imago haec et superscriptio?

suprascriptio B

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 22,19. 20
interrog. 196.

resp. (pg. 551B) Ostendite mihi denarium, cujus habet imaginem et subscriptionem.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 22,20.

23,1(pg.1044C)et quaesivit cujus et inscriptio esset et forma.

ITALA 9,1. ¥IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.22,20.

23(pg.917B)et imagine Caesaris.

ORI Mt 17,26 Mt 22,20

(657,18) / et ait eis Iesus: cuius est imago haec et supra-
scriptio? /

illis L

(658,20) cuius est ⟨imago et⟩ inscriptio?/
imago et Klostermann, vgl.gr.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 22, 20.

22, 44. (pg. 793C) Et Dominus: Cujus est imago et superscriptio?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.22,20.
hom.4.

p.328,3
4(pg.437C) Et rursum cum dicit, eos, qui resurgunt a mortuis, futuros esse sicut angelos Dei in coelo, et cum ex integro hominibus coelorum regna promittit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 22,21.

(pg.919) Dicunt ei:Caesaris.Tunc ait illis:Reddite ergo quae sunt Caesaris,Caesari:& quae sunt Dei,Deo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,21.

(pg.29)Dicunt ei:Caesaris.Tunc ait illis Jesus:Reddite quae sunt Caesaris,Caesari,et quae sunt Dei,Deo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,21.

(pg.31)Dicunt ei:Caesaris.Tunc ait illis Jesus:Reddite quae sunt caesaris,caesari,et quae sunt dei,deo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,21.

(pg.29)Dicunt ei Caesaris.Tunc ait illis Iesus Reddite quae sunt caesaris caesari,et quae sunt dei deo.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 22, 21.

(pg. 66) dicunt ei caesaris tunc dicit eis. reddite quae caesaris caesari et quae dei deo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,21.

(pg.13)Dicunt ei caesaris tunc ait illis reddite quae sunt
caesaris caesari et quae di do

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,21.

(pg.133) dixerunt ei. caesaris. tunc ait illis iesus. reddite ergo quae sunt caesaris. caesari. et quae sunt dei. deo.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,21.

(pg.44)Dicunt illi:Caesaris.Tunc dixit illis Jesus:,Reddite quae Caesaris sunt,Caesari,et quae Dei sunt,Deo.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.22,21.

(pg.17)dicunt ei caesaris.Tunc ait illis reddite ergo quae
sunt caesaris caesari(et) quae sunt di de.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.22,21.

(pg.35)dicunt ei Caesaris.,Tunc ait illis;Reddite ergo quae
sunt Caesaris Caesari.et quae sunt dei deo.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,21.

(pg.34)dicunt ei:caesaris.tunc dixit illis iesus:reddite ergo quae sunt caesaris caesari,et quae sunt dei deo.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.22,21.

(pg.62)dicunt ei caesaris.tunc ait illis ihs reddite ergo quae sunt caesaris caesari.et quae sunt di do.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,21.

(pg.30)dicunt ei cesaris·Tunc ait illis·reddite ergo que sunt cesaris cesari·et quae sunt di do·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,21.

(pg.125)..cunt ei caesaris,tunc dicit illis ..ddite quae sunt caesaris caesari quae di sunt do

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.22,21.

(pg.89) dicunt ei cesaris tunc ait illis reddite ergo que cesa-
ris cesari et $\bar{q}$ dī dō

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,21.

(pg.89)dicunt ei caesaris tunc ait illis reddite ergo quae
sunt caesaris caesari et quae di sunt do

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,21.

(pg.42)dicunt ei cessaris tunc ait illis reddite ergo quae
sunt cessaris cessari &quae sunt di do .

A-SS Arn 4 Mt 22,21.

(433,14) et, sicut scriptum est, reddebat quae Dei sunt Deo et quae caesaris caesari restituebat.

16-10-45 B.

A-SS Aud 3 Mt 22,21.

(555,19) Reddite, quae Caesaris sunt Caesari et quae Dei Deo.

1-11-458

A-SS Scil 9 Mt 22,21

(24,8) Donata dixit: Honorem Caesari quasi Caesari, timorem autem deo.

B.

A-SS Wand 3 Mt 22,21

(14,26) reddebat enim que caesari sunt caesare et quod Dei Deo.

7-11-45B

16.

ITALA AMB.ep.7.(Migne,1880) Matth.22,21.

16(pg.948B)in quo erat imago Caesaris.Ait illis:Reddite quae
sunt Caesaris,Caesari:et quae sunt Dei,Deo;

(pg.948C)wiederholt:Reddite(-)quae sunt Caesaris
17(pg.948D) Reddite.

16.

ITALA AMB.ep.20.(Migne,1880) Matth.22,21.

19(pg.1042A)Quae Dei Deo,quae Caesaris Caesari.

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) Matth.22,21.

31(pg.1059C)Respondentes dixeris:Caesaris.Et ait illis Jesus: Reddite quae sunt Caesaris Caesari,et quae sunt Dei,Deo.

(pg.1059C)wiederholt:Reddite Caesari,quae Caesaris sunt,et quae Dei sunt,Deo.

35(pg.1061A)Solvimus quae sunt Caesaris Caesari,et quae sunt Dei Deo.

II.
ITALA, AMB.patr.8,35.(C.Schenkl,1897) Matth.22,21.

(pg.145,19)dicunt ei:Caesaris. (-) tunc ait illis:reddite quae sunt Caesaris Caesari et quae sunt dei deo

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Matth. 22, 21.

(pg. 172B) Reddite (-) quae sunt Caesaris, Caesari.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,21.

(pg.866)Dicunt ei:Caesaris.Tunc ait illis:Reddite ergo quae
sunt Caesaris,Caesari:et quae sunt Dei,Deo.

(pg.867)Dicunt ei:Caesaris.Tunc dixit eis:Reddite - Dei,Deo.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.22,21.

(pg.143,21)Reddite(-)quae Caesaris sunt Caesari,et quae Dei sunt Deo.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.22,21.

3.(pg.65)Reddite quae sunt Caesaris,Caesari,et quae Dei sunt,
Deo.

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) Matth.22,21.

17,21.(pg.344,14)Caesaris
16)reddite(-)Caesari quae Caesaris sunt et deo
quae dei sunt.

III.
ITALA AVG.ep.127.(Goldbacher,1904) Matth.22,21.
Marc.12,17.
Luc.20,25.

6.(pg.25,20)Reddite Caesari,quae Caesaris sunt,et deo,quae dei sunt.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.22,21.

74.(pg.672,26)reddite(-)Caesari,quae Caesaris sunt,et deo,quae dei sunt.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Matth.22,21.

28(pg.2125)Reddite Caesari quae Caesaris sunt,et Deo quae Dei sunt.

ITALA AVG. c. Parm. 1. (Petschenig, 1908) Matth. 22, 21.

10, 16. (pg. 38, 5) reddite Caesari quod Caesaris est et deo quod dei est.

ITALA AVG. Rom. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 22, 21.

72(pg. 2084) ut reddamus Caesari quae Caesaris sunt, et Deo quae Dei sunt.

ITALA AVG.ps.4.(Migne,1841) 4,1. Matth.22,21.

8(pg.81)Reddite Caesari quod Caesaris est,et Deo quod Dei est;

ps.57,11(pg.683)Reddite Caesari quae Caesaris sunt,et Deo quae Dei sunt.

4,2.

ITALA AVG.ps.94.(Migne,1841) Matth.22,21.

2(pg.1218)Caesaris.Et ille:Reddite ergo Caesari quae Caesaris sunt,et Deo quae Dei sunt.

ps.115,8(pg.1494)Reddite Caesari-Dei sunt:

118.serm.31,1(pg.1591)Reddite Caesari-Dei sunt?

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) 4,2. serm.4. Matth.22,21.

2(pg.1379)Homines ergo reddentes Deo quae Dei sunt,si Caesari reddunt quod Caesaris est;

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) 5,1. Matth.22,21.

10(pg.566)Responderunt,Caesaris.

AU s Den 24,8 Mt 22,21J

(148,33) Caesaris. (-) Reddite ergo Caesari quod Caesaris est,
et Deo quod Dei est.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.22,21.

20,70.(pg.1301)Reddite ergo Caesari quod Caesaris est,et Deo quod Dei est.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.22,21.

(pg.170,2) Reddite ergo quae sunt Caesaris Caesari,et quae sunt dei deo.

3,2.
ITALA AVG.tract.40.Ioh.(Migne,1842) Matth.22,21.

9(pg.1691)Reddite Caesari quae Caesaris sunt,et Deo quae Dei sunt:

41;2(pg.1693)wiederholt:Reddite - sunt;

ITALA AVG.serm.82 (Migne 5,2. 1842) Matth.22,21

2(pg.1905) Reddite quae Dei sunt,Deo;et quae Caesaris,Caesari.

ITALA AVG.serm.86 (Migne 5,2. 1842) Matth.22,21

3(pg.1912) Redde (-) Caesari,quae sunt Caesaris;et Deo,quae sunt Dei.

ITALA AVG. serm. 309 (Migne 5,2. 1842) Matth. 22,21

1(pg. 2338) Reddite quae sunt Caesaris, Caesari; et quae sunt Dei, Deo;

PS-AU s Cai I,12,1 Mt 22,21

(31b) quod a Domino dictum est: Reddite quae sunt Caesaris Caesari, et quae sunt Dei Deo.

PS-AU s Mai 73, 3
NB.1.

ITALA AVG.serm.73.(Mai,1852) Matth.22,21.

3(pg.144)reddite Caesari quae Caesaris sunt,et Deo quae Dei
sunt.

AV ep 53 Mt 22,21

(82,11) Sicut alias laudando regem reddidistis Caesari, quod Caesaris erat, ita hic, ut redderetis deo, quae dei sunt, nec Caesari pepercistis.

[BON] 83 Mt 22,21

(364,39) Reddite, quae sunt caesaris, caesari et, quae Dei sunt, Deo.

Papst Zacharias

CAE s 32,1 Mt 22,21

(133,13) reddite quae sunt caesaris caesari, et quae sunt dei deo,

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.16.(Max.Bibl.1677) Matth.22,21.

(pg.835G)Cum enim dicit:Reddite quae sunt Caesaris,Caesari;& quae sunt Dei,Deo,

CAr Rm 13,6 Mt 22,21

(497C) Reddite quae Caesaris sunt Caesari:

69.

ITALA CASSIODOR,hist.7.(Migne,1848) Matth.22,21.

9.(pg.1074C)Reddite quae sunt Caesaris Caesari,et quae sunt Dei Deo.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.57,6.(Migne,1847) Matth.22,21.

(pg.407B)Reddite Caesari quae sunt Caesaris,et Deo quae Dei sunt.

ps.118,161.(pg.894B)wiederholt:Reddite Caesari,quae Caesaris sunt;et Deo quae Dei sunt.

CY-T Cae 1,23 Mt 22,21

(305,13) reddere quae dei sunt deo et quae sunt Caesaris Caesari:

quae dei - Caesari) 1 a.; ad Vulg.correxerunt rell.Kr: cf.Cav. 99

CY-T Cae 1,23 Mt 22,21.

(465,27) reddere quae sunt Caesaris Caesari et quae sunt Dei Deo,

q.Dei sunt Deo et quae Cesaris Caesari 1a;
q.s.Dei Deo et q.s.Cesaris Cesari 2.

4-11-45 B

ITALA DIDYM.en.I.Petr.(Zöpfl,1914) Matth.22,21.

(pg.25,6)quae sunt Caesaris,Caesari et,quae sunt dei,deo.

EP-L 34 Mt 22,21

(68,19) Dixerunt illi: Caesaris. Dicit eis Iesus: Reddite ergo quae Caesaris sunt, Caesari, et quae sunt dei deo.

eis om. B
ergo om. R
sunt Caesaris trsp. BS
et quae ... deo om. B

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Matth. 22, 21.

(pg. 120, 14) Reddite, quae dei sunt deo et quae Caesaris Caesari.

FU s Mai 4 Mt 22,21

(498) dicebat: reddite Caesari quae Caesaris sunt, et Deo quae Dei sunt.

nicht bei Dold

' 65.

ITALA FULG.R.serm.10.(Migne,1893) Matth.22,21.

2.(pg.746D)Reddite Caesari quae Caesaris sunt,et quae sunt Dei Deo.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 22, 21.
interrog. 196.

resp. (pg. 551B) Reddite ergo quae Caesaris sunt, Caesari, et
quae Dei sunt, Deo.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Matth.22,21.

54(pg.536D)Reddite quae sunt Caesaris,Caesari;et quae sunt Dei,Deo:

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 22,21.

22(pg.169C)Dicunt ei:Caesaris.Tunc ait illis:Reddite ergo quae sunt Caesaris Caesari,et quae sunt Dei Deo.

C)Reddite quae sunt Caesaris Caesari,(-)et quae sunt Dei Deo,

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Matth.22,21.

3(pg.626B)Reddite quae sunt Caesaris Caesari,et quae sunt
Dei,Deo.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 22,21.

23,1 (pg. 1044D) Caesari redhibenda esse, quae Caesaris sunt, Deo autem reddenda esse quae Dei sunt.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.22,21.

8,1.(pg.448)Caesari(-)quae Caesaris sunt reddi(-)et,quae Dei sunt,Deo;

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth. 22, 21.

6. (pg. 822D) Reddite quae sunt Caesaris Caesari, et quae sunt Dei Deo.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.114.(Migne,1862) Matth.22,21.

(pg.519C)Reddite quae Dei sunt Deo,et quae Caesaris Caesari.

ORI Mt 13,10 cf Mt 22,21

(208,7) qui ergo habet quae sunt Caesaris Caesari
ea reddat, ... deo quae dei sunt

sunt dei L

<u>ORI</u> Mt 17,26 Mt 22,21

(657,20) / dicunt ei: Caesaris. tunc ait eis: reddite ergo quae sunt Caesaris Caesari, et quae dei sunt deo.

illis L

(658,21) / et dicentibus eis quia Caesaris, respondit quia oportet reddere Caesari quae Caesaris sunt,

(658,29) nec enim ex eo, quod reddit quis Caesari quae Caesaris sunt, impeditur reddere deo quae dei sunt.

ORI Mt 17,27 Mt 22,21

(660,27) reddite Caesari quae Caesaris sunt et quae dei sunt deo;

17,28 (661,34) reddite Caesari quae Caesaris sunt et deo quae dei sunt.

17,29 (664,6) reddite ergo quae sunt Caesaris Caesari et quae dei sunt deo, /

~ sunt dei B ergo RG i.m. BL

ORI Mt 17,27 Mt 22,21

(660,27) reddite Caesari quae Caesaris sunt et quae dei sunt deo;

(661,10) deo quae dei sunt,

ORI Mt 17,28 Mt 22,21

(661,28) deo quae dei sunt,
34) reddite Caesari quae Caesaris sunt et deo
quae dei sunt.
29(664,6) reddite ergo quae sunt Caesaris Caesari et
quae dei sunt deo,
ergo RG om BL

PEL I. sen 13,1 Mt 22,21

(943D) Date quae sunt Caesaris, Caesari; et quae sunt Dei, Deo.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 22, 21.

22, 44. (pg. 793C) Dixerunt. Caesaris. Reddite (-) Caesari quae sunt Caesaris, et Deo quae Dei sunt.

21.

ITALA RUFIN, patr. 2. Jos. (Migne, 1849) Matth. 22, 21.

2. (pg. 329B) Reddite quae sunt Caesaris Caesari, et quae sunt Deí Deo:

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 9. (Migne, 1862) comm. Matth. 22, 21.

25 (pg. 1226C) quia et Dominus dixit, ut hi qui habent in se superscriptionem Caesaris, reddant Caesari quae sunt Caesaris.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 55. (Migne, 1849) Matth. 22,21.

12(pg. 868D) Imago Caesaris reddatur Caesari, imago Dei reddatur Deo.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 57. (Migne, 1849) Matth. 22, 21.

7 (pg. 874C) Cum enim dicerent, in nummo esse imaginem Caesaris, et Dominus quae Caesaris sunt, Caesari, et quae Dei sunt, Deo persolvere praecepisset: non habuerunt quid responderent; unde morderent, quia contriti erant dentes eorum in ore ipsorum.

(180,25) Hoc erit reddite quae sunt Caesaris Caesari et quae dei deo,

ITALA I. TERTULL. cor. (Oehler, 1853) Matth. 22, 21.

12 (pg. 448) Reddite quae sunt Caesaris Caesari et quae dei deo.

I.

ITALA TERTULL. fug. (Oehler, 1853) Matth. 22, 21.

12 (pg. 487) Reddite quae sunt Caesaris Caesari?

I.

ITALA TERTVLL.idol.15.(Wissowa,1890) Matth.22,21.

(pg.47,22)reddenda sunt Caesari quae sunt Caesaris.(-) et quae sunt dei deo .

I.

ITALA TERTVLL.idol.15.(Wissowa,1890) Matth.22,21.

(pg.47,27)reddite (-) quae sunt Caesaris Caesari,et quae sunt dei deo,

ITALA

I.
TERTVLL.scorp 14.(Wissowa,1890)

Rom.13,7.
&
Matth.22,21.

(pg.177,18)reddite (-) cui tributum,tributum,cui uectigal,
uectigal,(-) quae sunt Caesaris Caesari,et quae
dei deo;

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 22,22.

(pg.920) Et audientes mirati sunt,& relicto eo abierunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,22.

(pg.29)Et illi audientes ... i sunt,... to eo ... unt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,22.

(pg.31)Et illi audientes mirati sunt et relicto eo abierunt:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,22.

(pg.29)Et illi audientes mirati sunt,et relicto eo abierunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,22.

(pg.66)et audientes mirati sunt et relicto eo abierunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,22.

(pg.13)et illi audientes mirati sunt et relicto eo abierunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,22.

(pg.133)et audientes. mirati sunt et relicto eo. abierunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,22

(pg.44)Et audientes mirati sunt,et relicto eo recesserunt.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.22,22.

(pg.17)illi autem audientes mirati sunt et relicto illo abierunt.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.22,22.

(pg.35)Et audientes mirati sunt·et relicto eo abierunt;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,22.

(pg.34)his autem auditis mirati sunt;et relicto eo recesserunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,22.

(pg.62)Et audientes mirati sunt.et relicto eo abierunt

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,22.

(pg.30)et audientes mirati sunt·et relicto eo abierunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,22.

(pg.125)his autem auditis mir.ti sunt et relicto eo recesserunt

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.22,22.

(pg.90) et audientes mirati sunt et relinquentes eum abierunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,22.

(pg.89)et audientes mirati sunt et relicto eo abierunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,22.

(pg.42)&audientes mirati sunt &eo relicto abierunt...

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,22.

(pg.866)Et audientes mirati sunt,et relicto eo abierunt.

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.22,22.

8(pg.1750)Absit a te,Domine,propitius tibi esto,non fiet istud.

EP-L 34 Mt 22,22

(69,14) temptatores confusi atque simul mirantes discesserunt.

ORI Mt 17,29 Mt 22,22

(664,8) / et admirantibus cunctis de responso ipsius,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 22,23.

(pg.920) In illo die accesserunt ad eum Sadducaei, qui dicunt non esse resurrectionem: & interrogauerunt eum,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,23.

(pg.29)... die acc ... erunt ad eum Sadducaei,qui dicunt non esse resurrectionem;et interrogaverunt eum dicentes:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,23.

(pg.31)In illa die accesserunt ad eum Sadducaei,qui dicunt non esse resurrectionem,et interrogauerunt eum dicentes:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,23.

(pg.29)In illa die accesserunt ad eum Sadducaei,qui dicunt non esse resurreccionem,et interrogaverunt eum

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 22, 23.

(pg. 66) in illa die accesserunt ad eum sadducaei dicentes · non
esse resurrectionem Et interrogauerunt eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,23.

(pg.13)In illa die accesserunt ad eum sadducei qui dicunt non esse resurrectionem et interrogauerunt eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,23.

(pg.133)in illa die. accesserunt ad eum sadducaei qui dicunt
non esse resurrectionem. et interrogauerunt eum

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,23.

(pg.44)In illa die accesserunt ad eum Sadducaei,negantes resurrectionem mortuorum;

ITALA Cod.ff^{1}(Belsheim,1887) Matth.22,23.

(pg.17)In illo die adcesserunt ad eum sadducei qui dicunt non esse resurrectione et interrogauerunt eum

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.22,23.

(pg.35) IN ILLO DIE ACCESSERUNT AD EUM Sadducaei.qui dicant non esse resurrectionem et interrogauerunt eum

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,23.

(pg.34)In illa die accesserunt ad eum sadducei,qui dicunt non esse resurrectionem,et interrogauerunt eum,

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,23.

(pg.62)In illo die.accesserunt ad eum sadducaei.qui dicunt non esse resurrectionem.et interrogauerunt eum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,23.

(pg.30)In illa die accesserunt ad eum sadducei·qui dicunt non esse resurrectionem.Et interrogauerunt eum

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Matth.22,23.

(pg.125) in illa die accesserunt ad eum .....caei qui dicunt non esse resurrec..... .. .ntérrogauerunt eum

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.22,23.in.

(pg.90) de sadducaeis

ITALA Cod. δ (Rettig,1836) Matth.22,23.

(pg.90) in illa die accesserunt ei t ad eū sadducaei

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Matth. 22, 23.

(pg.89) In illa die accesserunt ad eum sadducaei qui dicunt non esse resurrectione et interrogauerunt eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,23.

(pg.42)INillo die accesserunt adeum sadducaei qui dicunt nonesse resurrectionem &interrogauerunt eum

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,23.

(pg.866)In illo die accesserunt ad eum Sadducaei,qui dicunt non esse resurrectionem,et interrogaverunt eum,

(pg.868)In illa die accesserunt ad eum Sadducaei,qui dicunt resurrectionem non esse.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,23.

29(pg.1559A60)In illo die,accesserunt ad Jesum Sadducaei qui dicunt non esse resurrectionem,et interrogaverunt eum

AU s Lam 18,2 Mt 22,23

(74,11) similes illis sadducaeis de quibus, modo cum evangeliu legeretur, audivimus quia resurrectionem mortuorum non credentes, nec aliquid esse vitae post istam vitam opinantes, proposuerunt domino quaestionem de septem viris, qui unam mulierem habuerunt,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 22, 23.

(pg. 988B) Accesserunt ad Jesum Saducaei, qui dicunt non esse resurrectionem: et interrogaverunt eum,

EP-L 34 Mt 22,23

(69,16) Post haec accesserunt Sadducaei, qui resurrectionem
non credant

credunt BR

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 22,23.

23,3(pg.1045B)In illa die accesserunt ad eum Sadducaei,qui dicunt non esse resurrectionem,

ORI Mt 17,29 Mt 22,23

(663,16) In illa die accesserunt ad eum Sadducaei, qui dicunt non esse resurrectionem, et interrogaverunt eum dicentes: /

ihm G L

(663,29) in illa die

(664,13) dicentes resurrectionem non esse.

ORI Mt 17,29 Mt 22,23

(665,22) Sadducaei enim, qui dicunt resurrectionem non esse,

ORI Mt 17,29 Mt 22,23

(663,16) In illa die accesserunt ad eum Sadducaei, qui dicunt non esse resurrectionem, et interrogauerunt eum
eum 1°) illum GL
29) in illa die
(664,9) Sadducaei, ... dicentes resurrectionem non esse,
Sadducaei Klostermann, cf gr. Pharisaei x
(665,22) Saducaei ..., qui dicunt resurrectionem non esse,
33(690,2) ut nec sit resurrectio, ut nec) ne B

ORI ser 1 Mt 22,23

(1,18) qui dicunt resurrectionem non esse,

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 22,24.

(pg.920) dicentes:Magister,Moyses dixit:Si quis mortuus fuerit non habens filium,vt ducat frater eius vxorem illius, & suscitet semen fratri suo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,24.

(pg.29)Magister,Moyses dixit:Si quis mortuus fuerit non ha ..
.. ns .... duo .... ejus uxo ... lius ... t sem ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,24.

(pg.31)Magister,Moyses dixit:si quis mortuus fuerit non habens filium,ut ducat frater eius uxorem illius,et suscitet semen fratri suo.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.22,24.

(pg.29)Dicentes Magister,Moyses dixit Si quis mortuus fuerit non habens filium,ut ducat frater eius uxorem illius et suscitet semen fratris sui.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864). Matth.22,24.

(pg.66)dicentes magister moyses dixit·si quis mortuus fuerit
non habens filios·ut nubat fratri suo et excitet sem
fratri suo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,24.

(pg.13)dicentes magister moyses scripsit nobis ut si quis frater mortuus fuerit et non habuerit filium ut ducat frater eius uxorem ipsius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,24.

(pg.133)dicentes. magister. moyses dixit. si quis mortuus fu-
erit. non habens filios ut ducat frater eius uxorem
illius. et suscitet semen fratri suo.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 22, 24.

(pg. 44) Dixerunt ei: Magister, Moyses dixit: Si quis mortuus fuerit non habens filios, ut frater eius uxorem ipsius accipiat, et suscitet semen fratri suo.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Matth. 22, 24.

(pg. 17) dicentes. magister moyses dixit. si quis mortuus fuerit non habens filios ut ducat frater illius uxorem ipsius et suscitet semen fratri suo.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.22,24.

(pg.35)dicentes;Magister Moses dixit·si quis mortuus fuerit non habens filium.ut ducat frater eius uxorem illius et suscitet semen fratri suo;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,24.

(pg.34)dicentes:magister,moyses dixit:si quis mortuus fuerit non habens filios,ut ducat frater eius uxorem illius et suscitet semen fratris sui.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,24.

yses

(pg.62)dicentes.Magister.mo . dixit.si quis mortuus.fuerit non habens filium ut ducat frater eius uxorem illius.. et suscitet semen fratri suo.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,24.

(pg.30)dicentes·magister moyses dixit·si quis mortuus fuerit
non habens filium·ut ducat frater eius uxorem illius·
et suscitet semen fratris sui·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,24.

(pg.125) dicentes........sas dixit si quis mortuus sit ......
filium ut ducat fra... ....s:sc...............

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.22,24.

(pg.90) dicentes magister moyses dixit si quis mortuus fuerit non habens filiū adducat frater eius uxorem illius t e-ius t suā et suscitet semen fratri suo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1870) Matth.22,24.

(pg.89)dicentes magister moyses dixit si quis mortuus fuerit non habens filiu ut ducat frater eius uxore illius et suscitet semen fratri suo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,24.

1
(pg.42)dicentes magister moyses dixit siqs mortuus fuerit
nonhabens filium utducat frater eius uxorem illius
&suscitet semen fratri suo

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,24.

(pg.866)dicentes:Magister,Moses dixit:Si quis mortuus fuerit
non habens filium,ut ducat frater ejus uxorem illius,
et suscitet semen fratri suo.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,24.

29(pg.1561A62)dicentes:Magister,Moyses dixit:Si quis mortuus fuerit.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,24.

33(pg.1583&84)Moyses dixit;

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Matth.22,24.
Marc.12,19.
Luc.20,28.

7,2.(pg.139,13)duceret frater uxorem et fratri(-)semen(-)suscitaret.

vgl.deut.25,5.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.22,24.

(pg.988B) dicentes :Magister,Moyses dixit,Si quis mortuus fuerit, non habens filium,*frater ejus ducat uxorem illius,et suscitet semen fratri suo.

ORI Mt 17,29 Mt 22,24

(663,20) / magister, Moyses dixit: si quis mortuus fuerit non habens filium et cetera.

17,33 (687,31) Sadducaei Christum interrogabant dicentes: Moyses dixit et cetera.

ORI Mt 17,29 Mt 22,24

(663,19) dicentes: magister, Móyses dixit: si quis
" mortuus fuerit non habens filium
non habens filium om L
33(687,32) dicentes: Moyses dixit

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 22, 24.

22, 45. (pg. 794A) Scripsit nobis Moyses, quod si quis mortuus fuerit non habens filios, accipiat uxorem ejus frater ipsius, et suscitet semen fratri suo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 22,25.

(pg.920) Erant autem apud nos septem fratres:& primus,vxore ducta,defunctus est:& non habens semen,reliquit vxorem suam fratri suo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,25.

(pg.29)... uxore ducta,defunctus est non habens semen,reli-
quid uxorem suam fratri suo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,25.

(pg.31)Erant autem aput nos septem fratres; et primus uxore ducta, defunctus est semen non habens, reliquid uxorem suam fratri suo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,25.

(pg.29)Erant autem apud nos septem fratres:et primus uxore ducta defunctus est,non habens semen et reliquit uxorem suam fratri suo.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 22, 25.

(pg.67) Erant aput nos septem fratres et primus nubens mortuus est et non habens semen. dimisit uxorem suam fratri suo·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,25.

(pg.13)erant autem autem apud nos septem fratres et primus
accepta uxore defunctus est et non habens semen reli-
quid uxorem fratri suo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,25.

(pg.134) erant autem aput nos. septem fratres. et primus uxore ducta. defunctus est et non habens semen reliquit uxorem suam fratri suo.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,25.

(pg.44)Erant ergo apud nos VII fratres:et primus uxorem ducit, et defunctus est non relicto semine,et reliquit uxorem suam fratri suo.

ITALA Cod. ff⁴ (Belsheim, 1887) Matth. 22, 25.

(pg. 17) Erant autem aput nos septem fratres et primus uxore ducta defunctus est et non habens semen et reliquit uxorem suam fratri suo.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.22,25.

(pg.35) Erant autem aput nos.septem fratres.et primus uxore ducta defunctus est.,Et non habens semen reliquid uxorem suam fratri suo·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,25.

(pg.34) erant ergo aput nos septem fratres;et primus uxorem duxit et mortuus est et non habens semen;et reliquid uxorem suam fratri suo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,25.

(pg.62)erant autem apud nos septem fratres.et primus uxore ducta.defunctus est et non habens semen reliquid uxorem suam fratri suo

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,25.

(pg.30)Erant apud nos septem fratres·et primus uxore ducta·
defunctus est·et non habens semen·reliquit uxorem
suam fratri suo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,25.

(pg.127)..............em:uxit..........men et reliquit:x.........

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 22, 25.

(pg. 96) vg: uxorem suam; γ (om. suam).

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 22, 25.

(pg. 90) erant autem apud nos septem fratres et primus nubens defunctus est et non habens semen reliquit uxorem suam fratri suo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,25.

(pg,90)erant apud nos septe fratres et primus uxore ducta defunctus est non habens semen reliquit uxore fratri suo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,25.

(pg.42)erant ~~ii~~ apud nos·VII·fratres &primus uxore ducta mortuus est &nonhabens semen reliquit uxorem suam fratri suo

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,25.

(pg.866)Erant autem apud nos septem fratres,et primus uxore ducta defunctus est,et non habens semen,reliquit uxorem suam fratri suo.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) , Matth.22,25.

(pg.143,26)Fuerunt(-)apud nos septem fratres.Primus eorum uxore ducta non relictis filiis mortuus est,et reliquit uxorem suam fratri suo;

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) Matth.22,25.

32(pg.1329)Fuerunt apud nos septem fratres,et unus accepta
uxore obiit,et secundus,et caeteri;

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 22, 25.

(pg. 988B) Erant autem apud nos septem fratres: et primus, uxore ducta, defunctus est: *et non habens semen, reliquit uxorem suam fratri suo.

9,1.

ITALA   ℔IL.elenchus.(Migne,1844)   Matth.22,25.

23(pg.917B)de eadem septem fratrum uxore,

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 22, 25.

22, 45. (pg. 794A) Septem autem fratres erant:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 22,26.

(pg.920) Similiter secundus, & tertius vsque ad septimum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,26.

(pg.29)Similiter se ... dus,et tertius usque ad septimum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22.26.

(pg.31)Similiter secundus et tertius,usque ad septimum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,26.

(pg.29)Similiter et secundus et tercius,usque ad septimum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,26.

(pg.67)similiter et secundus et tertius·usque ad septem

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.22.26.

(pg.13)similiter et sqcundus.et tertius usque ad septimum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,26.

(pg.134)similiter autem et secundus. et tertius usque ad septimum

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,26.

(pg.45)Similiter et secundus,et tertius usque ad septimum.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Matth.22,26.

(pg.17)Similiter secundus et tertius usque ad septimum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.22,26.

(pg.35) Similiter secundus et tertius.et usque ad septimum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,26.

(pg.34)similiter et secundus et tertius usque ad septimum.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.22,26.

(pg.62)similiter secundus et tertius.usque ad septimum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,26.

(pg.30)Similiter et secundus etertius·usque ad septimum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,26.

(pg.127).........er et secundus et terti.. ....us

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.22,26.

(pg.90) similiт et secundus et тtius usq. ad septem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,26.

(pg.90)similiter et secundus et tertius usqu ad septimum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,26.

(pg.42)similiter secundus &tertius usq;adseptimum

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,26.

(pg.866)Similiter secundus et tertius,usque ad septimum.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.22,26.

(pg.143,27)similiter et secundus,et tertius,et quartus usque ad septimum.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.22,26.

(pg.988B)Similiter secundus,et tertius usque ad septimum:

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 22, 26.

22, 45. (pg. 794A) accepit uxorem fratris secundus et tertius,
et mortui sunt non relictis filiis; postea
vero omnes eam acceperunt;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 22,27.

(pg.920) Nouissime autem omnium & mulier defuncta est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,27.

(pg.29)Novissima autem omnium et mulier defuncta est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,27.

(pg.31)Nouissime autem omnium et mulier defuncta est.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Matth. 22, 27.

(pg. 29) Novissime autem omnium et mulier defuncta est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,27.

(pg.67)nouissime autem omnium·mortua est et mulier

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,27.

(pg.13)nobissime autem mulier defuncta est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,27.

(pg.134)nouissimae autem omnium et mulier defuncta est.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,27.

(pg.45)Novissime autem omnium et mulier defuncta est.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.22,27.

(pg.17)Nouissime autem omnium et mulier defuncta est.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.22,27.

(pg.35)Nouissime autem omnium et mulier defuncta est;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,27.

(pg.34)nouissime autem omnium et mulier defuncta est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,27.

e
(pg.63)nouissimo autem omnium.et mulier defuncta est.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,27.

(pg.30)Nouissime autem omnium defuncta est et mulier.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,27.

(pg.127)nouissime autem omniu. .. ..functa est

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth.22,27.

(pg.90) nouissime autē defuncta ÷ mulier

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,27.

(pg.90)nouissime aute omnium et mulier defuncta est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,27.

(pg.42)nouissima autem omnium deffuncta est &mulier

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,27.

(pg.866)Novissime autem omnium et mulier defuncta est.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.22,27.

(pg.143,28)Novissime autem omnium et mulier defuncta est.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.22,27.

(pg.988B)Novissime autem omnium,et mulier defuncta est.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 22, 27.

22, 45. (pg. 794A) sine liberis mortua est et mulier:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 22,28.

(pg.920) In resurrectione ergo cuius erit de septem vxor? omnes enim habuerunt eam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,28.

(pg.29)In .... sur....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,28.

(pg.31)In resurrectione autem cuius erit uxor? Septem enim eam habuerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,28.

(pg.29)In resurreccione autem cuius erit de septem uxor? omnes enim eam habuerunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,28.

(pg.67)in resurrectione ergo·cuius erit de septem uxor·omnes enim habuerunt eam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,28.

(pg.13)in resurrectionem autem cuius erit uxor.septem enim habuerant eam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,28.

(pg.134) in resurrectione ergo. cuius de septem. erit uxor omnes enim habuerunt eam.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.22,28.

(pg.45)In resurrectione ergo cuius erit de septem uxor? omnes
enim habuerunt eam

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.22,28.

(pg.17)In resurrectione ergo cuius erit de septem uxor.omnes (enim)habuerunt illa.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.22,28.

(pg.35) In resurrectionem ergó cuius erit de septem uxor·omnes enim habuerunt eam.,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,28.

(pg.34)in resurrectione ergo cuius erit de septem uxor? omnes enim eam habuerunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,28.

(pg.63)In resurrectione ergo.cuius erit.de septem uxor.omnes enim habuerunt eam

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,28.

(pg.31)in resurrectione ergo cuius er[1]t de septe uxor.Omnes enim habuerunt eam.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,28.

(pg.127)in resurrectione ....rit de septem uxor omnes enim
...........am,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 22, 28.

(pg. 97) vg: resurrectione ergo; γ (om. ergo).

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 22, 28.

(pg. 90) in ergo resurrectione cuius de vii·erit mulier omnes enim habuert̄ eam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,28.

(pg.90)in resurrectione ergo cuius erit de septem uxor omnes eni habuerunt ea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,28.

(pg.42)inresurrectione ergo cuius erit de·VII·uxor omnes ~~ii~~ habuerunt eam

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,28.

(pg.866)In resurrectione ergo cujus erit de septem uxor? Omnes enim habuerunt eam.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.22,28.

(pg.143,29) In resurrectione ergo cuius eorum erit uxor? Nam omnes septem habuerunt illam uxorem.

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) Matth.22,28.
Luc.20,33.

1(pg.786)In resurrectione cujus eorum erit uxor?

AU s Lam 18,2 Mt 22,28

(75,7) ideo dixerunt: mortui sunt omnes fratres, et omnes habuerant unam mulierem, postea et ipsa mortua est: in resurrectione cuius eorum erit uxor?

habuerunt cod.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.22,28.

(pg.988B)In resurrectione ergo,cujus erit de septem uxor? omnes enim habuerunt eam.

51.

ITALA PROSPER, prom.2.(Migne,1861) Matth.22,28.

22,45.(pg.794A) in resurrectione(-)cujus erit uxor?

TE ux 1,1 Mt 22,28-30

(97,24) nulla restitutio nuptiarum in die resurrectionis repromittitur, translatis scilicet in angelicam qualitatem et sanctitatem, p...

(97,27) Etiam illa, quam septem fratribus per successionem nupsisse voluerunt, neminem tot maritorum resurrectionis die offendet, nec quisquam illam confusurus expectat. Quaestio Sadducaeorum cessit sententiae domini.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 22,29.

(pg.920) Respondens autem Iesus,ait illis:Erratis nescientes
Scripturas,neque virtutem Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,29.

(pg.29)... nescientes Scripturas,neque virtutem Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,29.

(pg.31)Respondens Jesus,ait illis:Erratis nescientes scripturas neque uirtutem dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,29.

(pg.29)Respondens autem Iesus ait illis Erratis,nescientes scripturas neque virtutem dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,29.

(pg.67)respondens autem ihs dixit eis·erratis nescientes scripturas·nec uirtutem dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,29.

(pg.13)Respondit ihs et dixit illis erratis non scientes scrip-
turam neque uirtutem.di.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,29.

(pg.134) respondens autem iesus ait illis. erratis nescientes scribturas. neque uirtutem dei.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,29.

(pg.45)Respondens autem Iesus,ait illis:Erratis nescientes scripturas,neque virtutem Dei.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 22, 29.

(pg. 17) Respondens autem ihs ait illis. erratis nescientes scripturas neque uirtutem di.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.22,29.

(pg.35) Respondens autem Ihs ait illis,Erratis nescientes scributuras necue uirtutem dei;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,29.

(pg.34)respondens iesus dixit illis:erratis nescientes scribturas neque uirtutem dei.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,29.

(pg.63)Respondens autem ihs dixit illis.erratis nescientes.
scripturas neque uirtutem di.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,29.

(pg.31)Respondens autem ihs ait·errastis nescientes scripturas neque uirtutem di·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,29.

(pg.127) respondens ihs dixit illis err.... ......ntes scribturas nec.uirtutem di

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.22,29.

(pg.90) respondens autē ih̄s dixit eis erratis nescientes scripturas neq. uirtutem dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,29.

(pg.90)respondens autem ihs ait illis erratis nescientes scrip-
turas neq uirtutem di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,29.

(pg.42)respondens h·ihs ait illis erratis nescientes scribturas
neq;uirtutem di

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,29.

(pg.866)Respondens autem Jesus,ait illis:Erratis,nescientes Scripturas,neque virtutem Dei.

(pg.869)Respondens autem Jesus,ait eis:Erratis, - Dei.

(pg.869)Respondens Jesus ait:Erratis, - Dei.

(pg.870)Nescitis Scripturas,neque virtutem Dei.

(pg.871)Nescitis virtutem Dei.

(pg.871)Nescitis Scripturas,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,29.

34(pg.1589&90)Nunc videamus Christi responsa,quibus ait:Erratis nescientes Scripturas,neque virtutem Dei.

(pg.1589&90)wiederholt:Erratis nescientes Scripturas,neque virtutem Dei.

35(pg.1593&94) Erratis nescientes Scripturas,
(pg.1595&96) Erratis nescientes Scripturas.
Erratis nescientes Scripturas,neque virtutem Dei;

36(pg.1595&96) Erratis nescientes Scripturas,neque virtutem Dei,

ITALA II. AVG. civ. 22. (Hoffmann, 1900) Matth. 22, 29.

17. (pg. 626, 9) Erratis (-) nescientes scripturas, neque uirtutem Dei;

IV.

ITALA AVG.ep.263.(Goldbacher,1911) Matth.22,29. / Marc.12,24.

4.(pg.634,12)nescientes scripturas neque uirtutem dei,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Matth.22,29.

30.(pg.1580)Erratis,nescientes Scripturas,neque Dei virtutem;

4,1.

ITALA AVG.ps.43.(Migne,1841) Matth.22,29.

16(pg.488)Erratis nescientes Scripturas,neque virtutem Dei:

wiederholt:ps.65,1(pg.786)

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Matth.22,29.

15,18(pg.1623)Erratis(-)non scientes Scripturas,neque virtutem Dei.

AU s Lam 18,2 Mt 22,29

(75,14) Erratis, nescientes scripturas neque virtutem dei. /

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) Matth. 22, 29.

12, 15. (pg. 321, 21) erratis, non scientes scripturas neque uirtutem dei.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 22, 29.

(pg. 988C) Respondens autem Jesus, ait illis: Erratis, nescientes Scripturas, neque virtutem Dei.

CO 1,5 S Mt 22,29

(276,34) erratis, nescientes scripturas

nescitis P

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (16o)

CO 1,5 W Mt 22,29

(353,16) erratis neque scientes scripturas neque uirtutem dei.

CYR sy

CO 1,5

Mt 22,29

(160,31) erratis inscitia scripturarum,

erratis Pusey; errantis P

CYR c THt

CO-NI ~~18~~ com 16 Mt 22,29

(345,96) virtutem scripturarum ignorat

EP-L 34 Mt 22,29

(69,22) erratis nescientes scripturas neque virtutem dei.

errantes B

(70,7) widerholt: erratis nescientis scripturas neque virtutem dei.

ITALA FILASTRIVS 59,3.(Marx,1898) Matth.22,29.

(pg.31,14)Nescitis scripturas et uirtutes earum ignorantes:

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Matth.22,29.

9.(pg.233A)Erratis,nescientes Scripturas,neque virtutem Dei.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.22,29.

32.(pg.45,16)Erras nesciens scripturas neque virtutem dei;

II.

ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Matth.22,29.

23.(pg.341,9)erratis nescientes scripturas neque uirtutem dei;

24.

ITALA HIER.Is.prol.(Migne,1865) Matth.22,29.

(pg.17A)Erratis,nescientes Scripturas,neque virtutem Dei.

18,64(pg.652A)Erratis - Dei.

HI Lc h 39 Mt 22,29

(226,24) Erratis,nescientes scripturas neque uirtutem Dei.

nescitis E,deest C

(228,30) nescitis scripturas neque uirtutem Dei.

ITALA   HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. hom.39.   Matth.22,29.

(pg.1899C)Nescitis Scripturas,neque virtutem Dei.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Matth.22,29.
hom.39.

(pg.1898D)Erratis,nescientes Scripturas,neque virtutem Dei.

23.

ITALA HIER.Rufin 1.(Migne,1865) Matth.22,29.

29(pg.440A)Erratis,nescientes Scripturas,neque virtutem Dei:

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 22, 29.

(pg. 59, 20) Erratis nescientes scripturas neque virtutem Dei.

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) Matth.22,29.

3(pg.111B)Erratis nescientes Scripturas:

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Matth.22,29.

12(pg.649B)Erratis(-)nescientes Scripturas neque virtutem Dei.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 22,29.

23,4(pg.1045B)Sed Dominus ait:Erratis nescientes Scripturas, neque virtutem Dei.

JO-N 12 Mt 22,29-30

(945B) quando responsum est eis: 29 Erratis, nescitis scripturas:
30 in coelo neque nubent, neque nubentur, sed erunt sicut
angeli in coelo.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.22,29.

5,1.(pg.570)Erratis,nescientes Scripturas,neque virtutem Dei.

5,2. " wiederholt:Erratis-Dei.

JUL-T aet 1,3 Mt 22,29

(541C) Erratis nescientes Scripturas, neque virtutem Dei.

MUT 8 Mt 22,29

(295/6) et Christus iterum dicebat: Erratis nescientes Scripturas;

ORI Mt 17,34 Mt 22,29

(693,4) erratis nescientes scripturas neque virtutem dei./

10) erratis nescientes scripturas neque virtutem dei,

(696,15) nesciens scripturas neque virtutem dei:

17,35 (696,21) erratis nescientes scripturas,

(698,7) erratis nescientes scripturas.

ORI Mt 17,35 Mt 22,29

(698,22) erratis nescientes scripturas neque virtutem dei,

17,36 (699,14) erratis nescientes scripturas neque virtutem dei,

ORI Mt 17,34 Mt 22,29

(693,4) erratis nescientes scripturas neque uirtutem dei.

rep (10)

(696,14) errat ... nesciens scripturas neque uirtutem dei:

35(696,21) erratis nescientes scripturas,

Die einzelnen Worte wiederholt angeführt!

rep 35(698,22) erratis - dei,

rep 36(699,14) erratis - dei,

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 22,30.

(pg.920) In resurrectione enim neque nubent,neque nubentur:sed erunt sicut angeli Dei in caelo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,30.

(pg.29)In resurrectionem neque .... neque .... angeli ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,30.

(pg.31)In resurrectione autem neque nubunt,neque uxores
ducunt,sed sunt sicut angeli in caelo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,30.

(pg.29)In resurreccione enim neque nubent neque ducunt uxores, sed sunt sicut angeli in caelo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,30.

(pg.67)in resurrectione enim neque nubunt neque nubuntur sed sicut angeli in caelo sunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,30.

(pg.13)in resurrectionem enim neque nubunt neque nubuntur sed erunt sicut angeli caelorum.

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Matth.22,30.

(pg.134) in resurrectione enim. neque núbent neque nubentur.
sed sunt sicut angeli in caelo.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,30.

(pg.45)In resurrectione autem neque nubent neque nubentur:sed sunt sicut angeli Dei in caelo.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.22,30.

(pg.17)in resurrectione enim neque nubunt neque uxores ducunt sed sunt sicut angeli in caelo.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.22,30.

(pg.35) In resurrectione enim neque nubent neque nubentur sed sunt sicut angeli dei in caelo;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,30.

(pg.34)in resurrectione enim neque nubunt neque nubuntur,sed sunt sicut angeli in caelo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,30.

(pg.63)In ressurrectione enim.neque nubent.neque nubentur.sed erunt sic ut angeli di in caelo

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,30.

(pg.31)In resurrectione enim·neque nubunt neque uxores ducunt·
Sed sunt sicut angeli in caelo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,30.

(pg.127) in......ectione enim neq.nubunt neq.n....tur sed sunt
....
sicut angeli in caeli in caelis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 22, 30.

(pg. 97) vg (var): sed sunt sicut angeli; γ : sed erunt sic. ang. c.
Tert. Hilar. Ambr. Hier. Aug.

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Matth. 22, 30.

(pg. 90) in enim resurrectione neq. nubent neq. nubentur sed sicut angeli dI in celo erunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,30.

(pg.90)in resurrectione enim neq nubent neq nubentur sed erunt
sicut angeli di in caelo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,30.

(pg.42)inresurrectione ~~ii~~ neq;nubent neq;nubentur sed eru[n] t
sicut angeli di incaelo

ALD vg 18 Mt 22,30

(247,8) In resurrectione, inquiens, non nubent neque nubentur, sed erunt sicut angeli in caelo.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.22,30.

6,75(pg.692A)Eritis sicut angeli in coelo?

(pg.692A)wiederholt:Sicut angeli.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.22,30.

8,104(pg.697B)Jesu,filii David,miserere nobis

AM Ps 59,20,1 cf Mt 22,30

(225,7) ideo iam nullae in paradiso nuptiae, sed omnes erunt sine celebritatibus nuptiarum sicut angeli in caelo.

V.

ITALA | AMB.ps.118.serm.11. (Petschenig,1913) | Matth.22,30.

13.(pg.242,4)in resurrectione enim neque nubunt neque uxores ducunt,sed erunt sicut angeli in caelo.

20,19.(pg.455,9)quoniam quae non nubunt et qui non ducunt uxores erunt sicut angeli in caelo,

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Matth.22,30.

7,84(pg.754A)Eritis sicut angeli in coelo?

AM vg 1,11 cf Mt 22,30

(23,6) quae non nubunt neque nubentur erunt sicut angeli in caelo.

nubent Γ U nubuntur RO nubentur cet(e i.r.J)

AM vg 1,52 Mt 22,30

(40,3) in resurrectione autem neque nubunt neque ducunt uxores, sed erunt sicut angeli in caelo.

nubent CTOU
ducent CT
ducunt uxores)nubentur VJS

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Matth.22,30.

6,27(pg.286C)quam gratia resurrectionis imitatur;qui enim
non nubunt,neque ducunt uxores,erunt sicut ange-
li in coelo.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Matth. 22, 30.

24(pg. 564B) Neque nubent, neque uxores accipient, sed erunt sicut angeli in coelo.

AN Tit cf.Mt 22,30

(48,11) manifestante domino tales angelos esse nuncupandos.

AN Tit — Mt 22,30

(56,332) in futuro seculo, inquid dominus, <neque nubunt> neque uxores ducunt, sed erunt sicut angeli caelestes.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,30.

(pg.866)In resurrectione enim neque nubent,neque nubentur,sed erunt sicut angeli Dei in coelo.

(pg.869)In - nubentur,sed sunt sicut angeli Dei in coelo.

(pg.869)In resurrectione enim neque nubent,neque uxores ducent,sed sunt sicut angeli Dei in coelo.

(pg.870)Neque nubent,neque nubentur,sed sunt sicut angeli Dei in coelo? (2 Mal)

(pg.871)In resurrectione enim neque nubent,neque nubentur.

(pg.871)In resurrectione enim neque nubent,neque uxores ducent,
sed erunt sicut angeli Dei in coelò;

ITALA ANON. Orig. Matth. 17. (Migne, 1862) PG. 13. 22,30.

34(pg.1589&90) In resurrectione neque nubunt, neque uxores accipiunt, sed sunt sicut angeli in coelo.

36(pg.1595&96) wiederholt: In resurrectione neque nubunt, neque uxores accipiunt, (-) Sed erunt sicut angeli in coelo.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.22,30.

12.(pg.141,1)neque nubent neque uxores ducent,sed erunt sicut angeli in caelis.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.22,30.

25.(pg.183,23)in resurrectione a mortuis neque nubent neque uxores ducent neque morientur,sed sunt ut angeli dei.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Matth.22,30.

32,34.(pg.136,21)neque nubent neque uxores ducent,sed erunt aequales angelis dei.

I.

ITALA AVG. civ. 11. (Hoffmann, 1899) Matth. 22, 30.

32. (pg. 561, 18) Erunt aequales angelis Dei;

II.
ITALA AVG.civ.22.(Hoffmann,1900) Matth.22,30.

17.(pg.626,12)In resurrectione enim neque nubent neque uxores ducent.sed sunt sicut angeli Dei in caelo;

21)wiederholt:Non nubent,(-)nec uxores ducent.

ITALA AVG. fid.& sym. (Zycha, 1900) Matth.22,30.

6,13. (pg.15,9) erunt sicut angeli in caelis.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Matth.22,30.
Luc.20,35.

30.(pg.1580)in resurrectione enim neque nubent,neque uxores accipient;

ITALA AVG.gen.litt.9.(Zycha,1894) Matth.22,30.

6.(pg.274,2)sicut angeli in caelis.

ITALA AVG.gen.litt.9.(Zycha,1894) Matth.22,30.

9.(pg.277,21)in resurrectione neque nubent neque uxores ducent; non enim incipient mori,sed erunt aequales angelis dei;

4,1.

ITALA AVG.ps.43.(Migne,1841) Matth.22,30.
Luc.20,35.

16(pg.488)in resurrectione enim neque nubent,neque uxores ducent;

4,1

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) Matth.22,30.
Luc.20,35.36.

1(pg.786)In resurrectione enim neque nubent,neque uxores ducent,
neque enim incipient mori,sed erunt aequales Angelis
Dei.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Matth.22,30.

33(pg.1348)Erunt aequales Angelis Dei.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.22,30.

15,40.(pg.1249) In resurrectione enim neque nubent,neque uxores ducent;sed erunt sicut Angeli Dei in caelis.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.22,30.

6,20.(pg.1278)In resurrectione erunt(-)sicut Angeli in caelis.

5,1.

ITALA AVG.serm.213.(Migne,1842) Matth.22,30.

9,9(pg.1065)Aeterni erimus,aequales Angelis Dei.

ITALA AVG. serm. 248. 5,1. (Migne, 1842) Matth. 22,30.

3,3(pg.1160) Quis est enim ibi tunc parvus, quando <u>erunt aequales Angelis Dei?</u>

ITALA AVG.serm.255.(Migne,1842) 5,1. Matth.22,30.

8(pg.1190)Et erimus aequales Angelis Dei.

5,1.

ITALA AVG.serm.132.(Migne,1842) Matth.22,30.

3,3(pg.736)Angeli enim non nubunt,neque uxores ducunt.Hoc erimus,cum resurrexerimus.

5,1.

ITALA AVG.serm.319.(Migne,1842) Matth.22,30.

7,7(pg.1442)Erunt(-)aequales Angelis Dei.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) 5,2. Matth.22,30. Luc.20,35.36.

15,18(pg.1623)In resurrectione enim neque nubunt,neque uxores ducunt;neque enim incipiunt mori,sed erunt aequales Angelis Dei.

15,18(pg.1623)wiederholt:erunt(-)aequales Angelis Dei.(2 Mal)

AU s Cai II,11/13 Mt 22,3o

(263,28) Erunt aequales angelis Dei

A[U] s Lam 18,2 Mt 22,30

(75,14) / In resurrectione enim neque nubent neque uxorem ducunt, sed erunt sicut angeli in caelo.

21) Quia ergo in resurrectione hoc nobis promissum est quod erimus sicut angeli in caelis,

ITALA AVG. tract. 12. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 22,30.

8(pg. 1488) Erunt aequales Angelis Dei.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Matth.22,30.

44,82.(pg.159) In resurrectione enim neque nubent,neque nubentur,
sed erunt sicut Angeli in caelis.

ITALA AVG.uid.(Zycha,1900) Matth.22,30.

12,15.(pg.321,22)in resurrectione enim nec nubent nec uxores ducent;non enim incipient mori,sed erunt aequales angelis dei.

ITALA AVG.med.(Migne 6. 1841) Matth.22,30

20(pg.917) Erunt aequales Angelis Dei in coelis.

ITALA AVG. mirab. 1 (Migne 3,2. 1841) Matth. 22,30

2(pg. 2154) Erunt sicut Angeli Dei in coelo.

ITALA AVG.serm.110 (Migne 5,2. 1842) Matth.22,30

3(pg.1964) Et erunt similes Angelis;

ITALA AVG. spir. & an. (Migne 6. 1842) Matth. 22, 30

64 (pg. 828) Erunt similes Angelis Dei:

PG.31.

ITALA BASILIUS, consol. (Migne, 1885) Matth. 22, 30.

11 (pg. 1700B) Qui autem meruerint resurrectionem, non nubunt neque nubentur, sed erunt sicut angeli in coelis.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.22,30.

(pg.938C) In resurrectione enim,nec nubent,neque nubentur,*sed sunt sicut Angeli Dei in coelo.

CAE s 58,3 Mt 22,30

(246,7) erunt homines similes angelis;

homines D H^{20}; om. μ cet.

Vorlage war EUS-G h 54

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Eph. (Migne, 1847) Matth. 22, 30.

5. (pg. 1347B) in resurrectione non nubent, neque nubentur,

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Phil. (Migne, 1847) Matth. 22, 30.

5. (pg. 1350A) erunt sicut angeli Dei.

CAr Eph 1,10. Mt 22,30

(609D) de quibus scribitur: Sed sunt sicut angeli in coelo.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Matth.22,30.

1,13.(pg.57,15)et erunt sicut angeli in caelo.

DION-E cond 18 | Mt 22,30
Lc 20,35.36

(376B) In resurrectione, inquit, neque nubent, neque ducent uxores; neque enim ultra mori poterunt, aequales enim angelis sunt, et sunt filii Dei, cum sint filii Dei resurrectionis.

EP-L 34 Mt 22,30

(70,12) in resurrectione neque nubent neque nubentur sed erunt sicut angeli in caelo

resurrectionem R
erunt) sunt B
dei post angeli add. B

(70,13) wiederholt: ergo neque nubent viri neque nubentur mulieres sed erunt sicut angeli in caelo.

erunt ... in caelo om. AB

(70,14) wiederholt: erunt sicut angeli in caelo

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Matth. 22, 30.

(pg. 129, 11) sed sunt sicut angeli in caelo.

50.

ITALA EVCHERIVS, III. reg. 3. (Migne, 1865) Matth. 22, 30.

9 (pg. 1114D) non nubent, nec nubentur, sed sunt sicut angeli in caelo;

ITALA FAVST.REI.serm.12.(Engelbrecht,1891) Matth.22,30.

(pg.270,12)et erunt homines similes angelis.

ITALA FILASTRIVS 59,3.(Marx,1898) Matth.22,30.

(pg.31,15)nam in die iudicii non nubent,neque nubentur,sed erunt sicut angeli.

ITALA FILASTRIVS 141,5.(Marx,1898) Matth.22,30.

(pg.113,10)Tunc eritis sicut angeli

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Matth.22,30.

19.(pg.283C)Erunt sicut angeli Dei in coelo.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,2.(Migne,1878) Matth.22,30.

15.(pg.958A)Neque nubent,neque nubentur,sed erunt sicut angeli Dei in coelo.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,8.(Migne,1878) Matth.22,30.

5.(pg.1030C)Neque nubent,neque nubentur,sed erunt sicut angeli in coelo.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.22,30.

3,28.(pg.76D)Erunt sicut angeli Dei in caelo.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3.(Migne,1865) Matth.22,30.

12(pg.923C)Erimus(-)ex corruptibilibus incorruptibiles, sicut angeli:

ITALA   II.
HIER.ep.75.(Hilberg,1912)   Matth.22,30.
Marc.12,25.

2.(pg.31,19)non nubent neque nubentur,sed erunt sicut angeli in caelis!

21)wiederholt:non nubent-caelis.

23)   erunt angeli(-)sicut angeli,

25)   erunt (-)sicut angeli,

ITALA II. HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Matth.22,30.

23.(pg.341,10)in resurrectione enim mortuorum non nubent neque nubentur,sed erunt similes angelorum.

12)wiederholt: non nubent neque nubentur,

22) eritis similes angelorum.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Matth.22,30.

28(pg.397A)Neque enim nubent,neque nubentur;sed erunt sicut angeli in coelis.

31(pg.400A)In illa die neque nubent,neque nubentur,

A)Non nubent,neque nubentur.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Matth.22,30.

36(pg.273A)In resurrectione mortuorum,non nubent neque nubentur,
sed similes erunt angelis.

24.

ITALA HIER. Is.16.(Migne,1865) Matth.22,30.

58(pg.597B)Si enim in resurrectione neque nubent neque nubentur, sed erunt similes angelorum,quia sunt filii resurrectionis;

18,64(pg.652A)In resurrectione enim neque nubent - angelorum.

HI Lc h 39 Mt 22,30

(226,25) In resurrectione enim mortuorum neque nubent neque nubentur, sed erunt sicut angeli in caelis.

mortuorum enim A, deest C

ITALA

PG.13.

HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Matth.22,30.
hom.39.

(pg.1898D)In resurrectione enim mortuorum neque nubent,neque nubentur,sed erunt sicut angeli in coelis.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.39. Matth.22,30.

(pg.1899A)neque nubent,neque nubentur?

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 22,30.

22(pg.170C)In resurrectione enim neque nubent,neque nubentur;
sed sunt sicut angeli Dei in coelo.

(pg.171A)Sed sunt sicut angeli Dei in coelo.

23.

ITALA HIER.Rufin 1.(Migne,1865) Matth.22,30.

29(pg.440A)in resurrectione enim neque nubent,neque nubentur;
sed erunt sicut angeli Dei in coelo.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.20,30.

(pg.243,6)Miserere nostri,fili David

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Matth.22,30.

3(pg.1438C)Si enim angeli non nubunt neque nubentur,

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 22,30.

23,4(pg.1045C)non nubent neque nubentur.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 22,30.

23,4(pg.1046A)Erunt similes angelis Dei.

IS Jud 2,10 Mt 22,30

(11) in futura resurrectione exspectant, ubi neque nubent,
neque nubentur; sed erunt sicut angeli Dei in caelo.

IS Jud 3,11 Mt 22,30

(15) neque nubent, neque ducent uxores, neque generabunt in conturbatione, sed erunt sicut angeli in caelo.

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) Matth.22,30.
Marc.12,25.

8,6.(pg.932B)Erunt,sicut angeli in coelo.

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) Marc.12,25.
Matth.22,30.

13,9.(pg.947A)Et erunt sicut angeli in coelo.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 22, 30.

135. (pg. 984A) In resurrectione non nubent neque nubentur, sed erunt sicut angeli in coelo.

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) Matth. 22, 30.

(pg. 880B) In resurrectionem enim non nubunt, neque uxores ducunt; sed erunt sicut angeli Dei.

ITALA MEGINHARD F.(Caspari,1883) Matth.22,30.

(pg.253,12)In resurrectione neque nubent,neque nubentur,sed erunt sicut angeli dei.

ORI Mt 17,30 Mt 22,30

(671,2) contestantibus hoc etiam scripturis divinis, quoniam illic nuptiae non sunt, sed erunt qui resurrexerint sicut angeli in caelo,

resurrexerunt L

17,34 (693,6) / in resurrectione neque nubunt neque uxores accipiunt, sed sunt sicut angeli in caelo.

(693,22) quoniam in resurrectione neque nubunt neque uxores accipiunt?....

25) quoniam erunt qui resurrexerint sicut angeli in caelo?

ORI Mt 17,36 Mt 22,30 •

(699,16) in resurrectione neque nubunt neque uxores accipiunt,

19) sed erunt sicut angeli in caelo.

ORI Mt 17,30 — Mt 22,30

(671,5) sicut angeli in caelo,
33(692,5) in resurrectione
34(693,6) in resurrectione neque nubent neque uxores accipiunt, sed sunt sicut angeli in caelo.
resurrectione ⟨enim⟩ ? Klostermann
rep (22) in resurrectione - accipiunt ... sicut angeli in caelo
36(699,16) in resurrectione - accipiunt,... sed erunt sicut angeli in caelo.
22) sicut angelos dei;

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Matth.22,30.

3,4.(pg.125,10)In resurrectione autem neque nubent,neque nubentur,sed erunt sicut angeli in caelo.

53.

ITALA PRAEDEST.2.(Migne,1865) Matth.22,30.

(pg.627A)Venit tempus in quo neque nubant,neque uxores ducant,
sed sint sicut angeli in caelis.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Matth.22,30.

25.(pg.666B)Veniet tempus,in quo neque nubant feminae,neque viri uxores ducant,sed sint sicut angeli in caelis.

21.

ITALA RUFIN.symb.(Migne,1849) Matth.22,30.

41.(pg.378C)In resurrectione autem mortuorum neque nubent,neque nubentur:sed erunt sicut Angeli Dei.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) Matth.22,30.
hom.1.

10(pg.1399D)Erunt(-)sicut angeli Dei in coelo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.22,30.
comm.

13(pg.907D)neque nubent,neque nubentur,sed erunt sicut angeli
Dei;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Matth.22,30.
comm.

1(pg.926A)erunt sicut angeli Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm. Matth.22,30.

8(pg.992A)erunt sicut angeli Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Matth.22,30.
comm.

1(pg.1250C)neque nubunt,neque nubuntur,sed sunt sicut angeli
Dei;

VL RUF Or ct 4(Baehrens,1925 CB) Mt 22,3o.

(p 228,16)erunt sicut angeli Dei,

TE cul 1,2 cf. Mt 22,30

(63,43) Nam et vobis eadem tunc substantia angelica repromissa;

ITALA. III. TERTVLL.Marc.5,10.(Kroymann,1906) Matth.22,30.

(pg.609,20)erimus enim sicut angeli ,

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) Matth.22,30.

10(pg.777)Si autem in illo aevo neque nubent neque nubentur, sed erunt aequales angelis,

III.

ITALA TERTVLL.res.62.(Kroymann,1906) Matth.22,30.

(pg.123,14)erunt (-) tamquam angeli.

III.

ITALA TERTVLL.res.62.(Kroymann,1906) Matth.22,30.

(pg.123,27)denique non dixit:erunt angeli,ne homines negaret,
sed tamquam angeli,ut homines conseruaret.

VEN sy 40 Mt 22,30

(258,14) post resurrectionem erunt sicut angeli dei.

Vorlage war RUF sy

ITALA ZENO 1,5.(Giuliari,1883) Matth.22,30.

3.(pg.47)Neque nubunt,neque nubentur,sed sicut Angeli erunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 22,31.

(pg.920) De resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est a Deo dicente vobis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,31.

(pg.29)... tuorum.... quod dictum est ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,31.

(pg.31)De resurrectione autem mortuorum non legistis,quia dictum est a deo dicente uobis:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,31.

(pg.29)De resurreccione autem mortuorum non legistis quod dictum est vobis a deo dicente.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,31.

(pg.67)de resurrectione autem mortuorum non legistis·quod
dictum est uobis a do dicente·

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.22,31.

(pg.13)de resurrectionem autem mortuorum non legistis quod dictum est a do dicentem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,31.

(pg.134)de resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est a deo dicente uobis..

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 22, 31.

(pg. 45) De resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est a Deo dicente vobis:

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 22, 31.

(pg.17) De resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est uobis a do dicente.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.22,31.

(pg.35) De resurrectione autem mortuorum non legistis·quod dictum est a deo dicente uobis;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,31.

(pg.34)de resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est uobis a deo dicente:

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,31.

(pg.63)De resurrectione enim mortuorum.non legistis quod dictum est a do dicente uobis.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,31.

(pg.31)De resurrectione autem mortuorum non legistis qu°d
dictum est uobis a do dicente·

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Matth.22,31.

(pg.127) .. ....rrectione autem mortuorum non le......s quod dictum est uobis a do dicente .

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) \ Matth. 22, 31.

(pg. 97) vg: dictum est a deo dicente uobis; :dict. est nobis a deo dicente. — vg: isaac; :ysaac.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 22, 31.

(pg. 90) de autem resurrectione mortuor̄ nonne legistis quod dic-
tū a dō dicente

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,31.

(pg.90)de resurrectione [a]ute mortuoru non legistis quod dictu est uobis a do dicente

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,31.

(pg.42)deresurrectione enim mortuorum nonlegistis quod dictum est ado dicente uobis

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,31.

(pg.866)Et de resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est a Deo,dicente vobis:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,31.

36(pg.1595A96)Non legistis de resurrectione quod dictum est vobis a Deo?

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.22,31.32.
Luc.20,37.38.

24.(pg.468,3)de resurrectione autem mortuorum non legistis,quid deus locutus sit de rubo ad Moysen:ego sum deus Abraham et deus Isaac et deus Iacob? non est mortuorum,sed uiuorum;omnes enim illi uiuunt.

ITALA AVG. serm. 362. (Migne, 1842) 5,2. Matth. 22,31.32. Luc. 20,37.38.

15,18(pg.1623) De resurrectione(-)non legistis, quomodo locutus sit Dominus ad Moysen de rubo, dicens: Ego sum Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob? Non est Deus mortuorum, sed vivorum.

ITALA AVG. tract. 43. Ioh. 3,2. (Migne, 1842) Matth. 22,31.

13 (pg. 1711) De resurrectione autem mortuorum non legistis,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 22, 31.

(pg.988C) De resurrectione autem mortuorum, *non legistis, quod dictum est a Domino dicente nobis:

ITALA CASSIAN, conl. 1. (Petschenig, 1886) Matth. 22, 31.

14, 4. (pg. 22, 16) non legistis, ..., quod dictum est a deo dicente uobis:

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.22,31.

61.(pg.86,28)De resurrectione mortuoru(m) non legistis,quod scriptum est,quonia(m)

ITALA HIL.ps.137.(Zingerle,1891) Matth.22,31.

7.(pg.738,13)de resurrectione autem mortuorum non legistis,quod dictum est uobis a deo dicente:

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 22,31.

23,5(pg.1046A)Non legistis quod dictum est vobis a Deo dicente.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.22,31.

5,2.(pg.570)De resurrectione enim(-)mortuorum non legistis quid dictum est a Deo dicente:

JUL-T pro 2,33 Mt 22,31

(494 A) Non legistis, ouod dictum est a Deo dicente vobis:

ORI Mt 17,36   Mt 22,31

(100,7) non legistis de resurrectione quod dictum est vobis a deo: /

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) Matth.22,31.

4,1(pg.128,1)Non legistis quod dictum est a deo ad Moysen:

VEN sy 40 Mt 22,31

(258,12) quod autem resurgent mortui non legistis?

Vorlage war RUF sy

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 22,32.

(pg.920) Ego sum Deus Abraham,& Deus Isaac,& Deus Iacob? Non est Deus mortuorum,sed viuentium.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,32.

(pg.29) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,32.

(pg.31)Ego 'deus Abraham et deus Isac et deus Jacob?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,32.

(pg.29)Ego sum deus Abraham et deus Ysaac et deus Iacob? Non est deus mortuorum sed vivorum.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 22, 32.

(pg. 67) ego sum ds abraham et ds isac·et ds iacob non est ds mortuorum sed uiuorum

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.22,32.

(pg.13)ego sum ds abraham.et ds isac el ds iacob et non est ds mortuorum sed uiuorum.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 22, 32.

(pg. 45) Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob? Non est Deus mortuorum, sed vivorum.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.22,32.

(pg.17)ego sum ds abraham et ds isac et ds iacob.non est ds mortuorum sed uiuentium.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.22,32.

(pg.35)Ego sum deus Abraham et deus Isaac et deus Iacob.non est
deus mortuorum sed deus uiuentium;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,32.

(pg.34)ego sum deus abraham et deus isac et deus iacob? non est deus mortuorum sed uiuorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,32.

(pg.63)Ego sum ds abraham et ds isaac.et ds iacob.non est ds mortuorum.sed ui uorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,32.

(pg.31)ego sum ds abraham et ds isaac et ds iacob···Non est ds
mortuorum sed uiuentium.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,32.

(pg.127) e.. ..m ds abraham et ds isac et ds iacob . n.. ...ds mortuorum sed uiuorum

ITALA Cod./(Rettig,1836) Matth.22,32.

(pg.90) ego sum dē abrañ et dē isaac et dē non est dē
mortuor̄ sed uiuentiū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,32.

(pg.90)ego sum ds abraha et ds isaac .et ds iacob non est ds mortuoru sed uiuentium

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,32.

(pg.42)ego sum ds abracham &ds isac &ds iacob non est ds mor-
tuorum sed ds uiuentium

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,32.

(pg.866)Ego sum Deus Abraham,Deus Isaac,etc.

(pg.871)Ego sum Deus Abraham,et Deus Isaac,et Deus Jacob:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,32.

36(pg.1597&98)Ego sum Deus Abraham,et Deus Isaac,et Deus Jacob.Non est Deus mortuorum,sed Deus viventium.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,32.
Marc.12,27.
Luc.20,38.

36(pg.1599&1600)Non est Deus mortuorum,sed vivorum. Omnes enim ei vivunt.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Matth.22,32. Luc.20,37.

5,18.(pg.649)Non est Deus mortuorum,sed vivorum:

(pg.649)Ego sum Deus Abraham,et Deus Isaac,et Deus Jacob;(-)Non est Deus mortuorum,sed vivorum.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.22,31.32. Luc.20,37.38.

24.(pg.468,3)de resurrectione autem mortuorum non legistis,quid deus locutus sit de rubo ad Moysen:ego sum deus Abraham et deus Isaac et deus Iacob? non est mortuorum,sed uiuorum;omnes enim illi uiuunt.

ITALA AVG.ps.144.(Migne,1841) 4,2. Matth.22,32.

5(pg.1872)Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Jacob,non est Deus mortuorum,sed vivorum.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Matth.22,31.32.
Luc.20,37.38.

15,18(pg.1623) De resurrectione(-)non legistis,quomodo locutus sit Dominus ad Moysen de rubo,dicens:Ego sum Deus Abraham,Deus Isaac,et Deus Jacob? Non est Deus mortuorum,sed vivorum.

AU s Den 2,5 Mt 22,32

(17,14) Legite quod dixit Dominus ~~dd Vd~~ in rubo ad Moysen:
Ego sum Deus Abraham , et Deus Isaac , et Deus Jacob.

ego sum bis C

AU s Den 2,5 Mt 22,32

(17,16) Non est Deus mortuorum, sed vivorum: Omnes enim illi vivunt.

11.

ITALA AVG.serm.ined.2.(Migne,1842) (Denis,1792) Matth.22,32. Marc.12,26.27

5(pg.826)Legite quod dixit Dominus in rubo ad Moysen:Ego sum Deus Abraham,et Deus Isaac,et Deus Jacob.Non est Deus mortuorum,sed vivorum;

ITALA AVG.tract.43.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.22,32. / exod.3,6.

13(pg.1711)Ego sum Deus Abraham,et Deus Isaac,et Deus Jacob?
Non est Deus mortuorum,sed vivorum.

3,2.

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Matth.22,32.
Luc.20,37.38.

15(pg.1753) Ego sum Deus Abraham,et Deus Isaac,et Deus Jacob,
non est Deus mortuorum,sed vivorum;omnes enim illi
vivunt

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.22,32.

(pg.988C)Ego sum Deus Abraham,*et Deus Isaac,et Deus Jacob? Non est Deus mortuorum,*sed viventium.

CAr 2 Cor 6,16 Mt 22,32

(569B) non enim est Deus mortuorum, sed vivorum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.113,27.(Migne,1847) Matth.22,32.

(pg.817B)Non est enim Deus mortuorum,sed vivorum.

ITALA CASSIAN, conl. 1. (Petschenig, 1886) Matth. 22, 32.

14,4. (pg. 22, 17) ego sum deus Abraham et deus Isaac et deus Iacob? non est deus mortuorum sed uiuentium.

CE 15 Mt 22,32

(764B) Ego sum Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob?

8.

ITALA CERRALIS (Max.Bibl.1677) Matth.22,32.

15(pg.673H)Ego sum Deus Abraham,Deus Isaac,& Deus Iacob?

ITALA II. CYPRIAN, ep.33,1.(Hartel,1871) Matth.22,32.

(pg.566,18)Deus non est mortuorum sed uiuorum.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.22,32.

61.(pg.86,30)ego sum D(eu)s Abraham et D(eu)s Isac et D(eu)s Iacob? Non est D(eu)s mortuorum,sed uiuoru(m).

67.

ITALA FACUND.defens.2.(Migne,1848) Matth.22,32.

3.(pg.569C)Deus eorum non est Deus mortuorum,sed Deus vivorum.

HI ep 129,1,3 Mt 22,32

(163,13) non est deus mortuorum,sed uiuentium,

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) exod. 3, 6.
Matth. 22, 32.
Marc. 12, 26.

40. (pg. 430, 1) deus Abraham, deus Isaac, deus Iacob.

vgl. Luc. 20, 37.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.22,32.

(pg.213,23) Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Iacob(-)Deus(-) non est mortuorum, sed vivorum

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Matth.22,32.

(pg.14,4)Ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob.

23.

ITALA HIER.Vigil.(Migne,1865) Matth.22,32.

5(pg.359A)Deus Abraham,Deus Isaac,Deus Jacob:non est Deus mortuorum,sed vivorum.

30.

ITALA   ꝒIER.ep.1.(Migne,1865)   Matth.22,32.

5(pg.210)Ego sum(-)Deus Abraham,Deus Isaac,et/Al.tacet et/
Deus Jacob.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 22,32.

23,5(pg.1046A)Ego sum Deus Abrahae,Deus Isaac,et Deus Jacob; non est Deus mortuorum,sed viventium.

ITALA HIL.ps.51.(Zingerle,1891) Matth.22,32.

18.(pg.109,26)ego sum deus Abraham et deus Isaac et deus Iacob:
non est deus mortuorum,sed uiuorum.

ITALA HIL.ps.135.(Zingerle,1891) Matth.22,32.

5.(pg.716,13)non est deus mortuorum,sed uiuorum.

ITALA HIL.ps.137.(Zingerle,1891) Matth.22,32.
exod.3,6.

7 (pg.738,15)ego sum deus Abraham et deus Isaac et deus Iacob?
non est deus mortuorum,sed uiuentium.

25.

ITALA HIER. Ezech. 3. (Migne, 1884) Matth. 22, 32.

10(pg.94D)Non est enim Deus mortuorum, sed viventium.

6,18(pg.170C)Non - vivorum.

24.

ITALA HIER. Is. 11. (Migne, 1865) Matth. 22, 32.

38 (pg. 407C) Non est enim Deus mortuorum, sed vivorum.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.22,32.
exod.3,6.

5,2.(pg.570)Ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob?
(-)Non est Deus mortuorum,sed viventium:

JUL-T pro 1,12 | Mt. 22,32

(467B) Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob. Non est Deus moruorum, sed vivorum.

JUL-T pro 2,33 Mt 22,32

(1494A) Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob? Non est Deus mortuorum, sed viventium; omnes enim ei vivunt.

JUSn fi Mt 22,32

(105,17) dicit enim de Abraham et Isaac et Iacob quod deus non est mortuorum, sed uiuorum.

ORI Mt 17,36 Mt 22,32

(700,8) / ego sum deus Abraham et deus Isaac et deus Iacob?
non est deus mortuorum deus sed viventium.

sed deus GL

ORI Mt 17,36 Mt 22,32

(700,8) ego sum deus Abraham et deus Isaak et deus Iacob? non est deus mortuorum deus sed uiuentium.
deus sed) sed deus GL

(701,4) eorum est deus ... qui uiuunt

PS-ORI Melch 4 Mt 22,32 etc

(248,86) dicit enim is qui veritas est ad Saduceos quod Deus non sit mortuorum sed vivorum.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.13.(Hartel,1894) Matth.22,32.

9.(pg.91,6)deus (-) uiuorum est,non mortuorum.

ITALA

I.

PAVL.NOL.ep.49.(Hartel,1894)

Matth.22,32.
Marc.12,27.

4.(pg.393,23)uiuorum (-) dominum,non mortuorum.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.22,32.
hom.16.

p148,17
7(pg.698C)Deus autem noster, vivorum Deus est, et non mortuorum.

ITALA RUFIN. Orig. 2. (Kötschau, 1913) Matth. 22, 32.

4,1(pg.128,2)Ego deus Abraham et deus Isaac et deus Iacob? non est autem deus mortuorum sed viventium.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Matth.22,32.
hom.15.

p 133,21

5(pg.244D)Deus non est Deus mortuorum, sed vivorum.

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Matth. 22, 32.

(pg. 1240A) Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob, non est Deus mortuorum, sed viventium:

(pg. 1240A) wiederholt: non est Deus animarum mortuarum.

ITALA I. TERTVLL. anima 26. (Wissowa, 1890) Matth. 22, 32.

(pg. 344, 26) deus enim uiuorum, non mortuorum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 22,33.

(pg.920) Et audientes turbae, mirabantur in doctrina eius.

VEN sy 40 Mt 22,32

(258,12) non est deus mortuorum, sed viventium.

Vorlage war RUF Sy

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) | Matth. 22,33.

(pg.29)... bantur in doctrina ejus ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,33.

(pg.31)Non est deus mortuorum,sed uiuentium.Et cum audirent turbae,mirabantur super doctrinam eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,33.

(pg.29)Et audientes turbae mirabantur in doctrina eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,33.

(pg.67)Et audientes turbae stupebant super doctrina eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,33.

(pg.13)Et cum audirent turbae stupebant in doctrina eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,33.

(pg.134)et audientes turbae mirabantur in doctrina eius.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth:22,33.

(pg.45)Et audientes turbae,mirabantur in doctrina eius.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.22,33.

(pg.17)Et cum audissent turbae mirabantur super doctrina eius.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.22,33.

(pg.35)Et audientes turbae mirabantur in doctrina eius.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,33.

(pg.34)et cum audissent turbae mirabantur in doctrina eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,33.

(pg.63)et audientes turbae mirabantur in doctrina(m) eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,33.

(pg.31)et audientes turbae mirabantur in doctrinam eius·-

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Matth. 22, 33.

(pg. 127) et cum a....nt turbae mirabantur in doctrin. ....

ITALA Cod./(Rettig,1836) Matth.22,33.

(pg.90) et audientes turbae mirabantur super doctrina eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,33.

(pg.90)et audientes turbae mirabantur in doctrina eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,33.

(pg.42)&audientes scribae mirabantur indoctrina eius···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.22,33.

72,140.(pg.243,24)et audientes turbae mirabantur in doctrina eius.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 22,33.

22(pg.171A)Et audientes turbae mirabantur de doctrina ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 22,34.

(pg.920) Pharisaei autem audientes quod silentium imposuisset Sadducaeis, conuenerunt in vnum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,34.

(pg.29) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22.34.

(pg.31)Pharisaei autem audientes,quod silentium posuit Sad-
ducaeis,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888). Matth.22,34.

(pg.29)Pharisaei autem audientes quod silencium imposuisset Sadducaeis,convenerunt ad eum,

ITALA - Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 22, 34.

(pg. 67) pharisaei autem audientes quia ommutuit sadducaeos congregati sunt ad eum -

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.22,34.

(pg.13)farisaei autem cum uidissent quoniam mutos reddidit sadducaeos.collecti sunt ad eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,34.

(pg.134)pharisaei autem audientes quod silentium inposuisset
sadducaeis. conuenerunt in unum ad eum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22.34.

(pg.45)Pharisaei autem audientes quod silentium inposuisset
Sadducaeis,convenerunt in unum:

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Matth. 22, 34.

(pg. 17) Pharisaei autem audientes quod silentium inposuisset saducaeis conuenerunt ad eum.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.22,34.

(pg.35)Pharasei autem audientes quod silentium inposuisset Sad-
ducaeis.conuenerunt in unum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,34.

(pg.34)farisei autem audientes quod silentium inposuit saddu-
ceis,congregati sunt aduersus eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,34.

(pg.63)Pharisaei autem audientes quod silentium inposuit(eis). sadduceis conuenerunt in unum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,34.

(pg.31)Pharisei autem audientes quod silentium inposuit sad-
duceis·conuenerunt in unum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,34.

(pg.127)..arisaei autem audientes quod sil....... ..possuit
sadducaeis congrega.. ...

ITALA Cod. ſ (Bettig, 1836) Matth. 22, 34.

(pg. 91) at autē pharisaei audientes quod silentiū imposuisset sadduceis conuenerunt in unū t Ī idipsū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,34.

(pg.90)Pharisaei autem audientes quod silentiu inposuisset
saddu~~ca~~eis conuenerunt in unu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,34.

(pg.42)Pharisaei h·audientes quod silentium inpossuisset sadduceis conuenerunt in unum

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,34.

(pg.872)Pharisaei autem audientes quod silentium imposuisset
Sadducaeis,convenerunt in unum.

(pg.872)wiederholt:Convenerunt in unum,
(pg.872) Convenerunt in unum,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 22,34.
series

1(pg.1599D)In illo tempore,audientes autem Pharisaei quod silentium imposuisset Jesus Sadducaeis,convenerunt in unum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.22,34.

73,141.(pg.244,10) Pharisaei autem audientes,quod silentium inposuisset Sadducaeis,conuenerunt in unum.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 22,34.

23,6(pg.1046B)Pharisaei autem audientes quod silentium imposuisset Sadducaeis,congregati sunt adversus eum,

ORI ser 1 Mt 22,34

...

(1,1) Pharisaei autem audientes quod silentium imposuit Sadducaeis, conuenerunt in unum,

Pharis(a)ei autem audientes γ^c
Audientes autem Pharisaei L
imposuit G^a (B) imposuisset G^c (L)
imposuit) add Iesus L

(pg.48)Pharisaei a'audientes quod si[illegible] imposuisset
sadducaeis convenerunt in unum

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,34.

(pg.872)Pharisaei autem audientes quod silentium imposuisset Sadducaeis,convenerunt in unum.

(pg.872)wiederholt:Convenerunt in unum.
(pg.872) Convenerunt in unum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 22,34.

1(pg.1599D)In illo tempore,audientes autem Pharisaei quod silentium imposuisset Jesus Sadducaeis,convenerunt in unum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.22,34.

73,141.(pg.244,10)Pharisaei autem audientes,quod silentium inposuisset Sadducaeis,conuenerunt in unum,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 22,34.

23,6(pg.1046B)Pharisaei autem audientes quod silentium imposuisset Sadducaeis,congregati sunt adversus eum.

ORI ser 1 Mt 22,34

(1,1) Pharisaei autem audientes quod silentium inposuit Sadducaeis, conuenerunt in unum.

Pharis(a)ei autem audientes y^{*}
Audientes autem Pharisei L
inposuit G^{a} (B) inposuisset G^{c} (L)
inposuit) add Iesus L

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 22,35.

(pg.920) & interrogauit eum vnus ex legis doctor, tentans eum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,35.

(pg.29) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,35.

(pg.31)conuenerunt ad eum,et interrogauit eum unus ex eis
legis doctor temptans eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,35.

(pg.29)et interrogavit eum unus ex eis legis doctor temptans eum et dicens

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,35.

(pg.67)et interrogauit unus ex eis·iurisperitus temptans eum
et dicet dicens

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,35.

(pg.13)et interrogauit unus ex his temptans eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,35.

(pg.135)et interrogauit eum unus ex eis legis doctor. temtans eum et dicens.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,35.

(pg.45)Et interrogavit eum unus ex eis legis doctor,temptans eum:

ITALA .Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.22,35.

(pg.17)Et interrogauit eum unus ex eis legis doctor temptas
eum et dicens.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.22,35.

(pg.35)Et interrogauit eum unus ex eis legis doctor temptans eum.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,35.

(pg.34)et interrogauit unus ex his legis doctor temptans eum et dicens:

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,35.

(pg.63)et interrogauit eum unus ex eis legis doctor temptans eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,35.

(pg.31)Et interrogauit eum unus ex illis legis doctor·temtans eum et dicens

ITALA - Cod.r(Abbott,1884) Mátth.22,35.

(pg.127).. interrogauit eum unus .... temptans eum

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 22, 35. in.

(pg. 91) de legislatore t doctore

Matth.22,35.

Cod. ρ (Rettig,1836)

ITALA

(pg.91) intrrogauit unus ex eis legis doctor temptans eum et di-
cens

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 22, 35.

(pg. 90) et interrogauit eum unus ex eis legis doctor temptans
ev

ITALA Cod. gat. (Heer, 1910) Matth. 22, 35.

(pg. 42) &interrogauit eum unus exeis legis doctor temptans eum &dicens

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,35.

(pg.872)et interrogavit eum unus ex eis legis doctor,tentans eum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 22,35.

1(pg.1599D)et interrogavit unus ex eis tentans eum:

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.22,35.

73,141.(pg.244,12)et interrogauit eum unus ex eis legis doctor
temtans eum:

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 22,35.

23,6(pg.1046B)et interrogavit eum unus ex his legis doctor.

ORI ser 1 Mt 22,35

(1,2) et interrogauit unus ex eis temptans eum:

ITALA II. TERTULL. carn. (Oehler, 1854) Matth. 22, 35.

7 (pg. 439) Ecce (-) surrexit legis doctor temptans eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 22,36.

(pg.920) Magister, quod est mandatum magnum in Lege?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,36.

(pg.29) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,36.

(pg.31)et dicens:Magister,quod est mandatum magnum in lege?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,36.

(pg.29)Magister,quod est mandatum magnūm in lege?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,36.

(pg.67)magister quod mandatum in lege maius

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.22,36.

(pg.13)magister quod mandatum magnum est in lege.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,36.

(pg.135)magister quod est mandatum magnum in lege.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,36.

(pg.45)Magister,quod est mandatum magnum in lege?

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.22,36.

(pg.17)magister quod est mandatum magnum in lege.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.22,36.

(pg.35)Magister quod est mandatum magnum in lege,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,36.

(pg.34)magister,quod mandatum maximum est in lege?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,36.

(pg.63)magister.quod est mandatum magnum in lege.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,36.

(pg.31)Magister quod est mandatum magnum in lege

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,36.

(pg.127)m..............................

ITALA | Cod. ſ (Rettig,1836) | Matth.22,36.

(pg.91) magister | mandatū maximū t nū in lege

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,36.

(pg.90)magister quod est mandatu magnum in lege

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,36.

(pg.42)magister quod est primum mandatum magnum inlege

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,36.

(pg.872)Magister,quod est mandatum magnum in lege?

(pg.874)Quod est magnum mandatum?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.<u>Matth.</u>(Migne,1862) 22,36.
series

2(pg.1601D)Magister(-)quod est mandatum majus in lege?

(pg.1601D)wiederholt:Magister,
(pg.1602A) magister,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 22,36.
series

1(pg.1599D)Magister,quod est majus mandatum in lege?

2(pg.1602B)wiederholt:Quod est magnum mandatum in lege?
Quod est majus mandatum in lege,
C) Quod est magnum mandatum in lege?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.22,36.

73,141.(pg.244,13)magister,quod est mandatum magnum in lege?

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 22, 36. 37
Basil.

77, 3. (pg. 1379B) Primum autem et magnum mandatum est: Diliges Dominum tuum ex toto corde tuo et ex tota mente tua, et ex tota anima tua;

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Matth.22,36.
interrog.1.

resp.(pg.488B)Magister,quod est mandatum primum in lege?

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 22,36.

23,6(pg.1046C)quod mandatum esset potissimum in lege:-

ORI ser 1, Mt 22,36

(1,3) magister, quod est maius mandatum in lege?

mandatum maius B

VL - RUF Or ct(Baehrens,1925 CB) Mt 22,36.

prol(p 73,2)interrogatus a quodam,quod esset mandatum maius omnium et primum in lege,

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 22,37.

(pg.920) Ait illi Iesus:Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,& in tota anima tua,& in tota mente tua.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,37.

(pg.29) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,37.

(pg.31)Ait illis Jesus:Diliges dominum deum tuum in toto corde tuo,et in tota anima tua,et in tota mente tua.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,37.

(pg.29)Ait illi Iesus Diliges dominum deum tuum in toto corde
tuo et in tota anima tua et in omni virtute tua.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,37.

(pg.67)dicit ei ihs diligis dmn dm tuum in toto corde tuo·et
in tota anima tua et in tota mente tua

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,37.

(pg.13)Ait illi ihs diliges dnm dm tuum ex tote corde et ex tota anima tua et in omni iustitia et in tota cogitatione tua

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,37.

(pg.135)ait illi iesus diliges dominum deum tuum. ex toto corde tuo. et ex tota anima tua. et ex tota mente tua.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1881) Matth. 22, 37.

(pg.45) Ait illi Jesus: Diliges Dominum Deum tuum in toto corde tuo, et in tota anima tua, et in tota mente tua.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 22, 37.

(pg. 17) Ait illi ihs. diligis dom dm tuum in toto corde tuo et in tota anima tua et in tota mente tua.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.22,37.

(pg.35)Ait illi Ihs,Diligis dnm deum tuum in toto corde tuo
et in tota anima tua.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,37.

(pg.34)ait illis iesus:diliges dominum deum tuum in toto corde
tuo et in tota anima tua et in tota mente tua;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,37.

(pg.63)ait illi(s) ihs diliges dnm dm tuum.ex toto corde tuo.
et ex tota anima tua.et in tota mente tua.

Matth.22,37.

Cod.q(White,1888)

ITALA

(pg.31)Ihs autem dixit ei·diliges dnm dm tuum in toto corde
tuo et in tota anima tua et tota menente tua·

ITALA . Cod.q(White,1888) Matth.22,37.

(pg.31)Ihs autem dixit ei·diliges dnm dm tuum in toto corde tuo et in tota anima tua et tota menente tua·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,37.

(pg.127)

om.

ITALA Cod. ẟ (Rettig,1836) Matth.22,37.

(pg.91) ihs ait illi diliges dnm dm tuu in toto corde tuo et in tota anima tua et in tota mente tua

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,37.

(pg.90)ait illi ihs diligis dnm dm tuum ex toto corde tuo et
in tota anima tua et in tota mente tua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,37.

(pg.42)&ait illi ihs diliges dnm dm tuum intoto corde tuo
&intota anima tua &extotis uiribus tuis &intota menta
tua

I.

ITALA AMB. Abr.2.(C.Schenkl,1897) Matth.22,37.

10,69.(pg.624,23)diliges dominum tuum.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Matth.22,37.39

50,252(pg.107A) Diliges Dominum Deum tuum, diliges proximum tu-
um.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Matth.22,37.39.

50,252(pg.107A) Diliges Dominum Deum tuum, diliges proximum tuum.

17.

ITALA AMB. dign. (Migne, 1879) Matth. 22, 37.

2(pg.1106A) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua,

17.

ITALA AMB. paenit. (Migne, 1879) Matth. 22, 37. 39.

7(pg. 1068C) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota virtute tua: et diliges proximum tuum tanquam te ipsum;

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) Matth. 22, 37. 39.

(pg. 386C) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua, et proximum tuum tanquam te ipsum.

50.

ITALA ANON.Hil.A.vita(Migne,1865) Matth.22,37.
HIL.

15,20(pg.1236B)Diliges proximum tuum sicut teipsum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,37.

(pg.872)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo:

(pg.873)wiederholt:Diliges - tuo:
(pg.873) Diliges,
(pg.874) Diliges Dominum. (2 Mal)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,37.

(pg.875)Diliges Dominum Deum tuum in toto corde tuo,et in tota anima tua:

(pg.875)wiederholt:Diliges Dominum Deum:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 22,37.

1(pg.1599D)Ipse antem dixit eis:Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota mente tua.

2(pg.1602C)wiederholt:Diliges-mente tua,
C) Diliges-mente tua.

(pg.1603D) Diliges-mente tua,

(pg.1604A) Diliges-et ex tota mente.
B) ex toto corde,(-)ex tota anima,(-)ex tota mente.

(pg.1604D)ex toto corde(-)ex tota anima.(-)ex tota mente.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) 22,37.
series

67 (pg.1708B) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua.

ITALA I. AVG. civ. 10. (Hoffmann, 1899) Matth. 22, 37.

3. (pg. 450, 22) Diliges Dominum Deum tuum in toto corde tuo et in tota anima tua et in tota mente tua.

ITALA AVG.conf.3.(Knöll,1896) Marc.12,30.
Matth.22,37.

8,15.(pg.56,15)deum ex toto corde et ex tota anima et ex tota mente

ITALA AVG.conf.12.(Knöll,1896) deut.6,5.
Matth.22,37.

25,35.(pg.336,12)diligamus dominum deum nostrum ex toto corde, ex tota anima,ex tota mente nostra

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.22,37.

73,141.(pg.244,14)ait illi Iesus:diliges dominum deum tuum ex
toto corde tuo et in tota anima tua et in
tota mente tua.

6.

ITALA AVG. div. quaest. 35. (Migne, 1842) Matth. 22, 37.

2. (pg. 24) Diliges Dominum Deum tuum in toto corde tuo, et in tota anima tua, et in tota mente tua;

68;6. (pg. 74) qui diligunt Deum ex toto corde et ex tota anima et ex tota mente sua,

81;1. (pg. 96) wiederholt: ex toto corde, ex tota anima, et ex tota mente:

6.

ITALA AVG. discipl. (Migne, 1842) Matth. 22, 37.

3,3. (pg. 670) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua;

5,5. (pg. 672) wiederholt: Diliges - mente tua?
6,6. (pg. 672) Diliges - mente tua.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.1.(Migne,1842) deut.6,5.
Matth.22,37.

22,21.(pg.27)Deum(-)ex toto corde,et ex tota anima et ex tota mente;

22,21.(pg.27)wiederholt:toto corde,tota anima,tota mente,

3.

ITALA AVG.doctr.chr.1.(Migne,1842) Matth.22,37.

26,27.(pg.29) Diliges(-)Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et
ex tota anima tua,et ex tota mente tua,

ITALA III. AVG.ep.137.(Goldbacher,1904) Matth.22,37.

17.(pg.121.14)Diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.22,37.
Luc.10,27.
deut.6,5.

44.(pg.192,22)toto corde,tota anima,tota mente

45.(pg.193,16)Diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et
ex tota anima tua,

ITALA IV. AVG. ep.189. (Goldbacher,1911) Matth.22,37.39. Marc. 12,30,31. Luc. 10,27. deut. 6,5. lev. 19 ,18.

2. (pg.131,16) Dilige dominum deum tuum in toto corde tuo et in tota anima tua et in tota uirtute tua,(-)Dilige proximum tuum tamquam te ipsum

IV.

ITALA AVG.ep.233.(Goldbacher,1911) deut.6,5.
Matth.22,37.
~~Marc.12,30.~~
Luc.10,27.

(pg.517,17)Diliges (-) dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua

ITALA IV. AVG. ep. 258. (Goldbacher, 1911) Matth. 22, 37.39.
Marc. 12, 30, 31.
Luc. 10, 27.
deut. 6, 5.
lev. 19, 18.

4. (pg. 608, 15) Diliges dominum deum tuuam ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua (-) Diliges proximum tuum tamquam te ipsum;

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Matth. 22, 37.

10, 16. (pg. 54, 4) diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Matth.22,37.

8,13(pg.1316)Diliges(-)Dominum Deum tuum.(-)Ex toto(-)corde
tuo.(-)Ex tota anima tua.(-)Ex tota mente tua.

11,18(pg.1319)wiederholt:Ex tota anima,et ex toto corde,et ex
tota mente:

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) deut.6,5.
Matth.22,37.

28,57(pg.1334)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota mente tua;

30,62(pg.1336)wiederholt:ut diligamus Dominum Deum nostrum ex toto corde,et ex tota anima,et ex tota mente.

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) Matth.22,37.

23,36.(pg.215)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota mente tua;

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Matth.22,38.37.

11,18.(pg.1319)Maximum(-)primumque mandatum est,Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et anima et mente.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Matth.22,37.
deut.6,5.

5,11.(pg.10,9)diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua,

8,19.(pg.17,25)wiederholt:diliges-mente tua.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Matth.22,37.

8,19.(pg.18,7)toto corde,tota anima,tota mente(-)deum,

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Matth.22,37.
serm.8.

2(pg.1519)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota mente tua;

(pg.1519)wiederholt:Diliges Dominum Deum tuum.

ps.140,2(pg.1815) Diliges-mente tua;

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.22,37.

22,75.(pg.1304)Diliges proximum tuum tanquam teipsum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.14.(Mai,1852) Matth.22.37.39.

1(pg.27)diliges dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota mente tua;et diliges proximum tuum,tamquam te ipsum.

126,13(pg.298)diliges-mente tua.

133,3.(pg.313)diliges-anima tua,et proximum tuum sicut te ipsum.

5,1.

ITALA AVG.serm.8.(Migne,1842) Matth.22,37.39.40.

11,14(pg.74) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota virtute tua;et diliges proximum tuum tanquam te ipsum:in his duobus praeceptis tota Lex pendet et Prophetae.

5,1.

ITALA AVG. serm. 106. (Migne, 1842) Matth. 22, 37. 39.

4,4(pg. 627) Dilige Dominum Deum in toto corde tuo, et tota anima tua, et tota mente tua; dilige proximum tuum tanquam te ipsum:

5,1.

ITALA AVG.serm.248.(Migne,1842) Matth.22,37.39.40.

4,4(pg.1160) Diliges Dominum Deum tuum in toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota mente tua;et diliges proximum tuum tanquam te ipsum.In his duobus mandatis,tota Lex pendet et Prophetae.

AU s 261,8 (Lambot) Mt 22,37

(93,3) Certe tota lex in duobus praeceptis pendet: Diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo, ex tota anima tua, ex tota mente tua; /39

et ex maur. et ex maur.

5,1.

ITALA AVG. serm. 261. (Migne, 1842) Matth. 22, 37. 39. 40.

8,8(pg. 1206) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua; et diliges proximum tuum tanquam te ipsum. In his duobus praeceptis tota Lex pendet et Prophetae.

5,1.

ITALA AVG.serm.265.(Migne,1842) Matth.22,37.39.40.

8,9(pg.1223) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua:et,Diliges proximum tuum,tanquam te ipsum.In his duobus praeceptis tota Lex pendet et Prophetae.

ITALA AVG.serm.278.(Migne,1842) 5,1. Matth.22,37.39.40.

6,6(pg.1271) Unde etiam duo sunt praecepta illa,in quibus tota Lex pendet et Prophetae: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota mente tua; et diliges proximum tuum tanquam te ipsum.

8,8(pg.1272) wiederholt: Diliges proximum tuum tanquam te ipsum.

5,2.

ITALA AVG. serm. 350. (Migne, 1842) Matth. 22, 37. 39.

2(pg.1534) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua; et diliges proximum tuum sicut te ipsum.

5,1.

ITALA AVG.serm.9.(Migne,1842) Matth.22,37.

6,7(pg.80)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota mente tua.

wiederholt:serm.34;4,7(pg.212)

125,10(pg.696)

149;17,18(pg.807)

5,2.

ITALA AVG.serm.368.(Migne,1842) Matth.22,37.39.
dub.

5,5(pg.1655) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex omnibus viribus tuis;et proximum tuum sicut te ipsum.

AU s Den 15,3 Mt 22,37

(73,13) Diliges Dominum Deum tuum in toto corde tuo, et in tota anima tua, in tota mente tua;

11.

ITALA AVG.serm.ined.15.(Migne,1842) (Denis,1792) Matth.22,37.39

3(pg.868)Diliges Dominum Deum tuum in toto corde tuo,et in tota anima tua,et in tota mente tua,et diliges proximum tuum tanquam te ipsum.

AU s Den 17,6 Mt 22,37

(87,1) Ex toto corde, ex tota anima, et ex tota mente.

11.

ITALA AVG.serm.ined.17.(Migne,1842) Matth.22,37.39.
(Denis,1792)

6(pg.879)Ex toto corde,ex tota anima,et ex tota mente.

AU s Den 2o,5 Mt 22,37

(116,6) Diliges Dominum Deum tuum/de toto corde tuo, et de tota anima tua , et de tota virtute tua;

11.

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) Matth.22,37.39.
(Denis,1792)

5(pg.901)Diliges Dominum Deum tuum de toto corde tuo,et de
tota anima tua,et de tota virtute tua,

AU s Fra 1,18 Mt 22,37

(187,19) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota virtute tua,

ITALA AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) 11. Matth.22,37.
(Frangipane,1819)

18(pg.959)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota virtute tua;

AU s Mai 14,1 Mt 22,37

(292,10) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua;

AU s Mai 126,13 Mt 22,37

(367,15) Diligés dominum deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua.

Aug s Mor 4,6 cf Mt 22,37
cf Mc 12,30

(605,26) Amare Deum ex toto corde,ex tota anima,ex tota mente,

AU s Wil 2,3 Mt 22,37

(675,30) diliges dominum deum tuum xxx ex toto corde tuo, et ex
, tota anima tua, et ex tota mente tua;

(676,7) ex toto corde, ex tota anima, ex tota mente:

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.22,37.

(pg.170,3) Diliges dominum deum tuum in toto corde tuo,et in tota anima tua,et in tota mente tua.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.22,37.

36,64(pg.224,1)diliges(-)dominum deum tuum ex toto corde tuo
et ex tota anima tua et ex tota mente tua,

(pg.225,4)wiederholt:ex toto corde,ex tota anima,ex tota
mente.
7) diligere deum ex toto corde et ex to-
ta anima et ex tota mente,

3,2.

ITALA AVG.tr.10.ep.Ioh.(Migne,1842) Matth.22,37.

7(pg.2059)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota mente tua;

3,2.

ITALA AVG. tract. 17. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 22, 37.

6(pg.1530)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua;

8(pg.1531)wiederholt: Deum ex toto corde, ex tota anima, et ex tota mente;

65;2(pg.1809) ut diligamus Dominum Deum nostrum ex toto corde, ex tota anima, et ex tota mente:

8.

ITALA AVG.trin.10.(Migne,1842) deut.6,5.
Matth.22,37.

7,9.(pg.978)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo:

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.22,37.

111,9.(pg.281,7)diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex omni uirtute tua.

ITALA AVG.dilig.Deo (Migne 6. 1842) deut.6,5
Matth.22,37

2(pg.849) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,(-)et ex tota anima tua,(-)et ex tota mente,

ITALA AVG.IV.fef.(Migne 6. 1842) Matth.22,37

6,8(pg.692) Diliges (-) Dominum Deum tuum(-)ex toto corde tuo,
et ex tota anima tua,et ex tota virtute tua.

ITALA AVG. serm. 6 (Migne 6. 1842) deut. 6, 5
Matth. 22, 37

pg. 727: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua.

ITALA AVG.serm.28 (Migne 5,2. 1842) Matth.22,37

2(pg.1800) Diliges Deum;

ITALA AVG.serm.67 (Migne 5,2. 1842) Matth.22,37.39
Gal.5,14

5(pg.1874) Si diligis Dominum,et diligis proximum.

ITALA AVG.serm.71 (Migne 5,2. 1842) Matth.22,37

10(pg.1884) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota mente tua;

ITALA AVG.serm.108 (Migne 5,2. 1842) Matth.22,37

4(pg 1960) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota mete tua.

" wiederholt: Ex toto corde;et tota anima,et tota mente;

PS-AU s Le 2 Mt 22,37

(104,23) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota uirtute tua /39

diligis Cod.

ITALA AVG.spir.& an.(Migne 6. 1842) Matth.22,37

35(pg.805) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota mente tua;

BAS Is 1,23 Mt 22,37

(414b) diligere deberet dominum deum. ex toto corde suo. et ex tota anima sua. et ex tota mente sua.

BAS s cf. Mt 22,37

(230,60) Et ama eum ex tota anima tua et ex toto corde tuo et ex tota foritudine tua et ex tota virtute tua et ex tota mente tua.

ex tota anima tua om.Griech. / ex tota 3mal om.Griech.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 22, 36.
Basil. 37.

77, 3. (pg. 1379B) Primum autem et magnum mandatum est: Diliges Dominum tuum ex toto corde tuo et ex tota mente tua, et ex tota anima tua;

[DON] 43 Mt 22,37

(291,32) Diliges dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota virtute tua;

CAE s 1o7,2 Mt 22,37.39

(425,21) diliges deum et diliges proximum.

CAO s 137,4 Mt 22,37

(543,7) diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo

Vorlage war AU 1 Jo tr 10

CAE s 149,5 Mt 22,37

(577,18) Diliges dominum

CAE s 161,1 Mt 22,37

(627,9) diliges dominum,

dominum E^2 M^3; deum E^3

Vorlage war AU q ev 2,19

GAE s 223,3 Mt 22,37

(838,19) diliges deum

CAr Rm 9,20 Mt 22,37.39

(472D) nec comprehendi potest, nisi forte ab eis qui diligunt Dominum Deum suum ex toto corde, et ex tota anima, et ex tota mente sua, et proximum tanquam semetipsos.

CAr Rm 9,28 Mt 22,37.39.40

Vel illud:
(474D) Diliges Deum et proximum; in his praeceptis tota lex pendet et prophetae.

CAr Rm 13,9 Mt 22,37.39

(498A) Diliges Dominum Deum tuum perfecte, propter idololatriam, et proximum sicut te, propter injustitiam.

CAr 1 Cor 13,10 Mt 22,37

(540A) in qua plenitudine, charitatis praeceptum illud implebitur: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.118,4.(Migne,1847) Matth.22,37.

(pg.838C) Primum mandatum est,Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota virtute tua.

ps.133,tit.(pg.958A)wiederholt:Diliges-virtute tua.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Matth.22,37.

1,24.(pg.86,22)diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua.

wiederholt: 2,5.(pg.118,9)

COL or 864 Mt 22,37

(88) diligere ex toto corde dominum nostrum, quia ipse prior dilexit nos

COL inst ~~250~~ 11 Mt 22,37

(250) Diligere ex toto corde Deum nostrum

COL mon ~~374~~ praef. Mt 22,37

(3)4) deum diligere ex tote corde et ex tota mente et ex totis viribus

CO-NI 8 com 6 Mt 22,37

(333,8) dilfes Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua, similiter et proximum tuum.

CO-Tur 1 Mt 22,37

(122,25) cum primum in ecclesia sit mandatum: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota virtute tua.

ITALA I. CYPRIAN, Fort. 2. (Hartel, 1868) Matth. 22, 37.

(pg. 323, 12) diliges Dominum Deum tuum de toto corde tuo et de tota anima tua et de tota uirtute tua.

deum om. Wv de ex R

III.

ITALA ∅YPRIAN,reb.13.(Hartel,1871) Matth.22,37.

(pg.86,1)diliges Dominum Deum tuum in toto corde tuo et in tota anima tua et in tota cogitatione tua,

vgl.deut.6,5.

DION-E cond 8 Mt 22,37

(357C) Similiter et scribam in Evangelio Dominus instruens omni mandato dilectionem Domini praeponit, quae ex toto corde et ex tota anima et ex toto intellectu perficitur.

5.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1844) DIONYS. Matth.22,37.39.

(pg.131C)Et dilige eum totis visceribus,et proximum tuum sicut teipsum.

EP-L 35 Mt 22,37
etc

(71,14) audi Israel: Dominus deus tuus unus est; et diliges dominum deum ex toto corde tuo et ex tota anima tua, et ex tota mente tua./

diligis G
dominum ... tua om. B
deum) tumm A deum tuum G

EB-I 54 Mt 22,37

(141,18) tu diligis dominum deum tuum ex toto corde tu-o
et ex tota anima tua et ex tota mente tua

tuo om. G
et post tuo om. B
tua ante et om. G
tote mente S

50.

ITALA EVCHERIVS, sent. (Migne, 1865) deut. 6, 5. Matth. 22, 37.

(pg. 1207D) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota mente tua, et ex tota anima tua.

FIR con 3,1 Mt 22,37

(96,14) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo , et ex tota anima tua, et ex totis visceribus tuis;

ITALA FIRM.err.28.(Halm,1867) Marc.12,30.
Matth.22,37.

8.(pg.126,27)et diliges dominum deum tuum de toto corde tuo et de tota anima tua et de tota uirtute tua:hoc primum est.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Matth.22,37.

9,14.(pg.634C)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota mente tua;

65.

ITALA VULG.serm.41.(Migne,1893) Matth.22,37.

(pg.906B) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex
tota anima tua,et ex tota mente tua:

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Matth.22,37.
interrog.1.

resp.(pg.488B)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et
ex tota anima tua,et ex totis viribus tuis;

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Matth.22,37.

20.(pg.968C)Diliges Dominum Deum tuum(5)ex tota mente tua, et ex tota virtute tua.

(5)Lyr.,ex toto corde tuo.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) Matth.22.37.
deut.6,5.

24,28.(pg.780D)Diliges Dominum Deum tuum.

76.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) Matth.22,37.

16,42.(pg.773C)Diliges Dominum Deum tuum(3)ex tota mente tua,
et ex tota anima tua,et ex tota virtute tua.

(3)Vindoc.,et pl.Norm.. ex toto corde tuo,et
ex tota anima tua,et ex tota mente tua.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Matth.22,37.

1,12.(pg.149C)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua,et ex tota virtute tua.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.22,37.38.39.40.

26(pg.610C)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota mente tua,et ex omnibus viribus tuis;hoc est maximum et primum mandatum.Secundum autem simile est huic:Diliges proximum tuum sicut teipsum.In his duobus mandatis tota lex pendet et prophetae.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.22,37.

26(pg.610D)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Matth.22,37.

24(pg.1106B)Diliges Dominum Deum, tuum ex toto corde tuo.

HI Ct h 2,8 Mt 22,37

Dt 6,5

(53,5) diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua et ex tota uirtute tua et ex tota mente tua.

rep (53,13) (diligimus) deum ex toto corde et ex tota anima et ex tota mente et ex tota uirtute.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Matth.22,37.39.

10(pg.1156B)Diliges quippe Dominum Deum tuum,sed et proximum tuum tanquam teipsum.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Matth.22,37. / deut.6,5.

5(pg.446D)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota virtute tua;

25.

ITALA HİER. Ion. (Migne, 1884) Matth. 22, 37.

1(pg. 1130C) Ex tota anima, et ex toto corde, et ex tota mente tua.

24.

ITALA HIER. Is. 16. (Migne, 1865) Matth. 22, 37.

58(pg.584A) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Matth.22,37.
hom.25.

(pg.1867B)Diliges enim(-)Dominum Deum tuum ex toto corde
tuo,et ex tota anima tua,et ex tota virtute tua.

B)wiederholt:Diliges Dominum Deum tuum - virtute tua.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Matth.22,37.

2(pg.613D)Deum dilexerit ex tota anima sua,et ex toto corde suo,et ex totis viribus suis?

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 22,37.

23,6(pg.1047A)Diliges Dominum Deum tuum in toto corde tuo,et in tota anima tua,et in tota mente tua.

PS-HIL ap 22 Mt 22,37

(93,24) cum interrogaretur sic ait: Diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota virtute tua /39

ex tota anima tua et) om.V

10,2.

ITALA ¥IL.libell.(Migne,1845) Matth.22,37.

22(pg.749D)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota virtute tua;

ILD ba 72 Mt 22,37

(133B) cum dictum est: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua,

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Matth.22,37. Luc.10,27.

8.(pg.503,8)diliges dominum deum tuum.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Matth.22,37. / deut.6,5.

28.(pg.526,20)ut diligamus deum ex toto corde et ex tota anima

54.

ITALA LEO.M.serm.12.(Migne,1881) Matth.22,37.39.

2(pg.169C)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota mente tua;et diliges proximum tuum sicut teipeum:

serm.15,2(pg.175B)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo;

92,1(pg.453C)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo;

54.

ITALA LEO.M.serm.90.(Migne,1881) Matth.22,37.

3(pg.448C)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota mente tua,et ex tota virtute tua.

wiederholt:serm.95,6(pg.464B)

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth. 22,37.

6. (pg. 823C) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua.

MART Aeg 109 Mt 22,37

(394B) In primis, sicut scriptum est, debet homo diligere Deum ex tota anima et ex tota intelligentia sua.

MAXn s 15 Mt 22,37 etc

(229,41) diligas Dominum Deum tuum,

57.

ITALA MAX.TAVR.pag.(Migne,1862) Matth.22,37.

(pg.789C)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,ex tota anima tua,et ex omni mente tua,et ex omni sensu tuo,

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.30.(Migne,1862) Matth.22,37.

(pg.912D)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota mente tua;

ORI ser 1 Mt 22,37

(1,3) ipse autem dixit ad eum: diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua.

ad eum) eis L

rep (4,2) diliges - mente tua
rep (4,11) diliges - mente tua
rep (6,10) " "

ORI ser 1 Mt 22,38

(1,5) hoc est magnum et primum mandatum.

magnum) maximum L

(4,3) hoc est magnum mandatum et primum,

ORI ser 67 Mt 22,37

(158,26) diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo
et ex tota anima tua et ex tota uirtute tua.

anima) mente B
uirtute y* mente L

ITALA OROS. ap.31,4.(Zangemeister,1882) Matth.22,37.

(pg.658,6)diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex totis uiribus tuis;

vgl.deut.6,5.

PEL ind 49

Lc 22,37
Mc 12,30

(197) sed ex toto corde et ex tota anima et ex tota virtute sua adhaerere dilectione pro eius fide ..

PEL:PS-AU vit 8 Mt 22,37 etc

(1038) tam veteris quam novae Legis testimoniis comprobemus: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua, et ex totis viribus tuis,/39

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.62.(Migne,1894) Matth.22,37.

(pg.374C)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota mente tua.

51.

ITALA PROSPER,ps.118,19.(Migne,1861) Matth.22,37.

(pg.339B)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota mente tua.

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) Matth.22.37.
Marc.12,30.

4,2(pg.128,26)Diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua.

34)wiederholt:Diliges-corde tuo

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Matth.22,37.
comm. 39.

10(pg.1053B)Si enim in id anima perfectionis ascenderit,ut
ex toto corde suo,et ex tota anima sua,et ex
totis viribus suis diligat Deum,et proximum su-
um tanquam seipsam,ubi erit peccati locus?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm. deut.6,5. Matth.22,37.39.40.

19(pg.1153D)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex totis viribus tuis;et proximum tuum sicut teipsum.In his duobus mandatis omnis Lex pendet et Prophetae;

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) PG.13. Matth.22,37.

prol.(pg.71C)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex totis viribus tuis.

= Baehrens,1925 CB p 73,3.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.22,37.

9(pg.93D)Diliges Dominum Deum ex toto corde tuo.

ITALA III.
TERTVLL.Marc.2,13.(Kroymann,1906) Matth.22,37

(pg.353,24)diliges deum

vgl.Marc.12,30.
Luc.10,27.

ITALA VERECUNDUS, cant.4.(Pitra,1858) Matth.22,37.

20.(pg.65) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota virtute tua.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.3.(Migne,1845) Matth.22,37.

1.(pg.1148C)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex totis visceribus tuis;

ITALA ZENO 1,2.(Giuliari,1883) Matth.22,37.

5.(pg.18)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,ex tota
anima tua,et ex tota virtute tua.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 22,38.

(pg.920) Hoc est maximum,& primum mandatum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,38.

(pg.29)... mum,et primum mandatum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,38.

(pg.31)Hoc est maximum et primum mandatum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,38.

(pg.29)Hoc est maximum et primum mandatum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,38.

(pg.68)hoc est primum·et magnum mandatum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,38.

(pg.13)istut est magnum et primum mandatum.

ITALA Cod.f(W-W_c,1889/98) Matth.22,38.

(pg.135)hoc est primum. et maximum mandatum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,38.

(pg.45)Hoc est maximum et primum mandatum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.22,38.

(pg.17)hoc est maximum et primum mandatum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.22,38.

(pg.35) Hoc est maximum et primum mandatum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,38.

(pg.34)hoc est magnum et primum mandatum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,38.

(pg.63)hoc est maximum et primum mandatum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,38.

(pg.31)Hoc est primum et maximum mandatum··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,38.

(pg.129)......... magnum et primu. ....

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.22,38.

(pg.91) hoc est primum et maximū mandatū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,38.

(pg.90)hoc est maximum et primum mandatum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,38.

(pg.42)hoc est maximum &primum mandatum

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,38.

(pg.874)Hoc est primum et maximum mandatum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 22,38.
series

1(pg.1599D)Hoc est maximum,et primum mandatum.

2(pg.1602C)wiederholt:hoc est magnum mandatum et primum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.22,38.

73,141.(pg.244,16)hoc est maximum et primum mandatum.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Matth.22,38.37.

11,18.(pg.1319)Maximum(-)primumque mandatum est, Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et anima et mente.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Matth.22,38.

8,19.(pg.18,8)primum(-)praeceptum.

5,1.

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) Matth.22,38.

10(pg.696)Hoc praeceptum magnum est.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.22,38.

(pg.170,5) hoc est maximum et primum mandatum.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 22, 38.

111, 9. (pg. 281, 8) hoc est primum mandatum.

ITALA I.
CYPRIAN, Fort. 2. (Hartel, 1868) Matth. 22, 38.

(pg. 323, 14) hoc primum

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Matth.22,38.
interrog.1.

resp.(pg.488B)hoc est primum et maximum mandatum.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 39. Matth. 22, 37. 38 39.

resp. (pg. 512C) Primum autem et magnum mandatum est: Diliges Dominum Deum tuum, ex toto corde tuo, ex tota mente tua, et ex tota anima tua. Secundum vero simile illi: Diliges proximum tuum sicut teipsum.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.22,37.38.39.40.

26(pg.610C)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota mente tua,et ex omnibus viribus tuis;hoc est maximum et primum mandatum.Secundum autem simile est huic:Diliges proximum tuum sicut teipsum.In his duobus mandatis tota lex pendet et prophetae.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 22,38.

23,7(pg.1047B)Hoc est magnum et primum mandatum.

83.

ITALA ISID.sent.1.(Migne,1862) Matth.22,38.

18,14.(pg.580A)hoc primum est.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth. 22, 38.

6. (pg. 823C) Hoc est maximum et primum mandatum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 22,39.

(pg.920) Secundum autem simile est huic:Diliges proximum tuum, sicut teipsum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,39.

(pg.29)Secundum autem ... ile est huic:Diliges proximum ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,39.

(pg.31)Secundum autem simile est huic:Diliges proximum tuum
sicut te ipsum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,39.

(pg.29)Secundum autem simile est huic Diliges proximum tuum tanquam te ipsum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,39.

(pg.68)secundum autem simile huic·diliges proximum tuum sicut
teipsum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,39.

(pg.13)secundum autem simile illi diliges proximum tuum tamquam te.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,39.

(pg.135) secundum autem simile est huic. diliges proximum tuum sicut te ipsum.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 22, 39.

(pg. 45) Secundum autem simile est huic: Diliges proximum tuum, sicut te ipsum.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 22, 39.

(pg. 17) Secundum autem simile est huic diligis proximum tuum sicut teipsum.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.22,39.

(pg.35) Secundum autem simile est huic,Diligis proximum tuum sicut te ipsum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,39.

(pg.34)secundum uero simile huic:diliges proximum tuum sicut te ipsum.

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 22, 39.

(pg. 63) secundo autem simile est huic. diliges proximum tuum sicut te ipsum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,39.

(pg.31)Secundum autem simile est huic·Diliges proximum tuum
sicut te ipsum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,39.

(pg.129).......m uero simile huic d..........m sicut te ipsum

ITALA Cod. Δ (Rettig, 1836) Matth. 22, 39.

(pg. 91) secundū autē simile huic diliges proximū tuū sicut te ipsū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,39.

(pg.91)secundu aute simile est huic diliges proximu tvum sicut
te ipsu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,39.

(pg.42)secundum h·simile illi diliges proximum tuum sicut teipsum

17.

ITALA AMB. paenit. (Migne, 1879) Matth. 22, 37. 39.

7 (pg. 1068C) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota virtute tua: et diliges proximum tuum tanquam te ipsum;

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) Matth. 22, 37. 39.

(pg. 386C) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua, et proximum tuum tanquam te ipsum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,39.

(pg.874)Secundum autem simile est huic:Diliges proximum tuum sicut teipsum.

(pg.874)wiederholt:Diliges(-)proximum,
(pg.874) Simile est.
(pg.875) Diliges proximum tuum sicut teipsum,
(pg.875) Et proximum tuum sicut teipsum:
(pg.875) Diliges;

IV.

ITALA ANON. Basil. Is. (Bibl. Casin. 1880) Matth. 22, 39.

(Fl. pg. 403a) Diliges proximum tuum sicut teipsum.

PG.13.

ITALA | ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series | 22,39.

2(pg.1602D)Diliges proximum sicut te ipsum.

(pg.1603B)wiederholt:Diliges proximum tuum sicut teipsum.

ITALA I. AVG.civ.1.(Hoffmann,1899) Matth.22,39.

20.(pg.38,5)Diliges proximum tuum tamquam te ipsum.

10,3.(pg.450,24)wiederholt:Diliges-ipsum.

II.

ITALA AVG.civ.21.(Hoffmann,1900) Matth.22,39.

27.(pg.575,2)Diliges proximum tuum tamquam te ipsum;

ITALA AVG.conf.3.(Knöll,1896) Marc.12,31.
Matth.22,39.

8,15.(pg.56,16)proximum tamquam te ipsum?

ITALA AVG.conf.12.(Knöll,1896) Matth.22,39.

28,35.(pg.336,13)et proximum nostrum sicut nosmet ipsos.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.22,39.

73,141.(pg.244,17)secundum autem simile est huic:diliges proximum tuum sicut te ipsum.

6.

ITALA AVG.div.quaest.68.(Migne,1842) Matth.22,39.

6.(pg.74)et diligunt proximos suos tanquam se ipsos.

6.

ITALA AVG. discipl. (Migne, 1842) Matth. 22, 39.

3,3. (pg. 670) et diliges proximum tuum sicut te ipsum.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.1.(Migne,1842) lev.19,18.
Matth.22,39.

22,21.(pg.27)Diliges(-)proximum tuum sicut teipsum;

3.

ITALA AVG.doctr.chr.1.(Migne,1842) Matth.22,39.

26,27.(pg.29)et diliges proximum tuum tanquam teipsum.

26,27.(pg.29)wiederholt:Diliges proximum tuum tanquam teipsum.

IV.

ITALA AVG.ep.189.(Goldbacher,1911) Matth.22.37.39.
Marc. 12,30,31.
Luc. 10,27.
deut. 6,5.
lev.19,18.

2.(pg.131,16)Dilige dominum deum tuum in toto corde tuo et in tota anima tua et in tota uirtute tua,(-)Dilige proximum tuum tamquam te ipsum

IV.

ITALA AVG.ep.204.(Goldbacher,1911) Matth.22,39.
Marc. 12,31.
Luc. 10,27.

5.(pg.320,11)Diliges proximum tuum tamquam te ipsum.

IV.
ITALA AVG.ep.233.(Goldbacher,1911) lev.19,18.
Matth.22,39.
Marc.12,31.
Luc.10,27.

(pg.518,1)Diliges proximum tuum tamquam te ipsum.

IV.

ITALA AVG.ep.258.(Goldbacher,1911) Matth.22,37.39.
Marc. 12,30,31.
Luc. 10,27.
deut. 6,5.
lev. 19,18.

4.(pg.608,15) Diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua (-) Diliges proximum tuum tamquam te ipsum;

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Matth. 22, 39.

10, 16. (pg. 54, 6) secundum autem simile huic: diliges proximum tuum tamquam te ipsum.

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) Matth.22,39.

6.(pg.386,26)diliges proximum tuum tamquam te ipsum.

wiederholt:11.(pg.393,2)

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) Matth.22,39.

23,36.(pg.215)Diliges proximum tanquam teipsum;

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) lev.19,18.
Matth.22,39.19,19.

6,9.(pg.426,7)diliges(-)proximum tuum tamquam te ipsum.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Matth.22,39.

26,49.(pg.1331)Diliges proximum tuum tanquam teipsum.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) lev.19,18.
Matth.22,39.

28,57.(pg.1334)Diliges proximum tuum tanquam te ipsum?

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Matth.22,39.

30,62.(pg.1336)deinde proximum nostrum tanquam nosmetipsos:

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Matth.22,39.
lev.19,18.

5,11.(pg.10,11)diliges proximum tuum tamquam te ipsum.

4,1.

ITALA AVG.ps.51.(Migne,1841) Matth.22,39.

10(pg.606)Diliges proximum tuum tanquam teipsum;

wiederholt:ps.118.serm.8,2(pg.1519)
11,4(pg.1530)et proximum suum tanquam seipsum.
140,2. (pg.1815)
(pg.1816)

NB.1.

ITALA AVG.serm.14.(Mai.1852) Matth.22,37.39.

1(pg.27)diliges dominum Deum tuum ex toto corde tuo.et ex tota anima tua,et ex tota mente tua;et diliges proximum tuum.tamquam te ipsum.

133,3(pg.313)diliges-anima tua,et proximum tuum sicut te ipsum.

5,1.

ITALA AVG.serm.8.(Migne,1842) Matth.22,37.39.40.

11,14(pg.74) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota virtute tua; et diliges proximum tuum tanquam te ipsum; in his duobus praeceptis tota Lex pendet et Prophetae.

AU s 34,8 (Lambot) Mt 22,39

(37,16) Diliges proximum tuum tamquam te ipsum?

5,1.

ITALA AVG.serm.106.(Migne,1842) Matth.22,37.39.

4,4(pg.627)Dilige Dominum Deum in toto corde tuo,et tota anima tua,et tota mente tua;dilige proximum tuum tanquam te ipsum:

5,1.

ITALA AVG. serm. 125. (Migne, 1842) Matth. 22, 39.

10(pg.696) Alterum huic simile: Diliges proximum tuum tanquam te ipsum.

5,1.

ITALA AVG.serm.248.(Migne,1842) Matth.22,37.39.40.

4,4(pg.1160)Diliges Dominum Deum tuum in toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota mente tua;et diliges proximum tuum tanquam te ipsum.In his duobus mandatis,tota Lex pendet et Prophetae.

AU s 261,8 (Lambot) Mt 22,39

(93,4) 37/ et diliges proximum tuum tamquam te ipsum. /

5,1.

ITALA AVG.serm.261.(Migne,1842) Matth.22,37.39.40.

- 8,8(pg.1206) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota mente tua;et diliges proximum tuum tanquam te ipsum.In his duobus praeceptis tota Lex pendet et Prophetae.

5,1.

ITALA AVG.serm.265.(Migne,1842) Matth.22,37.39.40.

8,9(pg.1223) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua;et,Diliges proximum tuum,tanquam te ipsum.In his duobus praeceptis tota Lex pendet et Prophetae.

5,1.

ITALA AVG.serm.278.(Migne,1842) Matth.22,37.39.40.

6,6(pg.1271)Unde etiam duo sunt praecepta illa,in quibus tota Lex pendet et Prophetae:Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota mente tua;et diliges proximum tuum tanquam te ipsum.

8,8(pg.1272)wiederholt:Diliges proximum tuum tanquam te ipsum.

5,1.

ITALA AVG.serm.319.(Migne,1842) Matth.22,39.

4,4(pg.1441)Diliges proximum tuum sicut te ipsum.

5,2.

ITALA AVG.serm.350.(Migne,1842) Matth.22,37.39.

2(pg.1534)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota mente tua:et diliges proximum tuum sicut te ipsum.

5,1.

ITALA AVG.serm.9.(Migne,1842) Matth.22,39.

6,7(pg.80)Et diliges proximum tuum tanquam te ipsum;

wiederholt:serm.34;5,8(pg.212)(om:Et)

149;17,18(pg.807)(om:Et)

ITALA AVG.serm.368.(Migne,1842) 5,2. dub. Matth.22,37.39.

5,5(pg.1655) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex omnibus viribus tuis;et proximum tuum sicut te ipsum.

ITALA AVG.serm.385.(Migne,1842) 5,2. dub. Matth.22,39.

1,1(pg.1691)Diliges proximum tanquam te ipsum.

wiederholt:387;2(pg.1699)

AU s Den 15,3 Mt 22,39

(73,15) et diliges proximum tuum tanquam te ipsum.

11.

ITALA AVG.serm.ined.15.(Migne,1842) (Denis,1792) Matth.22,37.39.

3(pg.868)Diliges Dominum Deum tuum in toto corde tuo,et in tota anima tua,et in tota mente tua,et diliges proximum tuum tanquam te ipsum.

AU s Den 17,6 Mt 22,39

(87,2) Diliges proximum tuum, tanquam te ipsum.

11.

ITALA AVG.serm.ined.17.(Migne,1842) Matth.22,37.39.
(Denis,1792)

6(pg.879)Diliges proximum tuum,tanquam te ipsum.

AU s Den 2o,5 Mt 22,39

(116,7) et diliges proximum tibi tanquam te ipsum.

11.

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) Matth.22,37.39.
(Denis,1792)

5(pg.901)et diliges proximum tibi tanquam te ipsum.

AU s Fra 1,18 Mt 22,39

(187121) Et diliges proximum tuum tamquam te ipsum.

tamquam V) **sicut** C

AU s Mai 14,1 .   Mt 22,39

(292,12) Diliges próximum tuum tamquam te ipsum

AU s Mai 126,13 Mt 22,39

(367,17) Diliges proximum tuum tanquam te

AU s **Mor** 4,6

cf Mt 22,39
cf Mc 12,31

(605,27) et amare fratrem tamquam teipsum.

AU s Wil 2,3 Mt 22,39

(676,2) et diliges proximum tuum tamquam teipsum. /

12) tamquam teipsum.

s Wil 2,4 (676,16) et proximum tamquam te ipsum,

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.22,39.

(pg.170,6) secundum autem simile est huic:diliges proximum tuum sicut te ipsum.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.22,39.

36,64.(pg.224,3)diliges proximum tuum tamquam te ipsum.

ITALA AVG.tr.10.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.22,39.

7(pg.2059)Diliges proximum tuum sicut teipsum.

ITALA AVG.tract.17.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.22,39.

6(pg.1530)Diliges proximum tuum tanquam teipsum.

8(pg.1531)wiederholt:proximum tanquam seipsum.
65;2(pg.1809) Diliges - teipsum.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) (Frangipane,1819) Matth.22,39.

18(pg.959)et diliges proximum tuum sicut te ipsum.

ITALA - ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 22, 39.

111, 9. (pg. 281, 9) et secundum simile illi: diliges proximum tibi tamquam te ipsum.

ITALA AVG.amicitia (Migne 6. 1842) Matth.22,39

20(pg.840) Diliges(-)proximum tuum sicut te ipsum.

ITALA AVG.serm.28 (Migne 5,2. 1842) Matth.22,39

2(pg.1800) Diliges proximum.

ITALA AVG.serm.67 (Migne 5,2. 1842) Matth.22,37.39
Gal.5,14

5(pg.1874) Si diligis Dominum,et diligis proximum.

ITALA AVG.serm.71 (Migne 5,2. 1842) Matth.22,39

10(pg.1884) Diliges proximum tuum tanquam te ipsum.

ITALA AVG.serm.108 (Migne 5,2. 1842) Matth.22,39

4(pg.1960) Secundum simile est huic,Diliges proximum tuum sicut te ipsum.

PS-AU s Le 2 Mt 22,39

(104,24) 37/ et diliges proximum sicut teipsum./ (diligis Cod.)

BAS Is 1,12 Mt 22,39

(403a) Dil~~l~~iges proximum tuum sicut teipsum.

ILD ba 72 Mt 22,39

(138B) nam: Diliges, inquit, proximum tuum, tanquam te ipsum.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 22,39.
Basil.

77,3. (pg. 1379B) secundum vero simile illi: Diliges proximum tuum sicut teipsum.

CAE s 21,1 Mt 22,39

(90,19) diliges proximum tuum tamquam teipsum.

Vorlage war AU (=AU s 385)

CAE s 107,2

Mt 22,37.39

(425,21) diliges deum et diliges proximum.

CAE s 137,4 | Mt 22,39

(543,8) diliges proximum tuum tamquam teipsum.

Vorlage war AU 1 Jo tr 10

CAE s 145,2 Mt 22,39

(565,30) Diliges proximum tuum tamquam te ipsum.

Vorlage war AU (s 387)

CAE s 149,5 Mt 22,39

(577,18) Diliges proximum?

CAE s 161,1 Mt 22,39

(627,9) Diliges proximum.

Vorlage war AU q ev 2,19

CAE s 223,3 Mt 22,39

(838,19) diliges pròximum,

CArRm 9,28 Mt 22,37.39

(472D) nec comprehendi potest, nisi forte ab eis qui diligunt Dominum Deum suum ex toto corde, et ex tota anima, et ex tota mente sua, et proximum tanquam semetipsos.

CAr Rm 9,28 Mt 22,37.39.40

(474D) Vel illud: Diliges Deum et proximum; in his praeceptis tota lex pendet et prophetae.

CAr Rm 13,9 Mt 22,37.39

(498A) Diliges Dominum Deum tuum perfecte, propter idololatriam, et proximum sicut te, propter injustitiam.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.132, con. (Migne, 1847) Matth. 22, 39.

(pg.957C) et proximum tuum sicut teipsum.

ps.133, tit. (pg.958A) wiederholt: et-teipsum.

COL mon ~~374~~ praef. cf. Mt 22,39

(374) et proximum tanquam nosmet ipsos

ITALA I. CYPRIAN, Fort. 2. (Hartel, 1868) Matth. 22, 39.

(pg. 323, 14) et secundum simile huic: diliges proximum tuum tamquam te.

tuum tibi W te ipsum B

III.

ITALA CYPRIAN, reb.13. (Hartel, 1871) Matth.22,39.

(pg.86,3) diliges proximum tibi tanquam te.

5.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1844) Matth.22,37.39.
DIONYS.

(pg.131C)Et dilige eum totis visceribus,et proximum tuum sicut teipsum.

EP-L 35 Mt 22,39 abd

(71,16) / et proximum tuum sicut te ipsum

et om. B

50.

ITALA EVCHERIVS, sent. (Migne, 1865) lev. 19, 18. Matth. 22, 39.

(pg. 1208C) Diliges proximum tuum sicut teipsum.

FIR con 3,1 Mt 22,39

(96,15) Et proximum tuum tamquam te.

ITALA FIRM.err.28.(Halm,1867) Marc.12,31.
Matth.22,39.

8.(pg.126,30)et secundum simile huic:diliges proximum tibi
tamquam te:

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Matth.22,39.

9,14.(pg.634C)et proximum tuum sicut teipsum.

65.

ITALA FULG.serm.41.(Migne,1893) Matth.22,39.

(pg.906B)et diliges proximum tuum sicut teipsum.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 1. Matth. 22, 39.

resp. (pg. 488B) Secundum vero simile huic: Diliges proximum tuum sicut teipsum.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 22, 37.38.
interrog. 39. 39.

resp. (pg. 512C) Primum autem et magnum mandatum est: Diliges Dominum Deum tuum, ex toto corde tuo, ex tota mente tua, et ex tota anima tua. Secundum vero simile illi: Diliges proximum tuum sicut teipsum.

ITALA GREG.Illib.cant.(Heine,1848) Matth.22,39.

(pg.195) Diliges proximum tuum sicut te ipsum.

76.

ITALA GREG,M.evang.1,20.(Migne,1878) Matth.22,39. / lev.19,18.

11.(pg.1165B)Diliges proximum tuum sicut teipsum,

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Matth.22,39.

20.(pg.968D)Diliges proximum tuum,sicut te ipsum.

75.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1902) Matth.22,39.
lev.19,18.

24,28.(pg.780D)Diliges proximum tuum.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Matth.22,39.

26,41.(pg.59B)Diliges proximum tuum sicut teipsum.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1378) Matth.19,19.
22,39.

21,44.(pg.661C)Si enim proximos sicut nosmetipsos diligere praecipimur.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.22,37.38.
39.40.

26(pg.610C)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota mente tua,et ex omnibus viribus tuis;hoc est maximum et primum mandatum.Secundum autem simile est huic:Diliges proximum tuum sicut teipsum.In his duobus mandatis tota lex pendet et prophetae.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.22,39.

26(pg.611C)Diliges(-)proximum tuum sicut teipsum.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Matth.22,39.

5(pg.426A)Diliges Deum tuum,et diliges proximum,

3,5(pg.440B)ut diligamus proximum sicut nosmetipsos.

ITALA　　26.　HIER. Gal. 3. (Migne, 1866)　　lev. 19, 18.
Matth. 22, 39.

5(pg. 446D)et diliges proximum tuum sicut teipsum.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Matth.22,37.39.

10(pg.1156B)Diliges quippe Dominum Deum tuum,sed et proximum tuum tanquam teipsum.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Matth.22,39.

58(pg.584A)et proximum tuum sicut teipsum:

HI Ct h 2,8 Mt 22,39

(53,6) Diliges proximum tuum sicut te ipsum.

sicut) ut BCDG
te) temet EP

PG.13.

ITALA HIER.Orig.cant.(Migne,1862) hom.2. Matth.22,39.

8(pg.54B)diliges proximum tuum sicut teipsum.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.25. Matth.22,39.

(pg.1867B)et proximum tuum tanquam teipsum.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Matth.22,39.

2(pg.613D)Diliges proximum tuum sicut teipsum,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 22,39.

23,7(pg.1047B)Secundum vero simile huic:Diliges proximum tuum
sicut te ipsum.

PS-HIL ap 22 Mt 22,39

(93,26) 37/ et diliges proximum tuum sicut te ipsum. /

tibi T ipsum om.T
tamquam T

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) Matth.22,39.

22(pg.749D)et diliges proximum tibi tamquam te.

33.

ITALA ISID.sent.1.(Migne,1862) Matth.22,39.

18,14.(pg.580A)Secundum vero simile est huic:Diliges proximum tuum,sicut tè ipsum.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Matth.22,39.

28.(pg.526,21)et proximos tamquam nosmet ipsos.

54.

ITALA LEO.M.serm.12.(Migne,1881) Matth.22,37.39.

2(pg.169C)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota mente tua;et diliges proximum tuum sicut teipsum:

serm.15,2(pg.175B)Diliges proximum tuum sicut teipsum,

95,1(pg.453C)diliges proximum tuum sicut teipsum:

II.

ITALA LVCIFER,Athan.16.(Hartel,1886) Matth. 22,39.

(pg.176,12)diliges proximum tuum tamquam te ipsum

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth. 22,39.

6. (pg. 823C) Secundum autem simile est huic: diliges proximum tuum sicut te ipsum.

MART Aeg 109 Mt 22,39

(394B) Debet homo diligere proximum sicut seipsum.

MAIn s 15 Mt 22,39
etc.

(229,41) diligas et proximum tuum,

57.

ITALA MAX.TAVR.pag.(Migne,1862) Matth.22,39.

(pg.789C)et proximum tuum sicut teipsum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.30.(Migne,1862) Matth.22,39.

(pg.912D)et diliges proximum tuum sicut te ipsum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 13, 34.
Matth. 22, 39.

(pg. 1001D) ut invicem nos diligamus

ORI ser 1 Mt 22,39

(1,5) secundum simile est huic: diliges proximum tuum sicut teipsum.

secundum - teipsum y

autem simile R G^c

(4,12) secundum autem simile est priori,...diliges - teipsum; autem R G et B L

(5,8) adiciens autem et secundum simili priori, secundum L de secundo y

ITALA OROS.ap.31,4.(Zangemeister,1882) Matth.22,39.

(pg.658,8)et secundum simile huic:diliges proximum tuum tamquam te ipsum.

vgl.lev.19,18.

PEL:PS-AU vit 8 Mt 22,39

(1038) 37/ et diliges proximum tuum sicut te ipsum.

51.

ITALA PROSPER,ps.118,19.(Migne,1861) Matth.22,39.

(pg.339B)Diliges proximum tuum sicut teipsum.

ITALA RUFIN, Orig.2.(Kötschau,1913) Matth.22,39.
Marc.12,31.

4,2(pg.128,27)Secundum autem simile huic:Diliges proximum tuum sicut te ipsum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Matth.22,37.
comm. 39.

10(pg.1053B)Si enim in id anima perfectionis ascenderit,ut ex toto corde suo,et ex tota anima sua,et ex totis viribus suis diligat Deum,et proximum suum tanquam seipsam,ubi erit peccati locus?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm. deut.6,5. Matth.22,37.39.40.

19(pg.1153D)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex totis viribus tuis;et proximum tuum sicut teipsum.In his duobus mandatis omnis Lex pendet et Prophetae;

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) PG.13. Matth.22,39.

prol.(pg.71C)Secundum vero simile est illi:Diliges proximum tuum sicut teipsum. p 73,5.

D)wiederholt:Diliges-teipsum. p 73,11.

= Baehrens, 1925 CB

21.

ITALA RUFIN, psalm. 24. (Migne, 1849) Matth. 22, 39. Luc. 10, 27.

5(pg.731C) Diliges proximum tuum, sicut teipsum,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.22,39.

9(pg.93D)et proximum tuum sicut te ipsum:

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Eph. (Migne, 1864) Matth. 22, 39.

5(pg. 209C) Diliges proximum tuum sicut teipsum,

ITALA I. TERTULL. cult. 2. (Oehler, 1853) Matth. 19, 19. 22, 39.

2 (pg. 717) Diliges proximum tuum sicuti te ipsum?

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.12.(Migne,1894) Matth.22,39.

6.(pg.730B)Dilige proximum tuum,sicut temetipsum.

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 3. (Migne, 1845) Matth. 22, 39.

1. (pg. 1148C) et proximum tuum tamquam te.

ITALA ZENO 1,2.(Giuliari,1883) Matth.22,39.

5.(pg.18)Et secundum simile huic: Diliges proximum tuum,tamquam teipsum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 22,40.

(pg.920) In his duobus mandatis vniuersa lex pendet,& prophetae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,40.

(pg.29)In his duobus mandatis ... ersa lex pendet,et profetae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,40.

(pg.31)In his duobus mandatis uniuersa lex pendet,et prophetae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,40.

(pg.30)In his duobus mandatis universa lex pendet et prophetae.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 22, 40.

(pg. 68) in his duobus mandatis totum uerbum pendet·et prophetae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,40.

(pg.13)in his duob(us) praeceptis tota lex pendet et profetae.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,40.

(pg.135) in his duobus mandatis. uniuersa lex pendet. et prophetae.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,40.

(pg.45)Et in his duobus mandatis universa lex pendet,et prophe-
tae.

ITALA Cod. ff¹ (Belsheim, 1887) Matth. 22,40.

(pg.17) In his duobus mandatis uniuersa lex pendet et prophetae.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.22,40.

(pg.35) In his duobus mandatis tota lex pendet et prophetae;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,40.

(pg.34) in his duobus mandatis tota lex pendet et prophetae.

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 22, 40.

(pg. 63) in duob:his mandatis. uniuersa lex pendet et profete.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,40.

(pg.31)in his duobus mandatis uniuersa lex pendet et profetae·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,40.

(pg.129)in his duob.. ....a lex pendet et prophetae

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 22,40.

(pg. 91) in his duobus mandatis tota t uniũsa lex et prophetae pendet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,40.

(pg.91)in his duob mandatis uniuersa lex pendet et prophetae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,40.

(pg.42)inhiis h·duob;mandatis pendet uniuersa lex &prophetae···

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Matth.22,40.

(pg.12B) In his duobus,dicit Dominus,universa Lex pendet et Prophetae.

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Matth.22,40.

7(pg.1068C)in his duobus mandatis tota lex pendet et prophetae.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) Matth.22,40.

(pg.386C)In his(-)duobus mandatis tota lex pendet et prophetae.

ANI h 1,5 Mt 22,40

(983/4). dicendo quoniam in duobus mandatis tota pendet lex et prophetae: id est in Dei et proximi caritate:

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Matth.22,40.

15.(pg.79,138)duobus istis uero testimoniis tota lex pendet,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,40.

(pg.875)In his duobus mandatis tota lex pendet et prophetae.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Matth. 22, 40.

(pg. 12) in his duobus praeceptis tota lex pendet et prophetae.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series 22,40.

2(pg.1603B) In his duobus mandatis omnis lex et prophetae pendent.

ITALA I. AVG.civ.10.(Hoffmann,1899) Matth.22,40.

5.(pg.454,20) In his (-) duobus praeceptis (-) tota lex pendet et prophetae.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.22,40.

73,141.(pg.244,18)in his duobus mandatis uniuersa lex pendet et prophetae.

6.

ITALA AVG. discipl. (Migne, 1842) Matth. 22, 40.

3, 3. (pg. 670) In his duobus praeceptis tota Lex pendet et Prophetae.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.1.(Migne,1842) Matth.22,40.

26,27.(pg.29) In his duobus praeceptis tota Lex pendet et Prophetae.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Matth.22,40.

121,32.(pg.288)in his duobus praeceptis tota Lex pendet et Prophetae.

II.

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Matth.22,40.

20.(pg.190,21)in duobus praeceptis tota lex pendet !——

ITALA II. AVG.ep.82.(Goldbacher,1898) Matth.22,40.

28.(pg.380,9)Haec est enim lex et prophetae.

ITALA III.
AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Matth.22,40.

4.(pg.352,7)in quibus duobus praeceptis tota lex pendet et prophetae.

III.

ITALA AVG.ep.155.(Goldbacher,1904) Matth.22,40.

15.(pg.445,10)In his duobus praeceptis tota lex pendet et prophetae,

III.

ITALA AVG.ep.167.(Goldbacher,1904) Matth.22,40.

16.(pg.603,16)tota lex pendet et prophetae.

IV.
ITALA AVG.ep.189.(Goldbacher,1911) Matth.22,40.

2.(pg.132,2)In his duobus praeceptis tota lex pendet et prophe-
tae

wiederholt:ep.233.(pg.518,5)
258,4(pg.608,18)

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) Matth.22,40.

22,40.(pg.84,24)in illis duobus tota lex pendet et prophetae

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Matth.22,40.

19(pg.2117)in quibus duobus praeceptis tota Lex pendet et Prophetae.

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) Matth.22,40.

23,36.(pg.215)in(-)duobus praeceptis tota Lex pendet,et Prophetae:

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Matth.22,40.

29,59(pg.1335)In his(-)duobus praeceptis tota Lex pendet,et omnes Prophetae.

wiederholt:30,62(pg.1336)

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Matth.22,40.

5,11.(pg.10,11)in his(-)duobus praeceptis tota lex pendet et prophetae.

4,1.

ITALA AVG.ps.3.(Migne,1841) Matth.22,40.

7(pg.76)In his duobus praeceptis tota Lex pendet et Prophetae.

wiederholt:ps.32.en.II.serm.1,6(pg.281)

102,25. (pg.1334) (om:his)
103.serm.1,10. (pg.1344)
118.serm.11,4. (pg.1530) (aber his enim)

125,14(pg.1667) " duobus enim)
140,2.(pg.1815)

4,1.

ITALA AVG.ps.57.(Migne,1841) Matth.22,40.

9(pg.681)in quibus duobus praeceptis tota Lex pendet et Prophetae.

ps.138,12(pg.1791)In quibus-Prophetae.

67,18(pg.823) in quibus tota Lex pendet et Prophetae?

118.serm.14,2(pg.1539)in quibus tota Lex pendet et Prophetae.

118.serm.8,2.(pg.1519)In quibus duobus mandatis-Prophetae.
118.serm.12,5(pg.1535)In his(-)duobus mandatis-Prophetae.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.22,40.

33(pg.1329) In his duobus praeceptis tota Lex pendet et Prophetae;pendet

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Matth.22,40.

140.(pg.181,13)tota lex pendet et prophetae.

ITALA.   AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895)   Matth.22,40.

151.(pg.187,10)in duobus praeceptis (-) tota lex pendet.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.22.40.
Rom.3,21.

25,2.(pg.115,6)lex et prophetae.

3,2.

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) Matth.22,40.

18(pg.2101)ita ut in his duobus praeceptis tota Lex pendeat, et omnes Prophetae.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.22,40.

22,75.(pg.1303)tota Lex pendet et Prophetae.

22,75.(pg.1304)wiederholt:tota Lex et Prophetae.

NB.1

ITALA AVG.serm.14.(Mai,1852) Matth.22,40.

1(pg.27)in his duobus praeceptis tota lex pendet et prophetae.

5,1.

ITALA AVG.serm.8.(Migne,1842) Matth.22,37.39.40.

11,14(pg.74) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota virtute tua;et diliges proximum tuum tanquam te ipsum:in his duobus praeceptis tota Lex pendet et Prophetae.

5,1.

ITALA AVG.serm.149.(Migne,1842) Matth.22,40.

17,18(pg.807)in duobus(-)praeceptis totam Legem et Prophetas pendere

5,1.

ITALA AVG.serm.248.(Migne,1842) Matth.22,37.39.40.

4,4(pg.1160) Diliges Dominum Deum tuum in toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota mente tua;et diliges proximum tuum tanquam te ipsum.In his duobus mandatis,tota Lex pendet et Prophetae.

ITALA | AVG.serm.249.(Migne,1842) 5,1. | Matth.22,40.

3(pg.1162) Quia in dilectione Dei et proximi tota Lex pendet et Prophetae.

5,1.

ITALA AVG.serm.250.(Migne,1842) Matth.22,40.

3(pg.1166)Sed quis,In his duobus praeceptis,ait,tota Lex pendet et Prophetae,id est,in dilectione Dei et in dilectione proximi:

AU s 261,8 (Lambot) Mt 22,40

(93,5) / In his duobus praeceptis tota lex pendet et prophetae.

5,1.

ITALA AVG.serm.278.(Migne,1842) Matth.22,37.39.40.

6,6(pg.1271)Unde etiam duo sunt praecepta illa,in quibus tota Lex pendet et Prophetae:Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota mente tua;et diliges proximum tuum tanquam te ipsum.

8,8(pg.1272)wiederholt:Diliges proximum tuum tanquam te ipsum.

ITALA AVG.serm.350.(Migne,1842) 5,2. Matth.22,40.

2(pg.1534) In his duobus praeceptis universa Lex pendet,et Prophetae.

5,1.

ITALA AVG.serm.9.(Migne,1842) Matth.22,40.

6,7(pg.80)In his duobus praeceptis tota Lex pendet et Prophetae:

wiederholt:serm.125,10 (pg.696)
261;8,8(pg.1206)
265;8,9(pg.1223)

AU s Den 15,3 Mt 22,4o

(73,15) In his duobus praeceptis tota lex pendet et prophetae.

11.

ITALA AVG.serm.ined.15.(Migne,1842) Matth.22,40.
(Denis,1792)

3(pg.868)In his duobus praeceptis tota Lex pendet et Prophetae.

wiederholt:17;6(pg.879)
20;5(pg.902)

AU s Den 17,6 Mt 22,4o

(87,2) In his duobus praeceptis tota lex pendet et prophetae.

AU s Den 2o,5 Mt 22,4o

(116,8) In his duobus praeceptis tota lex peⁿdet et prophetae.

AU s Fra 1,18 Mt 22, 4o

(187,21) In his duobus praeceptis tota lex pendet et prophetae.

AU s Mai 14,1 | Mt 22,4o

(292,13) In his duobus praeceptis tota lex pendet et prophetae.

AU s Mai 126,13 Mt 22,40

(367, 25) In his duobus praeceptis tota lex pendet et prophetae.

AU s Wil 2,3 Mt 22,40

(676,2) / in his duobus praeceptis tota lex impletur et prophetae.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.22,40.

(pg.170,7) in his duobus mandatis uniuersa lex pendet et prophetae.

ITALA AVG.tr.10.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.22,40.

7(pg.2059)In his duobus praeceptis tota Lex pendet et Prophetae.

wiederholt:7(pg.2059) (2 Mal)

3,2.

ITALA AVG. tract. 16. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 22, 40.

3 (pg. 1523) in quibus duobus praeceptis tota Lex pendet et Prophetae.

17;6 (pg. 1530) wiederholt: In his duobus - Prophetae.
48;9 (pg. 1744) In his duobus - Prophetae.
65;2 (pg. 1809) In his (-) duobus-Prophetae.
87;1 (pg. 1852) In his enim duobus praeceptis charitatis tota Lex pendet et Prophetae:

8.

ITALA AVG. trin. 15. (Migne, 1842) Matth. 22, 40.

17, 30. (pg. 1081) In his duobus praeceptis tota Lex pendet et Prophetae.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) Matth.22,40.
(Frangipane,1819)

18(pg.959) In his duobus praeceptis tota Lex pendet,et Prophetae.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 22, 40.

111, 9. (pg. 281, 10) in his duobus mandatis tota lex pendet et profetae.

ITALA AVG.hypomn.5 (Migne 10,2. 1842) Matth.22,40

3,5(pg.1651) in his duobus praeceptis tanquam in jugo, Lex omnis pendet et Prophetae.

ITALA AVG.serm.28 (Migne 5,2. 1842) Matth.22,40

2(pg.1800) In his duobus praeceptis tota Lex pendet et Prophetae.

ITALA AVG.serm.67 (Migne 5,2. 1842) Matth.22,40

5(pg.1874) In his duobus praeceptis(-)universa Lex pendet,et Prophetae.

ITALA AVG. serm. 71 (Migne 5,2. 1842) Matth. 22,40

10(pg. 1884) In his duobus praeceptis tota Lex pendet et Prophetae

ITALA AVG.serm.108 (Migne 5,2. 1842) Matth.22,40

4(pg.1960) In his duobus mandatis tota Lex pendet et Prophetae.

ITALA AVG. serm. 131 (Migne 5,2. 1842) Matth. 22,40

4 (pg. 2006) duobus praeceptis tota lex pendet et Prophetae.

ITALA AVG.serm.274 (Migne 5,2. 1842) Matth.22,40

6(pg.2262) in quibus tota Lex pendet et Prophetae,

PS-AU s Le 2 Mt 22,40

(104,24) / Voluit hoc enim quia in his duobus praeceptis tota lex pendet et prophetae.

BAS Is 1,12 — Mt 22,40

(403a) universa lex recapitulatur in mandato hoc.

BEA El 1,10 Mt 22,40

(900C) ut ostenderet dilectionem Dei et proximi secundum illa
praecepta, in quibus tota lex pendet, et prophetae.

CAE s 1,12 Mt 22,40

(10,29) quia in duobus praeceptis tota lex pendet et prophetae,

CAE s 39,6 Mt 22,40

(168,21) in quibus tota lex pendet et prophetae

Vorlage war AU Jo tr 18

CAE s 100n,12 Mt 22,40

(398,22) in hiis duobus praeceptis tota lex pendet et prophetae.

Vorlage war AU s 9,7

CAE s 107,2 Mt 22,40

(425,24) in his duobus praeceptis tota lex pendet et prophetae.

pendit H[1]

CAE s 137,4 Mt 22,40

(543,6) in duobus istis praeceptis tota lex pendet et prophetae.

Vorlage war AU 1 Jo tr 10

CAE s 149,5 Mt 22,40

(577,18) In his duobus praeceptis, tota lex pendet, et prophetae.

CAE s 161,1 Mt 22,40

(627,8) in quibus tota lex pendet et prophetae,

pendit H^{70}

Vorlage war AU q ev 2,19

CAr Rm 9,28 Mt 22,37.39.40

(474D) Vel illud: Diliges Deum et proximum; in his praeceptis tota lex pendet et prophetae.

CAr 1 Tm 1,5 cf.Mt 22,40

(661B) Charitas Dei et proximi, in qua tamen pendet lex et prophetae.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.133, tit. (Migne, 1847) Matth. 22,40.

(pg.958A) In his(-)duobus praeceptis tota lex pendet, et prophetae.

ITALA I. CYPRIAN, Fort. 2. (Hartel, 1868) Matth. 22, 40.

(pg. 323, 15) in his duobus praeceptis tota lex pendet et prophetae.

ITALA I. CYPRIAN, or. 28. (Hartel, 1868) Matth. 22, 40.

(pg. 288, 10) in his duobus praeceptis tota lex pendet et prophetae.

ITALA I. CYPRIAN, un.15. (Hartel, 1868) Matth.22,40.

(pg.224,7) in his duobus praeceptis tota lex pendet et prophetae.

ITALA III. CYPRIAN, reb. 13. (Hartel, 1871) Matth. 22, 40.

(pg. 86, 4) in his enim duobus praeceptis tota lex pendet et
prophetae.

EUGI ep Mt 22,40.

(3,21)(mandatum ~~nimis~~] in quo tota lex pendet et prophetae,

pendit Gv

25-10-45 B.

ITALA FIRM.err.28.(Halm,1867) Matth.22,40.

8.(pg.127,1)in his duobus praeceptis tota lex pendet et prophe-
tae.

FU ps 286-287 Mt 22,40

(233) in his duobus praeceptis totam legem et prophetas tamquam in thesauro uitae saluator dicit pendere.

65.

ITALA FULG. serm. 41. (Migne, 1893) Matth. 22, 40.

(pg. 906B) In his duobus praeceptis tota lex pendet et prophetae.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Matth.22,40.
interrog.2.

resp.(pg.483C)Quia in his duobus mandatis universa lex pendet et prophetae.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.22,37.38.39.40.

26(pg.610C) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota mente tua,et ex omnibus viribus tuis;hoc est maximum et primum mandatum.Secundum autem simile est huic:Diliges proximum tuum sicut teipsum.In his duobus mandatis tota lex pendet et prophetae.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.22,40.

26(pg.611C) In his duobus mandatis tota lex pendet et prophetae;

Hi ep 132,16 Mt 22,40

(257,12) in quibus praeceptis caritatis tota lex pendet et prophetae,

in-caritatis om $\mathfrak{P}$

Ep Augustini

22.

ITALA HIER.ep.132.(Migne,1864) Matth.22,40.

16(pg.1145)tota Lex pendet et Prophetae,

24.

ITALA HIER. Is. 4. (Migne, 1865) Matth. 22,40.

10(pg.143B) In his(-)duobus mandatis pendet omnis lex et prophetae.

HI Le h 34 Mt 22,40

(200,12) In his duobus mandatis tota lex pendet et prophetae.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Matth.22,40.
hom.34.

(pg.1886B)In his duobus mandatis tota lex pendet et prophetae.

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Ioh. 14, 27.

Matth. 22, 40.

38 (pg. 468B) Pacem meam do vobis, pacem meam relinquo vobis: non sicut mundus dat pacem, ego do vobis. In his enim duobus mandatis tota lex pendet, et prophetae.

HI Pach Mt 22,40

(134,26) In his enim mandatis duobus omnis lex pendet et prophetae.

pendet M, pendit E

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Matth.22,40.

2(pg.613D)in his duobus mandatis pendet omnis lex et prophe-
tae.

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Tim.(Migne,1865) Matth.22,40.

1(pg.917C)in qua tota lex pendet et prophetae;

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 22,40.

23,7(pg.1047B)in his duobus mandatis tota lex pendet et prophetae;

PS-HIL ap 22 Mt 22,40

(93,26) / In his duobus praeceptis tota lex pendet et prophe-
tae.

9,1.

ITALA | ~~F~~IL.elenchus.(Migne,1844) | Matth.22,40.

23(pg.917B)de mandatis maximis.

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) Matth.22,40.

22(pg.749D)In his duobus praeceptis tota lex pendet,et Prophetae

ITALA IGNAT.ep.Smyrn.(Zahn,1876) Matth.22,40.

6(pg.247,29)In his enim duobus mandatis tota lex pendet et prophetae.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.197,22)

IS Jud 1,1 Mt 22,40

(5) sicut in Evangelio ait: In his duobus praeceptis tota lex pendet et prophetae;

83.

ITALA ISID.sent.1.(Migne,1862) Matth.22,40.

21,2.(pg.587A)Omnem legem et prophetas in duobus praeceptis dilectionis Dei et proximi pendere:

54.

ITALA LEO.M.serm.92.(Migne,1881) Matth.22,40.

1(pg.453C)in his duobus mandatis tota lex pendet et prophetae;

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth. 22,40.

6. (pg. 824D) In his duobus mandatis tota lex pendet et prophetae:

ORI ser 1 Mt 22,40

(1,6) in his duobus mandatis omnis lex et prophetae
pendent.

in his - pendent y*
omnis) uniuersa B

(7,20) omnis lex et prophetae pendent in duobus istis
mandatis. his duobus B

PEL ind 9

Mt 22,40
Rm 13,10
~~8x155~~ Gal 5,14

(145) Vel illud, in quo ait Apostolus totam legem et prophetas pendere

PEL:PS-AU vit 8 Mt 22,40

(1038) In his duobus mandatis tota lex pendet et prophetae.

PEL 1 Tm 1,5 Mt 22,40

(475,14) Caritas dei et proximi, in qua tota lex pendet et prophetae:

ITALA RUFIN, Orig.2. (Kötschau, 1913) Matth.22,40.

4,2(pg.128,28)in istis duobus mandatis omnis lex pendet et prophetae.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) deut.6,5.
comm. Matth.22,37.39
40.

19(pg.1153D)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex totis viribus tuis:et proximum tuum sicut teipsum.In his duobus mandatis omnis Lex pendet et Prophetae;

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) Matth.22,40.

prol.(pg.71D)In his duobus mandatis omnis lex pendet et prophetae:

= Baehrens,1925 CB p 73,6.

21.

ITALA RUFIN.psalm.2.(Migne,1849) Matth.22,40

5(pg.651C)Quia in his duobus mandatis pendet lex et prophetae.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 32. (Migne, 1849) Matth. 22, 40

2(pg. 758A) quia in his duobus praeceptis tota lex pendet,
et prophetae.

21.

ITALA RUFIN.psalm.67.(Migne,1849) Matth.22,40.

14(pg.915C)in quibus tota lex pendet,et prophetae?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.22,40.

9(pg.93D)in his duobus mandatis pendet omnis lex et prophetae

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 103. Matth.22,40.

1(pg.230D)In qua tota lex pendet et prophetae.

ITALA ZENO 1,2.(Giuliari,1883) Matth.22,40.

5.(pg.18)In his duobus praeceptis pendet omnis lex,et prophetae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 22,41.

(pg.920) Congregatis autem Pharisaeis, interrogauit eos Iesus,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,41.

(pg.29)Congregatis autem ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,41.

(pg.31)Congregatis autem Pharisaeis,interrogauit eos Jesus
dicens:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,41.

(pg.30)Congregatis autem Pharisaeis interrogavit eos Iesus

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,41.

(pg.68)collectis autem pharisaeis interrogauit eos ihs dicens .

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,41.

(pg.13)Collectis autem pharisaeis interrogauit eos ihs

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,41.

(pg.135)congregatis autem pharisaeis. interrogauit eos iesus

ITALA Cod. ff'(Belsheim,1881) Matth.22,41.

(pg.45)Congregatis autem Pharisaeis, interrogavit eos Jesus.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.22,41.

(pg.17)Congregatis autem pharisaeis interrogauit eos ihs

ITALA | Cod.g¹(Wordsworth,1883) | Matth.22,41.

(pg.36) Congregatis autem Pharisaeis interrogauit eos Ihs

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,41.

(pg.34)congregatis autem fariseis interrogauit eos iesus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,41.

(pg.63)congregatis autem pharisaeis interrogauit eos ihs dicens.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,41.

(pg.31)Congregatis autem fariseis in terrogauit eos ihs

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,41.

(pg.129)con........... tm^e farisaeis interrogauit eos ih..

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.22,41.in

(pg.91) de interrogatione dn̄i ad pharisaeos

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.22,41.

(pg.91) congḡatis autem pharisaeis inƚrogauit eos ihs̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,41.

(pg.91)Congregatis aute phariseis interrogauit eos ihs

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,41.

(pg.42)Congregatis autem pharisaeis interrogauit eos ihs

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,41.

(pg.875)Congregatis autem Pharisaeis interrogavit eos Jesus,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 22,41.
series

5(pg.1606B)Congregatis autem Pharisaeis,interrogavit eos
Jesus

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.22,41.

74,143.(pg.245,24)congregatis autem Pharisaeis interrogauit eos Iesus

QRI ser 5 Mt 22,41

(9,7) Congregatis autem Pharisaeis interrogauit eos Iesus

autem) enim B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 22,42.

(pg.920) dicens:Quid vobis videtur de Christo? cuius filius est? Dicunt ei:Dauid.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,42.

(pg.29)... vobis ... r de Christo? dicunt filius est? Dicunt
ei:David.

ITÁLA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,42.

(pg.31)Quid uobis uidetur de Christo? Cuius filius est?
Dicunt ei:Dauid.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,42.

(pg.30)dicens Quid vobis videtur de Christo? cuius filius est?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,42.

(pg.68)quid uobis uidetur de xpo·cuius filius est dicunt ei
dauid

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.22,42.

(pg.14)dicens quid uobis uidetur de xpo cuius filius est.aiunt dauid.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,42.

(pg.135)dicens. quid nobis uidetur de christo. cuius filius
est. dicunt ei. dauid.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,42.

(pg.45)Dicens:Quid vobis videtur de Christo? cuius filius est?
Dicunt ei:David.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 22, 42.

(pg. 17) dicens. quid uobis uidetur de xpo cuius filium(!) dicunt
(ei) dauid.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.22,42.

(pg.36)dicens..Quid uobis uidetur de Xpo cuius filius est dicunt ei Dauid.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,42.

(pg.34)dicens:quid uobis uidetur de christo? cuius filius est?
dicunt ei:dauid.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,42.

(pg.63)quid uobis uidetur de xpo cuius filius est dsd .dicunt ei.

ITALA Cod. q (White, 1888) Matth. 22, 42.

(pg. 31) dicens·quid uobis uidetur de xpo cuius filius est·Dicunt ei dauit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,42.

(pg.129).....s quid uobis uidetur de xpo cuius .... dicunt ei dauid

ITALA Cod. ẟ (Rettig, 1836) Matth. 22, 42.

(pg. 91) dicens quid uobis uidet' de xpo cuius filius est dicunt
ei dauid

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,42.

(pg.91)dicens quid u°bis videtvr de xpo cuius filius est dicunt ei dauid

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,42.

(pg.42)dicens quid uobis uidetur dexpo cuius filius est dicunt ei dauid

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.22,42.

8,100(pg.696B)dicens:Quid vobis videtur de Christo? cujus Filius est? Dicunt ei:David.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,42.

(pg.875)dicens:Quid vobis videtur de Christo? cujus filius est? Responderunt,David.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 22,42.

5(pg.1606B)dicens:Quid vobis videtur de Christo,cujus est filius? Dicunt ei,David.

C)wiederholt:Quid vobis videtur de Christo,cujus est filius? (-)David,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 22,42.
series

6(pg.1607D)Quid vobis videtur de Christo,cujus est filius? (-)
David,

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Matth.22,42.

20,43.(pg.630)Quid vobis videtur de Christo? cujus est filius?

ITALA AVG.cons.ev.quaest.2.(Weihrich,1904) Matth.22,42.

74.(pg.73,22)quid uobis uidetur de Christo? cuius est filius?
(cui responderunt:)Dauid,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.22,42.

74,143.(pg.245,25)dicens:quid nobis uidetur de Christo? cuius filius est? dicunt ei:Dauid.

ITALA AVG.Faust.13.(Zycha,1891) Matth.22,42.

3.(pg.380,20)quid eis uideretur de Christo,cuius eum esse dicerent filium.qui cum respondissent:Dauid,

4,1.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) Matth.22,42.

6(pg.304)Cujus filium esse dicitis Christum? Et responderunt:
Filium David.

ps.54,3(pg.628)responderunt:David.

4,2.

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) Matth.22,42.

3(pg.1447)David;
4(pg.1448)David

6(pg.1449)Quid vobis videtur de Christo? cujus est filius?
" Quid vobis videtur de Christo? cujus filius est?(-)
David.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Matth.22,42.

59(pg.2078)David.

ITALA AVG.serm.51.(Migne, 1842) 5,1. Matth.22,42.

12,20(pg.344) Cujus esse filium dicitis Christum? Responderunt: David.

ITALA AVG.serm.92.(Migne,1842) 5,1. Matth.22,42.

1,1(pg.572)Quid(-)vobis videtur de Christo? cujus filius est?
Responderunt illi :David.

3,2.

ITALA AVG. tract. 48. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 22, 42.

3 (pg. 1742) Quid vobis videtur de Christo? cujus filius est?
(-) David.

PS-AU sol Mt 22,42

(247)...ad Iudeos dicens: Quid vobis videtur de Christo? Cuius filius est? Dicunt ei: David. /

Quelle: AM fi 5,100

30-9-468

CHRY I,924 Mt22,42

(936B) uocauit Iudaeos omnes, et dicit eis: Quid uobis uidetur de Christo, cuius filius est? ...

Quid uobis uidetus de Christo, cuius filius est?

CHRY I,924 Ml 22,42

(936B) Dicunt illi ingrati, et uecordes: Dauid filius est.

NEST in CO 1,2 Mt 22,42

(42,41) quid enim, ait, uobis uidetur de Christo? cuius est filius? dicunt ei Dauid. /

B.

= RUS:CO 1,3 (25,19) ohne Variante.

CO 1,5 S   Mt 22,42

(291,12) interrogationem proponit: Quid uobis uidetur de Christo? cuius filius est? aiunt: Dauid. /

Orientales

CO-NI ~~6~~ com 6 Mt 22,42

(333,13) quid vos videtur de Christo ? Cuius filius est ?

...David.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.5.(Migne,1848) Matth.22,42.

6.(pg.915C)Quid vobis videtur de Christo? cujus filius est? (-)
David.

ITALA   ~~H~~IL.elenchus.(Migne,1844) 9,1.   Matth.22,42.

23(pg.917B)de David filio.

IS Jud 47,4 Mt 22,42

(134) Ipse quoque Salvator Judaeos de semetipso sciscitans ait: Quid vobis videtur de Christo? cujus sit filius? at illi respondemtes dixerunt: David.

MAR-M in CO 1,5 Mt 22,42

(48,36) quid uobis uidetur de Christo? cuius est filius?
responderunt: Dauid. /

NEST an CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (41-43); 1,3 (23-26)

ORI **ser** 5 Mt 22,42

(9,7) dicens: quid uobis uidetur de Christo, cuius est filius? dicunt ei: Dauid.

filius est B

ser 6(11,6) rep quid - filius
filius est B

ITALA RUFIN, Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Matth.22,42.

13.(pg.199,28)Quid uobis uidetur de Christo? cuius filius est? Dicunt ei:Dauid.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Matth.22,42.
comm.

8(pg.1183A)Quid vobis videtur de Christo? Cujus Filius est?
At illi responderunt:David.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.22,42.

11(pg.102D)Quid vobis videtur de Christo?

02.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Matth.22,42.

(pg.263A)Quid vobis videtur de Christo? cujus filius est? Re-
sponderunt ei Judaei:David.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 22,43.

(pg.920) Ait illis: Quomodo ergo Dauid in spiritu vocat eum Dominum, dicens:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,43.

(pg.29)Ait illis:Quomodo ergo David in spiritu vocat eum
D ... dicens:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,43.

(pg.31)Ait illis:Quomodo ergo Dauid in spiritu uocat eum dominum,dicens:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,43.

(pg.30)Ait illis Quomodo ergo David in spiritu vocat eum dominum,dicens

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,43.

(pg.68)ait illis quomodo ergo dauid in spu uocat eum dmn di-
cens

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,43.

(pg.14)Dicit illis quomodo ergo dauid in spu dnm eum uocat suum dicens

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,43.

(pg.135)ait illis iesus. quomodo ergo dauid. in spiritu uocat
eum dominum suum dicens.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,43.

(pg.45)Ait illis Jesus:quomodo ergo David in spiritu vocat eum
Dominum,dicens:

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.22,43.

(pg.17)Ait illis quomodo dauid ergo in spu uocat eum dom
dicens

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.22,43.

(pg.36)Ait illis.quomodo ergo Dauid in spm uocat eum dnm dicens;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,43.

(pg.34)ait illis:quomodo ergo dauid in spiritu uocat eum dominum dicens:

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,43.

(pg.63)ait illis.quomodo ergo dad in ///spu uocat eum dnm dicens.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,43.

(pg.31)ait illis·quomodo ergo dauid in spu·dnm eum uocat dicens·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,43.

(pg.129)áit illis ihs quom... ergo dauid in spu uocat eum dnm
dic...

ITALA   Cod. $\int$ (Rettig,1836)   Matth.22,43.

(pg.91) ait illis quomodo ergo in spū dn̄m suū t illū uocat di-
cens

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,43.

(pg.91)ait illis quomodo ergo dauid in spu u°cat eu dnm dicens

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,43.

(pg.42)ait illis ihs quomodo ergo dauid inspu uocat eum dnm
dicens

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.22,43.

8,100(pg.696B)Ait illis Jesus:Quomodo ergo David in spiritu
vocat eum Dominum,dicens:

PG.56.

ITALA   ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862)   Matth.22,43.

(pg.875)Et dixit eis:Quomodo ergo David in spiritu Dominum
eum vocat,si filius ejus est?

(pg.875)Et quomodo David eum in spiritu Dominum vocat?

PG.13.

ITALA   ANON.Orig.Matth.(Migne,1862)   22,43.
series

5(pg.1606B)Dicit eis Jesus:Quomodo ergo David in spiritu Dominum eum vocat,dicens:

53.

ITALA ARNOB.j.ps.109.(Migne,1865) Matth.22,43.

(pg.496A)Si David in spiritu vocat Christum Dominum,dicens,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.22,43.

74,143.(pg.245,26)ait illis:quomodo ergo Dauid in spiritu uocat eum dominum dicens:

ITALA AVG.Faust.13.(Zycha,1891) Matth.22,43.

3.(pg.380,23)quomodo(-)ipse Dauid in spiritu dicit eum dominum:

4,1.

ITALA AVG.ps.9a.(Migne,1841) Matth.22,43.

35(pg.130)Si filius David Christus est,quomodo in spiritu vocat eum Dominum,dicens:

ps.33.serm.1,6(pg.304)Et ille:Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum,ubi ait:

ps.54,3(pg.628) Quomodo ergo ipse David in spiritu dicit eum Dominum,

4,2.

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) Matth.22,43.

3(pg.1447)Quomodo ergo David in spiritu dicit eum Dominum,dicens,

4(pg.1448)wiederholt:Quomodo-Dominum?
6(pg.1449) Quomodo-Dominum?
6(pg.1450) Dicit eum(-)David Dominum;
7(pg.1450) David(-)in spiritu dicit eum Dominum.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Matth.22,43.

59(pg.2078)Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum?

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) Matth.22,43.

12,20(pg.344)ait illis Jesus:Quomodo ergo David in spiritu
vocat eum Dominum,dicens,

5,1.

ITALA AVG.serm.91.(Migne,1842) Matth.22,43.

2,2(pg.567)Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum,
dicens :

ITALA AVG.serm.92.(Migne,1842) 5,1. Matth.22,43.

1,1(pg.572)Quomodo David in spiritu vocat eum Dominum,dicens:

ITALA AVG. tract. 48. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 22,43.

3 (pg. 1742) Quomodo ergo David in spiritu dicit eum Dominum, dicens,

PS-AU sol Mt 22,43

(247) / Dicit illis Iesus: Quomodo David in spiritu vocat eum dominum dicens: /

Quelle: AM fi 5,100

30-1-46 B

70.

ITALA CASSIODÓR, ps. praef. (Migne, 1847) Matth. 22, 43.

2. (pg. 14C) Quomodo ergo David in Spiritu vocat eum Dominum dicens:

CHRY I,924 Mt 22,43-44

43
(936C) Dicit ad eos dominus: Et quomodo Dauid in spiritu sancto dominum eum uocat? dicens: 44 Dixit dominus domino meo, sede a dextris meis: donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

~~NEST in~~ CO 1,2 Mt 22,43

(43,1) / respondit Iesus et dixit eis: quomodo ergo Dauid in spiritu dominum eum uocat dicens: /

= RUS:CO 1,3 (25,20) ohne Variante B.

CO 1,5 S Mt 22,43

(291,13) / reinterrogat: Et quomodo Dauid in spiritu loquens dicit eum dominum, dicens /

Orientales

CO-NI com 6 Mt 22,43

(333,15) si in spiritu vocat eum Dominum, quomodo filius eius est ?

67.

ITALA FULG.FERR.ep.5.(Migne,1848) Matth.22,43.

6.(pg.915C)Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum,dicens:

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Matth.22,43.

29(pg.135A)Quomodo David in Spiritu vocat eum Dominum dicens:

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.22,43.

(pg.198,5)Si Xpistus est(-)filius David,quomodo in spiritu vocat eum Dominum?

JUL-T ant 2,19 mt 22,43

(674 A) Si filius David Christus est, quomodo in spiritu

vocat eum Dominum ?

54.

ITALA LEO.M.serm.28.(Migne,1881) Matth.22,43.

2(pg.222C)Quomodo(-)illum Dominum suum David in spiritu vocat, dicens:

serm.29,2(pg.228A)Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum,dicens:

MAR-M in CO 1,5 Mt 22,43

(48,37) / et respondit Iesus et dixit: quomodo ergo Dauid in spiritu dominum eum uocat dicens: /

NEST an CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (41-43); 1,3 (23-26)

ORI ser 5 Mt 22,43

(9,8) dicit eis Iesus: quomodo ergo Dauid in spiritu **dominum** eum uocat, dicens:

dicens om G

51.

ITALA PROSPER,ps.109,1.(Migne,1861) Matth.22,43.

(pg.317D)Quomodo ergo David in spiritu dicit eum Dominum,

ITALA RUFIN, Ad. 5. (Bakhuyzen, 1901) Matth. 22, 43.

13. (pg. 199, 29) Ait eis Iesus: Quomodo ergo Dauid in spiritu dominum uocat eum dicens: Mu.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Matth.22,43.
comm.

8(pg.1183B)Et Dominus:Quomodo ergo(-)David Dominum eum vocat,
dicens:

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Matth.22,43.

17(pg.1050C)Quomodo dicunt Christum filium David esse,et ipse
David dicit in libro Psalmorum:

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Matth.22,43.

(pg.263A)Et ait illis:Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum,dicens:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 22,44.

(pg.920) Dixit Dominus Domino meo:sede a dextris meis,donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,44.

(pg.29)Di ... Dominus Domino meo:se ... a dextr. ... meis,
donec ponam inimi ... tuo ... bellum pedum tuorum?

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.22,44.

(pg.31)Dicit dominus domino meo:sede ad dextris meis,donec ponam inimicos tuos sub pedibus tuis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,44.

(pg.30)Dixit dominus domino meo Sede a dextris meis donec
ponam inimicos tuos scabellum pedibus tuis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,44.

(pg.68)dixit dns dmo meo·sede a dextris meis ponec ponam inimicos tuos suptus pedes tuos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,44.

(pg.14)dixit dns dno meo sede ad dextram meam quoadusque po-
nam inimicos tuos sub pedibus tuis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,44.

(pg.135)dixit dominus domino meo. sede ad dexteram meam. donec
ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.22,44.

(pg.45)Dixit Dominus Domino meo:sede a dextris meis,donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum?

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 22, 44.

(pg. 17) dixit dns dno meo sede a dextris meis donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.22,44.

(pg.36) Dixit dns dno meo sede ad dextris meis donec ponam inimicos tuos scabyllum pedum tuorum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,44.

(pg.34)dixit dominus domino meo:sede ad dextris meis donec
ponam inimicos tuos sub pedibus tuis?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,44.

(pg.63)dixit dns.dno meo sede a dextris meis donec ponam.inimi-
cos tuos scabillum pedum tuorum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,44.

(pg.31)Dixit dns dno meo sede ad dextram meam·donec ponam inimicos tuos sub pedibus tuis·

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Matth.22,44.

(pg.129)...it dns meo sede ad dextris meis do... .onam inimicos tuos sub pedibus tui

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth.22,44.

(pg.91) dixit dn̄s dn̄o meo sedo a dextris meis donec ponā inimicos tuos scabellū t suppodaniū podum tuor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,44.

(pg.91)dixit dns dno meo sede a dextris meis donec pona inimicos tuos scabillu pedum tuoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,44.

(pg.42)dixit dns dno meo sede adextris meis donec ponam inimicos túos scabellum pedum tuorum···

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.22,44.

8,100(pg.696B)Dixit Dominus Domino meo:Sede a dextris meis?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 22,44.
series

5(pg.1606B)Dixit Dominus,Domino meo:Sede a dextris meis,donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?

53.

ITALA ARNOB. j. ps. 109. (Migne, 1865) Matth. 22, 44.

(pg. 496A) Dixit Dominus Domino meo, Sede a dextris meis.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Matth.22,44.
psalm.109,1.

20,39.(pg.626)Dixit Dominus Domino meo,Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

II.

ITALA AVG.civ.17.(Hoffmann,1900) Matth.22,44.

14.(pg.246,3)Dixit Dominus Domino meo:Sede a dextris meis,donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.22,44.

74,143.(pg.246,1)dixit dominus domino meo,sede a dextris meis,
donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tu-
orum?

ITALA AVG.Faust.13.(Zycha,1891) Matth.22,44.

3.(pg.360,24)dixit dominus domino meo,sede ad dexteram meam,
donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?

ITALA AVG. coll. Max. 8./4. (Migne, 1842) psalm. 109, 1. Matth. 22, 44.

14. (pg. 725) Dixit Dominus Domino meo, Sede a dextris meis.

4,1.

ITALA AVG.ps.9a.(Migne,1841) Matth.22,44.

35(pg.130)Dixit Dominus Domino meo,Sede ad dexteram meam,donec ponam inimicos tuos sub pedibus tuis.

wiederholt:ps.109,3(pg.1447)
6(pg.1449)

ps.33.serm.1,6(pg.304)Dixit-ponam omnes inimicos tuos sub pedibus tuis?

54,3(pg.628) (statt donec quoadusque)

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) Matth.22,44.

12,20(pg.344)Dixit Dominus Domino meo,Sede a dextris meis,
quousque ponam inimicos tuos sub pedibus tuis?

5,1.

ITALA AVG.serm.91.(Migne,1842) Matth.22,44.

2,2(pg.567)Dixit Dominus Domino meo,Sede a dexteram meam,
donec ponam inimicos tuos sub pedibus tuis?

5,1.

ITALA AVG.serm.92.(Migne,1842) Matth.22,44.

1,1(pg.572)Dixit Dominus Domino meo,Sede a dextris meis,donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?

3,2.

ITALA AVG.tract.48.Ioh.(Migne,1842) Matth.22,44.

3(pg.1742)Dixit Dominus Domino meo,Sede a dextris meis,donec ponam inimicos tuos sub pedibus tuis?

PS-AU sol Mt 22,44

(247) / Dixit dominus domino meo: Sede a dextris meis? /

Quelle: AM fi 5,100

30-9-46B

70.

ITALA CASSIODOR.ps.praef.(Migne,1847) Matth.22,44.

2(pg.14C)Dixit Dominus Domino meo.

NEST in CO 1,2 Mt 22,44

(43,2) / dixit dominus domino meo: sede a dextris meis?

B.

= **RUS**:CO 1,3 (25,22) ohne Variante

CO 1,5 S Mt 22,44

(291,14) / dixit dominus domino meo: sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

Orientales

CO-NI 8 com 6 Mt 22,44

(333,17) dixit Dominus Domino meo

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Matth.22,44.

29(pg.135A)Dixit Dominus Domino meo:Sede a dextris meis?

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 22,44.

23,8(pg.1047D)Dixit Dominus Domino meo:Sede a dextris meis,
donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

54.

ITALA LEO.M.ep.165.(Migne,1881) Matth.22,44.
Ioh.Chrys.hom.asc.D. psalm.109,1.

84.

7(pg.1183B)Sede ad dexteram meam; .Migne,1862.(pg.741D)

!

54.

ITALA LEO.M.serm.28.(Migne,1881) Matth.22,44.
psalm.109,1.

2(pg.222C)Dixit Dominus Domino meo:Sede a dextris meis,donec
ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?

serm.29,2(pg.228A)wiederholt:Dixit - dextris meis?

20.

ITALA PAVL.MED.ben.3.(Migne,1845) psalm.109,1.
Matth.22,44.
Luc.20,43.

2.(pg.721A) Sede a dextris meis,donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

MAR-M in CO 1,5 Mt 22,44

(48,38) / dixit, inquit, dominus domino meo, sede a d dexteram meam.

NEST an CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (41-43); 1,3 (23-26)

ORI ser 5 Mt 22,44

(9,10) dixit dominus domino meo: sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?

scamellum G[a] (so meist, z.T. auch G)
(9,14) rep mei G
ser 6(11,9) } rep
ser 7(11,29) }
ser 7(12,5) } dixit - meis ad dexteris G dextris add L
ser 7(12,21) }
ser 8(13,27) sede - tuorum a) ad G

51.

ITALA PROSPER,ps.109,1.(Migne,1861) Matth.22,44.

(pg.317D)Dixit Dominus Domino meo,Sede a dextris meis:donec ponam inimicos tuos sub pedibus tuis?

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Matth.22,44.

13.(pg.199,30)Dixit dominus domino meo:Sede a dextris meis?Ma.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Matth.22,44.
comm.

8(pg.1183B)Dixit Dominus Domino meo:Sede a dextris meis?

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Matth.22,44.

17(pg.1050D)Dixit Dominus Domino meo,sede a dextris meis?

——→

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Matth.22,44.

(pg.263A)Dixit Dominus Domino meo,Sede a dextris meis,donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 22,45.

(pg.920) Si ergo Dauid vocat eum Dominum, quomodo filius eius est?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,45.

(pg.29)Si ergo David eum in spiritu vocat Dominum,quomo ... li-
us ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,45.

(pg.31)Si ergo Dauid eum in spiritu uocat dominum,quomodo filius eius est?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,45.

(pg.30)Si ergo David in spiritu vocat eum dominum.quomodo filius eius est

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,45.

(pg.68)si ergo dauid in spu uocat eum dmn quomodo filius eius·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,45.

(pg.14)Si ergo dauid uocat eum dnm quomodo filius eius est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,45.

(pg.135)si ergo dauid in spiritu uocat eum dominum. quomodo filius eius est.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,45.

(pg.45)Si ergo David vocat eum Dominum,quomodo filius eius est?

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1887) Matth.22,45.

(pg.17)Si ergo dauid in spu uocat eum dom quomodo filius eius est.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.22,45.

(pg.36)Si ergo Dauid uocat eum dnm quomodo filius eius est.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,45.

(pg.34)si ergo dauid in spiritu uocat eum dominum,quomodo ergo filius eius est?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,45.

(pg.64)Si ergo dad in spu uocat eum dnm.quomodo filius eius est

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,45.

(pg.31)Si ergo dauid uocat eum dnm·quomodo filius eius est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,45.

(pg.129).. .rgo dauid in spu uocat eum dnm quo.... ..lius

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.22,45.

(pg.91) si ergo dauid in spū uocat eum dnm qmo filius eius est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,45.

(pg.91)Si ergo dauid eum dnm uocat quomodo filius eius est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,45.

(pg.42)Si ergo dauid inspu uocat eum dnm quomodo filius eius est

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.22,45.

8,100(pg.696B)Si ergo David in spiritu vocat eum Dominum,quomodo filius ejus est?

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Matth.22,45.

15,106(pg.835B)Si enim David in spiritu vocat eum Dominum,
quomodo Filius ejus est?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 22,45.
series

5(pg.1606B)Si ergo David Dominum eum vocat,quomodo filius ejus est?

C)wiederholt:Si David Dominum eum vocat,quomodo filius ejus est?

53.

ITALA ARNOB.j.ps.109.(Migne,1865) Matth.22,45.

(pg.496A)Si ergo(-)vocat eum Dominum David,quomodo ejus est
filius?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.22,45.

74,143.(pg.246,3)si ergo Dauid uocat eum dominum,quomodo filius eius est?

4,1.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) Matth.22,45.
serm.1.

6(pg.304)Si ergo David in spiritu vocat eum Dominum,quomodo filius ejus est?

ps.54,3(pg.628)Si ergo ille in spiritu Dominum eum dicit,quomodo filius ejus est?

ps.109,3(pg.1447)Si ergo in spiritu(-)vocat eum Dominum,quomodo filius ejus est?
4(pg.1448)Si ergo in spiritu dicit eum Dominum,quomodo filius est ejus?
6(pg.1449)Quomodo filius ejus est?

ITALA AVG.serm.51.(Migne 5,1. 1842) Matth.22,45.

12,20(pg.344)Si ergo David in spiritu vocat eum Dominum,quomodo filius ejus est?

5,1.

ITALA AVG.serm.91.(Migne,1842) Matth.22,45.

2,2(pg.567)Si ergo David(-)in spiritu dicit eum Dominum,quomodo est filius ejus?

2,2(pg.567)wiederholt:Quomodo est filius ejus?
2,2(pg.567) Quomodo

5,1.

ITALA AVG.serm.92.(Migne,1842) Matth.22,45.

1,1(pg.572)Si ergo David in spiritu vocat eum Dominum,quomodo filius ejus est?

3,2.

ITALA AVG. tract. 48. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 22, 45.

3(pg.1742) Si ergo David in spiritu dicit eum Dominum, quomodo filius ejus est?

PS-AU sol Mt 22,45

(247) / Et addidit: Si ergo David vocat eum dominum, quomodo filius eius est? /

Quelle: AM fi 5,100

30-9-1968

70.

ITALA CASSIODOR, ps. praef. (Migne, 1847) Matth. 22, 45.

1. (pg. 12C) Si David in Spiritu vocat eum Dominum, quomodo dicitur quod filius ejus est?

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Matth.22,45.

29(pg.135A)Si ergo David vocat eum in Spiritu sancto Dominum, quomodo Filius ejus est.

CO-NI com 6 Mt 22,45

(333,15) si in spiritu vocat eum Dominum, quomodo filius eius est ?

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Matth.22,45.

1.(pg.744,15)si (-) Dauid in spiritu uocat eum dominum,quomodo
dicitis,quod filius eius est?

ORI ser 5 Mt 22,45

(9,11) si ergo Dauid dominum eum uocat, quomodo filius eius est?

(9,20) rep; deest ergo

51.

ITALA PROSPER,ps.109,1.(Migne,1861) Matth.22,45.

(pg.318A)Si ergo in spiritu vocat eum Dominum,quomodo filius ejus est?

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Matth.22,45.

13.(pg.199,30)Si ergo Dauid in spiritu dominum eum dicit,quomodo filius eius est?

13.(pg.201,13)wiederholt:Si ergo-eius est?

21.

ITALA RUFIN.symb.(Migne,1849) Matth.22,45.

32.(pg.368B)Si ergo David in spiritu Dominum vocat eum,quomodo Filius ejus est?

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Matth.22,45.

17(pg.1050D)David ergo Dominum vocat,et quomodo filius ejus?

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Matth.22,45.

(pg.263A)Si ergo David in spiritu vocat eum Dominum,quomodo
filius ejus est?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 22,46.

(pg.920) & nemo poterat ei respondere verbum: neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 22,46.

(pg.29)Et nemo ... terat respondere ei verbum:neque ausus est quisquam ex illa hora eum amplius interrogare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.22,46.

(pg.31)Et nemo poterat respondere ei uerbum,neque ausus est quisquam ex illa die eum amplius interrogare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.22,46.

(pg.30)Et nemo poterat respondere ei verbum,neque ausus est quisquam ex illa die interrogare eum amplius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.22,46.

(pg.68)et nemo poterat respondere ei uerbum neque ausus est aliquis ex illa hora interrogare eum amplius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.22,46.

(pg.14)et nemo potuit ei respondere uerbum.neque ausus fuit quisquam ab illa die interrogare eum amplius ullum uerbum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.22,46.

(pg.135)et nemo poterat ei respondere uerbum nec ausus fuit quisquam ex illa die amplius eum interrogare.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.22,46.

(pg.45)Et nemo poterat respondere ei verbum:neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.22,46.

(pg.17)Et nemo poterat respondere ei uerbum neque ausus est quisquam ex illi(!).die eum amplius interrogare,

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.22,46.

(pg.36) Et nemo poterat respondere ei uerbum·neque ausus fuerit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.22,46.

(pg.35)et nemo poterat respondere illi uerbum,neque ausus est quisquam ex illa die eum amplius interrogare.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.22,46.

(pg.64)Et nemo poterat respondere ei uerbum.neque ausus fui//t quisqam ex illa die eum amplius interrogare

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.22,46.

(pg.31)et nemo poterat respondere ei uerbum Neque ausus est quisquam ex illa hora interrogare eum amplius···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.22,46.

(pg.129) et nemo poterat respondere ei .erbum neq.ausus est quisquam ex illis eum amplius interrogare.......

ITALA Cod.ʃ (Rettig,1836) Matth.22,46.

(pg.91) et nemo potat respondere ei uerbū neq. ausus fuit quisquā ab illa die intrógare eum amplius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.22,46.

(pg.91)et nemo poterat respondere ei uerbum neq ausus fuit quisqua ex illa die ev amplius interrogare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.22,46.

(pg.42)&nemo poterat respo^{n}dere ei uerbum neq;ausus fuit quisquam exilla die eum amplius interrogare···

16.

ITALA AMB. fid. 5. (Migne, 1880) Matth. 22, 46.

8, 100 (pg. 696B) Et nemo poterat ei respondere verbum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.22,46.

(pg.875)Et nemo poterat respondere ei verbum,neque ausus est quisquam ex illa hora eum amplius interrogare.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 22,46.
series

5(pg.1606B)Et nemo poterat respondere ei verbum,nec ausus est quisquam ex illa hora interrogare quidquam.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 22,46.

5(pg.1607A)Et nemo poterat respondere ei verbum,nec ausus quisquam ex illa hora interrogare eum verbum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.22,46.

74,143.(pg.246,4)et nemo poterat respondere ei uerbum,neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.

4,1.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) Matth.22,46.
serm.1.

6(pg.304)Et non potuerunt illi respondere:

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) Matth.22,46.

12,20(pg.344)Et non potuerunt respondere Judaei.

PS-AU sol Mt 22,46

(247) /Et nemo poterat respondere ei verbum.

Quelle: AM, de fide 5,100

31-1-46B

ORI ser 5 Mt 22,46

(9,12) et nemo poterat respondere ei uerbum. nec ausus est quisquam ex illa hora interrogare eum quicquam.

(10,8) et - eum uerbum

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Matth.22,46.
comm.

8(pg.1183B)Et non poterant ei respondere verbum.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) Matth. 22, 46.

11 (pg. 102D) Et non potuerunt ei respondere verbum.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Matth.22,46.

(pg.263A)Et nemo poterat respondere illi verbum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 23,1.

(pg.920) TVnc Iesus locutus est ad turbas,& ad discipulos suos,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,1.

(pg.29)Tunc Jesus ... utus e ... ad tur ... iscipulos,

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Matth.23,1.

(pg.31)Tunc Jesus locutus est ad turbas et discipulos suos,
dicens:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,1.

(pg.30)Tunc Iesus locutus est ad turbas et ad discipulos suos

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.23,1.

(pg.68)tunc locutus est ihs turbis et discipulis suis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,1.

(pg.14) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,1.

(pg.136)Tunc iesus locutus est ad turbas. et ad discipulos suos

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.23,1.

(pg.45)Tunc Jesus locutus est ad turbas,et ad discipulos suos,

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.23,1.

(pg.17)Tunc ihs locutus est ad turbas et ad discipulos suos

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.23,1.

(pg.36)TUNC IHS LOCUTUS EST AD TURBAS Et ad discipulos suos

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,1.

(pg.35)Tunc iesus locutus est ad turbas et ad discipulos suos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,1.

o
(pg.64)Tunc ihs locutus est ad turbas et ad discipulus suos

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.23,1.

(pg.31)Tunc ihs locutus est ad turbas et ad discipulos suos

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,1.

(pg.129)tunc ihs locutus est turbis et .... suis

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 23, 1.

(pg. 92) tunc ihs locutus est turbis et discipulis suis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,1.

(pg.91)Tunc ihs locutus est ad turbas et ad discipulos suos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,1.

(pg.42)Tunc ihs loquutus est adturbas &addiscipulos suos

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.43.(Migne,1862) Matth.23,1.

(pg.876)Tunc Jesus loquutus est ad turbas,et ad discipulos
suos.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 23,1.
series

9(pg.1610B)In illo tempore,locutus est Jesus ad turbas et ad
discipulos suos,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.23,1.

75,144.(pg.247,5)tunc Iesus locutus est ad turbas et discipu-
los suos

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,1.

(pg.170,8) Tunc Iesus locutus est ad turbas et discipulos suos

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 23,1.

24,1(pg.1048B)Tunc Jesus locutus est turbis et discipulis suis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth.23,1.

(pg.192C) Illo in tempore: Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis

ORI ser 9 Mt 23,1

(14,14) Tunc Iesus locutus est ad turbas et ad discipulos suos

tunc- turbas ya
locutus est iesus ad turbas L

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23,2.

(pg.920) dicens:Super cathedram Moysi sederunt Scribae,& Pharisaei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,2.

(pg.29)dicens: ... cathedram Moysi sederunt scribae,et ...

ITALA - Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,2.

(pg.31)Super cathedram Moysi sederunt scribae et Farisaei,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,2.

(pg.30)dicens Super cathedram Moysi sederunt scribae et
Pharisaei:

S.m.137c

ITALA . Cod. d(Scrivener, 1864) Matth. 23, 2.

(pg. 68) (1) dicens (2) super cathedra moysi sederunt scribae et pharisaei

Sz107

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,2.

(pg.14)Et dixit illis super cathedram moysei sederunt scribae et pharisaei.

8

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,2.

(pg.136)dicens. super cathedram moysis·sederunt scribae et pha-
risaei.

8

ITALA Cod. ff′(Belsheim,1881) Matth.23,2.

(pg.45)Dicens:Super cathedram Moysi sederunt Scribae,et Pharisaei.

-S II 137-

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.23,2.

(pg.17)dicens.super cathedram moysi sederunt scribae et pharisaei

Šv,137*

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.23,2.

(pg.36) dicens·super cathedram Mosi sederunt scribae et Pharisaei;

S.K.107

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,2.

(pg.35)dicens:super cathedram moysis sederunt scribae et farisei; *Cath. Moysi*

S. 137a

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,2.

(pg.64)dicens Super cathetram moysi sederunt scribae et phari-
saei.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.23,2.

(pg.31)dicens·Super cathedra moysi Sederunt scribae et farisei·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,2.

(pg.129) dicens super cathedram m... .... scribae et farisaei

ITALA Cod.ℓ(Rettig,1836) Matth.23,2.

(pg.92) dicens super moysi kathedra sederunt scribae et pharisaei

8

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,2.

(pg.91)dicens super cathedra moysi sederunt scribae et phari-
saei

8

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,2.

(pg.42)dicens super cathedram moysi sederunt scribae &pharisaei

S.Ⅲ,137ᵃ

AM Ps 43,65,2 Mt 23,2

(308,8) super cathedram Moysi sederunt scribae et Pharisaei

AM Ps 1,23,1 cf Mt 23,2

(17,19) cathedra pestilentiae,super quam sederunt scribae et Pharisaei,

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Matth.23,2.

5(pg.1154B)Super cathedram Moysi sederunt Scribae et Pharisaei.

ANI s 6 Mt 23,2

(507) Super cathedram Mosi sederunt Scribãe et Pharisaei: /

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.43.(Migne,1862) Matth.23,2.

(pg.876)dicens:Super cathedram Mosi sederunt scribae et Pharisaei.

(pg.876)Super - Pharisaei:

(pg.876)Super cathedram Moysi sederunt scribae et Pharisaei.

S 137

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 23,2.

9(pg.1610B)dicens:Super cathedram Moysi sederunt Scribae et Pharisaei;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 23,2.
series

9(pg.1611D)Super cathedram Moysi sederunt Scribae et Pharisaei.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.23,2.3.

16.(pg.160,22)super cathedram Moysi sedent;quae dicunt,facite; sed quae faciunt,facere nolite;dicunt enim et non faciunt.

super om.PGb cathedram (in ras.)P

8 ... 157

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Matth.23,2.

11,17.(pg.241,22)cathedram Moysi sedent. cathedra/β

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.23,2.

75,144.(pg.247,6)dicens:super cathedram Moysi sederunt scribae et Pharisaei;

8

3.

ITALA AVG. doctr. chr. 4. (Migne, 1842) Matth. 23, 2.

27, 59. (pg. 118) Super cathedram Moysi sederunt.

IV.

ITALA AVG.ep.208.(Goldbacher,1911) Matth.23,2.

5.(pg.345,6)Super cathedram Moysi sedent.

super om.HR

S 137

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.23,2.

29.(pg.476,22)in cathedra Moysi sedent scribae et pharisaei:

in cathedra/cathedrā S kathedra G kathedrā M
super cathedram (super m.2 s.1)C cathedra b

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) Matth.23,2.

26,48.(pg.94,4)scribae et pharisaei cathedram Moysi sedent.

super cathedram ZXI^{2}B^{6}bd cathedra P

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) Matth.23,2.

9,18.(pg.64,13)cathedram Moysi sedent.

cathedra M super (in I) cathedram GHIv

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 23, 2.

51, 118. (pg. 88, 26) cathedram Moysi sedent.

8

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.3. Matth.23,2.

20(pg.395)Super cathedram Moysi sederunt Scribae et Pharisaei;

ps.51,4(pg.602)Pharisaei et Scribae super cathedram Moysi sederunt.

61,8(pg.735)super cathedram Moysi sedent?

8

ITALA AVG.serm.74.(Migne,1842) 5,1. Matth.23,2.

3(pg.473)Cathedram Moysi sedent;

5,1.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) Matth.23,2.

6,6(pg.757)Cathedram Moysi sedent.

6,6(pg.758)Scribae et Pharisaei cathedram Moysi sedent:

8,8(pg.759)wiederholt:Cathedram Moysi sedent:

ITALA AVG.serm.251.(Migne,1842) 5,1. Matth.23,2.3.

4(pg.1169)Scribae et Pharisaei cathedram Moysi sedent;quae dicunt,facite;quae autem faciunt,facere nolite.(-) Dicunt enim,et non faciunt.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.23,2.

24,79.(pg.1305)Super cathedram(-)Moysi sedent.

8 M, 137a

ITALA AVG. tract. 5. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 23, 2.

15 (pg. 1422) Scribae (-) et Pharisaei cathedram Moysi sedent;

46; 6 (pg. 1730) wiederholt: Scribae - sedent:
122; 9 (pg. 1965) Scribae et Pharisaei, qui cathedram Moysi sedent.

8 x 157

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Matth.23,2.

(pg.405,267)Scribae(-)et pharisaei(-)sederunt cathedram Moysi;

293)Cathedram Moysi sederunt,

80

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,2.

(pg.170,9) dicens:super cathedram Moysi sederunt scribae et Pharisaei:

8

ITALA AVG. tract. 32. (Morin, 1917) Matth. 23, 2.

9 (pg. 151, 319) Scribae (-) et pharisaei in imagine praepositorum sederunt cathedram Moysi:

10 (pg. 152, 350) Cathedram Moysi sederunt.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 23, 2.

110, 5. (pg. 272, 12) super catedram Moysi sederunt scribae et Farisaei;

moysi.......... M

8

BEA Apc 2,4,29 Mt 23,2

(2o8) sic Dominus in evangelio disputat: super cathedra Moysi sederunt scribae et Pharisaei. omnia ergo quaecumque dixerint vobis servate et facite; quae autem faciunt, facere nolite;

cathedram BTCPHEFQ / omnia) pr. cum G^2NPMR / dixerant H /
facere nolite) tr. BGCF

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 1, 1. (Migne, 1847) Matth. 23, 2.

(pg. 28D) Super cathedram Moysi sederunt scribae et Pharisaei.

wiederholt: ps. 138, 1. (pg. 984B)

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.23,2.3.
ANAST.II.ep.1.

7,8.(pg.622,4)Scribae (-) et Pharisaei super cathedram Moysis sedent:quae dicunt facite,quae autem faciunt,nolite facere.Dicunt enim et non faciunt. Sab. Moysi.
84.
.Migne,1862.(pg.810B)

S. III, 137

GI exc 96 Mt 23,2

(79,1) super cathedram Moysi sederunt scribae et Pharisaei./

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Matth.23,2.

20,36.(pg.593C)Super cathedram Moysi sederunt Scribae et Pharisaei.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Matth.23,2.

6,7.(pg.529A)Super cathedram Moysi sederunt Scribae et Pharisiae:

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Matth.23,2.

2,1.(pg.417C)Super cathedram Moysi sederunt principes et Pharisaei.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.3. (Migne, 1865) Matth.23,2.

11(pg.918D)Super cathedram Moysi sederunt Scribae et Pharisaei.

HI Es h 7,3 Mt 23,2

(393,26) super cathedram Moysi sederunt scribae et Pharisaei;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Matth.23,2.
hom.7.

3(pg.722A)Super cathedram Moysi sederunt scribae et Pharisaei.

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) Matth. 23, 2. 3.

2 (pg. 612D) Qui supra Moysi cathedram sedentes, dicunt ét non faciunt.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Matth.23,2.

(pg.362,25)Super cathedram(-)Moysi sederunt scribae et Pharisaei.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Matth.23,2.

1(pg.612B)ut fuerunt scribae et pharisaei qui sedebant super cathedram Moysi.

8

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 23,2.

24,1(pg.1048B) dicens: Super cathedram Moysi sederunt Scribae et Pharisaei,

Sa,157

ITALA HIL.ps.1.(Zingerle,1891) Matth.23,2.

10.(pg.25,14)super cathedram (-) Moysi sederunt scribae et pharisaei; mosi R scribae et pharisaei om.V

wiederholt: 2.(pg.38,19) ps.2. farisaei R farisei V

S.Ⅱ,107ᵃ

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Matth.23,2.

7.(pg.750,15)super Moysi cathedram sederunt scribae et Pharisaei

[illegible]

super moysi cathedram RT super moysi cathedra P
super cathedram moysi E farisaei R

S.m.137a

9,1.

ITALA ~~V~~IL. elenchus. (Migne, 1844) Matth. 23, 2.

24 (pg. 917C) De cathedra Moysi super quam sederunt scribae et pharisaei,

8

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.23,2.

12,4.(pg.593)Super cathedram Moysi sederunt scribae et Phari-
saei.

8.m.137a

83.

ITALA ⁄SID. conflict. (Migne, 1862) Matth. 23, 2.
app. 7.

17. (pg. 1135B) dicens: Super cathedram Moysi sederunt Scribae et Pharisaei.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.14.(Migne,1881) Matth.23,2.

4(pg.507C)Super cathedram Moysi sederunt Scribae et Pharissei.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth.23,2.

(pg.193A) dicens. Super cathedram Moysi sederunt Scribe et Pharisei.

MUT 34 Mt 23,2

(449/50) audi enim Christum dicentem: Super cathedram Mosi
sederunt scribae et Pharisae....
Sederunt super cathedram Mosi./

1

ORI Mt 16,22 cf Mt 23,2

(550,5) qui gloriantur de cathedris Moysi in quibus sedent

ORI ser 9 Mt 23,2

(14,14) dicens: super cathedram Moysi sederunt scribae et Pharisaei.

cathedra G

(16,16) super - Pharisaei cathedra G
(20,29) super cathedram Moysi scribae et Pharisaei,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 48. (Migne, 1849) Matth. 23, 2.

5(pg. 840A) quos(-) sedere super cathedram Moysi.

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) Matth.23,2.

(pg.63,18)cathedrae Mosi

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Matth.23,2.

(pg.264,27)Super cathedra Moysi sederunt Scribe et Pharisaei.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 23,3.

(pg.920) Omnia ergo quaecumque dixerint vobis,seruate,& facite:
secundum opera vero eorum nolite facere:dicunt enim,&
non faciunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,3.

(pg.29)Omnia ...... e:dicunt enim,et non faciunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,3.

(pg.31)Omnia ergo quaecumque dixerint uobis,seruate et facite;
secundum facta uero eorum nolite facere;dicunt enim,et
ipsi non faciunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,3.

(pg.30)omnia ergo quaecunque dixerint vobis servate et facite; secundum autem facta eorum nolite facere:dicunt enim et ipsi non faciunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.23,3.

(pg.68)Omnia ergo quae dixerint uobis facite et custodite·
secundum opera aute eorum nolite facere·dicunt enim
et non faciunt

ITALA · Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,3.

(pg.14)omnia itaque quaecumque dixerint uobis seruate ea et facite.secundum autem facta eorum ne feceritis.dicunt enim et non faciunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,3.

(pg.136) omnia ergo. quaecumque dixerint uobis.....seruate et facite. secundum opera uero eorum. nolite facere. dicunt enim. et non faciunt.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 23, 3.

(pg. 45) Omnia ergo quaecumque dixerint vobis, servate, et facite: secundum opera vero eorum nolite facere; dicunt enim, et non faciunt.

ITALA Cod.ff²(Belsheim.1887) Matth.23,3.

(pg.17)omnia ergo quaecumque dixerint uobis seruate et facite. secudum facta uero eoru ne feceritis.dicunt enim et ipsi non faciunt.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.23,3.

(pg.36) Omnia ergo quaecumque dixerint uobis seruate et facite; Secundum opera uero eorum nolite facere; Dicunt enim et non faciunt,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,3.

(pg.35)omnia ergo quaecumque dixerint uobis,seruate et facite;
secundum facta uero eorum nolite facere;dicunt enim,et
ipsi non faciunt;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,3.

(pg.64)omnia enim quaecumque dixerint uobis.seruate et facite. Secundum opera illorum nolite facere.Dicunt enim.et non faciunt

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.23,3.

(pg.31)Omnia ergo quecumque di^x^erint uobis seruare seruate et facite Secundum facta uero eorum nolite facere·dicunt et non faciunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,3.

(pg.129)omn.. ....unt uobis facite......................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 23,3.

(pg. 97) vg: opera uero eorum; γ : (om. uero).

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 23, 3.

(pg. 92) omnia ergo q̄cunq. dixerint uobis seruare seruate et facite secundū ᵃutem t ᵒᵥ opera eor̄ ne faciatis t nolite facere dicunt enim et non faciunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,3.

(pg.91)omnia ergo quaecuq dixerint uobis facite et seruate secun(dum) opera uero eoru nolite facere, dicunt enim et non faciunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,3.

(pg.43)omnia quaecumq;dixerunt uobis seruate &facite secundum opera eorum nolite facere dicunt ~~11~~ &ipsi nonfaciunt...

AM Ps 43,65,2 Mt 23,3

(308,9) omnia ergo quae dicunt uobis seruate et facite, secundum opera eorum nolite facere; quae enim dicunt non faciunt.

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Matth. 23, 3.

5(pg. 1154B) omnia quaecunque dixerint vobis, servate et facite: quae autem faciunt nolite facere.

ANI s 6 Mt 23,3

(507) / omnia ergo quae dicunt vobis, facite; secundum autem
opera eorum nolite facere.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.43.(Migne,1862) Matth.23,3.

(pg.876)Omnia ergo quaecumque dixerint vobis,servate et facite:secundum opera vero eorum nolite facere.Dicunt enim, et non faciunt:

(pg.876)Omnia quaecumque dixerint vobis,servate,et facite:secundum vero facta eorum nolite facere.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 23,3.
series

9(pg.1610B)omnia quaecunque dixerint vobis facite,secundum autem opera eorum ne faciatis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 23,3.
series

10(pg.1612C)Secundum omnia quaecunque dixerint vobis facere, facite,secundum opera eorum ne faciatis,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 23,3.
series

10(pg.1614B)Dicunt enim,et non faciunt,

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.23,2.3.

16.(pg.160,22)super cathedram Moysi sedent;quae dicunt,facite; sed quae faciunt,facere nolite;dicunt enim et non faciunt.

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Matth.23,3.

11,17.(pg.241,22) quae dicunt facite,quae autem faciunt facere nolite.dicunt enim et non faciunt.

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Matth.23,3.

1,1.(pg.298,25)quae dicunt facite.

ITALA II. AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.23,3.

9.(pg.449,24)Quoniam dicunt,et non faciunt,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.23,3.

75,144.(pg.247,7)omnia ergo quaecumque dixerint uobis seruate et facite;secundum opera uero eorum nolite facere.dicunt enim et non faciunt.

ITALA AVG. Crescon. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 23, 3.

29, 37. (pg. 397, 16) quae dicunt facite, quae autem faciunt facere nolite. dicunt enim et non faciunt?

ITALA AVG. Crescon. 3. (Petschenig, 1909) Matth. 23, 3.

4, 4. (pg. 413, 19) quae dicunt facite, quae autem faciunt facere nolite.

ITALA AVG.Crescon.4.(Petschenig,1909) Matth.23,3.

20,24.(pg.524,12)quae dicunt facite,quae autem faciunt facere nolite.dicunt enim et non faciunt.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Matth.23,3.

27,59(pg.118)Quae dicunt,facite;quae autem faciunt,facere nolite dicunt enim,et non faciunt;

29,62(pg.120)wiederholt:Quae dicunt(-)facite;-nolite;(-)dicunt enim(-)et non faciunt.

ITALA II. AVG.ep.53.(Goldbacher,1898) Matth.23,3.

3.(pg.154,11)Quae dicunt,facite;quae autem faciunt,facere
nolite;dicunt enim et non faciunt.

wiederholt:ep.78,8(pg.343,8)

ITALA II. AVG.ep.105.(Goldbacher,1898) Matth.23,3.
DONATISTAS.

16.(pg.609,23)Quae dicunt,facite;quae autem faciunt,facere nolite;dicunt enim et non faciunt.

(pg.609,25)Quae faciunt,facere nolite.

IV.
ITALA AVG.ep.208.(Goldbacher,1911) Matth.23,3.

5.(pg.345,7)quae dicunt,facite;quae autem faciunt,facere nolite;
dicunt enim et non faciunt.

wiederholt:ep.261,2(pg.619,3)

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.23,3.

29.(pg.476,23)quae dicunt,facite,quae autem faciunt,facere nolite;dicunt enim,et non faciunt.

ITALA AVG.Faust.17.(Zycha,1891) Matth.23,3.

5.(pg.488,26)quae dicunt,facite;quae autem faciunt,facere nolite:dicunt enim,et non faciunt.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.23,3.

55.(pg.650,19)quae dicunt,facite;quae autem faciunt,facere nolite.

82.(pg.684,26)wiederholt:quae dicunt-nolite.

ITÀLA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Matth.23,3.

17,18.(pg.212,18)quae dicunt facite,quae autem faciunt facere nolite.dicunt enim et non faciunt.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Matth. 23, 3.

26, 48. (pg. 94, 4) quae dicunt facite; quae autem faciunt, facere nolite; dicunt enim et non faciunt.

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) Matth.23,3.

4,8.(pg.53,16)quae dicunt facite,quae autem faciunt facere nolite.dicunt enim et non faciunt.

9,18.(pg.64,13)wiederholt:quae dicunt-non faciunt.

10,22.(pg.70,13) quae dicunt-nolite.

11,24.(pg.75,7) quae dicunt-non faciunt.

ITALA AVG. c. Petil. 1. (Petschenig, 1909) Matth. 23, 3.

7, 8. (pg. 8, 23) quae dicunt facite, quae faciunt facere nolite. dicunt enim et non faciunt.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.23,3.

5,11.(pg.25,31)quae dicunt facite,quae autem faciunt facere nolite.dicunt enim et non faciunt.

6,13.(pg.27,2)wiederholt:quae dicunt-nolite.

51,118.(pg.88,23) dicunt enim et non faciunt,

26) quae dicunt-non faciunt.

61,138.(pg.95,27) dicunt et non faciunt.

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) Matth.23,3.

8,9.(pg.171,16)quae dicunt facite.
17)quae faciunt facere nolite.dicunt enim et non faciunt.

49,59.(pg.212,19)wiederholt:quae dicunt(-)facite,quae autem faciunt facere nolite.

50,62.(pg.215,1) quae dicunt facite,quae autem faciunt facere nolite.dicunt-faciunt.

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) Matth.23,3.
serm.3.

20(pg.395)quae dicunt facite,quae autem faciunt,facere nolite.

wiederholt:ps.49,23(pg.580)
61,8 (pg.735)
(pg.735)Quae dicunt facite?
(pg.735)Quae faciunt facere nolite,

100,10(pg.1291) (om:autem)
128,6 (pg.1692)

39,15(pg.443)Quae dicunt vobis facite,quae-nolite:

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Matth.23,3.

5(pg.546)Quae dicunt facite,quae autem faciunt nolite facere;
dicunt enim et non faciunt.

wiederholt:ps.51,4(pg.602) (aber facere nolite)
6(pg.604) " " "
115,1(pg.1491) " " "

118.serm.1,2(pg.1503) " "

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.23,3.

19,6.(pg.91,1)dicunt enim et non faciunt.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.23,3.

24,79.(pg.1305)Quae dicunt,facite:quae autem faciunt,facere nolite.

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Matth.23,3.

(pg.405,268)quae dicunt,facite:quae autem faciunt,facere nolite;dicunt enim,et non faciunt.

281)wiederholt:Quae dicunt-nolite
285) Quae dicunt-non faciunt.
292) Quae dicunt-nolite,
(pg.406,326) Quae dicunt-nolite.

NB.1.

ITALA AVG.serm.106.(Mai,1852) Matth.23,3.

4(pg.224)quae dicunt vobis,facite;quae autem faciunt,facere nolite;dicunt enim et non faciunt.

ITALA AVG. serm. 10. (Migne, 1842) 5, 1. Matth. 23, 3.

8 (pg. 97) Quae dicunt, facite; sed quae faciunt, facere nolite.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) 5,1. Matth.23,3.

4,9(pg.274)Quae dicunt,facite;quae autem faciunt,facere nolite;

10,21(pg.282)wiederholt:Quae dicunt,- nolite.
10,21(pg.282) Quae dicunt,- nolite.sine autem.
10,22(pg.283) Quae dicunt,- nolite. (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG. serm. 74. (Migne, 1842) Matth. 23, 3.

2(pg.472) Quae dicunt facite; quae autem faciunt, facere nolite: dicunt enim, et non faciunt.

2(pg.472) wiederholt: Dicunt enim, et non faciunt.
2(pg.473) Dicunt enim, et non faciunt.
3(pg.473) Quae dicunt facite; - non faciunt.
4(pg.473) Quae dicunt, facite; - nolite.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) 5,1. Matth.23,3.

13,13(pg.602) Quae dicunt,facite;quae autem faciunt,facere nolite.

AU s 101,10 Mt 23,3

(313,236) quae dicunt facite....Quae dicunt facite, Mala fa-
ciunt: quae faciunt nolite facere.

facere nolite A

101,11 (314,258) dicunt xxx et non faciunt.

ITALA AVG.serm.101.(Migne,1842) 5,1. Matth.23,3.

8,10(pg.610)Quae dicunt,facite.(-)Quae faciunt,facere nolite.

8,10(pg.610)wiederholt:Quae dicunt,facite.

ITALA   AVG. serm. 129. (Migne 5,1. 1842)   Matth. 23,3.

7,8 (pg. 724) Quae dicunt, facite; quae autem faciunt, facere nolite.

5,1.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) Matth.23,3.

6,6(pg.758)quae dicunt,facite;sed quae faciunt,facere nolite.

8,8(pg.759)quae dicunt,facite;quae autem faciunt,facere noli-
te:dicunt enim,et non faciunt.

7,7(pg.758)wiederholt:Quae dicunt,facite?
7,7(pg.758) Quae dicunt,facite;quae faciunt,facere nolite.
7,7(pg.758) Quae dicunt,facite;quae autem faciunt, facere nolite?
8,8(pg.759) Quae dicunt,facite;quae faciunt,facere nolite?
8,8(pg.759) Dicunt enim,et non faciunt?

11,13(pg.761)wiederholt:Quae dicunt,facite;quae autem faciunt,facere nolite.

11,13(pg.762) Quae dicunt,facite;sed quae faciunt,facere nolite. (2 Mal)

ITALA AVG. serm. 179. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 23,3.

10,10(pg.971)Quae dicunt, facite; quae autem faciunt, facere nolite.

10,10(pg.972)Quae dicunt, facite; quae autem faciunt, facere nolite? Dicunt enim, (-)et non faciunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.251.(Migne,1842) Matth.23,2.3.

4(pg.1169)Scribae et Pharisaei cathedram Moysi sedent:quae dicunt,facite;quae autem faciunt,facere nolite.(-) Dicunt enim,et non faciunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.251.(Migne,1842) Matth.23,3.

5,4(pg.1170)Respice Scribas illos et Pharisaeos,qui cathedram* Moysi sedent,de quibus dictum est,Quae dicunt,facite;quae faciunt,facere nolite:dicunt enim,et non faciunt.

*vgl.Matth.23,2.

5,1.

ITALA AVG.serm.269.(Migne,1842) Matth.23,3.

4(pg.1237)Quae dicunt,facite;quae autem faciunt,facere nolite.

ITALA AVG.serm.312.(Migne,1842) 5,1. Matth.23,3.

6,6(pg.1422)-Quae dicunt,facite;quae autem faciunt,nolite facere:dicunt enim et non faciunt.

AU s Gue 32,9 Mt 23,3

(571,16) scribae, inquit, et pharisaei in imagine praepositorum sederunt cathedram Moysi: quae dicunt, facite: quae autem faciunt, facere nolite; dicunt enim, et non faciunt.

sederunt cathedram) absque praepositione, ut fere constanter AU, ubi hoc exemplo utitur; male feriatus emendator hic et in sqq. add super ante cathedram.

s Gue 32,10 (571,29) quae dicunt, facite, quae autem faciunt, facere nolite
(572,2) Quae dicunt, facite: quae autem faciunt, facere nolite:, dicunt enim, et non faciunt.

AU s Gue 32,10 Mt 23,3

(572,9) Cum dico, Quae dicunt facite, quae autem faciunt facere nolite, attende prius quid dicam: Cathedram Moysi sederunt, dixi.

s Gue 32,11 (573,10) quae dicunt facite, quae autem faciunt facere nolite.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,3.

(pg.170,10) omnia ergo quaecumque dixerint uobis seruate et facite,secundum opera uero eorum nolite facere: dicunt enim et non faciunt.

ITALA AVG. tract. 32. (Morin, 1917) Matth. 23, 3.

9 (pg. 151, 320) quae dicunt, facite; quae autem faciunt, facere nolite; dicunt enim, et non faciunt.

10 (pg. 151, 334) Quae dicunt-nolite
339) Quae dicunt-et non faciunt.
(pg. 152, 349) Quae dicunt-nolite.
11 (pg. 153, 389) Quae dicunt-nolite.

3,2.

ITALA AVG. tr. 6. ep. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 23, 3.

14 (pg. 2029) Quae dicunt facite; quae autem faciunt, facere nolite.

3,2.

ITALA AVG.tract.5.Ioh.(Migne,1842) Matth.23,3.

15(pg.1422)quae dicunt,facite;quae autem faciunt,facere nolite:dicunt enim,et non faciunt.

11;9(pg.1480)wiederholt:Quae dicunt - nolite,
46;6(pg.1730) quae dicunt - nolite.
(pg.1731) Quae dicunt facite,(-)quae - nolite,
122;9(pg.1965) Quae dicunt-et non faciunt:

BEA Apc 2 pr 10,7 Mt 23,3

(152) de quibus dicebat discipulis, quod dicunt vobis facite, quod faciunt, ne faciatis?

BEN-N 4 Mt 23,3

(24,34) Quae dicunt facite; quae autem faciunt facere nolite.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 23, 3.
Aug. Past.

35, 5. (pg. 1022A) Quae dicunt, facite; quae autem faciunt, facere nolite;

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Matth.23,3.
Benedict.

7,1.(pg.803A)Quae dicunt facite:quae autem faciunt,facere nolite.

CAE s 55a,4 Mt 23,3

(237,11) quae dicunt vobis facite, quae faciunt facere nolite; dicunt enim, et non faciunt.

CAE s 55,5 Mt 23,3

(234,8) quae dicunt vobis, facite; quae autem faciunt, facere nolite: dicunt enim, et non faciunt.

vobis om.H[3]

nolite facere H[3]

ITALA CASSIAN, conl.14.(Petschenig,1886) Matth.23,3.

9,6.(pg.409,11)quae dicunt uobis seruate et facite,secundum opera uero eorum nolite facere:dicunt enim et non faciunt.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.23,2.3.
ANAST.II.ep.1.

7,8.(pg.622,4)Scribae (-) et Pharisaei super cathedram Moysis sedent:quae dicunt facite,quae autem faciunt,nolite facere.Dicunt enim et non faciunt.

=Migne 84,1862.(pg.810B)

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) Matth.23,3.

(pg.998C)Quae dicunt facite,quae autem faciunt,facere nolite.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Matth.23,3.

9.(pg.187D)Quae dicunt,facite,quae autem faciunt,facere nolite:dicunt enim et non faciunt.

1, GI exc 96 Mt 23,3

(79,2) ~~super cathedram Moysi sederunt scribae et Pharisaei~~
//omnia ergo quaecumque dixerint vobis, servate et fa-
cite: secundum vero opera eorum nolite facere. dicunt
enim et ipsi non faciunt.

ipsi om.A

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,12.(Migne,1878) Matth.23,3.

16.(pg.925A)Omnia quaecunque dixerint vobis servate et facite, secundum vero opera eorum nolite facere;dicunt enim,et non faciunt.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Matth.23,3.

8,10.(pg.735B)Quae dicunt facite,juxta opera vero eorum nolite facere.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Matth.23,3.

27,82.(pg.570A)Omnia ergo quaecunque dixerint vobis,servate et facite;secundum vero opera eorum nolite facere.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Matth.23,3.

20,36.(pg.593C)Omnia ergo quaecunque dixerint vobis,servate et facite,secundum opera vero eorum nolite facere.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.23,3.

3,16.(pg.118A)Quaecunque dixerint vobis facite,secundum opera illorum facere nolite.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Matth.23,3.

6,7.(pg.529A)quae dicunt facite,quae autem faciunt,facere nolite.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Matth.23,3.

6,10.(pg.530B)Dicunt enim,et non faciunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.23,3.

4,15.(pg.244C)Quaecunque dixerint vobis,facite.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.23,3.

4,43.(pg.264A)Quae dicunt,facite:quae autem faciunt,facere
nolite.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Matth.23,3.

2,1.(pg.417C)Quaecunque dixerint vobis,facite;quae autem faciunt,facere nolite.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.23,3.

25(pg.609B)Quae dicunt facite;quae autem faciunt facere nolite.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.3. (Migne, 1865) Matth.23,3.

11(pg.919A)Omnia quaecunque dicunt vobis, facite et custodite;
secundum autem opera eorum nolite facere.

HI ep 148,22,3 Mt 23,3

(349,2) dicunt enim et non faciunt.

om BOmgb^{1}s^{1}

HI Ez h 7,3 Mt 23,3

(393,27) omnia enim quaecumque uobis dicunt,audite et facite.Iuxta opera autem illorum nolite facere;dicunt quippe et non faciunt.

autem opera c,deest A

ITALA

HIER. Orig. Ezech. (Migne, 1862) PG. 13.
hom. 7.

Matth. 23, 3.

3 (pg. 722A) Omnia quaecunque vobis dicunt, audite, et facite, juxta opera autem illorum nolite facere; dicunt quippe, et non faciunt.

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) Matth. 23, 2. 3.

2(pg. 612D) Qui supra Moysi cathedram sedentes, dicunt et non faciunt,

22.

ITALA HIER.ep.148.(Migne,1864) Matth.23,3.

22(pg.1215)Dicunt enim et non faciunt.

ITALA HIL.ps.1.(Zingerle,1891) Matth.23,3.

10.(pg.25,15)quaecumque dixerint facite,quae autem faciunt,face-
re nolite.

ps.2,2.(pg.38,20)omnia ergo,quaecumque dixerint uobis,facite et
seruate:secundum uero facta eorum nolite facere

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Matth.23,3.

7.(pg.750,16)omnia ergo,quae dicunt uobis,facite et obseruate: secundum autem opera eorum nolite facere;dicunt enim et non faciunt.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.23,3.

12,4.(pg.593) Omnia itaque quaecunque dixerint vobis,custodite et facite;secundum autem opera eorum nolite facere: dicunt enim et non faciunt.

23,3
Mt 23,3

83.

ITALA ISID.ep.6.(Migne,1862)

3.(pg.903B)Quod dicunt,facite,

83.

ITALA ISID.ep.6.(Migne,1862) Matth.23,3.

3.(pg.903B)Quod autem faciunt,nolite facere.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Matth.23,3.

25,18.(pg.262A)Quae dicunt,facite;quae autem faciunt,facere nolite.

83.

ITALA ISID.conflict.(Migne,1862) Matth.23,3.
app.7.

17.(pg.1135B)quaecunque dixerint vobis,facite:quae autem faciunt,facere nolite.

JUL-T ant 1,75 Mt 23,3

(629A) Quod dicunt, facite; quae autem faciunt, facere nolite

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 23, 3.

(pg. 193A) Omnia ergo quecunque dixerint vobis: servate et facite: secundum vero opera eorum: nolite facere. Dicunt enim: et non faciunt.

MUT 34 Mt 23,3

(449/50) / Omnia, inquit, quae dixerint vobis, facite; quae autem fecerint, facere nolite.....
Omnia ergo quae vobis dixerint, inquit, ut faciatis, facite).....; secundum autem opera eorum nolite facere.

ORI ser 10 Mt 23,3

(17,18) secundum omnia quaecumque dixerint uobis facere
facite, secundum opera autem eorum ne faciatis,

autem y^{s} om L

(14,15) omnia quaecumque dixerint uobis facere facite,
secundum opera autem eorum ne faciatis; dicunt enim et non faciunt.

facere om L
autem ópera L
autem om B
dicunt-faciunt y*

(17,18) secundum omnia - faciatis;

autem y* om L

ITALA I. ~~P~~AVL.NOL.ep,2.(Hartel,1894) Matth.23,3.

22.(pg.453,7)dicunt enim et non faciunt.

PIR 11 Mt 23,3

(42,13) quod scriptum est: Quod dicunt vobis bona, facite, et, quod absit, si illi mala faciunt, facire nolite.

quid C / qui dicunt AC / bona facere facite AC / si fehlt in C / ille C / mali C / facere AC

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.23,3.

11.(pg.159,15)Quod dicunt uobis bona,facite,et(quod absit!)si illi mala faciunt,facire nolite.

VL RUF Or lev h 7(Baehrens,1920 CB) Mt 23,3.

6(p 389,16)dicunt enim et non faciunt.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Matth.23,3.

(pg.264,29)Omnia ergo quaecumque dixerint vobis servate et facite,quae autem faciunt facere nolite,

ITALA VERECUNDUS, cant.4.(Pitra,1858) Matth.23,3.

14.(pg.61)Quae dicunt,facite;quae autem faciunt,facere nolite.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23,4.

(pg.920) Alligant enim onera grauia, & importabilia, & imponunt in humeros hominum: digito autem suo nolunt ea mouere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,4.

(pg.29)Alligant autem onera gravia,et imponunt in humeros hominum:digito autem suo nolunt ea movere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,4.

(pg.32)Alligant autem onera grauia et ponunt in umeros hominum,digito autem suo nolunt ea mouere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,4.

(pg.30)Alligant autem honera gravia et importabilia et imponunt in humeros hominum,digito autem suo nolunt ea mövere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.23,4.

(pg.68)alligant enim·onera grauia et non ferenda·et inponunt super umera hominum ipsi autem digito suo nolunt mouere ea

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.23,4.

(pg.14)aligant enim onera grauia et inponunt super umeros hominum digito autem suo nolunt mouere ea.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,4.

(pg.136)alligant enim onera grauia. et inportabilia. et inpo-
nunt super umeros hominum. digito autem suo. nolunt e-
a mouere.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.23,4.

(pg.46)Alligant autem onera gravia,et importabilia,et imponunt in humeros hominum;digito autem suo nolunt ea movere.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Matth. 23, 4.

(pg. 18) adligant autem honera grauia (et importabilia) et inponunt supra humeros hominum digito autem suo nolunt ea mouere.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.23,4.

(pg.36)Alligant autem onera grauia et inportabilia·et inponunt humeros hominum.Digito autem suo nolunt ea mouere

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,4.

(pg.35)allegant enim onera grauia et inponent super umeros hominum,digito autem suo nolunt ea mouere,

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Matth.23,4.

(pg.64) alligant autem onera grauia et inportabilia.et inponunt in humeros hominum digito autem suo nolunt ea mouere

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.23,4.

(pg.31)Alligant autem honera grauia et inportabilia·et in-
ponunt super humerus hominum·Digito autem suo nolunt
mouere ea·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,4.

(pg.131)............ra ....po............um digito autem su...

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 23, 4.

(pg. 97) autem onere; γ: enim on. c. d e f h aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.23,4.

(pg.92) alligant autē honera grauia et importabilia et imponunt in humeros hominū autē digito suo t eor̄ nolunt mauere e-a

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,4.

(pg.91)Alligant eni honera grauia et inportabilia et inponent
in hvmeros hominu digito aute suo nolunt ea mouere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,4.

(pg.43)Alligant ~~ii~~ onera grauia &inportabilia &inponunt in-
humeros hominum digito ·h·suo nolunt ea mouere···

AM Ps 43,65,2 Mt 23,4

(308,12) alligant autem onera grauia et imponunt super umeros hominum, ipsi autem digito suo nolunt ea mouere.

AM Ps 1,23,1. cf, Mt 23,4.

(17,2o) qui inponunt hominibus onera grauia,

onera) honera Am1Bm1

AM Ps 61,31,2 cf Mt 23,4

(396,12) qui onera grauia aliis obseruantiae durioris imponunt

AU Ps 43,66,2 cf Mt 23,4

(509,5) quia digito suo nolunt mouere illa,

Beuchung hat dies nicht aufgenommen...

ITALA

7.
AMB.ps.118.serm.15.
(Petschenig,1913)

Matth.23,4.

9.(pg.334,23)ipsi autem digito (-) ea mouere nolunt.

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Matth. 23,4.

5(pg.1154B) Imponunt enim in humeros hominum onera gravia et importabilia, digito autem suo nolunt ea movere.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.43.(Migne,1862) Matth.23,4.

(pg.876)alligant autem onera gravia et importabilia,et imponunt in humeros hominum,digito autem suo nolunt ea movere.

(pg.877)Alligant - et imponunt super humeros hominum;ipsi autem digito suo nolunt ea movere.

5,1.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) Matth.23,4.

8,8(pg.759)Alligant enim onera gravia et importabilia,et imponunt ea super cervices hominum,quae ipsi uno digito nolunt tangere.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,4.

(pg.170,12) alligant autem onera grauia et inportabilia et inponunt in umeros hominum,digito autem suo nolunt ea mouere.

AV ep 4 Mt 23,4

(31,9) qui, sicut ait dominus, grave super humeros discipulorum pondus imponunt, quod ipsi tamen uno digito movere detrectent.

ITALA AVIT. ep. 2. (Chevalier, 1890) Matth. 23, 4.

(pg. 123) grave super humeros discipulorum pondus imponunt, quod ipsi tamen uno digito movere detrectant.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 11, 46.
Orsies. Matth. 23, 4.

5, 5. (pg. 777A) Vae vobis legis peritis, qui ligatis onera importabilia, et imponitis ea super humeros hominum, et ipsi ne digito quidem audetis attingere.

ITALA CASSIAN, conl.14.(Petschenig,1886) Matth.23,4.

9,6.(pg.409,13)alligant autem onera grauia et inportabilia
et inponunt ea super umeros hominum,ipsi autem
digito suo nolunt ea mouere.

GI exc 62 Mt 23,4

(60,12) ne dicant me gravia et importabilia in humeros hominum verborum onera velle imponere, digito autem meo ea,...., nolle movere.

humeris A / honera verb. A /

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Matth.23,4.

19(pg.1039A) Alligant onera gravia et importabilia, et ponunt super humeros hominum, ipsi autem digito suo non volunt ea movere.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) Matth.23,4.

25(pg.1116A)Alligant onera gravia et importabilia, et imponunt in humeris hominum.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Matth.23,4.
Luc.11,46.

7(pg.455D)Vae vobis legisperitis,qui ligatis onera importabilia,et imponitis ea super humeros hominum,et ipsi ne digito quidem audetis attingere.

HI Pach   Mt 23,4

(112,22) Aut imponamus eis iugum quod ipsi ferre non possumus?

HI Pach Mt 23,4

(113,2) Vae uobis legisperitis, qui ligatis onera importabilia, et inponitis ea super umeros hominum, et ipsi ne digito quidem audetis attingere.

ne) nec FG / audetis)+ ea FG

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Matth.23,4.

2(pg.612D)et alligant onera importabilia,quae cervicibus hominum imponunt,et ipsi minimo digito nolunt ea contingere.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 23,4.

24,1 (pg.1048C) gravissima legis onera imponunt,

ITALA III,1. ¥IL. A. tract. (Spic. Casin. 1897) Matth. 23, 13. 4.

(pg. 255a, 12) vae vobis Scribae et Pharisaei. qui inponitis onera gravia super humeros hominum.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.23,4.

12,4.(pg.593)Alligant enim sarcinas graves et imponunt super humeros hominum;ipsi autem nec digito quidem volunt eas movere.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) Matth. 23, 4.

16. (pg. 852C) Alligant onera gravia et imponunt in humeros hominum, digito autem sua volunt /Ita Cod:/ ea movere.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 23, 4.

(pg. 193A) Alligant autem onera gravia et importabilia: et imponunt in humeros hominum: digito autem suo nolunt ea movere.

ORI ser 9 Mt 23,4

(14,17) alligant autem onera grauia et inponunt super humeros hominum, ipsi autem nec digito suo uolunt ea mouere.

alligant-mouere y *
et) importabilia et add B
inponunt) ea add B
autem om G

(16,26) alligabant onera grauia et inportabilia super humeros hominum, ipsi autem nec digito uolebant ea mouere.

ORI ser 9 Mt 23,4

(14,17) alligant autem onera grauia et inponunt super humeros hominum, ipsi autem nec digito suo uolunt ea mouere.

(17,8) alligantes onera grauia inponunt super humeros hominum, ipsi nec digito uolentes ea mouere, grauia x*

ser 10(20,16) alligant onera grauia et inportabilia, et inponunt super humeros

super) in G Origenes habet: sicut Lucas ait inportabilia

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.105.(Migne,1894) Matth.23,4.

(pg.494A)Vae vobis,Scribae et Pharisaei,qui alligatis onera gravia,et imponitis super humeros hominum.

(pg.494A)ipsi autem nec vel minimo digito ea vultis movere.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Matth.23,4.
comm.

7(pg.942B)digito contingunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23,5.

(pg.980) Omnia vero opera sua faciunt vt videantur ab hominibus: dilatant enim phylacteria sua, & magnificant fimbrias.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,5.

(pg.29)Opera vero sua faciunt ut videantur ad hominibus:di-
latant enim filacteria sua,et magnificant fimbrias.

ITALA Cod. b (Belsheim, 1904) Matth. 23, 5.

(pg. 32) Omnia uero opera sua faciunt, ut uideantur ab hominibus; dilatant enim fylasteria sua et magnificant fimbrias suas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,5.

(pg.30)Omnia vero opera sua faciunt ut videantur ab hominibus:
dilatant enim phylacteria sua et magnificant fimbrias
suas:

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 23, 5.

(pg. 68) omnia autem opera sua faciunt ut uideantur hominibus
dilatant enim phylacteria sua et amplificant fimbrias

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,5.

(pg.14)omnia autem opera sua faciunt ut uideantur ab hominibus
dilatant enim philacteria sua et magnificant fimbrias.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,5.

(pg.136) omnia uero opera sua faciunt. ut uideantur ab hominibus. dilatant enim phylacteria sua. et magnificant fimbrias uestimentorum suorum.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 23. 5.

(pg. 46) Omnia vero opera sua faciunt ut videantur ab hominibus:
dilatant enim filacteria sua, et magnificant fimbrias.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 23, 5.

(pg. 18) Omnia ergo opera sua faciunt ut uideantur ab hominibus. dilatant enim filacteria sua et magnificant fimbrias uestimentorum suorum.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.23,5.

(pg.36)Omnia uero opera sua fatiunt ut uideantur ab hominibus.
Dilatant enim phylacteria sua et magnificant fimbrias

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,5.

(pg.35) omnia uero opera sua faciunt ut uideantur ab hominibus; dilatant enim fylacteria sua,et magnificant fimbrias uestimentorum suorum,

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Matth.23,5.

u

(pg.64)omnia uero opera sua faciunt.et uideantur ab hominib:
dilatant enim phylacteria sua.et magnificant fimbrias

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.23,5.

(pg.31)Omnia autem opera sua faciunt·ut uideantur ab hominibus·
Dilatant enim filacteria sua·et magnificant fimbreas
uestimentorum suorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,5.

(pg.131).mnia uero opera sua f............ur ab hominibus dilata.. ....eria sua et magnificant fimb....

ITALA Cod. g (Belsheim, 1879) Matth. 23, 5.

(pg. 97) vg: phylacteria; : <u>filacteria</u>.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 23, 5.

(pg. 92) omnia autē opera sua faciunt ut uideantur ab hominib; dilatant aute phylacteria sua et magnificant fimbrias uestimtor̄

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Matth.23,5.

(pg'.91)Omnia uero opera sua faciunt ut uideantur ab hominib
dilatant enim philacteria sua et magnificant fibrias

IPALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth:23,5.

(pg.43)Omnia uero operd sua faciunt utuideantur abhominib;
dilatant enim filactaria sua & (sic) amagnificant
uestimenti sui
fymbrias

AM Ps 43,65,2 Mt 23,5

(308,14) omnia autem faciunt ut uideantur ab hominibus.

AM Ps 43,67 cf Mt 23,5

(309,23) omnia eorum talia sunt, ut uideantur ab hominibus,

Als Bibelstelle nicht aufgenommen.

eorum) add.opera BC

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Matth. 23, 5.

3(pg. 1152D) Omnia opera sua faciunt ut beatificentur ab hominibus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.19.(Migne,1862) Matth.23,5.

(pg.740)Omnia faciunt,ut ab hominibus videantur.

hom.33(pg.806)Faciunt omnia,ut ab hominibus videantur.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.43.(Migne,1862) Matth.23,5.

(pg.876)Omnia vero opera sua faciunt,ut videantur ab hominibus.
Dilatant enim phylacteria sua,et magnificant fimbrias:

(pg.878)Omnia autem opera sua faciunt,ut ab hominibus videantur.

(pg.878)Dilatant enim phylacteria sua,et magnificant fimbriam
vestimentorum suorum.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,5.

(pg.170,14) omnia uero opera sua faciunt,ut uideantur ab hominibus.dilatant enim phylacteria sua et magnificant fimbrias.

CAE s 50,2 Mt 23,5

(216,22) dilatant enim filacteria sua, et magnificant fimbrias.

103.

ITALA GARNIER, Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 23, 5.
interrog. 187.

resp. (pg. 548D) Faciunt enim omnia, ut videantur ab hominibus.

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Matth.23,5.

3,4.(pg.1083C)Omnia vero opera sua faciunt,ut videantur ab hominibus.Dilatant enim phylacteria sua,et magnificant fimbrias suas.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Matth.23,5.

4,34.(pg.380A)Omnia opera sua faciunt,ut ab hominibus videantur.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Matth.23,5.

5(pg.451C)Omnia autem faciunt,ut ab hominibus glorificentur.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 23,5.

24,1(pg.1048C)philacteria dilatantes,

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Tüb. Theol. Qu. 93. Matth. 23, 5.

(pg. 212) Omnia opera sua faciunt ut uideantur ab hominibus.

85.

ITALA — MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 23, 5.

(pg. 193A) Omnia vero opera sua faciunt: ut videantur ab hominibus. Dilatant enim philateria sua: et magnificant fimbrias.

ORI ser 9 Mt 23,5

(14,19) omnia autem opera sua faciunt, ut uideantur ab hominibus; dilatant enim phylacteria sua et magnificant fimbrias uestimentorum suorum,

omnia-suorum y

ser10(18,14) omnia - hominibus; deest autem
ser10(20,30) omnia opera sua faciunt, ut ab hominibus uideantur,
ser11(21,17) dilatant - suorum; deest enim
ser11(22,11) omnia faciunt, ut ab hominibus uideantur. dilatant - suorum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23,6.

(pg.920) Amant autem primos recubitus in coenis, & primas cathedras in synagogis,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,6.

(pg.29)primos discubitos in conviviis,et primas cathedras
in sinagogis,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,6.

(pg.32)Amant autem primum recubitum in conuiuiis,et primas catedras in synagogis, .

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,6.

(pg.30)amant autem primos discubitus in caenis et primas
chathedras in synagogis

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.23,6.

(pg.69)amant autem primos discubitus in cenis et primas cathedras in synagogis

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.23,6.

(pg.14)diligunt enim primum locum recumbendi in cenis et primam sessionem in synagogis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,6.

(pg.136)amant autem primos discubitus in cenis. et primas cathedras in synagogis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.23,6.

(pg.46)Amant autem primos recubitus in caenis,et primas cathe-
dras in synagogis.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Matth.23,6.

(pg.18)Amant autem et primum recubitum in conuiuiis et primas cathedras in sinagogis.

ITALA · Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.23,6.

(pg.36) amant autem primos recubitos in caenis·Et primas cathedras

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,6.

(pg.35)amant autem primos discubitos in conuiuiis et primas cathedras in synagogis.

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Matth.23,6.

(pg.64) amant enim přimos accubitos in caenis.et primas cathetras in synagogis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.23,6.

(pg.31)Amant autem primum recubitum in conuiu[1]is.et primas cathedras.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,6.

(pg.131)...... autem primos discubitos in con........ as cathedras in synagogis

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.23,6.

(pg.92) amant autē primū accubitum in caenis et p̊mas cathedras in synagogis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,6.

(pg.92)amant aute primos recubitos in caenis et primas cathe-
dras in synagogis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,6.

(ue)l recubitus
(pg.43)amant h·primos discumbitos incaenis &primas cathedras
insinagogis

AM Ps 48,16 cf Mt 23,6

cf Lc 11,43

(370,18) et Pharisaeos spectat, qui sibi cathedras in synagogis uindicant

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Matth.23,6.

(pg.806)Vae vobis scribae et Pharisaei hypocritae,qui diligitis primas cathedras in synagogis.

PG.56.

ITALA •ANON.Mt.hom.43.(Migne,1862) Matth.23,6.

(pg.876)amant autem primos recubitus in coenis,et primas cathedras in synagogis,

(pg.879)Amant enim primos recubitus in conviviis.

ITALA AVG.serm.91.(Migne,1842) 5,1. Matth.23,6. Marc.12,38.39.

5,5(pg.569)Cavete(-)ab Scribis,qui amant praesidere in synagogis,et diligunt primum locum in conviviis.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,6.

(pg.170,16) amant autem primos recubitus in caenis et primas cathedras in synagogis

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,6.

(pg.170,16) amant autem primos recubitus in caenis et primas cathedras in synagogis

BEA Apc 2,1,26 Mt 23,6

(164) primos discubitos et primas cathedras in ecclesia tenere delectantur.

discubitur VTCRPFQ

BEA Apc 6,3,41 Mt 23,6

(479) et primas cathedras et primos honores concupiscunt, ut ab hominibus magistri nuncupentur.

ITALA I. CYPRIAN, test. 3, 5. (Hartel, 1868) Matth. 23, 6.

(pg. 118, 6) Diligunt primum recumbendi locum in cenis et primam sessionem in synagogis

GR-M ep 5,44 Mt 23,6

(342,32) Formidemus ergo in illorum numero ascribi, qui primas in synagogis cathedras quaerunt /

11-11-45 B

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Luc.20,46.
Matth.23,6.7.

47,80.(pg.850C) Amant primos discubitus in conviviis,et primas cathedras in synagogis,et salutationes in foro,et vocari ab hominibus rabbi?

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Matth.23,6.

3,4.(pg.1083C)Amant(d)autem primos recubitus in coenis,et primas cathedras in synagogis,

(d)Deest autem in Norm.et Germ.

77.

ITALA GREG.M.past.1.(Migne,1896) Matth.23,7.6.

1.(pg.14B)primas salutationes in foro,primos in coenis recubitus,primas in conventibus cathedras quaerunt;

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.3. (Migne, 1865) Matth.23,6.

11(pg.907A)Amant enim primos accubitus in caenis, et primas cathedras in synagogis.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 23,6.

24,1(pg.1048C)amantes primos accubitus in conviviis,
(pg.1048C)et primas cathedras in synagogis,

JO-N 24 1123,6

(1176C) etiam appetentes primos accubitus in coenis.

83.

ITALA ISID. sent. 4. (Migne, 1862) app. 9. Matth. 23, 6.

1, 12. (pg. 1155D) primos in coenis recubitus, primas in conventibus cathedras quaerunt;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.23,6.

(pg.193A)Amant autem primos recubitus in cenis:et primas cathedras in sinagogis:

ORI ser 9 Mt 23,6

(14,21) amant enim primos discubitus in conuiuiis et primas cathedras in synagogis

amant-synagogis γ*
discubitos G[a] (so meist)

ser10 (18,15) qui diligunt primos discubitus in conuiuiis
ser10 (18,30) diligere primas cathedras in synagogis et primos discubitus in conuiuiis.
ser12 (22,19) amant - synagogis; deest enim

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23,7.

(pg.920) & salutationes in foro, & vocari ab hominibus Rabbi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,7.

(pg.29)et salutationes in foro,et vocari ab hominibus Rabbi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,7.

(pg.30)et salutaciones in foro et vocari ab hominibus rabbi.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.23,7.

(pg.32)et salutationes in foro,et uocari ab hominibus rabbi.

ITALA	·Cod.d(Scrivener,1864)	Matth.23,7.

(pg.69)et salutationes in foros et uocari ab hominibus magi-
ster magister·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,7.

(pg.14)et salutationes in foro.et uocari ab hominib(us) rabbi.

ITALA ^ Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,7.

(pg.136)et salutationes in foro. et uocari ab hominibus rabbi.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.23,7.

(pg.46)Et salutationes in foro,et vocari ab hominibus Rabbi.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 23, 7.

(pg. 18) Et salutationes in foro et uocari ab hominibus rabbi.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.23,7.

(pg.36)in foro et uocari ab hominibus rabbi;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,7.

(pg.35)et salutationes in foro et uocari ab hominibus rabbi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,7.

(pg.64)et salutationes in foro.et uocari ab hominibus rabbi.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.23,7.

(pg.31)in synagogis·et salutationes in foro·et uocari ab hominibus rabbi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,7.

(pg.131)et salut........... foro et uocari ab hominibus rabb..

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 23, 7.

(pg. 97) vg: solut. in foro; γ : (om. in foro).

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.23,7.

(pg.92) et salutationes in foro et uocari ab hominib;rabbi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,7.

(pg.92)et salutationes in foro et uocari ab hominib rabbi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,7.

(pg.43)&salutationes inforo &uocari abhominib;rabbi...

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.43.(Migne,1862) Matth.23,7.

(pg.876)et salutationes in foro,et vocari ab hominibus Rabbi.

(pg.879)Et salutationes in foro.(-)Et vocari ab hominibus Rabbi.

(pg.879)Vos autem nolite vocari Rabbi:

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,7.

(pg.170,17) et salutationes in foro et uocari ab hominibus rabbi.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,5.(Hartel,1868) Matth.23,7.

(pg.118,7) et salutationem in foro et uocari ab hominibus Rabbi.

salutationes WLMv,salutationibus B hominibus omnibus A

GR-M ep 5,44 Mt 23,7

(342,33) / et salutationes in foro et vocari ab hominibus Rabbi. /

11-11-4513

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Luc.20,46.
Matth.23,6.7.

47,80.(pg.850C)Amant primos discubitus in conviviis,et primas cathedras in synagogis,et salutationes in foro,et vocari ab hominibus rabbi?

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Matth.23,7.

3,4.(pg.1083C)et salutationes in foro,et vocari ab hominibus,Rabbi.

77.

ITALA GREG.M.past.1.(Migne,1896) Matth.23,7.6.

1.(pg.14B)primas salutationes in foro,primos in coenis recubitus,primas in conventibus cathedras quaerunt;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3.(Migne,1865) Matth.23,7.

11(pg.907A)et salutationes in foro,et vocari ab hominibus Rab-
bi.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 23,7.

23(pg.174C)et salutationes in foro,et vocari ab hominibus Rabbi.

(pg.175C)et vocentur ab hominibus Rabbi,quod Latino sermone magister dicitur.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 23,7.

24,1(pg.1048D)et salutationes in foro,
(pg.1048D)Vocari etiam ab hominibus magistri volunt,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 23, 7.

(pg. 193A) et salutationes in foro: et vocari ab hominibus rab-
bi.

ORI ser 9 Mt 23,7

(14,22) et primas salutationes in foro et uocari ab hominibus Rabbi.

et primas - Rabbi y*

ser 10(18,15) et salutationes - Rabbi, deest primas
ser 10(18,31) et primas - Rabbi deest ab hominibus
ser12(22,20) rep

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23,8.

(pg.920) Vos autem nolite vocari Rabbi.vnus est enim Magister
vester,omnes autem vos fratres estis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,8.

(pg.29)Vos autem nolite vocari Rabbi.Unus enim est Magister vester,omnes enim vos fratres estis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,8.

(pg.32)Uos autem nolite uocari rabbi.Unus est enim magister
uester,omnes autem uos fratres estis.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.23.8.

(pg.30)Vos autem nolite vocari rabbi:unus est enim magister vester,omnes autem vos fratres estis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.23,8.

(pg.69)uos autem nolite uocari magistri unus est enim uester doctor omnes autem uos fratres estis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,8.

(pg.14)uos autem ne uocati fueritis rabbi.unus est enim uobis magister.omnes autem uos fratres estis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,8.

(pg.136)uos autem nolite uocari rabbi. unus est enim magister
uester. omnes autem uos fratres estis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.23,8.

(pg.46)Vos autem nolite vocari Rabbi;unus enim est magister vester,omnes autem vos fratres estis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 23, 8.

(pg. 18) Uos autem nolite uocari rabbi. Unus est enim magister
uester omnes autem uos fratres estis

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.23,8.

(pg.36)Uos autem nolite uocari rabbi·unus enim est magister
uester qui in caelis est,Omnes autem uos fratres estis

ITALA Cod.h (Belsheim,1892) Matth.23,8.

(pg.35) uos uero ne uocemeni rabbi:unus est magister uester;nam uos omnes fratres estis.

ITALA | Cod.1(Haase,1865) Matth.23,8.

(pg.64)Uos autem nolite uocari rabbi.unus est enim magister
uester.Omnes autem uos fratres.estis.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.23,8.

(pg.31)Uos autem nolite uocari rabbi·unus est enim magister·
omnes autem uos fratres estis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,8.

(pg.131)... autem ne uocamini rabbi unus est em.. .agister
uester nam uos omnes fratre. .....

ITALA   Cod. ρ (Rettig, 1836)   Matth. 23, 8.

(pg. 92) uos autē ne uocemini rabbi unus enim est uest̄ doctor
xp̄s omnes enim uos fratres estis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,8.

(pg.92)Uos aute nolite uocari rabbi unus est eni magister ues-
ter ds omnes eni uos fratres estis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,8.

(pg.43)Uos ergo nolite uocari rabbi unus est ~~ii~~ magister
uester omnes h·uos fratres estis

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Matth.23,8.

32,30.(pg.708)Nolite vocari ab hominibus rabbi;unus est enim magister vester Christus?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.43.(Migne,1862) Matth.23,8.

(pg.876)Vos autem nolite vocari Rabbi:unus est enim magister vester,omnes autem vos fratres estis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 23,8.
series

12(pg.1617A)Unus est magister omnium.Vocari autem Rabbi,neque ab hominibus,neque ab alio aliquo diligit justus,certus quia unus est magister omnium.

III.

ITALA AVG.ep.166.(Goldbacher,1904) Matth.23,8.

9.(pg.559,9)Vos autem (-) nolite uocari ab hominibus rabbi;unus est enim magister uester Christus.

IV.

ITALA AVG.ep. 202.a.(Goldbacher,1911) Matth.23,8.10.

15.(pg.312,5)Ne uelitis dici ab hominibus rabbi;unus est enim magister uester Christus,

IV.

ITALA AVG.ep.266.(Goldbacher,1911) Matth.23,8,10.

3.(pg.549,18)Nolite (-) ab hominibus uocari Rabbi;unus est enim magister uester Christus.

5,1.

ITALA 'AVG.serm.270.(Migne,1842) Matth.23,8.

1(pg.1237)Nolite vocari ab hominibus Rabbi;unus est enim
magister vester Christus.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,8.

(pg.170,18) uos autem nolite uocari rabbi:unus est enim magister uester,omnes autem uos fratres estis.

3,2.

ITALA AVG.tr.3.ep.Ioh.(Migne,1842) Matth.23,8.

13(pg.2004)Nolite vobis dicere magistrum in terra;

ITALA I. CYPRIAN, test.3,5.(Hartel,1868) Matth.23,8.

(pg.118,8) uos autem ne uocemini Rabbi: unus est enim uobis magister.

ne uocemini A, nolite uocari B, ne uocaueritis WLMv

PS-CY ab 7 Mt 23,8

(48,10) Christus praecepit: nolite vocari Rabbi, unus est enim magister vester, qui est Christus, /

III.

ITALA ~~C~~YPRIAN,ab.7.(Hartel,1871) Matth.23,8.

(pg.164,4)nolite uocari Rabbi:unus est enim magister uester,
qui est Christus:

magister pater X

III.

ITALA CYPRIAN, ab.7. (Hartel, 1871) Matth.23,8.

(pg.164,7) omnes enim uos fratres estis.

enim autem X

GR-M ep 5,44 Mt 23,8

(342,34) / Quocontra discipulis Dominus dicit: Vos autem nolite vocari Rabbi; unus est enim (autem r1.2; est om.r1.2, sed post add.r2) magister vester; vos autem omnes fratres estis. /

11-11-45 B

GR-M ep 5,44 Mt 23,9

(342,35) / Et patrem nolite vocare vobis super terram; unus est enim (autem R1) pater vester.

11-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Matth.23,8.

18.(pg.742B)Vos autem nolite vocari rabbi.Unus enim magister
vester est;vos autem omnes fratres estis.

22.

ITALA HIER.ep.131.(Migne,1864) Matth.23,8.

9(pg.1129)Vos autem(-)nolite vocari ab hominibus Rabbi:unus est enim magister vester,Christus.

22.

ITALA HIER.ep.144.(Migne,1864) Matth.23,8.

8(pg.1189)Ne velitis dici ab hominibus Rabbi,unus est enim
Magister vester Christus.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.23,8.
hom.10.

1(pg.358B)Et vos nolite vocare magistrum super terram.Unus quippe est magister vester,Pater qui in coelis est;

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth. 23, 8.

4. (pg. 817B) Omnes enim vos fratres estis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 23, 8.

(pg. 193A) Vos autem nolite vocari ab hominibus rabbi. Unus est enim magister vester: omnes autem fratres estis.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Matth. 23, 8.

30. (pg. 115, 3) magister unus

6) unus magister Christus?

HI ep 131,9,2 Mt 23,8

(210,4) uos autem...nolite uocari ab hominibus rabbi; unus est enim magister uester Christus.

autem om 3
uocare A
ab hom. om ADMΛ

Ep Augustini

ORI ser 9 Mt 23,8

(14,23) uos autem nolite uocari Rabbi; unus est enim magister uester, omnes autem uos fratres estis.

uos 1$^{\sigma}$ - estis y*

PRIM 5 Mt 23,8-9

(924D) Nolite vobis dicere magistros super terram, unus est enim magister vester, qui in coelis est. Similiter et patres.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Matth.23,8.
comm.

36(pg.1237A)Vos autem omnes fratres estis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 23,9.

(pg.920) Et patrem nolite vocare vobis super terram:vnus est enim Pater vester,qui in caelis est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,9.

(pg.29)Et patrem nolite vocare vobis super terram:unus enim est Pater vester,qui in caelis est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,9.

(pg.32)Et patrem nolite uocare uobis super terram;unus est enim pater uester,qui in caelis est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,9.

(pg.30)Et patrem nolite vocare vobis super terram:unus est enim pater vester qui in caelis est.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 23, 9.

(pg.69) et patrem ne uocaueritis uóbis super terram unus est enim pater uester qui in caelis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,9.

(pg.14)et patrem ne uocaueritis uobis super terram.unus est enim pater uester qui est in caelis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,9.

(pg.136)et patrem. nolite uobis uocare super terram. unus est
enim pater uester. qui in caelis est.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.23,9.

(pg.46)Et patrem nolite vocare super terram:unus est enim Pater
vester,qui in caelis est.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.23,9.

(pg.18)et patrem nolite uocare uobis super terram.unus est
enim pater uester qui in celis est.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.23,9.

(pg.36) et patrem nolite uocare uos super terram;Unus enim est
, pater uester qui in caelis est.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,9.

(pg.35)et patrem nolite uocare uobis super terram;unus est enim pater uester,qui in caelis est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,9.

(pg.64)et patrem nolite uocare super terram.unus enim est
pater uester qui in caelis est.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.23,9.

(pg.31)Et patrem nolite uocare uobis super terram·Unus est enim pater uester qui in caelis est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,9.

(pg.131)et patrem nolite uocare uobis super ter... .nus est
enim pater uester qui in caelis est

ITALA | Cod. ℓ (Rettig, 1836) | Matth. 23, 9.

(pg. 92) et patrē ne uocate uestr̄ sup t in t̄ra unus enim est pat̄ uester qui in celis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,9.

(pg.92)et patre nolite uocare uobis super terra unus est eni
pater uester qui in caelis est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,9.

(pg.43)&patrem nolite uocare uobis super terram unus est enim
pater uester qui incaelis est

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.43.(Migne,1862) Matth.23,9.

(pg.876)Et patrem nolite vocare vobis super terram:unus enim est Pater vester,qui in coelis est.

(pg.880)Et,Patrem nolite vocare vobis super terram,quia non estis filii terreni.

ITALA AVG. coll. c. Don. 3. (Petschenig, 1910) Matth. 23, 9.

7, 8. (pg. 58, 14) ne uobis dicatis patrem in terra; unus est enim pater uester deus,

30) wiederholt: ne - terra; unus enim pater uester deus,

ITALA AVG.Faust.7.(Zycha,1891) Matth.23,9.

2.(pg.304,3)ne uobis dicatis patrem in terra;unus est enim pa-
ter uester deus.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.23,9.

39.(pg.633,1)ne uobis dicatis patrem in terra;unus est enim pater uester,qui in caelis est.

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) Matth. 23, 9.

4, 9. (pg. 13, 13) nolite uobis patrem dicere in terris; unus est enim pater uester, qui in caelis est.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) 10. Matth.23,9.

25,82.(pg.873)Ne vobis patrem dicatis in terra:

Mt 23,9

AU in DO 3,222

(1402A) Ne vobis dicatis patrem in terra, simul audivimus,

3,235 (1404A) audio Dominum meum dicentem: Ne vobis patrem dicatis in terra: unus est pater vester Deus.

Mt 23,9

AU in DO 3,242

(14o5C) De hoc Dominus dixit: Nolite vobis dicere patrem in terra.

...Domino dicente: Ne vobis dicatis patrem in terra,

(1405D) Ne vobis patrem dicatis in terra,

ITALA AVG.ps.9a.(Migne,1841) 4,1. Matth.23,9.

31(pg.129)Ne vobis dicatis patrem in terris.

(pg.129)Nolite vobis dicere patrem in terris.

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) Matth.23,9.

11(pg.992)Ne vobis dicatis patrem in terra;unus est enim Pater vester Deus.

ps.127,12(pg.1685)Nolite vobis dicere patrem super terram;unus est enim Pater vester qui in coelis est.

AU s 14,10 (Lambot) Mt 23,9

(25,1) Ne uobis, inquit, dicatis patrem in terra... Ne uobis, inquit, dicatis patrem in terra.

ITALA AVG.serm.14.(Migne,1842) 5,1. Matth.23,9.

7,10(pg.116)Ne vobis(-)dicatis patrem in terra. (2 Mal)

AU s Den 25,6 Mt 23,9

(162,8) Ne vobis dicatis patrem/in terra.(-) Ne vobis dicatis patrem; unus est enim pater vester Deus.

11.

ITALA AVG.serm.ined.25.(Migne,1842) (Denis,1792) Matth.23,9.

6(pg.937)Ne vobis dicatis patrem in terra.

6(pg.937)Ne vobis dicatis patrem;unus est enim Pater vester Deus.

ITALA AVG. spec. 25. (Weihrich, 1887) Matth. 23, 9.

(pg. 170, 20) et patrem nolite uocare uobis super terram: unus est enim pater uester, qui in caelis est.

ITALA AVG. tr. 3. ep. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Matth. 23, 9.

13 (pg. 2004) unus est magister vester Christus.

PS-AU Fu 2,19 Mt 23,9

(219,13) Nolite vobis vocare patrem super terram; unus est enim pater vester caelestis.

vocare vobis M / patrem vocare β / vester pater L / vester)+qui V

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) Matth. 23, 9.

23. (pg. 307, 32) nolite uobis uocare patrem super terram; unus est enim pater uester caelestis.

CAE s 49,1 Mt 23,9

(213,4) nolite vobis dicere patrem habere in terra: unus est enim pater vester caelestis;

habere) habemus H^3
caelestis H^2) qui in caelis est H^3

I.

ITALA CYPRIAN,Fort.11.(Hartel,1868) Matth.23,9.

(pg.338,20)ne uocaueritis uobis patrem super terram.unus est enim pater uester qui in caelis est.

PS-CY ab 7 Mt 23,9

(48,11) / et patrem nolite vocare super terram, unus est enim pater vester qui in caelis est. Omnes enim vos fratres estis.

vocari M, vocare vobis BO / enim est S, enim fehlt FO / omnes enim) omnes autem O / vos fehlt R

III.

ITALA ¢YPRIAN,ab.7.(Hartel,1871) Matth.23,9.

(pg.164,6)et patrem nolite uocare super terram:unus est enim pater uester qui in caelis est.

enim est X

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) Matth.23,9.

25.(pg.962,11)et patrem ne uocaueritis uobis super terram;unus enim est pater uester,qui in caelis est.

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) Matth.23,9.

(pg.967C)Ne vobis dicatis patrem in terra;unus enim est Pater vester,qui in caelis est.

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Matth.23,9.

18.(pg.742B)Et Patrem nolite vocare vobis super terram,unus est enim Pater vester.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Matth.23,9.

16,6.(pg.247C)Ne vobis dicatis patrem in terra,unus est enim pater vester,qui in coelis est.

JUL-T ant 2,11 Mt 23,9

(670 A) Patrem nolite vocare vobis super terram; unus enim est Pater vester, qui in caelis est

(670 B) Patrem nolite vocare vobis super terram (2mal)

(670 C) Ne vobis dicatis patrem in terris

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 23, 9.

(pg. 193A) Et patrem nolite vocare vobis super terram · unus est enim pater vester qui in celis est.

ITALA OPTAT.4,2.(Ziwsa,1893) Matth.23,9.

(pg.103,9)ne uocetis uobis quemquam patrem in terris,quia unus est pater uester in caelis.

CRI ser 9 Mt 23,9

(14,24) et patrem nolite uobis uocare super terram;
unus est enim pater uester qui est in caelis.

et - caelis y*

ITALA RUFIN, Clement. 8. (Gersdorf, 1838) Matth. 23, 9.

8 (pg. 175) Quid necesse est(-) ut eum patrem vocemus, cum in mandatis habeamus neminem super terram patrem vocare? Et post haec respiciens ad senem: Non iniuriose(-) accipias, pater, quod fratrem meum culpavi, quia te patrem vocaret; habemus enim tale mandatum, ne aliquem nomine isto vocitemus.

ITALA I. TERTVLL.or.2.(Wissowa,1890) Matth.23,9.

(pg.181,25)praecepit,ne quem in terris patrem uocemus,nisi quem habemus in caelis.

ITALA RVRIC.ep.2,15.(Engelbrecht,1891) Matth.23,9.

(pg.396,29)nolite uobis uocare patrem super terram,unus enim est pater uester.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23,10.

(pg.920) Nec vocemini magistri:quia Magister vester vnus est, Christus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,10.

(pg.29)Nec vocemini magistri:quia Magister vester,est Christus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,10.

(pg.32)Nec uocamini magistri,quia magister uester unus
Christus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,10.

(pg.30)Nec vocemini magistri,quia magister vester unus est
Christus.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 23, 10.

(pg. 69) nec uocemini doctores quia doctor uester est xps

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,10.

(pg.14)neque nomini magistri quoniam magister est uobis xps.

ITALA — Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,10.

(pg.137)neque uocemini magistri unus est enim magister uester christus.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.23,10.

(pg.46)Nec vocemini magistri:quia magister vester unus est,Christus.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.23,10.

(pg.18)Nec uocemini magistri quia magister uester unus est xps

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.23,10.

(pg.36)Nec uocemini magistri quia magister uester unus est Xps

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,10.

(pg.35)nec uocemini magistri;quoniam magister uester unus est christus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,10.

(pg.64)nec uocemini ma gist///ri. quia magister uester.unus est
xps.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.23,10.

(pg.31)nec uocemini magistri·unus est,enim magister uester xps·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,10.

(pg.131)nec uocamini magistri quia magister .ester xp est

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.23,10.

(pg.93) neque uocemini doctores unus enim est uester doctor xp̅s̅

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,10.

(pg.92)ne uocemini magistri quia magister uester unus est xps

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,10.

(pg.43)nec uocemini magistri quia magister uester unus est xps···

16.

ITALA AMB.ep.75.(Migne,1880) Matth.23,10.

5(pg.1313A)Nolite dicere vobis dominum et magistrum quia dominus et magister vester unus est, Christus.

16.

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) Matth. 23, 10.

10, 64 (pg. 336C) Magister vester unus est Christus?

17.

ITALA | AMBST.Eph.(Migne,1879) | Matth.23,10.

(pg.406A)Quia magister vester unus est Christus;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.43.(Migne,1862) Matth.23,10.

(pg.876)Nec vocemini magistri,quia Magister vester unus est
Christus.

ITALA IV. AVG.ep.202a.(Goldbacher,1911) Matth.23,8.10.

15.(pg.312,5)Ne uelitis dici ab hominibus rabbi;unus est enim magister uester Christus.

IV.

ITALA AVG.ep.266.(Goldbacher,1911) Matth.23,8.10.

3.(pg.649,18)Nolite (-) ab hominibus uocari Rabbi;unus est enim magister uester Christus,

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.23,10.

12,1.(pg.57,1)nuns est magister uester Christus.

8.

ITALA AVG.SERMO Arr.(Migne,1842) Matth.23,10.

34.(pg.682)Nolite vobis vocare magistros super terram,unus est enim magister vester Christus.

5,1.

ITALA AVG.serm.23.(Migne,1842) Matth,23,10.

1,1(pg.155)Ne velitis dici magistri;unus est magister vester
Christus.

AU s Den 17,2 Mt 23,1o

(82,22) Unus est enim, vester magister Christus.

11.

ITALA AVG.serm.ined.17.(Migne,1842) Matth.23,10.
(Denis,1792)

2(pg.875)Unus est enim(-)vester magister Christus.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,10.

(pg.170,21) nec uocemini magistri,quia magister uester unus est Christus.

3,2.

ITALA AVG.tract.77.Ioh.(Migne,1842) Matth.23,10.

2(pg.1833)Unus est(-)Magister vester Christus.

PS-GR-M conc 33 Mt 23,10

(678A) Vos autem nolite vocari Rabbi, unus est enim magister vester, qui in caelis est.

II.

ITALA HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Matth.23,10.
THEOPHILUS,ep.pasch.

3.(pg.161,12)nolite uocare magistrum super terram;unus enim magister uester Christus.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Matth.23,10.

18(pg.295A)Ne vocemini magistri,quia magister vester Christus est.

JUL-T ant 2,10 MT 23,10

(669 D) Ne vocemini magistri:quia magister vester Christus est

MAXn hae cf.Mt 23,10

(22,1) Dns noster ihs xps semet ipsum dixit esse magistrum ut discipuli eius praeter eum nullius crederent uerbum.

23,10

PAL par 14 Mt ~~25~~,

(291C) Nullum in terris vocetis magistrum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23, 11.

(pg.920) Qui maior est vestrum, erit minister vester.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,11.

(pg.29)Qui vult major in vobis es ... vester.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,11.

(pg.32)Qui maior est uestrum,erit uester minister.

†

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,11.

(pg.30)Qui maior est vobis,erit vester minister:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.23,11.

(pg.69)maior uester·erit uester minister

ITALA Cod. e (Belsheim, 1896) Matth. 23, 11.

(pg. 14) maior autem uobis erit uester diaconus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,11.

(pg.137)qui autem maior est uestrum. erit uester minister.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.23,11.

(pg.46)Qui maior est vestrum,erit minister vester.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.23,11.

(pg.18)qui maior est uestrum erit uester minister.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.23,11.

(pg.36)Qui maior est uestrum erit minister uester·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,11.

(pg.64)qui maior est uestrum erit minister uester.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,11.

(pg.35)qui uult maior in uobis esse,erit uester minister.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.23,11.

(pg.31)qui autem maior est uestrum.erit minister uester·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,11.

(pg.131)qui uero uult in uobis maior ..sit uester minister

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.23,11.

(pg.93) qui autē maior uestr̄ sit uest̄ minist̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,11.

(pg.92)qui maior est uestrum erit uester minister

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,11.

(pg.43)Qui maior est uestrum erit minister uester

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.43.(Migne,1862) Matth.23,11.

(pg.876)Qui major est vestrum,erit minister vester.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,11.

(pg.170,22) qui maior est uestrum,erit minister uester.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Magist. Matth. 23, 11. 12.

4, 4. (pg. 765B) Qui vult inter vos esse fortior, sit vester ultimus; et qui se humiliaverit, merito exaltetur.

54.

ITALA LEO.M.ep.14.(Migne,1881) — Matth.23,11.

11(pg.677A)Qui major est vestrum,erit minister vester.

84.
=Migne,1862.(pg.774C)

ORI ser 9 Mt 23,11

(14,25) qui autem maior est inter uos erit uester minister.

qui - minister y*

ser10 (19,1) qui maior est inter uos fiat minister,

OBI ser 12 Mt 23,11

(24,2) qui maior est inter uos, sit omnium minister.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.19.(Migne,1894) Matth.23,11.

5.(pg.751C)Qui se exaltat,humiliabitur;et qui se humiliat,exaltabitur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23,12.

(pg.920) Qui autem se exaltauerit, humiliabitur: & qui se humiliauerit, exaltabitur.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Matth. 23,12.

(pg.29)Qui autem se exaltaver ... bitur:et qui se humiliave-
rit,exaltabitur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,12.

(pg.32)Qui autem se exaltaberit,humiliabitur,et qui se humiliabitur,exaltabitur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,12.

(pg.30)qui autem se exaltaverit humiliabitur,et qui se humiliaverit exaltabitur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth,23,12.

(pg.69)quicumque autem exaltauerit se·humiliauitur et quicumque humiliauerit se·exaltauitur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,12.

(pg.14)qui autem exaltauerit se humiliauitur et qui se humiliauerit exaltabitur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,12.

(pg.137) qui autem se exaltauerit humiliabitur. et qui se humiliauerit. exaltabitur.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.23,12.

(pg.46)Qui autem se exaltaverit,humiliabitur:et qui se humiliaverit,exaltabitur.

ITALA Cod. ff^1(Belsheim,1887) Matth.23,12.

(pg.18)Quicumque autem se exaltauerit humiliabitur et qui se humiliauerit exaltabitur.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.23,12.

(pg.36)qui autem se exaltauerit humiliabitur;et qui se humiliauit·exaltabitur;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,12.

(pg.35)quicumque autem exaltauerit se,humiliabitur;et qui se humiliauerit,exaltabitur.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.23,12.

(pg.64)qui autem se exaltauit humiliauitur.et qui se humiliat exaltabitur.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.23,12.

(pg.12)Quicumque autem humiliaverit se exaltabitur,et qui se exaltaverit humiliabitur.....

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.23,12.

(pg.31)qui autem ex altauerit se humiliabitur·et qui se humiliat exaltabitur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,12.

(pg.131)quicumque aute. .....auerit se humiliabitur et qui se hum........t exaltabitur.......

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.23,12.

(pg.93) qui autem exaltauerit se humiliabitur et qui humiliat se exaltabitur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,12.

(pg.92)qui aute se exalta uerit humiliabitur et qui se humilia
uerit exaltabitur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,12.

(pg.43)qui h·se exaltauerit humiliabitur &qui se humiliauerit exaltabitur···

ALD vg 13 Mt 23,12 etc

(242,20) Omnis, qui se exaltat, humiliabitur, et qui se humiliat, exaltabitur.

AM Rs 38,12,2 . . . . Lc 14,11
Lc 18,14
Mt 23,12

(192,27) qui se exaltat humiliabitur et qui se humiliat exaltabitur.

AM Ps 43,78,3 Mt 23,12

(318,3) qui enim se humiliat exaltabitur;

ITALA V. AMB.ps.118.serm.14. (Petschenig,1913) Matth.23,12.

46.(pg.329,14)qui se exaltauerit humiliabitur,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.43.(Migne,1862) Matth.23,12.

(pg.876)Qui autem se exaltaverit,humiliabitur,et qui se humiliaverit,exaltabitur.

(pg.880)wiederholt:Qui autem se exaltaverit,humiliabitur: et qui se humiliaverit,exaltabitur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 23,12.

10(pg.1613C) Qui se exaltaverit humiliabitur,et qui se humiliaverit exaltabitur.

PG.13.

ITALA ÂNON:Orig.Matth.(Migne,1862) 23,12.
series

12(pg.1617B)Qui se exaltaverit,humiliabitur.

C)Qui se exaltaverit,humiliabitur;(-)qui se humi-
liat,exaltabitur.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.23,12.

12.(pg.221)Qui se exaltaverit humiliabitur;et qui se humiliaverit,exaltabitur.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.63.(Migne,1865) Matth.23,12.

(pg.412B)quia omnis qui se exaltat humiliabitur.

53.

ITALA ARNOB. j. ps. 114. (Migne, 1865) Matth. 23, 12.

(pg. 502C) quia omnis qui se humiliat exaltabitur, et qui se exaltat humiliabitur.

IV.

ITALA AVG.ep.194,.(Goldbacher,1911) Luc.18,14.14,11.
Matth.23,12.

9.(pg.183,6)descendit iustificatus (-) quoniam,qui se humiliat, exaltabitur.

4,1.

ITALA AVG.ps.61.(Migne,1841) Matth.23,12.

2(pg.729)Qui se exaltat,humiliabitur;et qui se humiliat exalta-
bitur:

ps.65,14(pg.796)Qui enim se humiliat,exaltabitur;et qui se exal-
tat,humiliabitur.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,12.

(pg.170,23) qui autem se exaltauerit,humiliabitur,et qui se humiliauerit,exaltabitur.

ITALA AVG.serm.229 (Migne 5,2. 1842) Matth.23,12

2(pg.2167) qui se exaltat humiliabitur;(-)qui se humiliat exaltabitur.

PS-AU s Cas II,114

M 23,12
(Lc 14,11 Lc 18,14)

(114b) Quia omnis qui sae exaltat humiliabitur. et qui se hu-
miliat exaltabitur.

ITALA PS.AVG.spec.37.(Weihrich,1887) Matth.23,12.

(pg.465,5) Quicumque autem humiliauerit se,exaltabitur,et qui se exaltauerit,humiliabitur.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 23, 11. 12
Magist.

—

4.4. (pg. 765B) Qui vult inter vos esse fortior, sit vester ultimus; et qui se humiliaverit, merito exaltetur.

CAE s 227,2 Mt 23,12 etc

(853,2) quia, sicut qui se exaltat humiliabitur, ita e contrario qui se humiliat exaltabitur.

CAE s 233,4 Mt 23,12 etc

(881,6) omnis qui se exaltat humiliabitur, et qui se humiliat exaltabitur.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.118,65. (Migne, 1847) Matth. 23,12.

(pg.857C) Qui se humiliat exaltabitur, et qui se exaltat humiliabitur.

ps.134,11. (pg.965B) wiederholt: Qui se exaltat, humiliabitur.

CHRY I,964

Mt 23,12

Lc 14,11; 18,14

(965B) Omnis enim qui semetipsum exaltat, humiliabitur: qui uero seipsum humiliat, exaltabitur.

COL inst ~~260~~ 17 Mt 23,12

(260) Qui se exaltaverit humiliabitur

ÇOL or 86 3 Mt 23,12

(86) qui se exaltaverit humiliabitur

ITALA III. CYPRIAN, Nov.13. (Hartel, 1871) Matth.23,12.

(pg.62,26) qui se extollit humiliabitur?

extollit K, exaltat v

EP-L 45 Mt 23,12

(109,22) et xt qui se humiliat, exaltabitur, et qui se exal-
taverit, humiliabitur.

et qui se exaltaverit, humiliabitur om. B

65.

ITALA FULG.R.ep.6.(Migne,1893) Matth.23,12.

5,6.(pg.350C)Quoniam qui se humiliaverit exaltabitur;

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.23,12.

22(pg.718B)Qui se humiliat,exaltabitur.

30.

ITALA ~~Z~~IER.Marc.(Migne,1865) Matth.23,12.

1(pg.613A)qui se humiliaverit,exaltabitur.

ITALA HIL.ps.118.gimel(Zingerle,1891) Luc.14,11.
Matth.23,12.

16.(pg.387,9)quia qui se exaltat,humiliabitur;et qui se humiliat,exaltabitur.

ITALA HIL.ps.118.resch(Zingerle,1891) Matth.23,12.

1.(pg.530,14)et qui se exaltauerit,humiliabitur.

JON Col 1,5 Mt 23,12.

(71,18) Qui se humiliat exaltabitur:

5-11-45 B

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Matth. 23, 12.

8. (pg. 1134A) Omnis qui se exaltat humiliabitur, et qui se humiliat exaltabitur;

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 23, 12.
Luc. 14, 11.
18, 14.

120. (pg. 982B) omnis(-) qui se humiliat et exaltabitur:

ITALA LACT.inst.5.(Brandt,1890) Matth.23,12.

15,9.(pg.449,4)qui se extollit,humiliabitur,et qui se humiliat, exaltabitur.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.114.(Migne,1862) Matth.23,12.

(pg.757A)Qui se exaltaverit humiliabitur,et qui se humiliaverit exaltabitur.

54.

ITALA LEO.M.ep.14.(Migne,1881) Matth.23,12.

11(pg.677A)Qui autem se exaltaverit,humiliabitur;et qui se humiliat exaltabitur.

84.
(Migne,1862)

(pg.774C)qui autem se exaltat humiliabitur-exaltabitur?

MUT 25 Mt 23,12

(391/2) et iterum: Qui enim se humiliaverit, exaltabitur.

ORI ser 9 Mt 23,12

(14,26) qui ergo exaltauerit se humiliabitur, et qui se humiliauerit exaltabitur.

qui 1° – exaltabitur y*

ser 10(19,2) qui se exaltauerit humiliabitur, et qui se humilia(ueri)t exaltabitur. humiliat x

ser 12(24,11) qui 1°– exaltabitur. deest et humiliat x

PIR 14 Mt 23,12

(46,10) Et iterum: Qui se exaltat, humiliabitur et, qui se humiliat, exaltabitur.

et qui se humiliat exaltabitur fehlt in E

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.23,12.

14.(pg.163,15)Qui se exaltat,humiliabitur.

ITALA RVRIC.ep.2,21.(Engelbrecht,1891) Matth.23,12.

(pg.406,6)qui se exaltat,humiliabitur et,qui se humiliat,exaltabitur.

ITALA RVFIN,Greg.N.or.3.(Engelbrecht,1910) Matth.23,12.

19,4.(pg.135,14)qui se exaltat humiliabitur.

ITALA ZENO 1,7.(Giuliari,1883) Matth.23,12.

5.(pg.66)qui se exaltaverit,humiliatur,et qui se humiliaverit,
exaltatur:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23,13.

(pg.920) Vae autem vobis Scribae,& Pharisaei hypocritae:quia
claudititis regnum caelorum ante homines.vos enim non
intratis,nec introeuntes sinitis intrare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,13.

(pg.29)Ve autem vobis Scribae et Phari ... hypoc ... tae, ... ditis ... cae ... ante ho ... nes ... non intratis,nec introeuntes sinitis intrare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,13.

(pg.32)Uae autem uobis scribae et Farisaei hypocritae,quia clauditis regnum caelorum hominibus.Uos enim non intratis,nec introeuntes sinitis intrare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,13.

(pg.30)Vae autem vobis,scribae et Pharisaei hypocritae,quia clauditis regnum caelorum ante homines:vos enim non intratis,nec introeuntes sinitis intrare.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 23, 13.

(pg. 69) uae autem uobis·scribae et pharisaei hypocritae·quoniam cluditis regnum caelorum coram hominibus uos autem non introitis·nec introeuntes sinitis introire

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,13.

(pg.14)Uae autem uobis scribae et pharisaei hypocritae quia
cluditis regnum caelorum.ante homines.uos enim non in-
troitis.neque introeuntes sinitis introire

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Matth. 23, 13.

(pg. 137) uae uobis scribae, et pharisaei hypocritae quia cludetis regnum caelorum ante homines. uos enim non intratis neque introeuntes. sinitis intrare.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.23,13.

(pg.46)Vae autem vobis Scribae,et Pharisaei hypocritae:qui clauditis regnum caelorum ante homines;vos autem non intratis, nec introeuntes sinitis intrare.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 23, 13.

(pg.18) Uae autem uobis scribae et pharisaei hypocrite quia cluditis regnum caelorum ante homines uos autem non intratis nec introeuntes sinitis intrare.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.23,13.

(pg.36)UAE AUTEM UOBIS SCRIBAE et Pharisaei hypocritae·qui cluditis regnum caelorum ante homines;Uos enim non (in)tratis nec introeuntes sinitis intrare.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,13.

(pg.35)uae uobis scribae et farisei hypocritae,quoniam cluditis regnum caelorum ante homines! uos enim non introitis nec introeuntes sinitis introire.

ITALA. Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 23, 13 (14).

(pg. 65) Uae autem uobis scribae et pharisei hypocritae quia claudītis regnum caelorum ante homines uos enim non intratis nec introeuntes sinitis intrare.

ITALA Cod. q (White, 1888) Matth. 23, 13. - 23, 28.

(pg. 31) om.

ITALA Cod.r'(Abbott,1884) Matth.23,13.

(pg.131)..e autem uobis scribae et f..............ae quia cluditis reg... ....mine..............

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.23,13(14).

(pg.93) uae uobis scribae et pharisaei qui clauditis regnum caelor̄ coram t ante hominibus t es uos non intratis neq. introeuntes sinitis intrare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,13.

(pg.92)Uae aute uobis scribae et pharisaei hypocritae quia
cluditis regnum caeloru ante homines uos non intratis
nec in troeuntes sinitis intrare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,13.

(pg.43)Uae h·uobis scribae &pharisaei hippoc^h ritae quia cludistis regnum caelorum ante homines uos h·nonintratis nec introeuntes sinitis intrare···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.44.(Migne,1862) Matth.23,13.

(pg.881)Vae vobis,scribae et Pharisaei hypocritae,qui clauditis regnum coelorum ante homines.

(pg.881)wiederholt:Qui clauditis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 23,13.
series

13(pg.1617D)Vae vobis,Scribae et Pharisaei hypocritae,quia
claudititis regnum coelorum ante homines,

(pg.1618A)wiederholt:Vae vobis,Scribae et Pharisaei.
B) Vae vobis,Scribae et Pharisaei,qui
claudititis regnum coelorum,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 23,13.
series

14(pg.1619D)Nec vos intratis,nec intrantes sinitis intrare;

ITALA AVG.Iob 30.(Zycha,1895) Matth.23,13.

(pg.572,16)uae uobis,scribae et pharisaei hypocritae.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 23, 13.

76, 161. (pg. 102, 10) uae autem uobis, scribae et Pharisaei hypocritae, quia cluditis regnum caelorum ante homines; uos enim non intratis, et neque introeuntes sinitis.

4,1.

ITALA AVG.ps.37.(Migne,1841) Matth.23,13.

20(pg.408)Vae vobis,Scribae et Pharisaei,hypocritae,

ps.68.serm.1,7(pg.846)Vae vobis scribae,et Pharisaei:

93,7(pg.1197) Vae-hypocritae;

5,1.

ITALA AVG.serm.317.(Migne,1842) Matth.23,13.

4,5(pg.1437)Vae vobis,Scribae et Pharisaei hypocritae.

ITALA AVG.apoc.hom.8 (Migne 3,2. 1841) Matth.23,13

pg.2433: Nec vos intratis,nec alios sinitis intrare;

BEA Apc pr 4,86 Mt 23,13

(17) sicuti scriptum est: vae vobis scribae et pharisaei, caeci hypocritae, qui clauditis regnum caelorum,.... nec vos intratis nec alios permittitis intrare.

claudistis UM / permittitis intrare) tr.O

BEA Apc 5,12,11 Mt 23,13

(450) ut Dominus ait: vae vobis, qui clauditis regnum caelorum, nec vos intratis, nec alios permittitis intrare,

intraire EP

CAE Apc 8 Mt 23,13

(240,11) sicut et illud: Nec vos intratis, nec alios sinitis intrare,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 68,3. (Migne, 1847) Matth. 23,13.

(pg. 478D) Vae vobis, scribae et pharisaei;

COL ep 2 Mt 23,13

(163,19) Vae vobis, scribae et Pharisaei, quia clauditis regnum caelorum ante homines, et Nec vos intratis, nec sinitis introeuntes intrare.

EP-L 24 Mt 23,13

(37,18) nec vos introistis in regna caelorum nec alios introire permittitis

introitis B
ad B

intrare B

FRU com 2 Mt 23,13

(1113A) De talibus Dominus ait: Vae vobis, Scribae et Pharisaei, caeci hypocritae, qui clauditis regnum coelorum; nec vos intratis, nec alios permittitis intrare.

GI exc 1 . Mt 23,13

(26,13) vae vobis, scribae et Pharisaei hypocritae.

GI exc 96 Mt 23,13

(79,4) vae vobis, hypocritae, qui clauditis regnum caelorum ante homines, vos autem non intratis nec introientes sinitis intrare.

ante omnes P / autem) enim A / introientes D) introeuntes APQ / siuitis D

GR-M ep 7,7 Mt 23,13

(451,7) Clauditis regnum caelorum ante homines. Vos enim (om. R1) non intratis nec introeuntes sinitis introire.

12-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Matth.23,13.

7.(pg.862A)Clauditis regnum coelorum ante homines.Vos enim non intratis,nec introeuntes sinitis introire.

24.

ITALA HIER. Is. 1. (Migne, 1865) Matth. 23,13.

1(pg.40B)Vae vobis,Scribae et Pharisaei.

4,11(pg.149D)Vae vobis,hypocritae:

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1. 23,13.

24,3(pg.1049A)Vae vobis Scribae et Pharisaei hypocritae,qui clauditis regnum caelorum.

(pg.1049A)wiederholt:Vae

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.23,13.

24(pg.917C)de clauso ab iisdem regno caelorum.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.23,13.4.

(pg.255a,12)vae vobis Scribae et Pharisaei.qui inponitis onera gravia super humeros hominum.

33.

ITALA ISID. fid. cath. 1. (Migne, 1862) Matth. 23,13.

30,2. (pg. 482B) nequaquam metuens Scribas et Pharisaeos, quos confidenter hypocritas appellabat.

ORI ser 13 Mt 23,13

(24,23) Uae uobis, [illegible]ibae et Pharisaei hypocritae, quia clauditis regnum caelorum ante homines; uos enim non intratis nec introeuntes sinitis intrare.

Uae y*
clauditis etc. L
uos - intrare y*
neque R

(25,18) uae-homines
deest hypocritae.
ser 14 (27,10) nec uos intratis, nec intrantes sinitis intrare,

PRIM 2 Mt 23,13

(833A) Vae vobis, legis doctores, qui abstulistis clavem sci-
entiae, ipsi non introistis, et introeuntes non sini-
tis intrare.

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Matth.23,13.

5.(pg.69,1)Uae uobis,scribae et Pharisaei?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Matth.23,13.
comm.

19(pg.1156C)Vae vobis Scribae et Pharisaei;

21.

ITALA RUFIN,psalm.68.(Migne,1849) Matth.23,13.

4(pg.922C)Vae vobis,Scribae et Pharisaei.

103.

ITALA | SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) | Matth.23,13.

3(pg.241B)Non solum non intratis in regnum coelorum,sed intrantes prohibetis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23,14.

(pg.920) Vae vobis Scribae & Pharisaei hypocritae: quia comeditis domos viduarum, orationes longas orantes: propter hoc amplius accipietis iudicium.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,14.

(pg.29) om.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.23,14.

(pg.32)Uae uobis scribae et Farisaei,hypocritae,quoniam comeditis domos uiduarum,occansione longa orantes;propter hoc accipietis amplius iudicium.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,14.

(pg.30)Vae vobis scribae et Pharisaei hypocritae quoniam comeditis domos viduarum occasione longa orantes; propterea accipietis amplius iudicium.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.23,14.

(pg.69) om.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,14.

(pg.14) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,14.(13).

(pg.137)uae autem uobis. scribe et pharisaei hypocrite. qui deuoratis domos uiduarum. sub optentu prolixe orationis. propterea sumetis pluriorem damnationem.

Nb! V.14.steht i.Cod.zwischen V.12 und 13.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.23,14

(pg.46) om.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 23, 14.

(pg.18) Uae uobis scribae et pharisaei hypocritae quoniam comeditis domos uiduarum occansione(!) longa orantes propter hoc adcipietis amplius iudicium.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.23,14.

(pg.36) om.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,14.

(pg.35)uae uobis scribae et farisei hypocritae,qui deuoratis domos uiduarum occasione prolixae orationis! pro hoc accipietis maius iudicium.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,14(15).

(pg.64)uae uobis.scribae.et pharisaei hypocritae.qnm comeditis domus uiduarum oratione longa orantes.propter hoc accipietis amplius iudicium

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,14.

(pg.133)............niam comeditis d...............nsione onga
oran........cipietis amplius iudicium

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Matth.23,14(13).

(pg.93) uae autē uobis scribae et pharisaei ypocritae quia domus uiduar̄ et occasione longa orantes proptēa amplius iudiciū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,14.

(pg.92) om.

ITALA

(pg.43)

Cod.gat.(Heer,1910)

Matth.23,14.

om.

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) Matth.23,14.

(pg.300D)Comeditis domos viduarum et pupillorum oratione longa orantes,propterea accipietis majus judicium.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.44.(Migne,1862) Matth.23,14.

(pg.880)Vae vobis autem,scribae et Pharisaei hypocritae,qui devoratis domos viduarum,etc.

(pg.881)Vae vobis,qui devoratis domos viduarum,oratione longa orantes.

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Matth.23,13.14.

7(pg.846)Vae vobis scribae,et Pharisaei:

25.

ITALA HIER. Ezech. 2. (Migne, 1884) Matth. 23, 14.

5(pg. 54C) Et comedunt(-) domos viduarum.

24.

ITALA HIER.Is.10.(Migne,1865) Matth.23,14.

32(pg.372A)Vae vobis,Scribae et Pharisaei hypocritae.

wiederholt:33(pg.380A)

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 23,14.

24,4(pg.1049B)Vae vobis Scribae et Pharisaei hypocritae,qui comeditis domos viduarum.

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.23,14.

24(pg.917C)et ab iisdem comedi domos viduarum.

JUL-T ant 1,79 Mt 23,14

(631A). Vae vobis, Scribae, et Pharisaei!

(ex Aug.serm.1 in ps.68,n.7)

ORI ser 12

cf Mt 23,14
Mc 12,40
cf Lc 20,47

(23,27) qui comedunt uiduarum domos, occasione longa orantes et propterea accipient iudicium maius.

S-L | Mt 23,14

(68,22) non solum viduarum facultates sed devorantes etiam maritarum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23,15.

(pg.920) Vae vobis Scribae, & Pharisaei hypocritae: quia circuitis mare, & aridam, vt faciatis vnum proselytum: & cum fuerit factus, facitis eum filium gehennae duplo quam vos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,15.

(pg.29) Ve vobis Scribae et Pharisaei hypocritae:quia circui ... mare et arida,ut faciatis unum proselytum: et cum fuerit factus,facitis eum filium gehennae duplicius quam vos.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.23,15.

(pg.32)Uae uobis scribae et Farisaei,hypocritae,quia circuitis mare et aridam,ut faciatis unum proselytum;et cum fuerit factus,facitis eum filium gehennae duplo quam uos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,15.

(pg.30)Vae vobis,scribae et Pharisaei hypocritae,quia circuitis mare et aridam ut faciatis unum proselytum,et cum fuerit factus,facitis eum filium gehennae duplo quam vos.

ITALA Cod.-4(Scrivener,1864) Matth.23,15.

(pg.69)uae uobis scribae et pharisaei hypocritae·quia circumitis mare et haridam·ut faciatis unum proselytum·et cum factus fuerit facitis eum·filium gehennae duplum quam uos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,15.

(pg.14)uae uobis scribae et pharisaei hypocritae quoniam circumitis mare et ar^{n}adam facere unum prosylitum et cum factus fuerit facites eum filium gehennae magis duplicem quam uos estis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,15.

(pg.137) uae uobis scribae et pharisaei hypocritae quia circuitis mare et aridam. ut faciatis unum proselytum. et cum factus fuerit. facitis eum filium gehennae duplo quam uos.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 23, 15.

(pg. 46) Vae vobis Scribae, et Pharisaei hypocritae: quia circuitis mare, et aridam, ut faciatis unum proselytum: et cum fuerit factus, facitis eum filium gehennae duplo quam vos.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 23, 15.

(pg. 18) Uae uobis scribae et pharisaei hypocrite quia circuitis mare et aridam ut unum prosilitum faciatis et cum fuerit factus facitis eum filium gehenne duplo quam uos.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.23,15.

(pg.36) Ue uobis scribae et Pharisaei hypocritae quia circuitis mare et aridam ut fatiatis unum proselitum,et cum factus fuerit fatietis eum filium gehennae duplo quam uos,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,15.

(pg.35) uae uobis scribae et farisei hypocritae,qui circuitis ma-
re et aridam,ut faciatis unum proelytum! et cum factus
fuerit,facitis eum filium gehennae duplo quam uos.

ITALA ✝ Cod.1(Haase,1865) Matth.23,15.

(pg.65)Uae uobis scribe et pharisaei hypocritae.quia circuitis mare et arida.ut faciatis unum prose lytum.et cum fuerit factu(m).facitis eum filium gehenne duplo quam uos.

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Matth.23,15.

(pg.133)...... scribae et farisaei hypocrit.............uitis
mare et aridam ut faciat.......rosilytum ut cum fuerit
........is eum filium gehennae duplo qu.......

ITALA | Cod. γ (Belsheim, 1879) | Matth. 23, 15.

(pg. 97) vg: circumitis; γ: circuitis c. a b c ff h l aur. – vg: proselytum; γ: proselitum.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig.1836) Matth.23,15.

(pg.93) uae uobis scribae et pharisaei ypocritae quia circuitis mare:et aridā facere unū proselytū et cum fuerit factus facitis eum filiū geennae duplians a uobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,15.

(pg.92)Uae uobis scribae et pharisaei hypocritae qui circvitis mare et arida ut faciatis unu pro selytu et cum fuerit factus facitis eum filiu gehennae duplo qua uos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,15.

(pg.43)Uae h·uobis scribae &pharisaei hippochritae quia circumitis mare &aridam utfaciatis unum prosilitum &cum fuerit factus facitis eum filium gehennae duplo quam uos···

17.

ITALA AMBST.Tit.(Migne,1879) Matth.23,15.

(pg.527A)Ambulatis mare et aridam,ut faciatis unum proselytum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.44.(Migne,1862) Matth.23,15.

(pg.882)Vae vobis,scribae et Pharisaei hypocritae,qui circuitis mare et aridam,ut faciatis unum proselytum:et cum fuerit factus,facitis eum filium gehennae duplo quam vos estis.

(pg.883)Facitis autem eum filium gehennae duplo quam vos estis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 23,15.
series

16(pg.1621B)Vae vobis,Scribae et Pharisaei hypocritae,qui circuitis mare et aridam,ut faciatis unum proselytum;et cum fuerit factus,facitis eum filium gehennae duplo quam vos estis.

ITALA AVG. Adim. (Zycha, 1891) Matth. 23, 15.

16. (pg. 160, 6) uae uobis, scribae et pharisaei hypocritae, qui circumitis mare et terram, ut faciatis unum proselytum; et cum feceritis, erit filius gehennae multo plus quam estis uos.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.23,15.

29.(pg.476,17)uae uobis,scribae et pharisaei hypocritae,qui
circuitis mare et aridam facere unum proselytum;
et cum feceritis eum,facitis eúm filium gehennae
duplo quam uos estis.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Matth. 23, 15.

26, 48. (pg. 93, 17) uae uobis, scribae et pharisaei, qui circumitis mare et terram facere unum proselytum; cum autem feceritis, facitis eum filium gehennae duplo quam uos estis;

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 23, 15.

72, 161. (pg. 102, 13) uae uobis, scribae et Pharisaei hypocritae, quoniam circuitis mare et aridam ut faciatis unum proselytum, et cum factus fuerit, facitis eum filium gehennae duplicius quam uos.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.23,15.

22,3.(pg.102,15)filius gehennae

5,1.

ITALA AVG.serm.161.(Migne,1842) Matth.23,15.

4,4(pg.879)et quidam circumeunt mare et terram,facere unum proselytum,quem cum fecerint,faciunt eum filium gehennae duplo quam sunt ipsi.

BEA Apc 2,4,40 Mt 23,15

(209) hi sunt proseliti eorum, ut sint filii gehennae magis quam ipsi proficientes in peius.

proficientis MTCPF: proficienter N

BEA Apc 2,4,59 | Mt 23,15

(212) et alibi dicuntur filii gehennae.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) Matth.23,15.

16,24.(pg.538B) Vae vobis,hypocritae,qui circuitis mare et aridam,ut faciatis unum proselytum;et cum fuerit factus,facitis eum filium gehennae duplo,quam vos.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Matth.23,15.

3,4.(pg.731B) Vae vobis,Scribae et Pharisaei hypocritae,qui circuitis mare et aridam,ut faciatis unum proselytum,et cum fuerit factus,facitis eum filium gehennae duplo quam vos.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 23,15.

24,5(pg.1049C)Vae vobis Scribae et Pharisaei hypocritae,qui circuitis mare et aridam.

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.23,15.

24(pg.917C)circumeuntibus mare et aridam,

ITALA OPTAT.2,7.(Ziwsa,1893) Matth.23,15.

(pg.43,19)uae uobis,hypocritae,qui circuitis maria et terras, ut faciatis unum proselytum,et cum inueneritis,faciitis eum filium gehennae dupliciter quam uos estis.

ITALA OPTAT.2,7.(Ziwsa,1893) Matth.23,15.

(pg.44,3)uae uobis,hypocritae,qui circuitis maria et terras,
ut faciatis unum proselytum.

PEL Eph 2,2 cf.Mt 23,15

(351,18) sicut filii...gehennae

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) Matth.23,15.

(pg.63,22)filius gehennae

ORI ser 16 Mt 23,15

(29,3) Uae uobis, scribae et Pharisaei hypocritae, qui circuitis mare et aridam, ut faciatis unum proselytum, et cum fuerit factus, facitis eum filium gehennae duplo quam uos estis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23,16.

(pg.920) Vae vobis duces caeci, qui dicitis: Quicumque iurauerit per templum, nihil est: qui autem iurauerit in auro templi, debet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,16.

(pg.29) Ve vobis duces caeci, qui dicitis: Quicumque juraverit in templo, nihil est: qui autem juraverit in auro templi, debitor est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,16.

(pg.32)Uae uobis duces caeci,qui dicitis:quicumque iurauerit in templo,nihil est;qui autem iuraberit in auro templi, debet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,16.

(pg.30)Vae vobis,duces ceci qui dicitis Quicunque iuraverit per templum,nihil est;quicunque autem iuraverit in aurum templi debitor est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.23,16.

(pg.69)uae uobis duces caeci dicentes quicumque iurauerit in templo·nihil est qui autem iurauerit in auro templi deuitor est·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,16.

(pg.14)Uae uobis deductores caecorum dicentes quicumque iurauerit in templo nihil est.qui autem iurauerit in auro templi debet.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,16.

(pg.138) uae uobis duces caeci qui dicitis. quicunque iurauerit in templum nihil est qui autem iurauerit in aurum templi. debitor est.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.23,16.

(pg.46)Vae vobis duces caeci,quia dicitis:Quicumque iuraverit in templum,nihil est:qui autem iuraberit in aurum templi,debitor est.

ITALA Cod. ff[2](Belsheim, 1887) Matth. 23,16.

(pg.18)Uae uobis duces caeci qui dicitis.quiqumque iurauerit
in templum nihil est qui autem iurauerit in auro tepli
debitor est.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.23,16.

(pg.36) Uae uobis duces caeci qui dicitis quicumque iurauerit (in templo nihil est qui autem iurauerit) in aurum templi debet;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,16.

(pg.35)uae uobis duces caeci! qui dicitis:quicumque iurauerit in templum,nihil est;qui autem iurauerit in auro templi, debitor est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,16.

(pg.65)Uae uobis duces caeci.qui dicitis quicumqu(a)e iura
uerit per templum nihil est.qui autem iurauerit in
aurum templi debet.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,16.

(pg.133) uae uobis duces caeci qui diciti. ...cumq.iurauerit
, in templo nihil est ....m iurauerit in auro templi
debitor

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 23, 16.

(pg. 97) vg: debet; γ: <u>debitor est</u> c. a c d ff f h mm. gat.

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.23,16.

(pg.93) uae uobis duces caeci dicentes quicq. iurauerit in templo nihil est qui autem iurauerit in auro templi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,16.

(pg.92)Uae uobis du^c es caeci qui d^i citis quicuq iuraverit per templv nihil est qui aute iurauerit in auro templi debe

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,16.

(pg.43)Uae uobis duces caeci qui dicitis quicumq;iurauerit intemplum nihil est qui h·iurauerit inaurum templi debitor est

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.44.(Migne,1862) Matth.23,16.

(pg.883)Vae vobis,duces caeci,qui dicitis:Quicumque juraverit per templum,nihil est:qui autem juraverit per aurum templi,debet.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 23,16.
series

17(pg.1623A')Vae vobis,duces caecorum,qui dicitis:Quicunque
juraverit per templum,nihil est.Qui autem jura-
verit per aurum templi,debet.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 23,16.

23(pg.177A)Vae vobis,duces caeci,quia dicitis;quicunque juraverit per templum,nihil est:qui autem juraverit in auro templi,debitor est.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 23,16.

24,6(pg.1049D)Vae vobis duces caeci,qui dicitis:Quicumque juraverit in templum,nihil est.

9,1.

ITALA ⱣIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.23,16.

24(pg.917C)et dicentibus:Quicumque juraverit in templo,nihil est.

ORI ser 17 Mt 23,16

(31,10) Uae uobis, duces caecorum, qui dicitis: quicumque iuraverit per templum, nihil est; qui autem iurauerit per aurum templi, debet.

PHOE 4 cf. Mt 23,16

(39,31) O duces caeci!

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 23,17.

(pg.920) Stulti,& caeci:Quid enim maius est,aurum,an templum,
quod sanctificat aurum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,17.

(pg.30)Stulti,et caeci:Quid enim majus est,aurum,an templum quod sanctificat aurum?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,17.

(pg.32)Stulti et caeci,quid enim maius est,aurum,an templum quod sanctificat aurum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,17.

(pg.30)Stulti et ceci,quid enim maius est,aurum an templum quod sanctificat aurum?

ITALA Cod. d(Scrivener, 1864) Matth. 23, 17.

(pg. 69) stulti et caeci quis enim maior est·aurum aut emplum
qui sanctificauit aurum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,17.

(pg.14)stulti et caeci quid enim maius est aurum aut templum
quod sanctificat aurum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,17.

(pg.138)stulti et caeci. quid enim maius est. arum. an templum quod sanctificat aurum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.23,17.

(pg.46)Stulti,et caeci:Quid enim maius est,aurum,aut templum,
quod sanctificat aurum?

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.23,17.

(pg.18)Stulti et caeci quid eni maius est aurum aut templum quod sanctificat aurum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.23,17.

(pg.36) Stulti et caeci quid enim maius est aurum an templum quod scificat aurum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,17.

(pg.35)stulti et caeci,quid enim maius est aurum aut templum quod sanctificat aurum?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,17.

(pg.65)Stulti et caeci.quid enim maius est.aurum.aut templum.
quod scificat aurum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,17.

(pg.133) stulti et caeci quid enim maius es. ..rum aut templum quod sanctificat .urum

ITALA Cod.δ(Rettig,1836) Matth.23,17.

(pg.93) stulti et ceci quid enim maius est aurum an templū quod scīficat aurū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,17.

(pg.92)stulti et caeci quid eni maior est auru an templum quod
sci ficat auru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,17.

(pg.43)stulti &caeci quid ~~11~~ maius est aurum an templum quod
scificat aurum

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 23,17.
series

17(pg.1623A)Stulti et caeci! quid enim majus est,aurum,an templum quod sanctificat aurum?

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.23,17.

34(pg.1329)Quid enim majus est,aurum,an templum quod sanctificat aurum?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3.(Migne,1865) Matth.23,17.

11(pg.906D)Stulti et caeci,quid majus est,aurum aut templum quod sanctificat aurum?

24.

ITALA HIER.Is.10.(Migne,1865) Matth.23,17.

32(pg.371D)Stulti et caeci,quid majus est aurum an templum quod sanctificat aurum.

24.

ITALA HIER. Is.15.(Migne,1865) Matth.23,17.

56(pg.564B)Stulti et caeci,quid est plus aurum,an altare quod sanctificat aurum?

26.

ITALA | HIER.Iob(Migne,1866) | Matth.23,17.

30(pg.759D)Stulti et caeci.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 23,17.

24,6(pg.1050B)atque ita stulti caecique sint,sanctificante praeterito,sanctificata venerantes.

ORI ser 17 Mt 23,17

(31,11) stulti et caeci! quid enim maius est, aurum
aut templum quod sanctificat aurum?

aut) an G^{c}

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 23,18.

(pg.920) Et quicumque iurauerit in altari,nihil est:quicumque autem iurauerit in dono,quod est super illud,debet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,18.

(pg.30)Et quicumque juraverit in altario,nihil est:et quicumque juraverit in ... ro,quod ... super illud,debitor est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,18.

(pg.32)Et qui -----

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,18.

(pg.30)Et quicunque iuraverit in altare,nihil est;sed quicunque iuraverit in dono quod est super illud debitor est.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 23, 18.

(pg. 70) Et qui iurauerit in altare·nihil est qui autem iura-
uerit in dono·quod est super eum debet·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,18.

(pg.14)Et qui iurauerit in altari nihil est.qui autem iurauerit in dono quod super illud est debet.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,18.

(pg.138) et quicunque iurauerit in altare. nihil est. si quis autem iurauerit in donym quod est super illud. debitor est.

ITALA　　　Cod.ff'(Belsheim,1881)　　　Matth.23,18.

(pg.46)Et quicumque iuraberit in altare nihil est:quicumque iu-
raberit in dono,quod est super illud,debitor est.

ITALA Cod.ff^1(Belsheim,1887) Matth.23,18.

(pg.18)Et quicumque iurauerit in altare nihil est sed quicumque iurauerit in dono quod est super illud debitor est.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.23,18.

(pg.36) Et quicumque iurauerit in altare nihil est,qui uero iurauerit in dono quod est super illut debet;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,18.

(pg.35)et quicumque iurauerit in altario nihil est;sed quicumque iurauerit in dono quod est super illud,debitor est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,18.

(pg.65)Et quicumque iura uerit in altare nihil est.quicumque iurauerit in dono.quod est super illu(t[d]) debet.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,18.

(pg.133) et quicumque iurauerit in alt... nihil est sed quicumque iurau..... .n dono quod est super illud deb..

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 23, 18.

(pg.93) et quiōq. iurauerit in altari nihil est qui autem iurauerit in dono supra illo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,18.

(pg.93)et quicumq iurauerit in altari nihil est quicuq aute iurauerit in dono qv°d est super illud debet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,18.

(pg.43)&quicumque iurauerit inaltario nihil est quicumq;h·
iurauerit indono quod est super illud debitor est

ITALA	ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series	PG. 13.	23, 18.

17 (pg. 1623A) Et quicunque juraverit per altare, nihil est: sed quicunque juraverit per donum quod super illud est, debet.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.23,18.

57.(pg.80,29) Quicumq(ue) iurauerit in altare,nihil est;qui autem iurauerit in dono eius,quod desuper est, debet.

ORI ser 17 Mt 23,18

(31,13) et: quicumque iurauerit per altare, nihil est; sed quicumque iurauerit per donum quod super illud est, debet.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 23,19.

(pg.921) Caeci:Quid enim maius est,donum,an altare,quod sanc-
tificat donum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,19.

(pg.30)Caeci:Q ... d enim majus est,donum,an altare,quod
sanctifficat donum?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,19.-23,26.

(pg.32) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,19.

(pg.30)Stulti et caeci,quid enim maius est,donum an altare quod sanctificat donum?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.23,19.

(pg.70)caeci quid enim est maius donum aut altare quod sancti-
ficat donum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,19.

(pg.14)caeci quid enim maius est.donum aut altare quod sancti-
ficat donum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,19.

(pg.138)stulti et caeci quid enim maius est. donum an altare.
quod sanctificat donum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.23,19.

(pg.46)Caeci:Quid enim maius est,donum,an altare,quod sanctifi-
cat donum?

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.23,19.

(pg.18)caeci quid eni maius est donum aut altare quod sancti-
ficat altarem(!)

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.23,19.

(pg.36) Caeci quid enim maius est donum an altare quod scificat donum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,19.

(pg.35)caeci,quid enim maius est donum aut altare quod sancti-
ficat donum?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,19.

(pg.65)caeci.quid enim maius est.donum an altare.quod scificat donum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,19.

(pg.133) ..eci quid enim maius est don.. .. ....re quod sancti-
ficat don..

ITALA Cod. ꝭ (Rettig,1836) Matth.23,19.

(pg.93) stulti et ceci quid enĪ maius donū t munus an altare scĪficans donum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,19.

(pg.93)caeci quid eni maius est donu an altare quod scificat do-
num

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,19.

(pg.43)ceci quid ~~ii~~ maius est donum an altare quod scificat donum

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 23,19.

17(pg.1623A)Stulti et caeci! quid enim majus est donum an altare quod sanctificat domum?

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.23,19.

34(pg.1329)Quid enim majus est,donum,an altare quod sanctificat donum?

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.23,19.

57.(pg.81,32)Stulti et caeci,quid est maius:munus aut altare, quod sanctificat munus?

ORI ser 17 Mt 23,19

(31,14) stulti et caeci! quid enim maius est, donum
aut altare quod sanctificat donum?

aut) an G^{c}

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 23,20.

(pg.921) Qui ergo iurat in altari,iurat in eo,& in omnibus,quae super illud sunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,20.

(pg.30)Qui ergo juraverit in altari,jurat in eo,et in omnibus quae sunt su ... d.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,20.

(pg.30)Qui ergo iurat in altare,iurat in eo et in omnibus
quae super illud sunt:

ITALA ; Cod. d(Scrivener, 1864) Matth. 23, 20.

(pg. 70) qui ergo iurauerit in altare· rat in eo et in omnibus
quae super eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,20.

(pg.14)qui ergo iurat in altari iurat et in omnibus quae super ipsum sunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,20.

(pg.138)qui ergo iurauerit per altare. iurat in eo. et in omnibus quae super illum sunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.23,20.

(pg.46)Qui ergo iurat in altare,iurat in eo,et in omnibus,quae super illud sunt;

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 23, 20.

(pg.18) qui ergo iurauerit in altarem iurat in eo et in omnibus que super illud (sunt)

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.23,20.

(pg.36) Qui ergo iurat in altare iurat in eo et in omnibus quae super illut sunt.

ITALA | Cod.h(Belsheim,1892) | Matth.23,20.

(pg.35)qui ergo iurauerit per altare,iurat et per omnia quae super illud sunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,20.

(pg.65)qui ergo iurat in altare.iurat in eo et in omnibus.
quae super illu(t^d)sunt.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,20.

(pg.133)..........rauerit per altare ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 23,20.

(pg. 97) vg: qui ergo iurat; γ: qui <u>enim</u> iurat.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 23, 20.

(pg. 94) qui ergo iurat in altari iurat in eo et in omnibus his
q sup illo ipso st

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,20.

(pg.93)qui ergo iurat in altare iurat in eo et in omnibus quae
sunt super illud

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,20.

(pg.43)qui ergo iurat inaltare iurat ineo &inomnib;quae super
illud sunt

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 23,20.

17(pg.1623A)Qui ergo jurat per altare jurat per illud,et in omnibus quae sunt super illud.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 10. (Migne, 1845) 20. 23,20.

3(pg.352D) Qui jurat in altari, jurat in eo et in omnibus quae super illud sunt:

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.23,20.

57.(pg.81,34)Qui ergo iurauerit in altare,iurat in illo et in omnibus,quae sunt super ipsud.

ORI ser 17 Mt 23,20

(31,15) qui ergo iurat per altare, iurat per illud et in omnibus quae sunt super illud.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23,21.

(pg.921) & quicumque iurauerit in templo, iurat in illo, & in eo, qui habitat in ipso:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,21.

(pg.30)Et qui ju ... verit in ... lo,jurat ... et in ... habit ... ... in ipso:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,21.

(pg.30)et qui iurat in templo,iurat in eo et in illo qui habitat in ipso:

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 23, 21.

(pg. 70) et qui iurauerit in templo·iurat in eo et in h nti
eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,21.

(pg.14)et qui iurat in illo iurat et in illis et qui in eo inhabibat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,21.

(pg.138)et qui iurauerit in templo iurat in illo. et in eo
qui habitat in ipso.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.23,21.

(pg.46)Et qui iuraberit in templum,iurat in illo,et in eo,qui inhabitat in ipso:

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.23,21.

(pg.18)et qui iurauerit in templo iurat in illo et qui habitat in ipso

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.23,21.

(pg.36)Et qui iurauerit in templo iurat in illo et in eo qui habitat in ipso;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,21.

(pg.35)et qui iurauerit per templum,iurat in illo et in eo qui
habitat in ipso;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,21.

(pg.65)et qui iurauerit in templum.iurat in illo.et in eo qui inhabitat in ipso

ITALA | Cod.r(Abbott,1884) | Matth.23,21.

(pg.135)........................ eo qui habita.....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 23, 21.

(pg. 97) vg: qui inhabitat; γ : qui habitat c.h.

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.23,21.

(pg.94) et qui iurauerit in templum iurat in illo et in habitante ĩ eo t ipsū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,21.

(pg.93)et qui iurâuerit in templo iurat in illo et in eo qui habitat in ipso

ITALA Cod.gat.(Hoer,1910) Matth.23,21.

(pg.43)&qui iurat intemplo iurat inillo &ineo qui inhabitat
inipso

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 23,21.

17(pg.1623A)Et qui jurat per templum jurat per illud,et per eum qui habitat in ipso.

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 10. (Migne, 1845) 23,21.

3(pg.353A) et qui jurat in throno Dei, jurat in eo, et in eo qui habitat in ipso.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 23,21.
series

17(pg.1623A)Et qui jurat per templum jurat per illud,et per eum qui habitat in ipso.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.23,21.

58.(pg.81,1)Et qui iurauerit in templo,iurat in eo et in habitante in illo.

ORI ser 17 Mt 23,21

(31,16) et qui iurat per templum, iurat per illud et per eum qui habitat in ipso.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23, 22.

(pg.921) & qui iurat in caelo, iurat in throno Dei, & in eo, qui
sedet super eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,22.

(pg.30)qui ... raverit in caelo,jurat in throno Dei,et
in ... qui ... r eum.

ITALA Cod.c.(Belshöim,1888) Matth.23,22.

(pg.30)et qui iurat in caelo,iurat et in throno dei et in eo qui sedet super eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.23,22.

(pg.70)et qui iurauerit in caelo iurat in sede dei et qui se-
det upra eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,22.

(pg.14)et qui iurauerit in caelo iurat in throno di et in illo
qui sedet super eum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,22.

(pg.138)et qui iurauerit in caelo. iurat per trhonum dei. et
in eum qui sedet super eum.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1881) Matth. 23, 22.

(pg.46) Et qui iurat in caelo, iurat in throno Dei, et in eo, qui sedet super eum.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 23, 22.

(pg. 18) et qui iurat in caelo iurat in trono di et in eo qui
sedet super ipsum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.23,22.

(pg.36) Et qui iurat in caelo iurat in trono dei et in eo qui sedet super eum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,22.

(pg.35)et qui iurauerit per caelum,iurat per thronum dei et per eum,qui sedet super ipsum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,22.

(pg.65)et qui iurat in caelo.iurat in throno di.et in eo qui sedet super eum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,22.

(pg.135) ...um di iurat per e......... qui sedet super ipsum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 23, 22.

(pg. 97) vg: et in eo qui sedet super eum; γ: (om.).

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.23,22.

(pg.94) et qui iurat in celum iurat in sedē t thronoī ddĪ et in sedente supra eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,22.

(pg.93)et qui iurat in caelo iurat in throno di et in eo qui sedet super eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,22.

(pg.43)&qui iurat incaelum iurat inthrono di &ineo qui sedet super ipsum···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 23,22.

17(pg.1623A)Et qui jurat per coelum,jurat per thronum Dei, et per sedentem super eum.

20.

ITALA · CHROMAT. Matth. tract. 10. (Migne, 1845) 23,22.

3(pg.353A) et qui jurat in throno Dei, jurat in eo, et in omnibus quae super illud sunt:

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.23,22.

58.(pg.81,2)Et qui iurauerit in caelo,iurat in throno D(e)i
et in eo,qui super ipsum sedet.

ORI ser 17 Mt 23,22

(31,17) et qui iurat per caelum, iurat per thronum dei
et per sedentem super eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23,23.

(pg.921) Vae vobis Scribae, & Pharisaei hypocritae: qui decimatis
mentham, & anethum, & cyminum, & reliquistis quae grauiora
sunt legis, iudicium, & misericordiam, & fidem. Haec opor-
tuit facere, & illa non omittere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,23.

(pg.30)Ve ... Scribae ... saei hypocritae:quia decima ... s mentam,et anetum,et reliquistis quae graviora sunt legis,judicium, ... rdiam,et fidem.Haec autem o ... tuit facere;et illa non omittere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,23.

(pg.30)Vae vobis,scribae et Pharisaei hypocritae,quia decimatis mentham et anethum et ciminum,et reliquistis quae graviora sunt legis:iudicium et misericordiam et fidem: haec oportuit facere et illa non omittere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.23,23.

(pg.70)uae uobis scribae et farisaei hypocritae·quoniam decimatis mentam et anethum·et cyminum·et reliquistis·crauiora legis·iudicium·et misericordiam·et fidem haec autem oportuit facere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,23.

(pg.14)Uae uobis scribae et pharisaei hypocritae quoniam decimatis mentam et anethum et relinquites quae grauiora sunt legis.iudicium et misericordiam et fidem haec oportet facere et illa non dismittere

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,23.

(pg.139)uae uobis scribae et pharisaei hypocritae. quia decimatis mentam. et anetum. et cyminum et reliquistis quae grauiora sunt legis. iudicium et misericordiam et fidem haec oportuit facere. et illa non omittere

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.23,23.

(pg.46)Vae vobis Scribae,et Pharisaei hypocritae:quia decimatis
mentam,et anetum,et cyminum,et reliquistis quae graviora
sunt legis,iudicium,et misericordiam,et fidem;haec opor-
tuit facere,et illa non omittere.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 23, 23.

(pg. 18) Uae uobis scribae et pharisaei hypocrite qui decimatis menta et anetum et cyminu et relinquistis quae grauiora erant legis iudicium et misericordiam et fidem. haec oportuerat facere et illa non omittere.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.23,23.

(pg.36) Ue uobis, scribae et Pharisaei hypocritae quia decimatis mentam et anetum.et cyminum et relinquitis quae grauiora sunt legis iudicium et misericordiam et fidem;Haec oportuit facere.et illa non omittere;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,23.

(pg.36)uae uobis scribae et pharisei hypocritae,qui decimatis mentam et anetum et cyminum,et reliquistis quae grauiora sunt legis:iudicium et misericordiam et fidem! haec autem oportuerat facere et illa non omittere.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,23.

(pg.65)Uae uobis scribae et pharisaei hypocritae.quia decimatis
mentam.et anetum.et cyminum.et reliquistis.que grauiora
sunt legis.iudicium.et misericordiam et fidem haec opor-
tuit facere.et illa non ommittere.

ITALA . Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,23.

(pg.135)............ et farisaei hyppocritae ....tis
mentam et anetum et cym.... ...iuquitis quae grauiora
sunt leg.. .... et misericordiam et fidem haec
portuerat facere et illa non om.......

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Matth.23,23.

(pg.97) vg:et anethum et cyminum: γ :<u>methum</u> et <u>ciminum.</u>

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.23,23.in.

(pg.94) de scribis et pharisaeis

ITALA Cod. *P* (Rettig, 1836) Matth. 23, 23.

(pg. 94) uae uobis scribae et pharisaei ypocritae qui decimatis mentam et anethū et cuminum et relinquitis grauiora legis iudiciū et misericordiā et fidem haec autē oportuit facere et illa non omitte

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 23, 23.

(pg. 93) Uae uobis scribae et pharisaei hypocritae quia decimatis menta et anetu et cyminu et reliqvistis quae grauiora svnt legis iudicium et misericordia et fidem haec oportent facere et illa non o mittere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,23.

(pg.43)Ūae uobis scribae &pharisaei hippochritae qui decimatis mentam &anetum &cyminum &reliquistis quae grauiora sunt legis iudicium &misericordiam &fidem haec oportuit facere &illa nonomitere···

PG.56.

ITALA . ANON.Mt.hom.44.(Migne,1862) Matth.23,23.

(pg.883)Vae vobis,scribae et Pharisaei hypocritae,qui decimatis mentam,et anethum,et cyminum,et reliquistis quae graviora sunt legis,judicium,et misericordiam,et fidem.

(pg.883)wiederholt:Vae vobis,qui decimatis.
(pg.884) Judicium,
(pg.884) Fidem,(-)Misericordiam,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 23,23.
series

19(pg.1625B)Vae vobis,Scribae et Pharisaei hypocritae,qui decimatis mentham,et anethum,et cyminum;et relinquitis quae graviora sunt legis,judicium,et misericordiam,et fidem.Haec autem oportuit facere,et illa non omittere.

D)wiederholt:Et haec oportuit facere,(-)et illa non omittere,

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.23,23.24

32.(pg.481,19)decimatis mentam et cyminum et relinquitis gravio-
ra legis,misericordiam et iudicium liquantes culi-
cem,camelum autem gluttientes;haec oportebat face-
re,illa autem non omittere.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 23, 23.

72, 161. (pg. 102, 16) uae uobis, scribae et Pharisaei hypocritae, quia decimatis mentam et anethum et cyminum, et relinquitis quae grauiora sunt legis, iudicium et misericordiam et fidem; haec autem oportebat fieri et illa non omittere.

4,1.

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) Matth.23,23.
en.II.serm.1.

12(pg.285)Reliquistis graviora Legis,misericordiam et judicium.

ps.71,4(pg.903)Reliquistis-judicium.

118.serm.26,1(pg.1576)Reliquistis graviora Legis;judicium et misericordiam,et fidem.

4,1.

ITALA | AVG.ps.58.(Migne,1841) serm.1. | Matth.23,23.

2(pg.707)Decimatis mentam et cyminum,et reliquistis quae gravio ra sunt Legis misericordiam et judicium;

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,23.

(pg.170,24) Vae uobis,scribae et Pharisaei hypocritae,quia decimatis mentam et anethum et cyminum,et reliquistis quae grauiora sunt legis:iudicium et misericordiam et fidem.haec oportuit facere et illa non omittere.

ITALA AVG. quaest. ev. 1. (Migne, 1842) 3, 2. Matth. 23, 23.

35 (pg. 1329) Praeteritis graviora Legis; misericordiam, et judicium, et fidem:

BEA Apc 2,4,38 Mt 23,23

(209) habent enim similitudinem Phariseorum, qui decimabant omne olus et Dei iudicia praetermittebant.

GAU s 2,2o Mt 23,23

(28,123) Uae uobis...,scribae et Pharisaei hypocritae, qui decimatis mentam et anetum et cyminum et reliquistis,quaè fortiora sunt legis,iudicium et misericordiam et fidem.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) Matth.23,23.

13.(pg.1050C) Vae vobis,scribae et Pharisaei hypocritae,quia decimatis mentham et anethum et cyminum,et relinquitis quae graviora sunt legis,judicium,misericordiam et fidem;haec oportuit facere,et illa non omittere.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Matth.23,23.

9,20.(pg.149C)Vae vobis,Scribae et Pharisaei hypocritae, qui decimatis mentham,et anethum,(3)et cuminum,et reliquistis quae graviora sunt legis.

(3)Gemet.et Turon.,et ciminum,quos secuti sunt vet.Ed.Duo Laud.et Corb.Germ.,cyminum.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.23,23.

33.(pg.116D) Decimatis mentham,et anethum,et cyminum;et relinquitis quae graviora sunt legis,judicium,et misericordiam,et fidem.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Matth.23,23.

26(pg.1145A)qui anetum et cyminum decimant,et mentham,relinquunt autem judicium,et misericordiam,et fidem;

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Matth.23,23.

44(pg.428B)Vae vobis,Scribae et Pharisaei hypocritae,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 23,23.

24,7(pg.1050B)Vae vobis Scribae et Pharisaei hypocritae,qui
decimatis mentham et anethum,et omne olus,

9,1.

ITALA ∯IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.23,23.

24(pg.917C)et decimantibus mentam et anethum,

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 21. (Hartel, 1886) Matth. 23, 23.

(pg. 186, 18) uae uobis, scribae et Pharisaei hypocritae, qui decimatis mentham et anethum et cyminum et reliquistis quae grauiora sunt legis iudicium et misericordiam et fidem. haec oportuit facere et illa non omittere.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 21. (Hartel, 1886) Matth. 23,23.

(pg.187,6) iudicium et misericordiam et fidem, haec, uos oportuit facere et illa non omittere.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 21. (Hartel, 1886) Matth. 23,23.

(pg.187,13) uae uobis, scribae et Pharisaei hypocritae, qui decimatis mentham et anethum et cyminum et reliquistis quae grauiora sunt legis iudicium et misericordiam et fidem. haec oportuit facere et illa non omittere.

ORI.ser 19 Mt 23,23

(34,14) Uae uobis, scribae et Pharisaei hypocritae, qui(a) decimatis mentam et anetum et cyminum et relinquitis quae grauiora sunt legis, iudicium et misericordiam et fidem; haec autem oportuit facere et illa non omittere.

quia Kl qui x

ser20(36,5) grauia legis, iudicium et misericordia et fides, et 1o 'om B

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 23, 23.

7, 12. (pg. 776A) Vae vobis, Scribae et pharisaei hypocritae, quia decimatis mentham, cyminum, et omne olus,

Baehrens, 1921 CB

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne, 1862) hom. 11. Matth. 23,23.

p73,3

2(pg.644C) Vae vobis, Scribae et Pharisaei hypocritae, qui decimatis ~~mentham, (-)~~ decimas datis menthae, et cymini, et anethi, et praeteritis quae majora sunt legis; hypocritae, haec oportet fieri, et illa non omitti.

x/ - hoc est

ITALA VERECUNDUS, cant.1.(Pitra,1858) Matth.23,23.

16.(pg.8)Vae vobis,Scribae et Pharisaei,qui reliquistis mandata Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23,24.

(pg.921) Duces caeci, excolantes culicem, camelum autem glutientes.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,24.

(pg.30)Duces caeci,1 ... quantes culicem,camellum autem traglut-
tientes.

80

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,24.

(pg.31)Duces ceci,liquantes culicem,camelum autem glutientes.

S.m, 140[2]

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.23,24.

(pg.70)et illa non omittere·[24] duces caeci liquantes culicem camellum autem deuorantes

8a,140a

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,24.

(pg.14)deductores caeci liquantes culicem camellum autem glutti-
entes.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,24.

(pg.139)duces caeci. excolantes culicem. camelum autem glutti-
entes.

8

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.23,24.

(pg.46)Duces caeci:excolantes culicem,camelum autem glutientes.

8.Ⅳ.140"

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.23,24.

(pg.18)Duces caeci(re)liquantes culicem camellum autem glut-
tientes. Lk: Liquantes

S.II,140[a]

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.23,24.

(pg.36)Duces caeci liquantes culicem camelum autem gluttientes.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,24.

(pg.36)duces caeci liquantes culicem,camellum autem gluttientes,

S III, 140"

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,24.

(pg.65)Duces caeci.excolantes culicem.camelum autem gluttientes.

80

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,24.

(pg.135).uces caeci liquantes calicem cam..... .utem glutientes

8

ITALA Cod.ſ(Rettig,1836) Matth.23,24.

(pg.94) duces caeci excolentes culicem h·camelū glutientes

8

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,24.

(pg.93)Duces colantes culice camellu autem glutinentes

ceci in mg.

8

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,24.

(pg.44)Duces caeci excolentes colicem camellum h'glutientes·

lab: excolentes culicem,

S III 140a

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,6.(C.Schenkl,1902) Matth.23,24.

(pg.13,24)duces caeci,liquantes culicem,camellum autem glutti-
entes.

Sz 141a

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.44.(Migne,1862) Matth.23,24.

(pg.883)Hypocritae,liquantes culicem,camelum autem glutientes:

(pg.884)Duces caeci,liquantes culicem,camelum autem glutientes.

Q III,141

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 23,24.

19(pg.1625B)Duces caeci,liquantes culicem,camelum autem glutientes.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.23,23.24

32.(pg.481,19)decimatis mentam et cyminum et relinquitis grauiora legis,misericordiam et iudicium liquantes culicem,camelum autem gluttientes;haec oportebat facere,illa autem non omittere.

Sen1a

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 23, 24.

72, 161. (pg. 102, 20) duces caeci, liquantes culicem, camelum autem glutientes.

5

ITALA | AVG.ps.58.(Migne,1841) 4,1. serm.2. | Matth.23,24.

2(pg.707)liquantes culicem,camelum autem glutientes.

8°

3,2.
ITALA AVG. quaest. ev. 1. (Migne, 1842) Matth. 23, 24.

35 (pg. 1329) Excolantes culicem, (-) Camelum glutientes,
[illegible]

[illegible]

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,24.

(pg.171,1) duces caeci,excolantes culicem,camelum autem glutientes.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) Matth.23,24.

15,21.(pg.536B)Liquantes culicem,camelum glutientes.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.23,24.

33.(pg.116D)Liquantes culicem,camelum autem glutientes.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3. (Migne, 1865) Matth.23,24.

11(pg.905C)Liquantes culicem, camelum autem glutientes.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Matth.23,24.

56(pg.564B)Duces caeci,culicem liquantes,et camelum glutientes;

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 23,24.

7(pg.48A)culicem liquantes,et camelum glutientes.

5

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Matth.23,24.

11(pg.723B)Unde a Salvatore arguuntur culicem liquantes,et camelum glutientes.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 21. (Hartel, 1886) Matth. 23, 24.

(pg.186,22) duces caeci, liquantes culicem, camelum autem contraglutientes. *[illegible]*

[illegible]

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 21. (Hartel, 1886) Matth. 23, 24.

(pg. 187, 16) duces caeci, liquantes culicem et camelum traglutientes.

ORI ser 19 Mt 23,24

(34,17) duces caeci, liquantes culicem, camelum autem glutientes.

PEL Rm 11,7 Mt 23,24

(86,18) unde a saluatore arguuntur culicem liqnates et camelum gluttientes.

liquentes R, N corr., Sd / et om.Sd / cam.)+ inmanem beluam V; + autem Sd

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) Matth. 23, 24.

11 (pg. 102A) Culicem linquentes, camelum autem glutientes.

ITALA ZENO 1,9.(Giuliari,1883) Matth.23,24.

1(pg.72)camelum enim glutiens,culicem liquat,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23,25.

(pg.921) Vae vobis Scribae,& Pharisaei hypocritae,quia mundatis quod deforis est calicis,& paropsidis:intus autem pleni estis rapina,& immunditia.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,25.

(pg.30)Ve vobis Scribae et ... risaei hypocritae,quoniam mundatis quod de foris est calicis et parabsidis:intus autem plena sunt rapina,et intemperantia.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,25.

(pg.31)Vae vobis,scribae et Pharisaei hypocritae,quia mundatis quod de foris est calicis et parapsidis,intus autem pleni estis rapina et intemperancia.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 23, 25.

(pg.70) uae uobis scribae et pharisaei hypocritae quia mundatis quod foras est calicis et parapsidis·intus autem plena sunt rapinae et intemperantiae

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.23,25.

7

(pg.14)Uae uobis scribae et pharisaei hypocritae quoniam emundatis quod a foris est calices et parapsides intus autem pleni estis rapina et incontinentia

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,25.

(pg.139)uae uobis scribae et pharisaei hypocritae.qui emundatis. quod de foris est calicis et parapsidis. intus autem. pleni estis rapina. et iniustitia.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) . Matth.23,25.

(pg.47)Vae vobis Scribae,et Pharisaei hypocritae,quia mundatis quod deforis est calicis,et parabsidis:intus autem pleni estis rapina,et inmunditia.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 23, 25.

(pg.18) Uae uobis scribae et pharisaei hypocrite quia emundatis quod deforis est calicis et parapsidis intus autem plena sunt rapina et intemperantia.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.23,25.

(pg.36)Uae uobis scribae et Pharisaei hypocritae quia mundatis quod deforis est calicis et parapsidis.Intus autem sunt pleni rapina·et inmunditia

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) , Matth.23,25.

(pg.36)uae uobis scribae et pharisei hypocritae quia mundatis
quod deforis est calicis et parabsidis,intus autem plena
sunt rapina et intemperantia!

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,25.

(pg.65)uae uobis scribae et pharisei hypocritae.quia mundatis.
quod de foris est calicis et parapsidis.intus autem
pleni sunt estis rapina et inmunditia.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,25.

(pg.135)uae uobis scriba. .t farisaei hyppocritae quia munda..s
quod de foris est et calicis et paraps...s intus autem
pleni sunt rapinae .. .ncontinentia

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 23, 25.

(pg. 95) ue ub scribe & pharisei ypocrite qui mundatis q deforis ÷ caliois & parabsidis intus h'pleni st̄ ex rapīna & inmunditia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,25.

(pg.93)Vae uobis scribae et pharisaei hypocritae quia mundatis
quod de foris est calicis et parabsidis intus aute pleni sunt rapina et inmvnditia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,25.

(pg.44)Uae uobis scribae &pharisaei hippochritae quia mundatis quod deforis est calicis &parabsidis intus h·pleni estis rapina &inmunditia

ALD ep 4 Mt 23,25

(484,24) Vae vobis, scribae et Pharisei, qui mundatis, quod
foris est calicis et parapsidis.

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Matth.23,25.

4(pg.1153B) Vae vobis,Scribae et Pharisaei hypocritae,qui mundatis quod deforis est calicis et paropsidis,istus autem pleni estis rapina et immunditia.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.44.(Migne,1862) Matth.23,25.

(pg.885)Vae vobis,scribae et Pharisaei hypocritae,qui emundatis quod foris est calicis et paropsidis.(-)Ab intus autem pleni estis rapina et iniquitate.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 23,25.

21(pg.1627B) Vae vobis,Scribae et Pharisaei hypocritae,qui emundatis quod foris est calicis et paropsidis,intus autem pleni estis rapina,et intemperantia,et dolo.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,25.

(pg.171,2) uae uobis,scribae et Pharisaei hypocritae,quia mundatis quod de foris est calicis et parapsidis,intus autem pleni sunt rapina et omni inmunditia.

BEA Apc 2,3,9 Mt 23,25

(191) sicut Dominus dicit: intus autem pleni sunt rapina et
incontinentia ;

rapinam YSVUMG / incontinentiam YSVUMG

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.23,25.
Luc.11,39.

24.(pg.35,28)Vae vobis scribae et Pharisaei hypocritae,quare quod deforis est catini et calicis lavatis;quod autem intus est inmunditia plenum est?

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Matth.23,25.

66(pg.691B)Vae vobis,Scribae et Pharisaei hypocritae,qui mundatis quod foris est calicis et paropsidis,et intus pleni estis immunditia.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 23,25.

24,7(pg.1050C)Par quoque in eos poenae denuntiatio est,qui calices et paropsides extrinsecus eluentes,eorum interiora non mundent:

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Matth. 23, 25.

13. (pg. 1134C) Vae vobis, Scribae et Pharisaei hypocritae, qui mundatis quod deforis est calicis et paropsidis; intus autem pleni estis rapina et immunditia.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 23, 25.

(pg. 193B) Ve vobis Scribe et Pharisei hypocrite: quia mundatis quod de foris est calicis et parapsidis: intus autem pleni estis rapina et immundicia.

ORI ser 21 . Mt 23,25

(37,1) Uae uobis, scribae et Pharisaei hypocritae, quia emundatis quod foris est calicis et paropsidis, intus autem pleni estis rapina et intemperantia et dolo.

qui B L

PRIM 4

Mt 23,25 a. 27

(901A) quia, sicut Dominus dicit: Foris quidem parent hominibus quasi justi, intus autem pleni sunt omni immunditia.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 23, 25.

7, 12. (pg. 776A) mundantes catinum et calicem, cum intus pleni sitis rapina et iniquitate.

ITALA RUFIN, Clement. 6. (Gersdorf, 1838) Matth. 23, 25.

11(pg.153) Vae vobis scribae et Pharisaei hypocritae, quia mundatis calicis et paropsidis quod deforis est, intus autem plena sunt sordibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23,26.

(pg.921) Pharisaee caece, munda prius quod intus est calicis, & paropsidis, vt fiat id, quod deforis est, mundum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,26.

(pg.30)Pharisaee caece,munda primum,quod intra calicem est,
ut fiat,et deforis ejus mundum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,26.

(pg.31)Pharisei et ceci,mundate prius quod intus est calicis et parapsidis,ut fiat id quod de foris est mundum.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 23, 26.

(pg. 70) phariseae cecae munda primum quod intus est caliçis
ut fiat et quod foras est mundum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,26.

(pg.14)pharisae caece emunda primo quod intus est calicis ut fiat id quod a foris eius est mundum.

ITALA - Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,26.

(pg.139) pharisaee caece munda prius quod intus est calicis et parapsidis. ut fiat et id quod de foris est mundym.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.23,26.

(pg.47)Pharisaee caece,munda prius quod intus est calicis,et parabsidis,ut fiat id,quod deforis est,mundum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 23, 26.

(pg. 18) phariseae caece. munda prius quod de intus est calicis ut fiat et id quod deforis est unum mundum.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.23,26.

(pg.37)Pharisee.caece.Ecce munda prius quod intus est calicis.
et parapsidis ut fiat.et id quod deforis est mundum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,26.

(pg.36)pharisaee caece,munda prius quod intus est calicis et
parabsidis,ut fiat id quod deforis est mundum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,26.

(pg.65)pharisae// //e caec(a)e munda prius.quod intus est calicis et parapsidis ut fiat et id quod.de foris est mu^{du}

ITALA Cod.r(Abbott,1884) · Matth.23,26.

(pg.135)farisse cecae mun.. primum quod intus est caliciis ut
fia........d de foris est mundum

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 23, 26.

(pg. 95) phrisee cece munda prius q ĩtus ÷calicis & parabsidis
ut fiat et id q foris eor̄ ÷mundū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,26.

(pg.93)pharisaee cece mvnda prius quod intus est calicis et
parapsidis ut fiat et id quod de foris est mundu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,26.

(pg.44)pharise caece munda prius quod intus est calicis &parabsi-
dis utfiat idquod intus est mundum···

ITALA V. AMB.ps.118.serm.1. (Petschenig,1913) Matth.23,26.

6.(pg.8,20)Pharisaee caece,munda prius quod intus est calicis et parapsidis,ut fiat et id quod foris est mundum.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.10. (Petschenig,1913) Matth.23,26.

46.(pg.231,12)munda prius quod intus est.

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Matth. 23, 26.

4(pg. 1153B) Pharisaee caece, munda prius quod intus est calicis et paropsidis, ut fiat et id quod deforis est mundum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.44.(Migne,1862) Matth.23,26.

(pg.885)O Pharisaee caece,munda prius quod intus est calicis et paropsidis,ut fiat id,quod foris est,mundum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 23,26.
series

21(pg.1627B)Pharisaee,emunda prius quod intus est calicis et paropsidis,ut fiat id quod foris est,mundum.

I.
ITALA AVG. civ. 10. (Hoffmann, 1899) Matth. 23, 26.

25. (pg. 488, 27) Mundate, quae intus sunt, et quae foris sunt munda erunt.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Matth. 23, 26.

2, 4. (pg. 143, 16) mundate quae intus sunt, et quae foris sunt munda erunt.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Matth.23,26.

76,20.(pg.268)Mundate quae intus sunt,et quae foris sunt munda erunt.

4,2.

ITALA AVG.ps.125.(Migne,1841) Matth.23,26.

5(pg.1660)Mundate(-)quae intus sunt,et quae foris sunt munda erunt.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,26.

(pg.171,4) Pharisaee caece,munda prius quod intus est calicis et parapsidis,ut fiat et id quod de foris est mundum.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.10,2.(Migne,1842) Matth.23,26.

47.(pg.1068)Pharisaee caece;

5,1.

ITALA AVG.serm.45.(Migne,1842) Matth.23,26.

9(pg.269)Mundate quae intus sunt(-)et quae foris sunt,munda
erunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.277.(Migne,1842) Matth.23,26.

16(pg.1266)Mundate(-)quae intus sunt,et quae foris sunt mundata erunt.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Matth.23,26.

12,25.(pg.133) Mundate quae intus sunt, et quae foris sunt munda erunt.

ITALA | AVG.symb.2 (Migne 6. 1842) Matth.23,26

10,21(pg.650) Mundate(-)quae intus sunt;et quae foris sunt,munda erunt.

ITALA CASSIAN, inst. 6. (Petschenig, 1888) Matth. 23, 26.

2. (pg. 116, 18) quod intus est calicis et parabsidis, ut fiat et id quod de foris est mundum.

50.

ITALA EVCHERIVS, epitome 2. (Migne, 1865) Matth. 23, 26.

2(pg. 880B) interiora calicis et paropsidis mundare, ut sint exteriora munda.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.23,26.

23(pg.605C)Munda prius quod intus est calicis et paropsidis,
ut fiat et id quod deforis est,mundum.

EUS-G 47 Mt 23,26

(589C) Pharisaee caece, prius id quod intus est munda.

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) Matth.23,26.

1(pg.109C)Pharisaee caece,munda prius quod intus est,ut fiat
mundum et id quod foris est.

III,1.

ITALA ¥IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.23,26.

(pg.236b,35)pharisese cecae,munda prius quod intus est.calicis usque quod deforis est mundum'.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.23,26.

18,3.(pg.615)Pharisaee(-)caece,emunda quod est intus calicis,
ut fiat et quod foris est,mundum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 23, 26.

(pg. 193B) Pharisee cece munda prius quod intus est calicis et parapsidis: ut fiat id quod de foris est mundum.

ORI ser 21 Mt 23,26

(37,3) Pharisaee caece, emunda prius quod intus est calicis et paropsidis, ut fiat id quod foris est mundum.

caece B ecce G; om L
munda y

ITALA | RUFIN, Clement. 6. (Gersdorf, 1838) Matth. 23, 26.

11(pg. 153) Pharisaee caece, emunda prius quod intus est, et quod deforis est, erit mundum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23,27.

(pg.921) Vae vobis Scribae, & Pharisaei hypocritae, quia similes estis sepulchris dealbatis, quae aforis parent hominibus speciosa, intus vero plena sunt ossibus mortuorum, & omni spurcitia.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,27.

(pg.30)Ve vobis Sc ... bae et Pharisaei hypo ... tae:quia
similes :estis sepulcris dealbatis,quae a foris pa-
rent hominibus speciosa,intus vero plena sunt ossi-
bus mortuorum,et omni spurcitia.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,27.

(pg.32)hominibus speciosa,intus uero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,27.

(pg.31)Vae vobis,scribae et Pharisaei hypocritae,quia similes estis sepulchris dealbatis,quae foris parent hominibus speciosa,intus vero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcicia.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.23,27.

(pg.70)uae uobis scribae·et pharisaei hypocritae quoniam similatis monumentis dealbatis a foris monumentum paretur decorum intus autem est plenum ossib·mortuorum et totius inmunditiae·

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.23,27.

(pg.15)Uae uobis scribae et pharisaei hypocritae quoniam similis estis monumentis dealbatis quae a foris quidem apparent speciosa.intus autem plena sunt ossibus mortuorum et omnes inmunditiae.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,27.

(pg.139)uae uobis scribae et pharisaei hypocritae. quia similes estis sepulcris dealbatis. quae a foris parent hominibus speciosa. intus uero. plena sunt ossibus mortuorum. et omni spurcitia.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.23,27.

(pg.47)Vae vobis Scribab,et Pharisaei hypocritae:quia similes estis sepulchris dealbatis,quae foris parent hominibus speciosa,intus vero plena sunt ossibus mortuorum,et omni spurcitia;

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Matth.23,27.

(pg.18)Uae uobis scribae et pharisei hypocrite.quia similes estis sepulcris dealbatis quid foris parent hominibus speciosa intus uero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.23,27.

(pg.37) Uae uobis scribae et Pharesaei hypocrite qua similis estis sepulchris dealbatis quae aforis parent hominibus speciosa·Intus uero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,27.

(pg.36) uae uobis scribae et pharisei hypocritae,quoniam similes estis monumentis dealbatis,quae a foris apparent hominibus speciosa,intus uero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,27.

(pg.66)Uae uobis scribae et pharisaei hypocritae.quia similes estis sepulchris dealbatis.quae a foris apparent hominibus speciosa intus uero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.23,27.

(pg.12)Vae vobis scribae et pharisae hypocritae,qui similes estis monumentis dealbatis,quae quidem videntur a foris hominibus speciosa,intus autem plena sunt ossibus humanis et omni spurcitia....

ITALA . Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,27.

(pg.135) uae u.... ....bae et farisaei hyppocritae ......miles
estis monumentis qu......ent hominibus spe..os........
ossibu.............

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 23, 27.

(pg. 95) ue ub scribe & pharisei ypocrite q similamini sepulcris
dealbatis que foris apparent speciosa intus ͦv plena ēt
ossibus mortuor̄ & omni spurcitia t Īmunditia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,27.

(pg.93)Uae uobis scribae et pharisaei hypocritae quia similes estis sepulcris dealbatis quae a foris parent hominib speciosa intus uero plena sunt ossib mortv oru et omni spurcitia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,27.

(pg.44)Uae uobis scribae &pharisaei hippochritae quia similes estis sepulchris dealbatis quae aforis [a]pareant hominib; speciosa intus uero plena sunt ossib; mortuorum &omni spurchitia

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Matth.23,27.

4(pg.1153C)Vae vobis Scribae et Pharisaei hypocritae,quia similes estis sepulcris dealbatis,quae foris quidem apparent hominibus speciosa,intus vero plena sunt ossibus mortuorum,et omni spurcitia:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.45.(Migne,1862) Matth.23,27.

(pg.885)Vae vobis,scribae et Pharisaei hypocritae,qui similes estis sepulcris dealbatis,etc.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 23,27.

24(pg.1629A) Vae vobis,Scribae et Pharisaei hypocritae,quia similes estis sepulcris dealbatis,quae a foris quidem parent speciosa,intus vero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia;

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 23, 27.

72, 161. (pg. 102, 21) uae uobis, scribae et Pharisaei hypocritae, quia similes estis monumentis dealbatis, quae a foris parent hominibus speciosa, intus autem plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia.

4.1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) en.II. Matth.23.27.28.

9(pg.264) Similes estis monumentis dealbatis;a foris quidem apparetis hominibus justi,intus autem pleni estis dolo et iniquitate.

4,2.

ITALA AVG.ps.87.(Migne,1841) Matth.23,27.

11(pg,1117)Similes estis sepulcris dealbatis,quae foris apparent hominibus speciosa,intus vero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia:

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,27.

(pg.171,6) uae uobis,scribae et Pharisaei hypocritae,quia similes estis sepulchris dealbatis,quae a foris parent hominibus speciosa,intus uero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia.

ITALA PS.AVG.spec.124.(Weihrich,1887) Matth.23,27.

(pg.668,2) Vae uobis,scribae et pharisaei hypocritae,qui similes estis monumentis dealbatis,quae quidem uidentur a foris hominibus speciosa,intus autem plena sunt ossibus humanis et omni spurcitia.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Matth.23,27.

5,8.(pg.239,17)similes estis monumentis dealbatis,quae a foris apparent hominibus speciosa,intus uero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia.

CAE s 68,2 Mt 23,27

(276,25) sepulcra foris dealbata, intus vero plena sunt ossibus mortuorum;

70.

ITALA CASSIODOR.ps.67,16.(Migne,1847) Matth.23,27.

(pg.467C)Similes estis monumentis dealbatis,quae plena sunt ossibus mortuorum.

CHRY rep Mt 23,27

(403a) que foris quidem apparent decora (hominibus). intus autem plena sunt sordibus et immundiciis.

Staerk p.29: quae foris quidem decor adparet hominibus, intus autem plenae sunt sordibus et inmunditiis.

EP-L 23 Mt 23,27

(34,24) et deforis erant ut monumenta dealbata,(id est coram hominibus se iustos esse iactabant) intus autem pleni erant ossibus mortuorum et omni spurcitia.

monumenta) sepulchra B
erat B

ITALA EVCHERIVS, form. 5. (Wotke, 1894) Matth. 23, 27.

(pg.34,20) quia similes estis sepulchris dealbatis, quae foris parent hominibus speciosa, intus uero plena sunt ossibus mortuorum.

EUS-E 19 cf. Mt 23,27

(280,15) non sum sepulchrum dealbatum.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Matth.23,27.

7.13.(pg.44B)Vae vobis,hypocritae,quia similes facti estis sepulcris dealbatis,(7)quae a foris quidem apparent hominibus speciosa,intus vero sunt plena ossibus mortuorum,et omni spurcitia.

(7)In Norm.,Germ.et plerisque,deest a,et legitur,quae foris.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Matth.23,27.

32,59.(pg.384B) Vae vobis,Scribae et Pharisaei hypocritae, quia similes estis sepulcris dealbatis,quae foris parent hominibus speciosa,intus vero plena sunt ossibus mortuorum,et omni spurcitia;

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Matth.23,27.

8,11.(pg.578B)Vae vobis,Scribae et Pharisaei hypocritae,quia similes estis sepulcris dealbatis,quae foris quidem apparent hominibus speciosa,intus vero sunt plena ossibus mortuorum;

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.23,27.

35.(pg.119D)Quos recte sepulcra dealbata speciosa exterius, sed mortuorum ossibus plena Veritas vocat,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.23,27.

1,12.(pg.29D) Vae vobis,Scribae et Pharisaei hypocritae,qui similes estis sepulcris dealbatis,quae a foris videntur pulchra,intus sunt plena ossibus mortuorum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.23,27.

2,25.(pg.102D) Vae vobis, Scribae et Pharisaei, quia similes estis sepulcris dealbatis, quae foris videntur hominibus speciosa; intus autem plena sunt ossibus mortuorum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.23,27.

4,39.(pg.259D)Vae vobis,Scribae,et Pharisaei,qui similes estis sepulcris dealbatis,quae foris videntur hominibus pulchra,intus autem plena sunt ossibus mortuorum.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.23,27.
28.

23(pg.605C)Vae vobis,hypocritae,qui similes estis sepulcris dealbatis,quae a foris hominibus parent speciosa; intus vero pleni estis hypocrisi et iniquitate.

ITALA II. HIER.ep.78.(Hilberg,1912) Matth.23,27.

15.(pg.65,10)sepulchra dealbata,quae foris parent hominibus speciosa,intus autem plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.23,27

8.(pg.491,18)uos estis sepulchra extrinsecus dealbata,quae intus plena sunt ossibus mortuorum,

25.

ITALA | HIER.Ezech.7.(Migne,1884) Matth.23,27.

24(pg.227D)Vae vobis Scribae et Pharisaei qui similes estis sepulcris dealbatis:quae intus plena sunt spurcitia,et ossibus mortuorum.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Matth.23,27.

66(pg.691B)Qui estis sepulcra dealbata:intus autem pleni estis
ossibus mortuorum,et omni spurcitia:

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 23, 27.

(pg. 37, 21) Vae vobis, scribae et farisaei, quoniam similes estis sepulcris dealbatis.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.23,27.

8(pg.674C)qui sunt ornati deforis quasi specie sanctitatis,et intus peccati putredine pleni sunt,ut sepulcra mortuorum.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.23,27.

18,3.(pg.615)Vae vobis,scribae et Pharisaei hypocritae,quoniam similes estis monumentis,dealbatis.Foris enim sepulcrum apparet formosum;intus autem plenum est ossibus mortuorum et universa immunditia:

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) Matth,23,27.

24,4.(pg.699B)Vae vobis,hypocritae,quia similes facti estis sepulcris dealbatis,quae foris quidem apparent hominibus speciosa,intus vero plena sunt ossibus mortuorum.

83.

ITALA ⱡSID.conflict.(Migne,1862) app.7. Matth.23,27.

14.(pg.1134D)Vae vobis,Scribae et Pharisaei hypocritae,qui similes estis sepulcris dealbatis,quae foris apparent hominibus speciosa,intus plena sunt ossibus mortuorum,et omni spurcitia;

II.

ITALA LVCIFER,Athan.21.(Hartel,1886) Matth. 23,27.

(pg.187,22)uae uobis,scribae et Pharisaei hypocritae,quia similes estis sepulcris dealbatis,quae aforis parent hominibus speciosa,intus uero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 23, 27.

(pg. 193B) Ve vobis Scribe et Pharisei hypocrite: quia similes estis sepulchris dealbatis: que foris parent hominibus speciosa: intus vero plena sunt ossibus mortuorum: et omni spurcicia.

ORI ser 24 Mt 23,27

(39,11) Uae uobis, scribae et Pharisaei hypocritae, quia similes estis sepulcris dealbatis, quae a foris quidem parent speciosa, intus uero plena sunt ossibus mortuorum et omnia spurcitia.

qui G

(39,31) adsimilantur homines sepulcris dealbatis a foris quidem apparentibus speciosis

(39,18) ossibus mortuorum et inmunditiae uniuersae

(40,10) plena sunt ossibus et inmunditia omni,

PRIM 3 Mt 23, 27

(858B) Hos Dominus etiam parietibus et sepulcris comparat dealbatis.

VL RUF Or gen h 2(Baehrens 1920 CB) Mt 23,27.

4(p 33,18)qui deforis quidem apparent hominibus iusti,deintus autem sunt sepulcra mortuorum,

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.37.(Migne,1862) Matth.23,27.
hom.2.

1(pg.1381A)nec velit esse sepulcrum dealbatum,quod deforis quidem appareat hominibus speciosum,id est,ut videntibus se quasi justus appareat,intus autem sit repletus omni immunditia et ossibus mortuorum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Matth.23,27.
comm.

3(pg.934C)quae foris quidem speciosa videntur hominibus,intus
autem plena sunt omni immunditia.

S-L Mt 23,27

(68,23) isti iam nec iustos appetunt se videri nec saltem deforis sunt vel dealbati vel loti sed palam pudore calcato de pravis conversationibus suis etiam glorientur et domi forisque spurcitiam contrahentes non tam referti sunt ossibus mortuorum quam magis ipsi sunt mortui.

III.

ITALA TERTVLL.res.19.(Kroymann,1906) Matth.23,27.

(pg.51,20)dominus scribas et Pharisaeos sepulcris dealbatis adaequauerit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 23,28.

(pg.921) sic & vos aforis quidem paretis hominibus iusti:intus autem pleni estis hypocrisi,& iniquitate.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,28.

(pg.30)Sic et vos a foris quidem paretis hominibus justi:
intus autem pleni estis hypocrisi,et iniquitate.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,28.

(pg.32)Sic et uos a foris quidem paretis hominibus iusti,intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,28.

(pg.31)Sic et vos a foris quidem paretis hominibus iusti,intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.23,28.

(pg.71)ita et uos a foris quidem paretis hominibus iusti ab
intus autem estis pleni hypocrisi et iniquitate

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,28.

(pg.15)ita et uos o a foris quidem paretis hominibus quasi iusti. intrinsecus autem pleni estis rapina et iniquitate.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,28.

(pg.139)sic et uos. a foris quidem paretis hominibus iusti.
intus autem pleni estis simulatione. et iniquitate.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.23,28.

(pg.47)Sic et vos a foris quidem paretis hominibus iusti:intus autem pleni estis hypocrisin et iniquitates.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.23,28.

(pg.18)sic et uos a foris quide paretis hominibus iusti intus autem pleni estis hypocrisis(!) et iniquitate.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.23,28.

(pg.37)Sic et uos aforis quidem paretis hominibus iusti intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,28.

(pg.36) sic et uos a foris quidem uidemini hominibus iusti, intus autem pleni estis fincta simulatione et iniquitate.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,28.

(pg.66)Sic et uos.a foris quidem apparetis.hominibus iusti
intus autem pleni estis hypocrisi///et iniquitate.

ITALA , Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,28.

(pg.137).............us iusti intus a.... ...atione et iniqui-
t....

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) . Matth. 23, 28.

(pg. 95) sic & ues foris quidē apparetis hōīb; iusti intus h'pleni estis ypocrisi & iniquitate

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,28.

(pg.93)sic et uos a foris quide paretis hominib iusti intus
avte pleni estis hypoc^r isi et iniquitate

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,28.

(pg.44)sic &uos aforis quidem apparetis hominib;iusti intus
h·pleni estis hippochrisi &iniquitate···

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Matth.23,28.

4(pg.1153C)sic et vos foris quidem paretis hominibus justi,
intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 23,28.
series

24(pg.1629A)sic et vos a foris quidem paretis hominibus justi,ab intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 23, 28.

72, 161. (pg. 102, 25) sic et uos a foris quidem paretis hominibus iusti, intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate.

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) Matth.23,27.28.
en.II.

9(pg.264)Similes estis monumentis dealbatis;a foris quidem apparetis hominibus iusti,intus autem pleni estis dolo et iniquitate.

4,2.

ITALA AVG.ps.87.(Migne,1841) Matth.23,28.

11(pg.1117)si et vos aforis quidem paretis hominibus justi;intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,28.

(pg.171,9) sic et uos a foris quidem paretis hominibus iusti, intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Matth. 23, 28.

5, 8. (pg. 239, 20) sic et uos a foris quidem apparetis hominibus iusti, intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate.

BEA Apc 9,2,7 Mt 23,28

(558) quia foris quidem parent hominibus iusti, intus autem pleni sunt omni inmunditia.

CAE Apc 14 Mt 23,28

(256,29) qui a foris quidem parent hominibus quasi iusti, intus autem pleni sunt omni inmunditia.

qui a) quia CAR

(257,28) qui a foris quidem parent quasi iusti, intus autem pleni sunt omni inmunditia.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Matth.23,28. / Luc.11,39.

7,13.(pg.44B) Ita et vos foris quidem apparetis hominibus justi, intus vero pleni estis avaritia et iniquitate.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Matth.23,28.

32,59.(pg.384B)ita et vos quidem foris apparetis hominibus justi,intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Matth.23,28.

8,11.(pg.578B)ita et vos foris apparetis hominibus justi,intus vero pleni estis avaritia et iniquitate.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.23,27.
28.

23(pg.605C)Vae vobis,hypocritae,qui similes estis sepulcris
dealbatis,quae a foris hominibus parent speciosa;
intus vero pleni estis hypocrisi et iniquitate.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.23,28.

13(pg.575A)De foris quidem videmini hominibus justi,intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate?

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.23,28.

18,3,(pg.615) sic et vos a foris quidem paretis hominibus quasi iusti,intus autem pleni estis malitia et hypocrisi.

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) Matth.23,28.

24,4.(pg.699B)Ita et vos foris quidem apparetis hominibus justi,intus vero pleni estis avaritia et iniquitate.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Matth. 23, 28.

14. (pg. 1134D) sic et vos deforis quidem apparetis hominibus iusti, intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate;

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 21. (Hartel, 1886) Matth. 23, 28.

(pg. 187, 25) sic et uos aforis quidem paretis hominibus iusti, intus uero pleni estis hypocrisi et iniquitate.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 23, 28.

(pg. 193B) Sic et vos: foris quidem paretis hominibus justi: intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate.

ORI ser 24 Mt 23,28

(39,13) sic et uos a foris quidem paretis hominibus iusti, ab intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate.

PEL Mor 2 Mt 23,28

(270,17) Foris apparetis hominibus iusti, intus autem pleni estis hypochrisi et iniquitate.

(quales dominus in euangelio denotat dicens:)

PRIM 1,2 Mt 23,28

(8060) intus autem pleni estis rapina et incontinentia
et omni iniquitate

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 23,29.

(pg.921) Vae vobis Scribae,& Pharisaei hypocritae,qui aedificatis sepulchra prophetarum,& ornatis monumenta iustorum,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,29.

(pg.30) Ve vobis Scribae et Pharisaei hypocritae,qui aedificatis sepulcra prophetarum,et ornatis monumenta justorum,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,29.

(pg.32)Uae uobis scribae et Farisaei hypocritae,qui aedificatis sepulchra prophetarum,et ornatis monumenta iustorum,et dicitis:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,29.

(pg.31)Vae vobis,scribae et Pharisaei hypocritae,qui aedificatis sepulchra prophetarum et ornatis monumenta iustorum.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 23, 29.

(pg. 71) uae uobis scribae et pharisaei ypocritae·quoniam aedificatis sepulcra prophetarum·et urnatis monumenta·justorum

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.23,29.

(pg.15)Uae uobis scribae et pharisaei hypocritae quoniam aedificatis sepulcrha profetarum et exhornastis monumenta iustorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,29.

(pg.139) uae uobis scribae et pharisaei hypocritae. quia aedificatis sepulchra prophetarum. et ornatis monumenta iustorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.23,29.

(pg.47)Vae vobis Scribae,et Pharisaei hypocritae,quia aedificatis sepulchra prophetarum,et ornatis monumenta iustorum,

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.23,29.

(pg.18)Uae uobis scribae et pharisaei hypocrite quia aedificatis sepulcra profetarum et ornatis monumenta iustorum.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.23,29.

(pg.37)Uae uobis scribe et Pharesaei hypocritae qui aedificatis sepulchra prophetarum et ornatis monumenta iustorum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,29.

(pg.36)uae uobis scribae et pharisei hypocritae,quia aedificatis
sepulchra prophetarum et ornatis monumenta iustorum,

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,29.

(pg.66)uae uobis scribae et pharisaei hypocritae.qui aedificatis sepulcra prophetarum et ornatis monumenta iustorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.23,29.

(pg.31)Uae autem uobis scribe et farisei hypocritas-quia edificatis sepulchra profetarum·et ornatis monumenta iustorum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,29.

(pg.137).......et farisaei hyppocritae ....pulchra profetarum et or...........ta iustorum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 23, 29.

(pg. 97) vg: hypocritae; γ : ypocritae.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.23,29.

(pg.95) ue ub scribe & pharisei ypocrite qui edificatis sepulcra
pphetar̄ & ornatis monumenta iustor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,29.

(pg.94)Uae uobis scribae et pharisaei hypocritae qui aedificatis sepulcra prophetaru et ornatis monumenta iustoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,29.

(pg.44)Uae uobis scribae &pharisaei hippochritae qui edifi-
catis sepulchra prophetarum &ornatis monumenta iustorum

AM Ps 48,19,1 cf Mt 23,29

(373,2) qui aedificabant sepulchra sibi uel tumulos prophetarum et exornabant ea.

aedificant B

sibi sepulchra B

exornant Bm1B

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) Matth.23,29.

(pg.862)Qui aedificatis sepulcra prophetarum,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.45.(Migne,1862) Matth.23,29.

(pg.885)Vae vobis,scribae et Pharisaei hypocritae,qui aedificatis sepulcra prophetarum,et ornatis monumenta justorum.

wiederholt:(pg.886)
hom.46.(pg.890)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 23,29.

25(pg.1629D) Vae vobis,Scribae et Pharisaei hypocritae,qui aedificatis sepulcra prophetarum,et ornatis monumenta justorum,

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Matth.23,29.

5,17.(pg.648) Vae vobis,Scribae et Pharisaei hypocritae,qui aedificatis sepulcra Prophetarum,et ornatis monumenta justorum,

8,31.(pg.656) wiederholt: AEdificatis sepulcra Prophetarum,et ornatis monumenta justorum.

AU s Den 13,3 Mt 23,29

(57,15) Vae vobis,scribae et Pharisaei, quia exstruitis monumenta prophetarum,(et dicitis ...)

11.

ITALA AVG.serm.ined.13.(Migne,1842) Matth.23,29.
(Denis,1792)

3(pg.857)Vae vobis,Scribae,et Pharisaei!quia extruitis monumenta Prophetarum,

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,29.

(pg.171,11) uae uobis,scribae et Pharisaei hypocritae,quia aedificatis sepulchra prophetarum et ornatis monumenta iustorum

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 23,29.

24,8(pg.1050D)Vae vobis Scribae et Pharisaei hypocritae,qui aedificatis sepulcra prophetarum,

9,1.

ITALA FIL. elenchus. (Migne, 1844) Matth. 23, 29.

24(pg. 917C) et aedificantibus sepulcra prophetarum,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 23, 29.

(pg.193B) Ve vobis Scribe et Pharisei hypocrite: qui edificatis sepulchra prophetarum: et ornatis monumenta justorum:

ORI ser 25 Mt 23,29

(40,23) Uae uobis, scribae et Pharisaei hypocritae, quia aedificatis sepulcra prophetarum et ornatis monumenta iustorum

uae y
qui L

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.23,29.
hom.15.

p 133.6
3(pg.687A)Vae vobis,scribae et Pharisaei hypocritae!

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23,30.

(pg.921) & dicitis:Si fuissemus in diebus patrum nostrorum,non essemus socij eorum in sanguine prophetarum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,30.

(pg.30)et dicitis:Quia si fuissemus in ... ebus pa ... um nostrorum,non essemus socii eorum in sanguine pro .. .. tarum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,30.

(pg.32)quia si fuissemus in diebus patrum nostrorum,non essemus socii eorum in sanguine prophetarum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,30.

(pg.31)et dicitis Quia si fuissemus in diebus patrum nostrorum,
non essemus socii eorum in sanguine prophetarum.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 23, 30.

(pg. 71) et dicitis si fuissemus in diebus·patrum nostrorum numquam essemus eorum socii in sanguine prophetarum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,30.

(pg.15)et dicites si essemus in diebus patrum nostrorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,30:

(pg.140)et dicitis si fuissemus in diebus patrum nostrorum.
non éssemus socii eorum. in sanguine prophetarum.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.23,30.

(pg.47)Et dicitis:Si fuissemus in diebus patrum nostrorum,non essemus socii eorum in sanguine prophetarum;

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 23, 30.

(pg.19)Et dicitis quia si fuissemus in diebus patrum nostrorum non essemus socii ipsorum in sanguine profetarum.

ITALA Cod.g^{7}(Wordsworth,1883) Matth.23,30.

(pg.37)Et dicitis si fuissemus in diebus patrum nostrorum;Non essemus socii in sanguine prophetarum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,30.

(pg.36)et dicitis,quia si fuissemus in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in sanguine prophetarum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,30.

(pg.66)et dicitis.si fuissemus in diebus patrum nostrorum non essemus socii eorum in sanguine prophetarum itaque.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.23,30.

(pg.31)et dicitis quia si fuissemus in diebus patrum nostrorum· non essemus socii eorum in sanguine profetarum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,30.

(pg.137)et dicitis quia si fu.......... diebus patrum nostrorum
non ......socii eorum in sanguine profeta...

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 23, 30.

(pg. 95) & dicitis si fuissemus in diebus patr̄ nostror̄ n̄ essemus socii eor̄ in sanguine pphetar̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,30.

(pg.94)et dicitis si fuissemus in dieb patru nostroru non essemus socii eoru in sanguine prophetaru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,30.

(pg.44)&dicitis quia sifuissemus indieb;patrum nostrorum non essemus soci eorum insanguine prophetarum

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) Matth.23,30.

(pg.862)et dicitis:Si fuissemus in diebus patrum nostrorum, non fuissemus participes eorum in sanguine prophetarum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.45.(Migne,1862) Matth.23,30.

(pg.886)Et dicitis:Si fuissemus in diebus patrum nostrorum, non fuissemus socii eorum in sanguine prophetarum.

(pg.887)Et dicitis:Si in diebus patrum nostrorum fuissemus, non fuissemus socii eorum in sanguine prophetarum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.46.(Migne,1862) Matth.23,30.

(pg.890)et dicitis:Si fuissemus in diebus patrum nostrorum,
non essemus socii eorum in sanguine prophetarum:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 23,30.
series

25(pg.1630A)et dicitis:Quia si fuissemus in diebus patrum nostrorum,non essemus socii eorum in sanguine prophetarum.

B)wiederholt:Si fuissemus - prophetarum.

C) Si fuissemus in diebus patrum nostrorum,non essemus rei,

(pg.1631C) Si fuissemus-prophetarum;

AU s Den 13,3 Mt 23,3o

(57,16) et dicitis, si essemus tempore patrum nostrorum, non consentiremus eis in necem prophetarum.

rep (57,20) si essemus - prophetarum,

11.

ITALA AVG.serm.ined.13.(Migne,1842) Matth.23,30.
(Denis,1792)

3(pg.857)et dicitis:Si essemus tempore patrum nostrorum,non consentiremus eis in necem Prophetarum.

3(pg.857)wiederholt:Si essemus - Prophetarum.
3(pg.857) Si essemus(-)tempore - eis consentiremus in necem Prophetarum.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Matth.23,30.

5,17.(pg.648)et dicitis:Si fuissemus in diebus patrum nostrorum,non essemus socii eorum in sanguine Prophetarum.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,30.

(pg.171,13) et dicitis:si fuissemus in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in sanguine prophetarum.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 23,30.

23(pg.178D)et dicitis:Si fuissemus in diebus patrum nostrorum, non fuissemus socii eorum in sanguine prophetarum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.23,30.

(pg.193B)et dicitis.Si fuissemus in diebus patrum nostrorum:
non essemus socii eorum in sanguine prophetarum.

ORI ser 25 Mt 23,30

(40,24) et dicitis quia: si fuissemus in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in sanguine prophetarum.

(41,12) si - prophetarum

(43,35) et dicitis - prophetarum; deest quia

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 23,31.

(pg.921) itaque testimonio estis vobismetipsis,quia filij estis eorum,qui prophetas occiderunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,31.

(pg.30)Itaque testimonium redditis vobis,quia filii estis eorum,qui prophetas occiderunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,31.

(pg.32)Itaque testimonium redditis uobis,quia filii estis eorum,qui prophetas occiderunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23.31.

(pg.31)Itaque testimonium redditis vobis quia filii estis
eorum qui prophetas occiderunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.23,31.

(pg.71)itaque testes estis uobis quia fili estis qui occiderunt prophetas

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,31.

(pg.15)ergo testimonium dicites de uobis quoniam fili estis
eorum qui occiderunt profetas

ITALA Cod.f(W-W.,1889 98) Matth.23,31.

(pg.140)itaque testimonium perhibetis uobis metipsis quia filii estis eorum qui prophetas occiderunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.23,31.

(pg.47)Itaque testimonio estis vobismet ipsis,quia filii estis eorum,qui prophetas occiderunt.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.23,31.

(pg.19)Itaque testimonium reddistis uobis quia filii eorum estis qui profetas occiderunt

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.23,31.

(pg.37) Itaque testimonium estis uobis met ipsis·quia filii estis eorum qui prophetas occiderunt;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,31.

(pg.36)itaque testimonium perhibetis uobis,quia filii estis
eorum qui occiderunt prophetas.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,31.

(pg.66)testimonium estis.uobismet ipsis quia fi(l)lii estis
eorum.qui prophetas occiderunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.23,31.

(pg.31)Itaque testimonium redditis uobis·Quia fili estis eorum qui occiderunt profetas·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,31.

(pg.137).....e testimonium perhibetis uobis qui ...estis eorum qui occiderunt profetas

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 23, 31.

(pg. 97) vg: testimonio estis; γ : testimonium estis c. (a b c) l.

ITALA Cod. $\int$ (Rettig,1836) Matth.23,31.

(pg.96) itaq. testimoniū estis uobismetipsis q filii estis occidentiū pphetas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,31.

(pg.94)itaq testimoniu estis uobismet ipsis quia filii estis eoru qui prophetas occiderunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,31.

(pg.44)itaq;testimunio estis uobismetipsis quia filii estis eorum qui prophetas occiderunt...

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.45.(Migne,1862) Matth.23,31.

(pg.887)Itaque testimonium redditis vobis,quia filii estis illorum qui occiderunt prophetas.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 23,31.
series

25(pg.1630A)Itaque testimonium redditis vobis,quia filii estis eorum qui occiderunt prophetas.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Matth.23,31.

5,17.(pg.648)Itaque estis testimonio vobismetipsis,quia filii estis eorum qui Prophetas occiderunt.

4,2.

ITALA AVG.ps.108.(Migne,1841) Matth.23,31.

18(pg.1440)Testimonium estis vobismetipsis,quia filii estis
eorum qui Prophetas occiderunt:

AU s Den 13,3 Mt 23,31

(57,17) Certe testimonium perhibebitis, quia filii estis eorum, qui occiderunt prophetas.

rep (58,8) Certe testimonium ipsi perhibetis vobis, quia - prophetas,

11.

ITALA AVG.serm.ined.13.(Migne,1842) Matth.23,31.
(Denis,1792)

3(pg.857)Certe testimonium perhibetis,quia filii estis eorum,
qui occiderunt Prophetas.

3(pg.857)wiederholt:Certe(-)testimonium ipsi perhibetis vobis,
quia filii - Prophetas,

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,31.

(pg.171,14) itaque testimonio estis uobismet ipsis,quia filii estis eorum qui prophetas occiderunt:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 23, 31.

(pg. 193C) Itaque testimonium estis vobismetipsis: quia filii estis eorum qui prophetas occiderunt:

ORI ser 25 Mt 23,31

(40,26) itaque testimonium redditis uobis, quia filii estis eorum qui occiderunt prophetas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23,32.

(pg.921) Et vos implete mensuram patrum vestrorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,32.

(pg.30)Et vos imp ... ete mens ... am patrum vestro ... m ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,32.

(pg.32)Et uos implete mensuram patrum uestrorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,32.

(pg.31)Et vos implete mensuram patrum vestrorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.23,32.

(pg.71)et uos inplestis mensuram patrum uestrorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,32.

(pg.15)et uos adimplebitis mensuram patrum uestrorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,32.

(pg.140)et uos impletis mensuram patrum uestrorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.23,32.

(pg.47)Et vos implete mensuram patrum vestrorum.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.23,32.

(pg.19)et uos inplete mensuram patrum uestrorum.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.23,32.

(pg.37)Et uos imple(te) mensuram patrum uestrorum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,32.

(pg.36)et uos inplete mensuram patrum uestrorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,32.

(pg.66)et uos implete mensuram patrum uestrorum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.23,32.

(pg.32)Uos ergo implete m^e^nsura patrum uestrorum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,32.

(pg.137)et uos implete mensuram patrum uest...um

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) . Matth. 23, 32.

(pg. 96) & uos impletis mensurā patr̄ ūror̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,32.

(pg.94)Et uos inplete mensura patru uestrorum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,32.

(pg.44)&uos' impletis mensuram patrum uestrorum

ITALA　　II.
AMB.Ioseph 3,18.(C.Schenkl,1897)　　Matth.23,32.

(pg.84,20)inplete mensuram patruum uestrorum.

ITALA IIII. AMB. Luc. 7, 106. (C. Schenkl, 1902) Matth. 23, 32.

(pg. 327, 11) inplete mensuram patrum uestrorum,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.45.(Migne,1862) Matth.23,32.

(pg.888)Et vos implete mensuram patrum vestrorum.

(pg.888)wiederholt:Implete:
(pg.889) Implete:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 23,32.
series

25(pg.1630A)Et vos implete mensuram patrum vestrorum.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Matth.23,32.

5,17.(pg.648)Et vos implete mensuram patrum vestrorum.

II.

ITALA AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Matth.23,32.

5.(pg.727,17)adimplerent mensuram patrum suorum,

AU s Den 13,3 Mt 23,32

(57,18) Et vos implebitis mensuram patrum vestrorum.

rep (58,10)

11'.

ITALA AVG.serm.ined.13.(Migne,1842) Matth.23,32.
(Denis,1792)

3(pg.857)Et vos implebitis mensuram patrum vestrorum. (2 Mal)

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,32.

(pg.171,16) et uos implete mensuram patrum uestrorum.

BAS Is 1,4   Mt 23,32

(394b) complestis et vos mensuram patrum vestrorum.

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) Matth.23,32.

7(pg.64C)Et vos(-)implete mensuram patrum vestrorum.

24.

ITALA HIER. Is. 1. (Migne, 1865) Matth. 23, 32.

1 (pg. 35D) Et vos implete mensuram patrum vestrorum.

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Matth.23,32.

5(pg.1450A)Implete mensuram patrum vestrorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 23, 32.

(pg. 193C) et vos implete mensuram patrum vestrorum.

ORI ser 25 Mt 23,32

(40,27) et uos inplete mensuram patrum uestrorum.

ITALA SALVIAN,gub.4,37.(Pauly,1883) Matth.23,32.

(pg.77,4)implete mensuram patrum uestrorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23,33.

(pg.921) Serpentes genimina viperarum, quomodo fugietis a iudicio gehennae?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,33.

(pg.30)Serpen ... gener .,. viper ... quom ... fu ... s a
judicio gehennae?

ITALA Cod.b(Bolsheim,1904) Matth.23,33.

(pg.32)Generatio uiperarum,quomodo fugietis a iudicio gehennae?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,33.

(pg.31)Serpentes progenies viperarum,quomodo fugietis a
iudicio gehennae?

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 23, 33.

(pg. 71) serpentes·generatio uiperarum quomodo fugietis·de iudicio gehennae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,33.

(pg.15)serpentes generatio uiperarum quomodo fugi^{o}tis a iudicio gehennae.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,33.

(pg.140)serpentes progenies uiperarum. quomodo fugietis a iudicio gehennae.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.23,33.

(pg.47)Serpentes genimina viperarum,quomodo fugietis a iudicio gehennae?

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.23,33.

(pg.19)serpentes generatio uiperarum quomodo effugietis a
iudicium gehennae.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.23,33.

(pg.37)Serpentes genimi(na) uiperarum·quomodo fugietis a iudicio gehennae.,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,33.

(pg.36)serpentes generatio uiperarum,quomodo fugietis a iudicio gehennae?

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 23, 33.

(pg. 66) Serpentes genimina uiperarum quomodo fugietis a iudicio gehenne.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.23,33.

(pg.32)serpentes generatio uiperarum·Quomodo fugietis a iudicio gehenne·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,33.

(pg.137)..... generatio uiperarum quomodo ....etis a iudicio gehennae

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 23, 33.

(pg. 97) vg: genimina uiperarum; γ : progenies uip. c. c f aur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.23,33.

(pg.96) serpentes genimina uiparum qm̄o fugetis a iudicio geennae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,33.

(pg.94)serpentes progenies uiperaru quomodo fugietis a iudicio gehennae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,33.

(pg.44)serpentes gemina uiperarum quomodo effugetis aiudicio gehennae···

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) Matth.23,33.

(pg.377A)Serpentes,generatio viperarum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.45.(Migne,1862) Matth.23,33.

(pg.889)Serpentes,genimina viperarum,quomodo fugietis a judicio gehennae?

(pg.889)wiederholt:Genimina viperarum.
(pg.889) Quomodo fugietis a judicio gehennae?
(pg.889) Quomodo fugietis?
(pg.890) Quomodo fugietis?
(pg.890) Serpentes,- gehennae?
(pg.890) Quomodo fugietis a judicio gehennae?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 23,33.
series

25(pg.1630A)Serpentes,generatio viperarum,quomodo fugietis
a judicio gehennae?

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Matth.23,33.

5,17.(pg.648)Serpentes,genimina viperarum,quomodo fugietis a judicio gehennae?

ITALA AVG. c. Petil. 1. (Petschenig, 1909) Matth. 23, 33.

19, 21. (pg. 17, 11) progenies uiperarum.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.23,33.

14,31.(pg.36,9)progenies uiperarum,quomodo fugietis iudicium gehennae?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,33.

(pg.171,17) serpentes,genimina uiperarum,quomodo fugietis a iudicio gehennae?

ITALA EVCHERIVS, form. 4. (Wotke, 1894) Matth. 23, 33.

(pg. 29, 21) serpentes genimina uiperarum.

ITALA EVCHERIVS, form.4.(Wotke,1894) Matth. 23,33.

(pg.30,7)serpentes genimina uiperarum.

25.

ITALA | HIER.Ezech.1.(Migne,1884) | Matth.23,33.

2(pg.330)Generatio viperarum.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Matth.23,33.

14(pg.119B)Serpentes genimina viperarum,quis ostendit vobis fugere a ventura ira!

24.

ITALA HIER.Is.13.(Migne,1865) Matth.23,33.

50(pg.493C)Genimina viperarum.

HI Lc h 8 Mt 23,33

(57,16) serpentes, generatio uiperarum.

ITALA HIER. Matth. (Migne, 1866) 26. 23,33.

4,23(pg. 181B)Generatio viperarum.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. hom.8. Matth.23,33.

(pg.1820C)Serpentes,generatio viperarum.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.23,33.

30(pg.759C)Serpentes,genimina viperarum.

33.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Matth.3,7.12,34.
23,33.
Luc.3,7.

29,18.(pg.270C)Generatio viperarum.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 21. (Hartel, 1886) Matth. 23,33.

(pg. 187, 27) serpentes, generamina uiperarum, quomodo fugietis a iudicio gehennae?

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 22. (Hartel, 1886) Matth. 23,33.

(pg.188,9) serpentes, generamina uiperarum,.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 22. (Hartel, 1886) Matth. 23,33.

(pg.188,15) serpentes, generamina uiperarum, quomodo fugietis iudicium gehennae?

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 22. (Hartel, 1886) Matth. 23,33.

(pg.188,26) serpentes, generamina uiperarum, quomodo fugietis a iudicio gehennae?

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 22. (Hartel, 1886) Matth. 23,33.

(pg.189,3) serpentes, genimina uiperarum,

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 22. (Hartel, 1886) Matth. 23,33.

(pg.189,18) serpentes, genimina uiperarum, quomodo fugietis a iudicio gehennae?

II.

ITALA LVCIFER,Athan.32.(Hartel,1886) Matth. 23,33.

(pg.205,6)serpentes generamina uiperarum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 23,33.

(pg. 193C) Serpentes: genimina viperarum: quo fugietis a judicio gehenne?

ORI ser 25 Mt 23,33

(40,28) serpentes , generatio uiperarum, quomodo fugietis a iudicio gehennae?

(44,7) facti earum uiperarum qui interfecerunt prophetas generamina, serpentes...

ITALA RUFIN,fid.(Migne,1349) 21. Matth.23,33.

12(pg.1129B)Ideo ecce ego mitto ad vos prophetas,et sapientes,
et scribas,

ITALA SALVIAN,gub.4,37.(Pauly,1883) Matth.23,33.

(pg.77,5)serpentes,progenies uiperarum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23,34.

(pg.921) Ideo ecce ego mitto ad vos prophetas, & sapientes, & scribas, & ex illis occidetis, & crucifigetis, & ex eis flagellabitis in synagogis vestris, & persequemini de ciuitate in ciuitatem:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,34.

(pg.30)Ideo ecce ego mitto ad vos profetas,sapientes,... scribas,et ... s occi ... et cruc ... s.et p ... m ... de civita ... in civita ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,34.

(pg.32)Ideo ecce ego mitto ad uos prophetas,et sapientes,
et scribas,et ex illis occidetis et crucifigetis et
flagellabitis in synagogis uestris,et persequimini de
ciuitate in ciuitatem.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Matth. 23, 34.

(pg. 31) Ideo ecce ego mitto ad vos prophetas et sapientes viros et scribas, ex illis occidetis et crucifigetis, et ex eis flagellabitis in synagogis vestris et persequemini de civitate in civitatem,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.23,34.

(pg.34,3) IN ILLO TEMPORE congregatis ihesus phariseis loquutus est eis dicens.,Ecce ego mitto ad uos prophetas.et sapientes.et scribas.et ex illis occidetis.et crucifigetis.,et flagellabitis.in synagogiis uestris.,Et persequimini de cibitate in ciuitate.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.23,34.

(pg.71)propter hoc ecce mitto prophetas et sapientes et scribas·et ex his occidetis et crucifigetis·et persequemini de civitate in civitate·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,34.

(pg.15)Propter hoc ecce ego mitto ad uos profetas et sapientes et scribas ex eis interficietis et crucifigetis flagellabitis in synagogis et a ciuitate in ciuitate fugietis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,34.

(pg.140)ideo ecce ego mitto ad uos prophetas et sapientes. et
scribas. et ex illis occidetis. et crucifigetis. et ex
eis flagellabitis in synagogis uestris. et persequemi-
ni. de ciuitate in ciuitatem.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.23,34.

(pg.47)Ideo ecce ego mitto ad vos prophetas,et sapientes,et scribas,et ex illis occidetis,et crucifigetis,et ex eis flagellabitis in synagogis vestris,et persequemini de civitate in civitatem:

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Matth. 23, 34.

(pg. 19) Ideo ecce ego mitto ad uos prophetas et sapientes et scribas et ex illis occidetis et crucifigetis et flagellabitis in synagogis et persequemini de ciuitate in ciuitate

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.23,34.

(pg.37) Ideo ecce ego mitto ad uos prophetas et sapientes·et ex illis occidetis et crucifigetis et ex eis flagellabitis in synagogis uestris.Et persequimini de ciuitate in ciuitatem

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,34.

(pg.36) ideo ecce ego mitto ad uos prophetas et sapientes et scribas, et ex illis occidetis et crucifigitis et flagellabitis in synagogis uestris et persequemini eos de ciuitatem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,34.

(pg.66)Ideo ecce ego mitto ad uos prophetas et sapientes et scribas.et ex illis occidetis et crucifigetis.et ex illis flagellabitis in synagogis uestris et persequimini de ciuitate in ciuitatem.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.23,34.

(pg.32)Ideo ecce ego mitto ad uos profetas et sapientes et scribas·ex illis occidetis et crucifigetis·ex illis flagellabitis in synagogis uestris Et persequimini de ciuitate in ciuitatem·

ITALA   Cod.r(Abbott.1884)   Matth.23,34.

(pg.137)ideo ecce e.. mitto ad uos profetas ei sapientes et
scrib.. et ex illis occidetis et crucifigetis et ex
ill.. flagellabitis in synagogis et perseque.... de
ciuitate in ciuitatem

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,34.

(pg.137) ideo ecce e.. mitto ad uos profetas et sapientes et scrib.. et ex illis occidetis et crucifigetis et ex ill.. flagellabitis in synagogis et persequе.... de ciuitate in ciuitatem

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 23,34.

(pg.96) ideo ecce ego mitto ad uos pphetas & sapientes et scri-
bas ex illis occidetis & crucifigetis & ex eis flagel-
labitis in sinagogis ūrīs & psequemini de ciuitate in
ciuitatē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,34.

(pg.94)Ideo ecce ego mitto ad vos prophetas et sapientes et scribas et ex illis occidetis et crucifigetis et ex eis flag^e^llabitur in synagogis uestris et persequemini de ciuitate in ciuitatem

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,34.

(pg.44)Ideo ecce ego mitto aduos prophetas &sapientes &scribas &exillis occidetis &crucifigetis &flagellabitis insinagogis uestris &persequemini deciuitate inciuitatem

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,107.(C.Schenkl,1902) Matth.23,34.

(pg.327,14)ecce ego mitto ad uos prophetas et sapientes.

S III, 142a

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) Matth.23,34.

(pg.411D)Misi ad vos omnes servos meos prophetas.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.46.(Migne,1862) Matth.23,34.

(pg.890)Ideo,ecce ego mitto ad vos prophetas,et sapientes,et scribas,et ex ipsis occidetis,et crucifigetis,etc.

(pg.890)wiederholt:Ideo,ecce ego mitto ad vos.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.46.(Migne,1862) Matth.23,34.

(pg.891)Ecce ego mitto ad vos prophetas,et sapientes,et scribas,et ex ipsis occidetis,et crucifigetis,et persequemini de civitate in civitatem,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.46.(Migne,1862) Matth.23,34.

(pg.892)Ecce ego mitto ad vos prophetas,et sapientes et scribas,et ex ipsis occidetis,et crucifigetis,et flagellabitis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.46.(Migne,1862) Matth.23,34.

(pg.893)Ideo,ecce ego mitto ad vos sapientes,et scribas,et ex illis occidetis,et crucifigetis,et flagellabitis in synagogis vestris,et persequemini de civitate in civitatem.

(pg.894)Ecce ego mitto ad vos prophetas,et ex ipsis occidetis,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 23,34.
series.

25(pg.1630A) Ideo ecce ego mitto ad vos prophetas,et sapientes,et Scribas,et ex illis occidetis et crucifigetis,et ex illis flagellabitis in synagogis vestris,et persequemini de civitate in civitatem,

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Matth.23,34.

5,17.(pg.648)Ideo ecce ego mitto ad vos Prophetas,et sapientes,et scribas,et ex illis occidetis et crucifigetis,et ex illis flagellabitis in Synagogis vestris,et persequemini de civitate in civitatem:

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.23,34.
FAVST.

2.(pg.498,8)ecce mitto ad uos sapientes et prophetas,et ex ipsis interficietis in singulis locis;

ITALA AVG.c.Petil.1.(Petschenig,1909) Matth.23,34.

19,21.(pg.16,21)ideoque mitto ad uos prophetas et sapientes et scribas,et ex illis occidetis et crucifigetis et flagellabitis?

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.23,34.

14,31.(pg.36,11) ideoque mitto ad uos prophetas et sapientes et scribas, et ex illis occidetis et crucifigetis et flagellabitis in synagogis uestris,

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,34.

(pg.171,18) ideo ecce ego mitto ad uos prophetas,et sapientes,
et scribas:et ex illis occidetis,et crucifigetis,
et ex eis flagellabitis in synagogis uestris,et
persequimini de ciuitate in ciuitatem:

FOn 2 Mt 23,34

(165,1) Ecce ego mitto ad uos prophetas et sapientes et scri-
bas et ex illis occidetis et crucifigetis, et perse-
quimini de ciuitate in ciuitatem.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 23,34.

23(pg.179B)Ideo ecce ego mitto ad vos prophetas,et sapientes, et scribas,et ex illis occidetis et crucifigetis, et ex eis flagellabitis in synagogis vestris,et persequemini de civitate in civitatem,

C)Ecce ego mitto - crucifigetis,et flagellabitis - civitatem,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 23,34.

24,9(pg.1051B)A quibus propter apostolos,qui de futurorum revelatione prophetae sunt,de Christi agnitione sapientes,de legis intelligentia scribae,caesos, lapidatos,crucifixos,et a civitatibus in civitates fugatos,

ITALA HILARIVS,myst.(Gamurrini,1887) Matth.23,34.

6.(pg.8)Ideo ecce mitto ad vos prophetas,et sapientes,et scribas; et ex illis occidetis in synagogis,et persequimini eos de civitate in civitatem.

(Feder,1916)

7(pg.9,19)ideo ecce ego mitto-persequemini eos de ciuitate in ciuitatem.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.23,34.

18,5.(pg.520)Ecce,mitto ad vos prophetas et sapientes et docto-
res et ex his interficietis et crucifigetis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.23,34.

9,1.(pg.583)Ecce,mitto ad vos sapientes et scribas et doctores,
et ex eis occidetis et effugabitis a civitate in
civitatem.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.21.(Hartel,1886) Matth. 23,34.

(pg.187,29)ideo ecce mitto ad uos prophetas et sapientes et scribas,et ex illis occidetis et crucifigetis et persequemini de ciuitate in ciuitatem,

II.

ITALA LVCIFER,Athan.22.(Hartel,1886) Matth. 23,34.

(pg.188,28)ideo ecce mitto ad uos prophetas et sapientes et scribas et ex illis occidetis et crucifigetis et persequemini de ciuitate in ciuitatem.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 22. (Hartel, 1886) Matth. 23, 34.

(pg. 189, 4) ecce ego mitto ad uos prophetas et sapientes et
scribas, et ex illis occidetis,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 23, 34.

(pg. 193C) Ideo dico vobis. Ecce ego mitto ad vos Prophetas et Scribas: et ex illis occidetis et crucifigetis: et ex eis flagellabitis in sinagogis vestris: et persequemini de civitate in civitatem:

ORI ser 25 Mt 23, 34

(40,29) ideo ecce ego mitto ad uos prophetas et sapientes et scribas; ex illis occidetis et crucifigetis et ex illis flagellabitis in synagogis uestris et persequemini de ciuitate in ciuitatem, "

ex 1^{c} C B^{c} et ex B^{a} L

TE ux 1,3 Mt 23,34

(99,20) Etiam in persecutionibus melius ex permissu fugere de oppido in oppidum

in oppidum om.A

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 23,35.

(pg.921) vt veniat super vos omnis sanguis iustus,qui effusus est super terram,a sanguine Abel iusti vsque ad sanguinem Zachariae,filij Barachiae,quem occidistis inter templum & altare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,35.

(pg.30),.. t venia ... uper vos omnis sangis justus, ... effundit ... uper ... am,a ... nguine Ab ... usq .... sanguin ... Zachari ... lii Barac ... uem occidistis inter templum et altare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,35.

(pg.32)ut ueniat super uos omnis sanguis iustus,qui effusus
est super terram,a sanguine Abel iusti usque ad
sanguinem Zachariae fili Barachie,quem occidistis
inter templum et altare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,35.

(pg.31)donec veniat super vos omnis sanguis iustus qui effusus est super terram,a sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zachariae filii Barachiae,quem occidistis inter templum et altare.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.23,35.

(pg.34,6)ut uenlat super uos omnis sanguis iustus.qui effusus est super terram.,A sanguine abel.iusti usque ad sanguinem zacoarie filium baracie.quem occidistis inter templum et altare.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.23,35.

(pg.71)ut ueniat super uos omnis sanguis iustus quod effundi-
tur super terram a sanguine abel iusti usquae ad san-
guinem zacchariae·fili barachie quem occidistis·inter
templum et altare:

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,35.

(pg.15)ut ueniat super uos omnes sanguis iustus qui effundetur
super terram.A sanguine abel iusti usque ad sanguinem
zachariae fili barachiae quem interfecistis in medio
templi et altaris.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,35.

(pg.140)ut ueniat super uos omnis sanguis iustus qui effusus est super terram. a sanguine abel iusti. usque ad sanguinem zachariae. filii barachiae quem occidistis inter templum et altare.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.23.35.

(pg.47)Ut veniat super vos omnis sanguis iustus,qui effusus est super terram,a sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zachariae,filii Barachiae,quem occidistis inter templum et altare.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 23, 35.

(pg.19) et ueniat super uos omnis sanguis iustus qui effunditur super terram a sanguine abel iusti usque ad sanguine zachariae filii barachiae quem occidistis inter templum et inter altare.

ITALA Cod.g' (Wordsworth, 1883) Matth. 23, 35.

(pg.37) ut ueniat super uos omnis sanguis iustus qui effusus est super terram a sanguine Abel iusti usquae ad sanguinem Zachariae fili Barachiae quem occidistis inter templum et altare.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,35.

(pg.36)ut ueniat super uos omnis sanguis iustus,qui effusus est super terram,a sanguine abel iusti usque ad sanguinem zachariae fili barachiae,quem occidistis inter templum et altarem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,35.

(pg.66)ut ueniat super uos omnis sanguis iustus qui effusus est super terram a sanguine abel iusti usque ad sanguinem zachariae filii barachiae quem occidistis inter templum et altare(m)

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.23,35.

(pg.32)ut ueniat super nos omnis sanguis iustus qui e[f]funditur
super terram·Asanguine abel iusti·usque ad sanguinem
zachariae fili barachi·quem occidistis inter templum
et altare·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,35.

(pg.137)ut uenia. ....s omnis sanguis iustus qui eff.....
.... terram a sanguine abel iust. ....nem
zachariae fili b....................

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 23, 35.

(pg. 96) ut t qmō ueniat sr̄ uos om̄s sanguis iustus qui effusus ÷
sup t̄ra a sanguine iusti usq. ad sanguinē zachariae
filii barachiae quē occidistis int̄ tēplū & altare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,35.

(pg.94)ut ueniat super uos omnis sanguis iustus qui effusus
est super terra a sanguine abel iusti usq ad sanguine
zachariae fili barachiae que occidistis inter templv
et altare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,35.

(pg.44)utueniat super uos omnis sanguis iustus qui effusus est super terram asanguine abel iusti usque adsanguinem zacharie filii barachiae quem occidistis inter templum &altare

A-SS Land 16 cf.Mt 23,35

(369,13) Sicut Zacharias, quem interfecerunt inter templum et altare,

9-11-45 B

AN chr I 278 Mt 23,35

(2 Par 24,20.22)

(123) hic interfecit Zachariam filium Ioiadae sacerdotis.

AN chr-A 275

(123) iste occidit Zachariam filium Iodae sacerdotis inter templum et altare.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.46.(Migne,1862) Matth.23,35.

(pg.892)ut veniat super vos omnis sanguis justus,qui effunditur super terram.

(pg.892)Ut veniat super vos omnis sanguis justus,qui effusus est super terram,a sanguine Abel justi usque ad sanguinem Zachariae filii Barachiae,quem occidistis inter templum et altare.

(pg.893)ut veniat super vos omnis sanguis justus,qui effunditur super terram.

(pg.893)Ut veniat super vos omnis sanguis justus a sanguine Abel,usque ad sanguinem Zachariae:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 23,35.

25(pg.1630A)ut veniat super vos omnis sanguis justus qui effunditur super terram.

D)omnis sanguis justus qui effunditur super terram a sanguine Abel justi,usque ad sanguinem Zachariae filii Barachiae,

(pg.1631A)Quem occidistis inter templum et altare.

(pg.1631C)wiederholt:Quem vos occidistis inter templum et altare,

26(pg.1632B) Quem occidistis inter templum et altare.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Matth.23,35.

5,17.(pg.648)ut veniat super vos omnis sanguis justus,qui effusus est super terram,a sanguine Abel justi usque ad sanguinem Zachariae filii Barachiae,quem occidistis inter templum et altare.

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.23,35.
Luc. 11,51.

27.(pg.177,18)a sanguine Abel usque ad sanguinem Zachariae,

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.23,35.

76.(pg.676,9)a sanguine Abel usque ad sanguinem Zachariae,

ITALA 'AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 23, 35.

14, 31. (pg. 36, 13) donec ueniat super uos omnis sanguis iustus, quem effudistis in terra a sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zachariae filii Barachiae, quem occidistis inter templum et altare.

4,1.

ITALA AVG.ps.61.(Migne,1841) Matth.23,35.

4(pg.731)Quidquid passi sunt Prophetae a sanguine Abel justi usque ad sanguinem Zachariae.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,35.

(pg.171,21) ut ueniat super uos omnis sanguis iustus,qui effusus est super terram a sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zachariae,filii Barachiae,quem occidistis inter templum et altare.

ITALA AVG.apoc.hom.17 (Migne 3,2. 1841) Matth.23,35

pg.2446: omnis sanguis justus a sanguine Abel justi,usque ad sanguinem Zachariae,(-)inter templum et altare,

" wiederholt: Inter templum(-)et altare:

ITALA AVG.mirab.1 (Migne 3,2. 1841) Matth.23,35

3(pg.2154) A sanguine Abel justi,usque ad sanguinem Zachariae.
(2 Mal)

wiederholt: justi;

BEA Apc 10,2,8 Mt 23,35

(585) funditur omnis sanguis iustus a sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zachariae,...., in medio templi et altaris,...

CAE Apc 14 Mt 23,35

(257,11) Sic pronepotes proavorum sensu Zachariam lapidasse accusantur,

pronepotes) CARH; nepotes βu
proavorum) βu; pravorum ARH; parvolorum C
sensu) CARH; consensu βu

CAE Apc 17 Mt 23,35

(266,21) In civitate ergo Cain funditur omnis sanguis iustus a sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zachariae, id est, populi et sacerdotis. Inter templum et altare,...
26) Inter templum, inquid, et altare.

iusti) om.CAR / Zaccharie C

24.

ITALA HIER. Is.16. (Migne,1865) Matth. 23,35.

59(pg.601A)Veniet super vos omnis sanguis justus qui effusus est super terram, a sanguine Abel justi usque ad sanguinem Zachariae filii Barachiae, quem occidistis inter templum et altare.

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) Matth.23,35.

7(pg.65A)a sanguine Abel justi usque ad sanguinem Zachariae filii Barachiae,quem interfecerunt inter templum et altare.

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) Matth.23,35.

36(pg.342B)Amen,amen dico vobis;requiretur sanguis qui effusus est a generatione hac a sanguine Abel justi,usque ad sanguinem Zachariae filii Barachiae,quem effuderunt inter altare et templum.

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) Matth.23,35.

1(pg.1353C)a sanguine Abel justi usque ad sanguinem Zachariae, quem occiderunt inter templum et altare:

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Matth.23,35.

11(pg.645A)a quibus omnis sanguis ab Abel usque ad Zachariam requiritur.

9,1.

ITALA | HIL.Matth.(Migne,1844) | 23,35.

24,9(pg.1051B)omnis sanguis justorum ab Abel usque ad Zachariam redundavit:·

ITALA HILARIVS,myst.(Gamurrini,1887) Matth.23,35.

6.(pg.8)ut veniat super vos omnis sanguis iustus,qui effusus est super terram,a sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zachariae filii Barrachiehel,quem occidistis inter templum et altare.

-Feder,1916(pg.9,23)

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Matth.23,35.

14,1.(pg.755) Exquiretur omnis sanguis iustus,qui effunditur super terram,a sanguine Abel iusti,usque ad sanguinem Zachariae filii Barachiae,quem occidistis inter templum et altare:

83.

ITALA ISID.ort.et obit.(Migne,1862) Matth.23,35.
app.20.

27.(pg.1282D)Veniat super vos omnis sanguis justus qui effusus est super terram,a sanguine justi Abel usque ad sanguinem Zachariae,filii Barochiae,quem occidistis inter templum et altare.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.21.(Hartel,1886) Matth. 23,35.

(pg.188,1)ut ueniat ad uos omnis sanguis iustorum,qui effusus est super terram,a sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zachariae filii Barachiae,quem occidistis inter templum et altare.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.29.(Migne,1862) Matth.23,35.

(pg.908A)Ut veniat(-)super vos omnis sanguis innocuus quem effudistis super terram,a sanguine Abel usque ad sanguinem Zachariae filii Barachiae,quem occidistis inter templum et altare.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 23,35.

(pg. 193C) ut veniat super vos omnis sanguis justi qui effusus est super terram: a sanguine Abel justi: usque ad sanguinem Zacharie filii Barachie: quem occidistis: inter templum et altare.

ORI Mt 17,9 Mt 23,35

(609,30) sicut Zachariam inter templum et altare,

ORI Mt 17,9 cf Mt 23,35

(609,30) occiderunt, sicut Zachariam inter templum
et altare,

ORI ser 25 Mt 23,35

(41,1) ut ueniat super uos omnis sanguis iustus qui effunditur super terram a sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zachariae filii Barachiae, quem occidistis inter templum et altare.

effusus est B

a sanguine - altare y

(42,9) omnis - altare

PRIM 4 Mt 23,35

(894D) A sanguine Abel justi inquit, usque ad sanguinem Zachariae, filii Barachiae;

PRIM 5 Mt 23,35

(909A) A sanguine, inquit, Abel justi usque ad sanguinem
Zachariae filii Barachiae, ...
quem occidistis, inquiens, inter templum et altare,

Baehrens 192? CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Matth.23,35.
hom.26.

p. 462, 14

3(pg.948A)omnis sanguis iustus, qui effusus est super terram a sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zachariae ~~filii Barachiae~~, quem(-) inter aedem et altare, requiretur a generatione

(interfecerunt)

21.

ITALA RUFIN, patr. 2. Sim. (Migne, 1849) Matth. 23, 35.

2. (pg. 316C) Quod a sanguine Abel justi usque ad sanguinem Zachariae.

GS-Ruf gen 4, (GG 12, 255 C) om. Quod

Zachariae] + omnis qui effusus est sanguis iustorum ab ipsa generatione requiratur.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.4. Matth.23,35.

p 178,7
6(pg.322A)omnis sanguis, qui effusus est super terram, a sanguine Abel justi usque ad sanguinem Zachariae, requiretur a generatione hac.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) Matth.23,35.

11(pg.267A)A sanguine Abel justi usque ad sanguinem Zachariae filii Barachiae.

ITALA | VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Matth. 23, 35.

40. (pg. 39) A sanguine enim Abel justi usque ad sanguinem Zachariae, requiretur a generatione hac.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 23,36.

(pg.921) Amen dico vobis,venient haec omnia super generationem istam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,36.

(pg.30)Amen dico vobis,venient haec omnia super gene ... io-
nem istam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,36.

(pg.32)Amen dico uobis,uenient haec omnia super generationem istam.

ITALA. Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,36.

(pg.31)Amen vobis dico,venient haec omnia super generacionem istam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.23,36.

(pg.34,10)amen dico uobis ueniet hec omnia super generationem istam.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 23, 36.

(pg. 71) amen dico uobis uenient omnia hae·super generatione ista

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,36.

(pg.15)Amen dico uobis uenient omnia super saeculum istut.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,36.

(pg.140)amen dico uobis, quia uenient haec omnia. super generationem istam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.23,36.

(pg.47)Amen dico vobis,venient haec omnia super generationem
istam.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Matth. 23, 36.

(pg. 19) amen dico uobis uenient haec omnia super generationem
istam.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.23,36.

(pg.37) Amen dico uobis uenient haec omnia super generatione ista;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,36.

(pg.36)amen dico uobis:haec omnia uenient super istam generatio-
nem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,36.

(pg.66)Amen dico uobis uenient haec omnia super generationem istam

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.23,36.

(pg.32)Amen dico uobis quia uenient hec omnia super generatio-
nem istam···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,36.

(pg.137) om.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 23, 36.

(pg. 96) amen dico ub q uenient omā h̄ sr̄ generationē istā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,36.

(pg.94)Amen dico uobis uenient haec omnia super generationem istam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,36.

(pg.44)amen dico uobis uenient haec omnia super istam generationem...

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Matth.23,36.

5,17.(pg.648)Amen dico vobis,venient haec omnia super generationem istam.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.23,36.

(pg.171,24) amen dico uobis,uenient haec omnia super generationem istam.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 23,36.

23(pg.181B)Requirentur omnia a generatione ista.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Matth.23,35.

12(pg.283,22)a sanguine Abel iusti usque ad sanguinem

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.251,6)

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Matth.23,36.

14,1.(pg.755) etiam dico vobis,venient omnia ista super generationem istam.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.21.(Hartel,1886) Matth. 23,36.

(pg.188,4)amen uobis dico,uenient haec omnia super generationem istam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 23, 36.

(pg. 193C) Amen dico vobis: venient hec omnia super generationem istam.

ORI ser 25 Mt 23,36

(41,4) amen dico uobis quia: uenient haec omnia super generationem istam.

amen - istam y

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23,37.

(pg.921) Ierusalem, Ierusalem, quae occidis prophetas, & lapidas eos, qui ad te missi sunt, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, & noluisti?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,37.

(pg.30)Hierusalem,Hierusalem quae occidis profetas,et lapi-
das eos qui ad te missi sunt.quotiens volui congre-
gare filios tuos,sicut g ... lina cong ... gat pul-
los ... os sub alas suas,et nol ... is ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,37.

(pg.32)Hierusalem,Hierusalem,quae occidis prophetas et lapidas eos,qui ad te missi sunt,quotiens uolui congregare filios tuos,quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas suas,et noluistis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,37.

(pg.31)Ierusalem Ierusalem,quae occidis prophetas et lapidas
eos qui ad te missi sunt,quoties volui congregare
filios tuos,quemadmodum gallina congregat pullos suos
sub alas suas,et noluisti.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 23, 37.

(pg. 34, 12) Iherusalem iherusalem que occidis prophetas et lapidas eos qui ad te missi sunt. quotiens uolui congregare filios tuos. quem admodum gallina congregat pullos suos sub alas et noluisti.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.23,37.

(pg.71)hierusalem hierusalem·quae interficis prophetas·et lapidas missos ad te·quotiens uolui congregare filios tuos sicut gallina congregat pullos suos sub alas suas et noluistis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,37.

(pg.15)Hierusalem hierusalem quae interficis profetas et lapidas eos qui missi sunt ad te quotiens uolui congregare filios tuos quomodo gallina congregat pullos suos sub alas suas et noluisti.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,37.

(pg.140) hierusalem.hierusalem quae occidis prophetas et lapidas eos qui missi sunt ad te. quotiens uolui congregare filios tuos. quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alis suis et noluisti.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 23, 37.

(pg.47) Hierusalem Hierusalem, quae occidis prophetas, et lapidas eos, qui ad te missi sunt, quotiens volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, et noluisti?

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1887) Matth.23,37.

(pg.19)Hierusalem hierusalem quae occidis prophetas et lapidas eos qui ad te missi sunt quotiens uolui congregare filios tuos quemadmodum gallina congregans pullos suos sub alis suis et sed noluisti

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.23,37.

(pg.37) HIERUSALEM HIERUSALEM quae interficis prophetas et lapidas eos qui missi sunt ad te.Quotiens uolui congregare filios tuos quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas suas et noluisti.

ITALA Cod.h (Belsheim,1892) Matth.23,37.

(pg.36) Hierusalem hierusalem,quae occidis prophetas et lapidas missos ad te,quotiens uolui congregare filios tuos,sicut gallina congregat pullos suos sub alas suas,et noluisti!

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,37.

(pg.66)Hierusalem hierusalem quae occidis prophetas et lapidas eos qui ad te missi sunt Quotiens uolui congregare fili os tuos quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas.et noluisti.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.23,37.

(pg.32)Hierusalem hierusalem quae occidis profetas Et lapidas eos qui ad te misi sunt·Quotien uolui congregare filios tuos·quemad modum gallina congregat pullos suos sub halas suas et noluistis··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,37.

(pg.139)..erusalem hierusal.................fetas et lapidas eos
qu. ....uotiens uolui congregare ....
.icut gallina congregat pull.. ...... alas suas noluisti

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 23, 37.

(pg. 97) vg: quoties; γ: quotiens c. a b d e f g h Hilar. – vg: pullos suos; γ: filios suos

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.23,37.

(pg.96) ierusal ierusal q̄ occidis pphetas & lapidas missos t q missi sт̄ ad te quoties uolui congḡare filios tuos quemadmodum cḡgat gallina pullos suos sub alas suas & noluisti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,37.

(pg.94)Hierusalem hierusale quae occidis prophetas et lapidas eos qui ad te missi sunt quoties uolui congregare filios tuos quomodo gallina congregat pullos suos sub alas et noluisti

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Matth.23,37.

(pg.44)Hierusalem hierusalem quae occidis prophetas &lapidas
eos quiadte missi sunt quoties uolui congregare filios
a
tuos quemadmodum gallina congregat pullos suos subhalis
\+ a
suis &noluisti

I.

ITALA AMB. Isaac 8,77. (C. Schenkl, 1897) Matth. 23,37.

(pg. 696,19) quotiens uolui congregare filios tuos, sicut gallina congregat pullos suos sub alas suas.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,31.(C.Schenkl,1902) Matth.23,37.

(pg.295,22)quotiens uolui congregare filios tuos sicut gallina pullos suos et noluisti?

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.2. Matth.23,37.
(Petschenig,1913)

24.(pg.34,11)quotiens uolui congregare filios tuos,et noluisti!

ITALA V. AMB.ps.118.serm.12. (Petschenig,1913) Matth.23,37.

25.(pg.265,22)Hierusalem Hierusalem
25.(pg.265,25)quotiens (-) uolui congregare filios tuos sicut gallina pullos suos,et noluisti.

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Matth.23,37.

10(pg.1072C) Jerusalem,Jerusalem,quae interficis prophetas, et lapidas missos ad te;quoties volui congregare filios tuos,sicut gallina congregat pullos suos sub alas suas,et noluisti?

17.

ITALA AMB.serm.41.(Migne,1879) Matth.23,37.

8(pg.709C)Quoties volui congregare filios tuos,sicut gallina collig it pullos suos sub alas suas!

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Matth.23,37.

(pg.81B)Jerusalem,Jerusalem,quae occidis prophetas.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.46.(Migne,1862) Matth.23,37.

(pg.894)Jerusalem,Jerusalem,quae occidis prophetas,et lapidas eos qui ad te mittuntur.

(pg.894)wiederholt:Jerusalem,Jerusalem.
(pg.895) Jerusalem,Jerusalem.
(pg.895) Jerusalem,Jerusalem,(-)Quae occidis prophetas,et lapidas eos qui mittuntur ad te.
(pg.896) Jerusalem,Jerusalem,- mittuntur.
(pg.896) Quae occidis et lapidas:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.46.(Migne,1862) Matth.23,37.

(pg.895)Quoties volui congregare filios tuos,sicut gallina congregat pullos suos,et noluisti?

(pg.895)Quotiens volui congregare filios tuos,sicut gallina pullos suos,et noluisti?

(pg.897)Quotiens volui congregare filios tuos,etc.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 23,37.
series

28(pg.1636A)Jerusalem,Jerusalem,quae occidis prophetas et lapidas eos qui ad te mittuntur,quoties volui congregare filios tuos,sicut gallina congregat pullos suos sub pennas,et noluisti?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 23,37.
series

28(pg.1638A)Quoties volui congregare filios tuos.

B)Quoties volui congregare filios tuos,sicut gallina pullos suos sub alas,et noluisti?

C)Quoties volui.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Matth. 23, 37.

11. (pg. 207) Jerusalem, Jerusalem, quae occidis Prophetas, et lapidas eos qui mittuntur ad te:

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Matth.23,37.

97,24.(pg.276)Quoties(-)volui colligere filios tuos sicut gallina pullos suos,et noluisti!

ITALA AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Matth.23,37.

II.

5.(pg.727,13)uoluit congregare sub alas suas,sicut gallina congregat pullos suos,et noluerunt.

AU Gn li 1,18 Mt 23,37

(27,8) uenít ad conligendos sub alas suas filios Hierusalem quemadmodum gallina pullos suos,

29-3-46 B

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Matth.23,37.

8,42.(pg.759)Volui,et noluistis:

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 1. (Migne, 1842) Matth. 23, 37.

93. (pg. 1109) Jerusalem(-)Jerusalem, quoties volui congregare filios tuos, sicut gallina pullos suos sub alas suas, et noluisti?

4,2.

ITALA AVG.ps.88.(Migne,1841) Matth.23,37.
serm.2.

14(pg.1140)Quoties volui colligere filios tuos tanquam gallina pullos suos sub alas suas,et noluisti?

ps.90.serm.1,5(pg.1152)Jerusalem,Jerusalem quoties volui-pullos suos,et noluisti?

101.serm.1,8(pg.1299)Jerusalem,Jerusalem,quoties-noluisti?

108,6. (pg.1434)Jerusalem,Jerusalem,quoties-noluisti.

4,1.

ITALA AVG.ps.58.(Migne,1841) Matth.23,37.
serm.1.

10(pg.698)Jerusalem,Jerusalem,quoties volui congregare filios tuos,tanquam gallina pullos suos sub alas,et noluisti!

ps.68.serm.2,10(pg.861)Jerusalem,Jerusalem-alas suas;et noluisti!

101.serm.2,6 (pg.1308)Jerusalem,Jerusalem-alas suas,et noluisti!

62,16(pg.757)Jerusalem(-)Jerusalem,quoties volui filios tuos congregare,tanquam gallina pullos suos,et noluisti!

4,2.

ITALA AVG.ps.121.(Migne,1841) Matth.23,37.

3(pg.1620)Jerusalem,Jerusalem,quae interficis Prophetas,et lapidas missos ad te?

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) Matth.23.37.

36(pg.1330)Quoties volui congregare filios tuos,sicut gallina congregat filios suos sub alas,et noluisti?

NB.1.

ITALA AVG.serm.43.(Mai,1852) Matth.23,37.

2(pg.87)Hierussalem,Hierussalem,quotiens volui colligere filios tuos sicut gallina pullos suos!

5,1.

ITALA AVG.serm.105.(Migne,1842) Matth.23,37.

8,11(pg.623)Jerusalem,Jerusalem,(-)quoties volui colligere filios tuos,tanquam gallina pullos suos,et noluisti?

8,11(pg.623)wiederholt:Quoties volui,et noluisti?

5,1.

ITALA AVG. serm. 264. (Migne, 1842) Matth. 23, 37.

2(pg. 1213) Tuebatur autem eos revera, quemadmodum ipse dicere dignatus est, tanquam gallina pullos suos.

5,1.

ITALA AVG.serm.264.(Migne,1842) Matth.23,37.

5(pg.1217)Putate ergo charitatem gallinae illius,quae protegit infirmitatem nostram:

5,1.

ITALA AVG. serm. 265. (Migne, 1842) Matth. 23, 37.

9,11(pg.1224) Quoties (-) volui colligere filios tuos?

AU s Den 13,6 Mt 23,37

(60,15) Quoties volui congregare filios tuos, tamquam gallina pullos suos, et noluisti !

11.

ITALA AVG.serm.ined.13.(Migne,1842) Matth.23,37.
(Denis,1792)

6(pg.859)Quoties volui congregare filios tuos,tanquam gallina pullos suos,et noluisti.

ITALA AVG. tract. 15. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 23,37.

7(pg. 1512) Quoties volui(-) congregare filios tuos sub alas,
tanquam gallina pullos suos, et noluisti?

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 23, 37. Luc. 13, 34.

102, 8. (pg. 206, 16) Hierusalem, Hierusalem, quae interficis profetas et lapidas missos ad te, quotiens uolui congregare filios tuos, quem ad modum gallina congregat pullos suos sub alis suis, et noluistis!

PS-AU s Cai I,33,4 Mt 23,37

(52a) Et in Evangelio: Jerusalem, Jerusalem, quoties volui congregare filios tuos quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alis suis?

BEA Apc 2,2,22 Mt 23,37

(177) dicens: Ierusalem, Ierusalem, quae occidis prophetas et lapidas eos, qui ad te missi sunt.

occidisti G^2P

BEA Apc 6,4,41 Mt 23,37

(438) de qua scriptum est: quoties volui congregare filios tuos, sicut gallina pullos suos, et noluisti? ecce relinquetur domus vestra deserta.

BEA Apc 6,8,22 Mt 23,~~27~~ 37

(513) de ista Ierusalem dictum est: Ierusalem, quae occidis prophetas, et lapidas eos, qui ad te missi sunt.

ierusalem ierusalem NP / quae) quem G

BEA Apo pr 5,24 Mt 23,37

(26) ista Ierusalem est quae occidit prophetas.

BEA El 2,22 Mt 23,37

(992A) Nam de ea Dominus dicit: Quoties volui congregare filios tuos, sicut gallina pullos suos, et noluisti? Ecce relinquetur domus vestra deserta.

ITALA CASSIAN, conl. 13. (Petschenig, 1886) Matth. 23, 37.

7, 2. (pg. 369, 19) quotiens uolui congregare filios tuos, sicut gallina congregat pullos suos sub alas suas, et noluisti.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.56,2.(Migne,1847) Matth.23,37.

(pg.401B) Jerusalem,Jerusalem,quoties volui congregare filios tuos,sicut gallina pullos suos sub alis suis,et noluisti!

wiederholt:ps.90,4.(pg.652A)

CHRY III,1097 Mt 23,37-38

(1109A) Unde et ad Hierusalem sic dicit: 37 Hierusalem Hierusalem quoties uolui congregare filios tuos, et noluisti?...
38 Ecce relinquetur domus uestra deserta.

CHRY V,1008 Mt 23,37.38

(1009A) Et praeterea, Hierusalem qui occidis prophetas, et lapidas eos qui ad te missi sunt: quoties uolui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos sub alas, et noluisti? Ecce relinquetur domus uestra deserta.

CHRY rep Mt 23,37

(402b) Iherusalem iherusalem que occidis prophetas et lapidas eos qui ad te missi sunt: quotiens volui congregare filios tuos quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas et noluisti.

Staerk p.28: Hierusalem, Hierusalem quae occidis..lapidas missos adte.. sicut gallina...sub alis suis...

I.

ITALA CYPRIAN, test. 1, 6. (Hartel, 1868) Matth. 23, 37.

(pg. 44, 14) Hierusalem, Hierusalem, quae interficis prophetas et lapidas missos ad te, quotiens uolui colligere filios tuos sicut gallina pullos sub alas, et noluisti?

hierusalem alterum om. L interficis LMB, interfecis A, occidis v missus A quociens M, quoties A colligere ALB, congregare Mv gallina aquila M pullos suos MB alas suas Mv noluisti non uoluistis L, noluistis BV

III.

ITALA ȻYPRIAN, in.1. (Hartel, 1871) Matth.23,37.

(pg.120,15) Hierusalem Hierusalem, quae interficis prophetas et lapidas eos qui ad te missi sunt, quotiens uolui colligere filios tuos, sicut gallina colligit filios suos sub ascellas suas, et noluisti?

misi T filios pullos Z ascellas Tt, alas Z, axillas v suas om. Z v

ITALA   EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750)   Matth.23,37.

81.(pg.47)Hierusalem Hierusalem,quae occidis Prophetas,& lapidas eos,qui missi sunt ad te,quotiens volui colligere filios tuos,quemadmodum gallina pullos suos,& non voluistis.

228.(pg.92)wiederholt:Hierusalem Hierusalem,quae Prophetas occidis,& eos,qui ad te mittuntur lapidas, quotiens volui-pullos suos sub alas suas & noluistis?

ITALA EVCHERIVS, form.4.(Wotke,1894) Matth. 23,37.

(pg.24,15)sicut gallina congregat pullos suos sub alis suis.

ITALA FAVST.REI.grat.1,16.(Engelbrecht,1891) Matth.23,37.

(pg.57,9)Hierusalem,quae occidis prophetas et lapidas eos,qui ad te missi sunt,quotiens uolui congregare filios tuos, sicut gallina congregat pullos suos sub alas suas,et noluisti?

(pg.57,15)wiederholt:Hierusalem,quae occidis prophetas et lapidas eos,qui ad te missi sunt,

ITALA   PAVST.REI.grat.1,18.(Engelbrecht,1891)   Matth.23,37.

(pg.57,13)quotiens uolui et noluisti,

FIR con 2,1o Mt 23,37

(69) 70 Hierusalem, Hierusalem, quae occidis prophetas, et lapidas missos ad te; quotiens volui congregare filios tuos, sicut gallina congregat pullos suos sub alas suas, et noluisti?

FOn 2 Mt 23,37

(165,9) Hierusalem Iherusalem quae occidis prophetas.

12) Quotiens volui:

16) Sub alas. Sicut gallina pullos suos sub alas suas nutrit et fouet, sic uolui, inquit dominus filios tuos congregare, sed noluisti.

23) Sub alas,

65.

ITALA   FULG.R.rem.2.(Migne,1893)   Matth.23,37.

2.(pg.552B)Hierusalem,Hierusalem,quae occidis prophetas,et
lapidas misos ad te,quotiens volui congregare
filios tuos sicut gallina congregat pullos suos
sub alas suas et noluisti!

GAU s 8,38 Mt 23,37

(71,318) Hierusalem,Hierusalem,quae occidis prophetas et lapidas eos,qui ad te mittuntur,quotiens uolui congregare filios tuos,sicut gallina congregat pullos suos sub alas,et noluisti.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) Matth. 23, 37.

25 (pg. 1124C) Jerusalem, Jerusalem, quae occidis Prophetas, et lapidas eos qui ad te missi sunt, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, et noluisti?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) Matth. 23, 37.

25 (pg. 1125B) Quoties volui congregare vos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas suas, et noluistis?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) Matth. 23, 37.

26 (pg. 1147C) Jerusalem, Jerusalem, quae occidis prophetas, et lapidas eos qui ad te missi sunt: quoties volui congregare filios tuos, sicut gallina congregat pullos suos sub alas suas, et noluisti?

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Matth.23,37.

1(pg.1065B)Jerusalem,Jerusalem,quae occidis prophetas:

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Matth.23,37.

5(pg.567C)Quoties volui congregare filios tuos sicut gallina congregat pullos suos sub alas,et noluisti!

I.

ITALA HIER.ep.46,4.(Hilberg,1910) Matth.23,37.

(pg.333,9) Hierusalem,Hierusalem,quae occidis prophetas et lapidas eos,qui ad te missi sunt,quotiens uolui congregare filios tuos sicut gallina pullos sub alas suas, et noluisti.

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) Matth.23,37.

7(pg.63A)Quoties volui congregare filios tuos,sicut gallina congregat pullos suos sub alas suas,et noluisti?

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) Matth.23,37.

7(pg.75B)Jerusalem,Jerusalem,quae occidis Prophetas,et lapidas missos ad te;quoties volui congregare filios tuos,sicut gallina congregat sub alas pullos suos, et noluisti!

11,36(pg.342B)Jerusalem,Jerusalem,quae occidas prophetas,et lapidas eos qui ad te missi sunt.

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) Matth.23,37.

17(pg.166B)et qui congregare desiderat quasi gallina pullos suos alas suas:

HI Is h 1,5 Mt 23,37

(247,27) Hierusalem!Hierusalem! quae occidis prophetas et lapidas eos,qui missi sunt ad te, quotiens uolui colligere filios tuos!

colligere) congregare A

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Matth.23,37.

1(pg.27A)Quoties volui congregare filios tuos,sicut gallina pullos sub alas suas,et noluisti!

1(pg.40C)Jerusalem,Jerusalem,quae occidis prophetas,et lapidas eos qui ad te missi sunt,quoties volui congregare filios tuos,sicut gallina pullos suos,et noluisti!

24.

ITALA HIER. Is. 10. (Migne, 1865) Matth. 23, 37.

31 (pg. 368D) Jerusalem, Jerusalem, quae occidis prophetas, et lapidas eos qui ad te missi sunt: quoties /Al. quotidie/ volui congregare filios tuos, sicut gallina congregat pullos suos sub alas suas, et noluisti!

13, 49 (pg. 487D) Jerusalem, Jerusalem - missi sunt.
16, 59 (pg. 600D) Jerusalem, Jerusalem - missi sunt;

24.

ITALA HIER. Is. 2. (Migne, 1865) Matth. 23, 37.

5(pg. 76B) Quoties volui congregare filios tuos, sicut gallina congregat pullos sub alas suas, et noluisti?

3,6(pg. 102C) Quoties - noluisti. (om: congregat)

18,66(pg. 687B) Quoties - noluisti?

24.

ITALA HIER. Is. 14. (Migne, 1865) Matth. 23,37.

52(pg.514A) Jerusalem, qui occidit prophetas, et lapidavit eos, qui ad se missi erant.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.13. Matth.23,37.38. Luc.13,34.35.

1(pg.399B)Hierusalem,Hierusalem,quae occidis prophetas,et lapidas missos ad te,quoties volui congregare filios tuos,quasi gallina congregans pullos suos sub alas;et noluisti? Ecce dimittetur vobis domus vestra deserta:

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.23,37.
hom.14.

6(pg.411A)Jerusalem,Jerusalem,quae occidis prophetas,et lapidas eos qui ad te missi sunt,quoties volui congregare filios tuos,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862)— Matth.23,37.
hom.1.

5(pg.223D)Hierusalem,Hierusalem,quae occidis prophetas,et lapidas eos qui missi sunt ad te,quoties volui colligere filios tuos.

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Matth.23,37.

4(pg.848B)Jerusalem,Jerusalem,quae occidis Prophetas,et lapides eos qui ad te missi sunt,quoties volui congregare filios tuos,sicut gallina congregabat pullos suos sub alas suas,et noluisti?

23.

ITALA HIER.Rufin 1.(Migne,1865) Matth.23,37.

28(pg.439A)Quoties volui congregare filios tuos,ut gallina congregat pullos suos sub alas suas,et noluisti,

III,2.

ITALA HIER. serm. (Morin, A.M. 1897) Matth. 23, 37.

(pg. 418, 16) Quotiens volui congregare filios tuos quasi gallina pullos suos sub alas, et noluisti?

25.

ITALA HIER. Soph. (Migne, 1884) Matth. 23, 37.

1(pg.1353C) Jerusalem, Jerusalem, quae occidis prophetas, et lapidas eos qui ad te missi sunt,

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 23, 37.

(pg. 193, 13) Hierusalem Hierusalem, quae occidis prophetas et lapidas eos qui ad te missi sunt, quotiens volui congregare filios tuos sicut gallina sub alas suas.

(pg. 239, 8) wiederholt: Hierusalem - missi sunt.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Matth.23,37.

7(pg.23D(Jerusalem,Jerusalem,quae occidis prophetas,et lapidas eos qui ad te missi sunt:quoties volui congregare filios tuos,quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alis suis,et noluisti!

30.

ITALA HIER.ep.22.(Migne,1865) Matth.23,37.

4(pg.219A)Quoties volui congregare filios tuos,quasi gallina pullos suos sub alas,et noluisti!

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 23,37.

24,10(pg.1051C)Jerusalem,Jerusalem,quae interficis prophetas, et lapidas eos qui ad te missi sunt,etc.

ITALA HIL.ps.56.(Zingerle,1891) Matth.23,37.

3.(pg.169,26)quotiens uolui colligere filios tuos,sicut gallina, quae congregat pullos suos sub alas suas et noluisti?

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Matth.23,37.

10.(pg.752,19)Hierusalem,Hierusalem,quae occidis prophetas et lapidas eos,qui ad te missi sunt,quotiens uolui colligere filios tuos,sicut gallina congregans pullos suos,et noluisti!

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.23,37.

24(pg.918A)et de Jerusalem quae interficit prophetas,et lapidat eos qui ad se missi sunt.

ILD it 62 Mt 23,37

(184C) dicens: Jerusalem, Jerusalem, quoties volui congregare filios tuos, sicut gallina congregat pullos suos sub alis suis, et noluisti. /

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.23,37.

36,8.(pg.691) Hierusalem,Hierusalem,quae interficis prophetas,et lapidas eos qui mittuntur ad te,quoties volui colligere filios tuos,sicut gallina pullos suos sub alas,et noluisti?

" wiederholt: Quoties volui colligere filios tuos;

37,1.(pg.692) Quoties volui colligere filios tuos,et noluisti?

37,5.(pg.696) Quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina pullos suos-noluisti?

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Matth.23,37.

10.(pg.504,14)volui collegere filios tuos,sicut gallina pullos suos

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.87.(Migne,1862) Matth.23,37.

(pg.452D)Jerusalem,quoties volui congregare filios tuos,sicut gallina congregat pullos suos sub alas suas?

115.(pg.524A)Quoties volui-gallina colligit pullos suos sub alas suas.

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.23,37.

(pg.193C) Jerusalem Jerusalem:que occidis Prophetas:et lapidas eos qui ad te missi sunt:Quotiens volui congregare filios tuos quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas:et noluisti?

MUT 3,2 Mt 23,37

(253/4) audi quid dicat et alio in loco: Quoties volui congregare filios tuos, et noluisti? /

ORI ser 28 Mt 23,37

(49,14) Hierusalem, Hierusalem, quae occidis prophetas, et lapidas eos qui ad te mittuntur, quotiens uolui congregare filios tuos, sicut gallina congregat pullos suos sub pinnas, et noluisti?

congregat om B
pinnas G^a pennas G^c L alas B
(52,23) = quotiens - tuos
(53,7) = quotiens - noluisti deest congregat
(53,23) = sicut - pinnas add suas

ITALA ØRIGENES, tract.16.(Batiffol,1900) Matth.23,37.

(pg.175,18) Hierusalem, Hierusalem, quotiens volui congregare filios tuos, ut gallina pullos suos sub ascellis, et tu noluisti!

ITALA PASSIO, Polycarp. (Funk, 1901) II. vit. & conv.

Matth. 23, 37.
Luc. 13, 34.

18,5 (pg. 313, 32) Quoties volui congregare filios tuos,

=Diekamp, II. 1913. (pg. 427, 12)

PEL ind 20 Mt 23,37

(159) qui lamentatur super Ierusalem dicendo: Quotiens volui congregare filios tuos sicut gallina pullos suos sub alis suis, et noluisti;

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Matth.23,37.

1.(pg.631A)Jerusalem,Jerusalem,quae occidis prophetas,et lapidas eos qui ad te missi sunt,quoties volui congregare filios tuos,sicut gallina congregat pullos suos sub alis suis,et noluisti?

PRIM 3 Mt 23,37

(868A) Illa scilicet Jerusalem, quae occidit prophetas, juxta verbum Domini increpantis, et ad se missos lapidavit,

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 23, 37.

6, 11. (pg. 775A) Quoties volui, Jerusalem, colligere filios tuos sicut gallina cόlligit pullos suos sub alas, et noluisti?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.23,37.
hom.7

p375,14
2(pg.478C)Quoties volui congregare filios tuos,sicut gallina
congregat pullos suos,et noluisti?

Fasbrung 1920 LB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) Matth. 23,37.
hom. 8.

p409,15
10(pg.503B) Quoties volui congregare filios tuos, sicut gallina congregat pullos suos sub alis suis, et noluisti?

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.23. Matth.23,37.

2(pg.747D) Jerusalem, Jerusalem, quae lapidas prophetas, et occidis ~~eos~~ missos ad te, quoties volui congregare filios tuos ~~quemadmodum~~ gallina congregat pullos suos sub alis suis, et noluisti?!

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Mi...

comm.

19(pg.1156C)Vae tibi.Jerusalem.quae o...
dns eos qui ad te missi sun...

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.23,37.
hom.23.

2(pg.747D) Jerusalem,Jerusalem,quae lapidas prophetas,et occidis ~~eos~~ missos ad te,quoties volui congregare filios tuos sicut ~~quemadmodum~~ gallina congregat pullos suos sub alis suis,et noluisti?!

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Matth.23,37.
comm.

19(pg.1156C)Vae tibi,Jerusalem,quae occidis prophetas,et lapidas eos qui ad te missi sunt.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 56. (Migne, 1849) Matth. 23, 37.

2(pg. 869D) Quotiens volui congregare filios tuos quemadmodum gallina congregat filios suos sub alas, et noluisti?

III.

ITALA TERTVLL.res.26.(Kroymann,1906) Matth.23,37.

(pg.63,25)Hierusalem (-) quae occidit prophetas et palidauit missos ad se

vgl.Luc.13,34.

ITALA TYVON.5.(Burkitt,1894) Matth.23,37.

(pg.63,11)interficientes(-)prophetas et lapidantes missos ad se.

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons.2.(Migne,1845) Matth.23,37.

10.(pg.1125C)Hierusalem,Hierusalem,quae occidis prophetas,et lapidas missos ad te;quoties volui congregare filios tuos sicut gallina congregat pullos suos sub alas suas,et noluisti?

ITALA ZENO 1,14.(Giuliari,1883) Matth.23,37.

2.(pg.103)Hierusalem,Hierusalem,quae interficis Prophetas,et lapidas missos ad te,quotiens volui colligere filios tuos,sicut gallina pullos suos sub alas,et noluisti?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 23,38.

(pg.921) Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,38.

(pg.30)relinqu ... vobis do ... vestra deserta.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,38.

(pg.33)Ecce, relinquetur uobis domus uestra deserta.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Matth. 23, 38.

(pg. 31) Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 23, 38.

(pg. 34, 15) Ecce derelinquetur uobis domus uestra deserta.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 23, 38.

(pg. 72) ecce demittetur uobis. domus uestra deserta

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.23,38.

(pg.15)ecce relinquetur uobis domus uestra deserta.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Matth. 23, 38.

(pg. 141) ecce relinquetur uobis domus uestra deserta.

ITALA Cod.ff (Belsheim,1881) Matth.23,38.

(pg.47)Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.23,38.

(pg.19)ecce relinquitur uobis domus uestra deserta

ITALA | Cod.g' (Wordsworth,1883) | Matth.23,38.

(pg.37) Ecce relinquetur uobis domus uestra deserta,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,38.

(pg.36)ecce relinquetur uobis domus uestra deserta.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,38.

(pg.67)ecce relinquetur uobis domus uestra deserta.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.23,38.

(pg.32)Ecce relinquetur uobis domus uestra deserta·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,38.

(pg.139)ecce rel........... uobis domus uestra deserta

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 23, 38.

(pg. 97) vg: relinquitur; γ : relinquetur c. c h l Iren. Cypr. Ambr. Hilar.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 23, 38.

(pg. 97) ecce relinq̄t' uobis domus ūrā deserta

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Matth.23,38.

(pg.95)ecce relinqtur uobis domus vestra deserta

ITALA | Cod.gat.(Heer,1910) | Matth.23,38.

(pg.44)ecce relinquetur uobis domus uestra deserta

ITALA IIII. AMB.Luc.7,31.(C.Schenkl,1902) Matth.23,38.

(pg.295,23)ecce relinquetur domus uestra deserta.

AM Ps 43,71 Mt 23,38

(312,24) ecce relinquetur uobis domus uestra deserta.

AM Ps 45,13,4 Mt 23,38

(339,7) ecce derelinquetur uobis domus uestra deserta;

relinquetur B

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.2. (Petschenig,1913) Matth.23,38.

24.(pg.34,12)ecce relinquetur uobis domus uestra deserta.

wiederholt:12,25.(pg.265,27)

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) Matth.23,38.

(pg.432B)Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.46.(Migne,1862) Matth.23,38.

(pg.897)Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta; (3 Mal)

wiederholt:hom.49.(pg.917)

IV.

ITALA ANON. ⁄asil. Is. (Bibl. Casin. 1880) Matth. 23,38.

(Fl. pg. 398a) Ecce enim ait. dimittetur vobis domus vestra de-
serta.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 23,38.
series

28(pg.1636A)Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

PG.13.

ITALA   ANON.Orig.Matth.(Migne,1862)   23,38.
series

28(pg.1639A)Ecce nunc relinquetur vobis domus vestra deserta.
(2 Mal)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 23,38.
series

29(pg.1640B)Ecce nunc relinquetur vobis domus vestra deserta.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Matth.23,38.

93.(pg.1109)Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Matth.23,38.

93.(pg.1109)Relinquetur vobis domus vestra deserta;

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) 4,1. serm.2. Matth.23,38.

10(pg.861)Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

wiederholt:ps.88.serm.2,14(pg.1140)

ITALA AVG.ps.101.(Migne,1841) 4,2. serm.2. Matth.23,38.

6(pg.1308)Ecce dimittetur vobis domus vestra deserta.

NB.1.

ITALA AVG.serm.80.(Mai,1852) Matth.23,38.

4(pg.158)ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

ITALA AVG.IV.fer.(Migne 6. 1842) Matth.23,38

6,8(pg.692) Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

BAS Is 1,8 Mt 23,38

(398a) Ecce enim qit. dimittitur vobis domus vestra deserta.

CHRY III,833 ML 23,38

(835D) Ecce relinquetur domus uestra deserta.

CHRY V, 1008 Mt 23,37.38

(1009A) Et praeterea, Hierusalem qui occidis prophetas, et lapidas eos qui ad te missi sunt: quoties uolui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos sub alas, et noluisti? Ecce relinquetur domus uestra deserta.

ITALA I. CYPRIAN,test.1,6.(Hartel,1868) Matth.23,38.

(pg.44,16)ecce relinquetur uobis domus uestra deserta.

relinquetur AV,remittetur LM,dimittetur B deserta om.BV

EP-L 38 Mt 23,38

(85,10) ecce relinquetur vobis domus vestra deserta

[~~relinquisset R~~]

ITALA EPIPHAN. in cant. (Poggini, 1750) Matth. 23, 38.

81. (pg. 47) Propterea dico vobis, relinquetur domus vestra deserta

228. (pg. 92) wiederholt: ecce relinquetur vobis domus vestra deser
ta.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.23,38.

(pg.91) Ecce relinquetur domus vestra deserta.

50.

ITALA EVCHERIVS.gen.2.(Migne,1865) Matth.23,38.

(pg.985A)Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

FIR con 2,10 Mt 23,38

(69) Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta:

FOn 2 Mt 23,38

(165,19) Et quia noluistis, relinquetur domus uestra deserta:
noluisti Cod.

GAU s 8,38 Mt23,38

(71,321) Ecce ~~lx~~ relinquetur uobis domus uestra deserta.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Matth.23,38.

1,18.(pg.153C)Relinquetur vobis domus vestra deserta.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Matth.23,38.

25(pg.1125B)Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Matth.23,38.
Luc.13,35.

(pg.58,3)Dimittetur vobis domus vestra deserta.

23.

ITALA | HIER.eccles.(Migne,1865) | Matth.23,38.

1(pg.1065B)Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta:

ITALA I. HIER.ep.22,24.(Hilberg,1910) Matth.23,38.

(pg.177,19)relinquetur uobis domus uestra deserta.

wiederholt: (pg.530,21)

ITALA I. HIER.ep.46,4.(Hilberg,1910) Matth.23,38.

(pg.333,7)ecce relinquetur uobis domus uestra deserta

(pg.333,13)ecce dimittetur uobis domus uestra deserta

HI ep 121,10,10,   Mt 23,38

(45,3) relinquetur uobis domus uestra deserta,

25.

ITALA HIER. Ezech. 2. (Migne, 1884) Matth. 23,38.

7(pg.66A)Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

3,11(pg.101B)Relinquetur - deserta.

7,23(pg.224A)Relinquetur - deserta.

14,48(pg.490D)Relinquetur - deserta:

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Matth.23,38.

3(pg.1335C)Relinquetur vobis domus vestra deserta.

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Matth.23,38.

1(pg.31B)Relinquetur vobis domus vestra deserta.

wiederholt:3,6(pg.97B)

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Matth.23,38.

5(pg.76B)Ecce dimittetur vobis domus vestra deserta:

HI Lc h 20 Mt 23,38

(132,19) ecce, relinquetur uobis domus uestra desert

ecce om A

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Matth.23,38.
Luc.13,35.

1(pg.1156A)Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.23,38.
hom.10.

4(pg.362A)Ecce dimittetur vobis domus vestra deserta,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.23,38.
hom.11.

1(pg.367D)Dimittetur vobis domus vestra deserta.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.13. Matth.23,37.38. Luc.13,34.35.

1(pg.399B)Hierusalem,Hierusalem,quae occidis prophetas,et lapidas missos ad te,quoties volui congregare filios tuos,quasi gallina congregans pullos suos sub alas; et noluisti? Ecce dimittetur vobis domus vestra deserta:

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Ier.(Migne,1862)
hom.14.

Matth.23,38.

15(pg.423C)Dimittetur vobis domus vestra deserta.

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Matth.23,38.

2(pg.831A)Relinquetur vobis domus vestra deserta.

wiederholt:3,11(pg.922B)

ITALA | HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.20. PG.13. | Matth.23,38.

(pg.1852B)Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta,

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.23,38.

(pg.220,12)Relinquetur vobis domus vestra deserta.

(pg.239,12)wiederholt:Relinquetur - deserta.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 23,38.

24,11(pg.1052B)domus eorum deserta et vacua relinquetur.

ILD it | 62 Mt 23,38

(184C) / Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta;

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.23,38.

36,8.(pg.691)Ecce,remittitur vobis domus vestra deserta.

37,5.(pg.696)wiederholt:Quapropter relinquetur vobis -deserta.

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) Matth.23,38.

(pg.46)ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

83.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862) Matth. 23, 38. / Luc. 13, 35.

22, 2. (pg. 254B) Ecce relinquetur domus vestra vobis deserta.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Matth.23,38.

24.(pg.524,13)ecce relinquetur vobis domus vestra deserta:

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Matth. 23, 38.

(pg. 78, 22) ecce relinquetur uobis domus uestra deserta.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.23,38.

(pg.193D)Ecce relinquetur domus vestra deserta.

MUT 3,2 Mt 23,38

(253/4) / Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

ORI ser 28 Mt 23,38

(49,16) ecce nunc relinquetur uobis domus uestra deser-
(54,4) ta. rep
(54,6)
ser29(56,2) rep

uobis om B

20.

ITALA PAVL.MED.ben.10.(Migne,1845) Matth.23,38.

8.(pg.729A)Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.13. Matth.23,38.

p 115,24
2(pg.231D)Ecce, relinquitur vobis domus vestra deserta.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.23,38.
comm.

7(pg.886C)Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta?

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) Matth.23,38.

10.(pg.1125D)Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

ITALA ZENO 1,14.(Giuliari,1883) Matth.23,38.

2.(pg.103)Ecce relinquetur vobis domus vestra.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 23,39.

(pg.921) Dico enim vobis,non me videbitis amodo,donec dicatis:
Benedictus,qui venit in nomine Domini.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 23,39.

(pg.30)Dico autem vobis,qui non me ... bitis amodo,donec
dicatis:benedictus.qui venit in nomine Domini.

ITALA / Cod.b(Belsheim,1904) Matth.23,39.

(pg.33)Dico autem uobis,quia non me uidebitis amodo,donec
dicatis:benedictus qui benit in nomine domini.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.23,39.

(pg.31)Dico autem vobis,quia non me videbitis a modo donec dicatis Benedictus qui venit in nomine domini.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.23,39.

(pg.34,15)Dico enim uobis.,Non me uidebitis amodo.donec dicatis.,Benedictus qui uenit in nomine domini.,amen.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.23,39.

(pg.72)dico enim uobis·quia non uidebitis me amodo donec di-
catis·benedictus qui uenit in nomine dei

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.23,39.

(pg.15)Dico enim uobis non me uidebitis donec dicat[1]us benedictus qui uenit in nomine dni.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.23,39.

(pg.141)dico enim uobis quia non me uidebitis amodo donec dicatis. benedictus qui uenit in nomine domini.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.23,39.

(pg.47)Dico enim vobis,non me videbitis amodo,donec dicatis:
Benedictus,qui venit in nomine Domini.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 23, 39.

(pg. 19) dico autem uobis quia non me uidebitis amodo donec dicatis. benedictus qui uenit in nomine dmi.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.23,39.

(pg.37) Dico enim uobis non me uidebitis a modo donec dicatis benedictus qui uenit in nomine domini;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.23,39.

(pg.36)dico autem uobis,quia non me uidebitis a modo,donec di-
catis:benedictus qui uenit in nomine domini.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.23,39.

(pg.67)dico enim uobis non me uidebitis amodo donec dicatis
benedictus qui uenit in nomine dni.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.23,39.

(pg.32)Dico enim uobis·quia non me uidebitis a modo·donec
dicatis benedictus qui uenit in nomine domini

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.23,39.

(pg.139) dico autem uobis quia non me ....bitis donec dicatis benedictus qui .... in nomine dni.....

ITALA Cod.ρ(Rettig,1836) Matth.23,39.

(pg.97) dico enim ub n̄ me uidebitis amodo donec dicatis bdictus qui uenit in nomine dn̄ī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.23,39.

(pg.95)dico enim'uobis non me uidebitis a modo donec dicatis
benedictvs qui uenit in nomine dni

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.23,39.

(pg.45)dico ~~ff~~ uobis nonme uidebitis amodo donec dicatis benedictus qui uenit innomene dni···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.46.(Migne,1862) Matth.23,39.

(pg.897)Dico enim vobis,non me videbitis amodo,donec dicatis, Benedictus qui venit in nomine Domini.

(pg.897)Amodo non me videbitis,donec dicatis,Benedictus qui venit in nomine Domini:

(pg.897)Benedictus qui venit in nomine Domini.

(pg.898)Non me videbitis amodo,donec dicatis,Benedictus qui venit in nomine Domini.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) 23,39.
series

23(pg.1636A) Dico enim vobis, quoniam amodo non me videbitis donec dicatis: Benedictus qui venit in nomine Domini.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 23,39.

28(pg.1639A)Quoniam non me videbitis amodo,donec dicatis:Benedictus qui venit in nomine Domini.

B)wiederholt:Benedictus qui venit in nomine Domini.
C) Benedictus qui venit in nomine Domini.

ITALA AVG,cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.23,39.

75,144.(pg.247,10)non me uidebitis amodo,donec dicatis:benedictus qui uenit in nomine domini.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.23,39.

75,145.(pg.248,17)non me uidebitis amodo,donec dicatis:bene-
dictus qui uenit in nomine domini,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,9.23,39. Luc.13,35.

75,145.(pg.249,15)benedictus qui uenit in nomine domini;

ITALA FILASTRIVS 107,13.(Marx,1898) Matth.23,39.

(pg.68,14)Amen dico uobis,iam me non uidebitis,donec dicatis:Benedictus qui uenit in nomine domini;

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 23,39.

24,11(pg.1052C)quo in Domini nomine

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 23, 39.

(pg. 193D) Dico enim vobis: non me videbitis amodo: donec dicatis. Benedictus qui venit in nomine Domini: Rex Israel.

ORI ser 28 Mt 23,39

(49,17) dico enim uobis, quoniam amodo non me uidebitis donec dicatis: benedictus qui uenit in nomine domini.

(54,11) =. quoniam - domini; inv uidebitis amodo

(54,19)
(54,26) = benedictus - domini

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,1.

(pg.921) ET egressus Iesus de templo, ibat. Et accesserunt discipuli eius, vt ostenderent ei aedificationes templi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,1.

(pg.30)Et egressus Jesus de templo,ibat.Et accesserunt discipuli ejus ad eum,ut ostenderent ei structuram templi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,1.

(pg.33)Et egressus Jesus de templo ibat.Et accesserunt discipuli eius,ut ostenderent ei structuras templi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,1.

(pg.31)Et egressus Iesus de templo ibat,et accesserunt ad eum
dissipuli eius ut ostenderent ei structuras templi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,1.

(pg.72)Et exiens ihs de templo·abiebat et accesserunt disci-
puli eius ostendere ei fabricas templi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,1.

(pg.15)Et cum exisset ihs de templo accesserunt discipuli eius ostendere illi aedificia templi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,1.

(pg.141)Et egressus iesus de templo ibat. et accesserunt ad eum discipuli eius ut ostenderent ei aedificia templi.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,1.

(pg.47)Et egressus Jesus de templo,ibat.Et accesserunt discipuli eius,ut ostenderent ei aedificationes templi.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.24,1.

(pg.19)Et egressus ihs de templo ibat et accesserunt discipuli eius ut ostenderent ei structuram templi.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.24,1.

(pg.37) ET EGRESSUS IHS DE TEMPLO IBAT Et accesserunt discipuli eius ut ostenderent ei aedificationem templi;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,1.

(pg.36)Et egressus iesus de templo ibat;et accesserunt discipu-
li eius,ut ostenderent ei structuram templi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,1.

(pg.67)Et egressus ihs de templo ibat.et accesserunt discipuli eius ut ostenderent ei.aedificationem templi.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,1.

(pg.32)Et egressus ihs de templo·ibat·et accesserunt discipuli eius·ut ostenderent ei structuras templi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,1.

(pg.139)et egressus ihs de templo ibat et ac.esserunt discipuli eius ut ostendere.. .. structuram templi

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 24, 1.

(pg. 97) vg: accesserunt disc.; γ : acc. ad eum disc. c. a c f.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth.24,1.in.

(pg.97) de consummatione s̄c̄li

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 24, 1.

(pg. 97) & egssus ihs de tēplo ibat & accessert discipuli eius ut ostenderent ei edificationes tēpli

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,1.

(pg.95)Et egressus ihs de templo ibat et accesserunt discipv-
li eius ut ostenderent ei aedificationes templi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,1.

(pg.45)&egresus ihs detemplo ibat &accesserunt adeum discipuli eius utostenderent ei edificationem templi

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.47.(Migne,1862) Matth.24,1.

(pg.898)Egressus Jesus de templo,ibat:et accesserunt discipuli ejus,ut ostenderent ei aedificationes templi.

(pg.899)Ibat,

(pg.899)Et accesserunt ad cum discipuli ejus,ut ostenderent ei structuram templi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,1.
series

29(pg.1639C)Et egressus Jesus de templo,ibat.Et accesserunt ad eum discipuli ejus ut ostenderent ei structuras templi.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.24,1.

76,146.(pg.250,24)et egressus Iesus de templo ibat.et accesserunt discipuli eius,ut ostenderent ei aedificationes templi.

HI Lc h 20 Mt 24,1

(132,18) Egressus est ... de templo

ITALA | HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. | 24,1.

25,1 (pg. 1052C) Et egressus de templo ibat: et accesserunt discipuli ejus, ut ostenderent ei structuram templi.

9,1.

ITALA ‡IL. elenchus. (Migne, 1844) Matth. 24, 1.

25(pg. 918A) De structura templi interrogantibus discipulis,

ORI ser 29 Mt 24,1

(55,1) Et egressus Iesus de templo ibat; et accesserunt ad eum discipuli eius, ut ostenderent ei structura templi.

ser 32(57,17) Egressus de templo Iesus,

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 24,2.

(pg.921) Ipse autem respondens dixit illis:Videtis haec omnia? Amen dico vobis,non relinquetur hic lapis super lapidem,qui non destruatur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,2.

(pg.31)... s ... autem respondens dixit illis:Videtis haec omnia? Amen dico vobis,quod non relinquetur hic lapis super lapidem,qui non d ... truatur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,2.

(pg.33)Ipse autem respondens dixit illis:Uidetis haec omnia?
Amen dico uobis,non relinquetur hic lapis super lapi-
dem,qui non destruatur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,2.

(pg.31)Ipse autem respondens dixit illis Videtis haec omnia?
Amen dico vobis,non relinquetur hic lapis super lapidem
qui non destruatur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,2.

(pg.72)qui autem respondens dixit eis uidetis haec omnia·amen
dico uobis quia non relinquetur hic·lapis super lapidem
qui non destruetur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,2.

(pg.15)Ille autem respondit et dixit illis uidetis omnia ista. amen dico uobis non relinquetur hic lapis super lapidem qui non distruatur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,2.

(pg.141) iesus autem dixit eis. uidetis haec omnia. amen dico uobis. non relinquetur hic lapis super lapidem qui non destruatur.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,2.

(pg.47)Ipse autem respondens dixit illis:Videtis haec omnia?
Amen dico vobis,non relinquetur hic lapis super lapidem.
qui non destruatur.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Matth.24,2.

(pg.19)Ipse autem respondens dixit illis.uidetis haec omnia. amen dico uobis non relinquetur hic lapis super lapidem qui non destruatur.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.24,2.

(pg.37) Ipse autem respondens dixit illis uidetis haec omnia; Amen dico uobis non relinquetur lapis super lapidem qui non distruatur.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,2.

(pg.37)ipse autem respondens dixit illis:uidetis haec omnia?
amen dico uobis:non relinquetur hic lapis super lapidem,qui non destruatur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,2.

(pg.67)ipse autem dixit.eis.uide(bi)tis haaec omnia.amen dico
uobis.non relinquetur hic lapis super lapidem qi non
destruatur.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,2.

(pg.32)Ihs autem respondens dixit eis·non uidetis haec omnia·
Amen dico uobis non relinquetur·hic lapis super lapidem
qui non destruatur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,2.

(pg.139) ipse autem resp....... .is dixit uidetis haec omnia amen di.. .obis non relinquetur lapis super.....dem qui non destruatur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 24, 2.

(pg. 97) ipse h· ihs dx eis nne uidetis oma n amen dico ub n relinqt· lapis sr lapide qui n delapidetur t n destruatur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,2.

(pg.95)ipse autem respondens dixit eis uidetis haec omnia
amen dico uobis non relinq tur hic lapis super lapide
qui non destruatur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,2.

(pg.45)ipse h'respondens ait illis uidetis hec omnia···Amen
dico uobis nonrelinquetur hiic lapes super lapidem
qui nondistruatur···

15.

ITALA AMB.excid.Hier.(Migne,1887) Matth.24,2.
anaceph.12.

(pg.2318B)Amen dico vobis,non derelinquetur lapis super lapidem,quin destruatur:

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.24,2.

16,206(pg.719B) Videtis haec omnia? Amen dico vobis,non relinquetur lapis super lapidem,qui non destruatur.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.47.(Migne,1862) Matth.24,2.

(pg.899)Amen dico vobis,non stabit hic lapis super lapidem, qui non destruatur.

(pg.899)Jesus autem respondens eis,ait:Videtis haec omnia? Amen dico vobis,non relinquetur hic lapis super lapidem,qui non destruatur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,2.
series

29(pg.1639C) Jesus autem respondens,dixit eis:Videtis haec omnia? Amen dico vobis,non relinquetur hic lapis super lapidem qui non destruatur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,2.
series

32(pg.1642A)Non stabit hic lapis super lapidem qui non destruatur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Matth.24,2.
series

54(pg.1684C)Non videtis haec omnia? Amen dico vobis,non relinquetur hic lapis super lapidem qui non destruatur.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.24,2.

76,146.(pg.250,26)ipse autem respondens dixit illis:uidetis haec omnia? amen dico uobis,non relinquetur hic lapis super lapidem,qui non destruatur.

4,2.

ITALA AVG.ps.95.(Migne,1841) Matth.24,2.

1(pg.1227)Amen dico vobis,non relinquetur hic lapis super lapidem,qui non destruetur.

2(pg.1228)wiederholt:Amen-destruetur. (om:hic)
(pg.1228) non relinquetur qui non destruetur.
10(pg.1233(Lapis super lapidem non relinquetur,qui non destruatur:

CHRY V,1191 Mt 24,2

(1211C) Nonne uidetis haec omnia? Amen dico uobis, non manebit lapis super lapidem.

I.

ITALA CYPRIAN, test.1,15.(Hartel,1868) Matth.24,2.

(pg.49,15) Non relinquetur in templo lapis super lapidem, qui non dissoluatur.

dissoluetur Lv

24.

ITALA HIER. Is.18. (Migne, 1865) Matth. 24, 2.

66(pg.685A)Amen, amen dico vobis, non permanebit lapis super lapidem, donec compleantur omnia haec.

Mt 24,2
~~Lk 19,44~~

<u>HI</u> Pach

(84,2) Et lapis super lapidem non relinquetur in templo, in quo contra Christum pharisaeorum est congregata impietas.

ORI Mt 16,26 Mt 24,2

(560,28) lapis super lapidem

ORI ser.29 Mt 24,2

(55,2) Iesus autem respondens dixit eis: uidetis haec omnia? amen dico uobis, non relinquetur hic lapis super lapidem qui non destruatur.

ser30(56,23) non relinquetur - destruatur
ser32(58,10) non stabit hic lapis - destruatur

ORI.ser 54 Mt 24,2

(121,26) non uidetis haec omnia ? amen dico uobis, non relinquetur hic lapis super lapidem qui non destruatur

20.

ITALA PAVL.MED.ben.10.(Migne,1845) Matth.24,2.

8.(pg.729A)Amen dico vobis:non relinquetur hic lapis super lapidem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.24,2.
comm.

13(pg.907A)non remansit lapis super lapidem,qui non sit destructus.

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Matth.24,2.

(pg.8,1)lapis super lapidem relinquitur.

ITALA ZENO 1,15.(Giuliari,1883) Matth.24,2.

2.(pg.103)Non relinquetur in templo lapis super lapidem,qui
non dissolvatur.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 24,3.

(pg.921) Sedente autem eo super Montem oliueti,accesserunt ad eum discipuli secreto,dicentes:Dic nobis,quando haec erunt? & quod signum aduentus tui,& consummationis saeculi?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,3.

(pg.31)Sede ... tem .... per m .... Olive ... ccesserunt ad
eum discipu ... secreto,d ... entes:Dic no ...s,quan-
do ... ec erunt? e ... od signum ... ventus ... et
con ... matio ... saecu ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,3.

(pg.33)Sedente autem ipso super montem Oliueti,accesserunt
ad eum discipuli secreto dicentes:Dic nobis,quando
haec erunt? et quod signum aduentus tui,et consumma-
tionis saeculi?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,3.

(pg.31) Sedente autem ipso in monte oliveti accesserunt ad eum discipuli eius secreto dicentes Dic nobis,quando haec erunt,et quod signum adventus tui et consummacionis saeculi?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,3.

(pg.341,7)IN ILLO TEMPORE.Accesserunt discipuli ad dominum ihesum dicentes.,Dic nobis.quod signum erit aduentus tui.et consummationem saeculi.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,3.

(pg.72)sedente autem eo super montem oliueti·accesserunt ad
eum discipuli seorsum dicentes dic nobis quando erunt
et quod signum aduentus tui et consummationes saeculi :

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,3.

(pg.15)Ipso autem sedente in monte oliueti accesserunt ad eum discentes secr oto dicentes.dne dic nobis quando ista fient et quod signum aduentus tui consummationis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,3.

(pg.141) sedente autem eo super montem oliueti. accesserunt ad eum discipuli secreto dicentes. dic nobis. quando haec erunt et quod signum aduentus tui. et consumationis saeculi.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.24.3.

(pg.49)Sedente autem eo super Montem oliveti,accesserunt ad eum discipuli eius secreto,dicentes:Dic nobis,quando haec erunt? et quod signum adventus tui,et consummationis saeculi?

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 24, 3.

(pg. 19) Sedente autem ipse super montem oliueti accesserunt ad eum discipuli secreto dicentes. dic nobis quando haec erunt. Et quod signum aduentus tui et consummationes saeculi.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.24,3.

(pg.37) Sedentem autem eum super montem oliueti accesserunt ad eum discipuli secreto dicentes,Dic nobis quando hec erunt.Et quod signum aduentus tui et consumationis saeculi

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,3.

(pg.37) sedente autem illo in montem oliueti,accesserunt ad eum discipuli eius secreto dicentes:domine,dic nobis quando haec erunt,et quod signum aduentus tui et consummationis saeculi?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,3.

(pg.67)sedente autem eo super montem oliueti.accesserunt ad
eum discipuli secreto dicentes dic nobis quando haec
erunt.et quod signum ad uentus et consummationis sae-
culi.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,3.

(pg.32)Sedente autem ipso super montem oliueti·Accesserunt
ad eum discipuli secreto dicentes·dic nobis quando
hec erunt·et quod signum aduentus tui·et consummationis
seculi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,3.

(pg.139)...ente autem in monte oliueti . acc.......... ad eum
discipuli eius secret. ....bis quando haec er...
..................ui et c..............

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 24, 3.

(pg. 97) sedente h' eo intr̄ monte oliuar̄ accessert̄ ad eū discipu-
li eius secreto t seorsū dicentes dic nb qn̄ h̄ fiant t
ert̄ & q signū & csumationis seculi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,3.

(pg.95)Sedente autem eo super m^{o}nte oliueti accesserunt ad eum
discipuli secreto dicentes dic nobis quando haec erunt
et quod signu aduentus tui et consumationis saeculi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,3.

(pg.45)Sedente h eo super muntem oliueti accesserunt adeum
discipuli (e) secreto dicentes dic nobis quando haec
em
erunt &quod signum aduentus tui &consummationis
saeculi

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.48.(Migne,1862) Matth.24,3.

(pg.900)Sedente autem eo super montem Oliveti,accesserunt ad eum discipuli secreto,dicentes:Dic nobis,quando haec erunt,et quod signum adventus tui,et consummationis saeculi?

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) PG.13. 24,3.
series

32(pg.1641B)Sedente autem ipso super montem Oliveti,accesserunt ad eum discipuli ejus secreto dicentes:Dic nobis quando haec erunt,et quod signum adventus tui et consummationis saeculi?

(pg.1642A)wiederholt:Dic nobis,quando erunt haec?

33(pg.1643B) Quando haec erunt? et quod signum adventus tui,et consummationis saeculi?

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Matth.24,3.

15,18.(pg.359,1)caelum et terra transibunt ,sermones autem tui non transibunt,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.24,3.

77,147.(pg.251,19) sedente autem eo super montem oliueti accesserunt ad eum discipuli secreto dicentes:dic nobis,quando haec erunt et quod signum aduentus tui et consummationis saeculi?

5,1.

ITALA AVG.serm.268.(Migne,1842) Matth.24,3.

4(pg.1234)Dic nobis,quando ista fient,et quando tempus adventus tui?

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 24,3.

25,2(pg.1053A)adeuntes eum secreto discipuli interrogant quando haec fierent,quodve signum adventus sui et consummationis saeculi noscerent.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.24,3.

(pg.247b,8)et quod signum adventus tui";

ITALA ITIN.Adamnanus 1,27.(Geyer,1898) Matth.24,3.

(pg.252,2)Sedente autem eo super montem Oliueti accesserunt ad eum discipuli secreto dicentes:Dic nobis,quando haec erunt? Et quod signum aduentus tui et consummationis saeculi?

ORI ser 32 Mt 24,3

(57,14) Sedente autem ipso super montem Oliueti accesserunt ad eum discipuli eius secreto dicentes: dic nobis quando haec erunt, et quod signum aduentus tui et consummationis saeculi.

eius om B

(58,9) = dic - erunt

haec erunt y* erunt haec L

ser33(60,13)= quando - saeculi

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 24,4.

(pg.921) Et respondens Iesus,dixit eis:Videte nequis vos seducat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,4.

(pg.31)Et respondens Jesus,dixit:Videte ne quis vos seducat ullo modo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,4.

(pg.33)Et respondens Josus dixit:Uidete,ne quis uos seducat
ullo modo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,4.

(pg.31)Et respondens Iesus dixit eis Videte ne quis vos seducat ullo modo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,4.

(pg.341,11)Uidete.ne quis uos seducat.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,4.

(pg.72)Et respondens ihs dixit eis uidete ne qui uos seducat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,4.

(pg.15)Respondit ihs et di^{xi}t cauete ne qui^{s} uos seducat

ITALA/ Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,4.

(pg.141)et respondens iesus. dixit eis. uidete. ne quis uos seducat.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24.4.

(pg.48)Et respondens Jesus,dixit eis:Videte ne quis vos seducat;

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.24,4.

(pg.19)Et respondens ihs dixit illis uidete ne quis uos sedu-
cat ullo modo

ITALA Cod.g′ (Wordsworth,1883) Matth.24,4.

(pg.37) Et respondens Ihs dixit eis uidete ne quis uos seducat,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,4.

(pg.37)quibus respondens iesus dixit:uidete ne quis uos seducat
ullo modo;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,4.

(pg.67)Et respondens ihs dixit eis.uidete ne quis uos seducat.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,4.

(pg.32)Et respondens ihs dixit eis.Uidete nequis uos seducat.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,4.

(pf.141)..............................educat

ITALA Cod. γ (Belsheim.1879) Matth.24,4.

(pg.97) vg:et respondens iesus; γ :respondens <u>autem</u> iesus.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.24,4.

(pg.98) & respondens ihs dx eis uidete ne quis uos seducat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,4.

(pg.95)et respondens ihs dixit eis uidete ne quis uos seducat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,4.

(pg.45)&respondens ihs dixit illis uidete ne quis uos seducat

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.48.(Migne,1862) Matth.24,4.

(pg.900)Et respondens dixit eis:Videte ne quis vos seducat.

(pg.901)wiederholt:Videte ne quis vos seducat.
(pg.902) Videte ne quis vos seducat.
(pg.902) Videte:

PG.13.

ITALA ANON. Orig. <u>Matth</u>. (Migne, 1862) series 24,4.

33(pg.1642D)Et respondens Jesus dixit eis:Videte ne quis vos seducat.

(pg.1643B)wiederholt:Videte ne quis vos seducat.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.24,4.

4.(pg.71)Videte ne seducamini a Pseudoprophetis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.24,4.

77,147.(pg.252,3)et respondens Iesus dixit eis:uidete,ne quis uos seducat.

ITALA I. CYPRIAN, Fort. 11. (Hartel, 1868) Matth. 24, 4.

(pg. 335, 6) cauete ne qui uos fallat.

quis WRv fallat seducat V

ITALA III. ¢YPRIAN,reb.12.(Hartel,1871) Matth.24,4.

(pg.84,21)cauete ne quis uos in errorem inducat.

ITALA HEGEMONIVS (Besson,1906) Matth.24,4.

39.(pg.57,30)Videte ne quis vos seducat;

ITALA ISIDOR,P.ep.10.(Aigrain,1911) Matth.24,4.
Marc.13,5.

(pg.28,5)Videte ne quis vos seducat.

ITALA ITIN.Silv.33,2.(Geyer,1898) Matth. 24,4.

(pg.85,3)Videte,ne quis uos seducat.

ORI ser 33 Mt 24,4

(59,9) Et respondens Iesus dixit eis: uidete ne quis uos seducat.

(60,14)uidete - seducat.

RUS:CO 1,4 Mt 24,4

(11,10) uidete nequis uos seducat,

(IS-P ep 1,419 bzw. ep 10)

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Matth.24,4.

(pg.5,5)Cauete(-)ne quis uos seducat;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,5.

(pg.921) multi enim venient in nomine meo, dicentes: Ego sum Christus: & multos seducent.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,5.

(pg.31)Multi enim venient in nom ... eo,dicentes: ... sum
Christus:et multos seducent.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,5.

(pg.33)Multi enim uenient in nomine meo,dicentes:Ego sum
Christus,et multos seducent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,5.

(pg.31)Multi enim venient in nomine meo dicentes Ego sum
Christus,et multos seducent.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,5.

(pg.341,12)Multi enim uenient in nomine meo dicentes.ego sum xps.et multos seducent..

ITALA Cod.d (Scrivener, 1864) Matth.24,5.

(pg.72) multi enim uenient in nomine meo dicentes·ego sum xps
et multos seducent

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,5.

(pg.15)multi enim uenient in nomine meo dicentes.ego sum xps
et multos seducent.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,5.

(pg.141)multi enim uenient in nomine meo. dicentes quia ego
sum christus. et multos seducent.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,5.

(pg.48)Multi enim venient in nomine meo,dicentes:Ego sum Christus:et multos seducent.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.24,5.

(pg.19)multi enim uenient in nomine meo dicentes ego sum xps.
et multos seducent.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.24,5.

(pg.37)Multi enim uenient in nomine meo dicentes ego sum Christus et multos seducent;

ITÁLA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,5.

(pg.37)multi enim uenient in nomine meo dicentes:ego sum christus,et multos seducent.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,5.

(pg.67)multi enim uenient in nomine meo dicentes.ego sum xps.
et multos seducent.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,5.

(pg.32)multi enim uenient in nomine meo dicentes ego sum xps
et multos seducent·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,5.

(pg.141)................ meo dicentes ego s.. ....ent

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.24,5.

(pg.98) multi enim uenient in nomine meo dicentes ego sum xp̄s
& multos seducent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,5.

(pg.95)multi enim uenient in nomine meo dicentes ego sum xps
et multos seducent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,5.

(pg.45)multi enim uenient innomene meo dicentes ego sum xps
&multos seducent

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.48.(Migne,1862) Matth.24,5.

(pg.901)Multi enim venient in nomine meo,dicentes:Ego sum Christus,et multos seducent.

(pg.901)wiederholt:Multi venient in nomine meo,dicentes:Ego sum Christus.

(pg.902) Multi venient in nomine meo,

hom.49.(pg.914) multi - meo dicentes,quia Ego sum Christus;

(pg.916) multi - meo,dicentes,Ego sum Christus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,5.
series

33(pg.1642D)Multi enim venient in nomine meo dicentes quod ego sum Christus,et multos seducent.

(pg.1643B)wiederholt:Multi enim venient in nomine meo dicentes:Ego sum Christus,et multos seducent.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne;1862) series 24,5.

33(pg.1645D)Ego sum Christus.

(pg.1646A)wiederholt:Ego sum Christus, (2 Mal)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 24,5.

35(pg.1647A)Multi venient in nomine meo dicentes:Ego sum Christus,et multos seducent,

(pg.1648B)wiederholt:Ego sum Christus,

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.24,5.

4.(pg.71)multi enim venient in nomine meo,dicentes,quia ego sum Christus,et multos seducent

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.24,5.

77,147.(pg.252,4)multi enim uenient in nomine meo dicentes: ego sum Christus,et multos seducent,

ITALA AVG. serm. 292. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 24, 5.

4,6 (pg. 1323) Multi venient in nomine meo dicentes, Ego sum Christus.

4,6 (pg. 1323) wiederholt: Ego sum Christus. (3 Mal)
4,8 (pg. 1326) Multi venient - Christus?

I.

ITALA CYPRIAN,Fort.11.(Hartel,1868) Matth.24,5.

(pg.335,6)multi enim uenient in nomine meo dicentes ego sum Christus et multos fallent.

III.

ITALA ØYPRIAN,reb.12.(Hartel,1871) Matth.24,5.

(pg.84.22)multi enim uenient in nomine meo dicentes:ego sum Christus et multos in errorem inducent.

vgl.Matth.24,11.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.24,5.

39.(pg.57,30)multi enim venient in nomine meo dicentes:Ego sum
Christus;et multos seducent.

ORI ser 33 Mt 24,5

(59,9) multi enim uenient in nomine meo dicentes, quod ego sum Christus, et multos seducent.
quod om B

(60,15) quod om

(65,11) enim om; quod om

TE hae 44 cf. Mt 24,5

(57,21) Praenuntiaveram plane futuros fallaciae magistros in meo nomine et prophetarum et apostolorum,

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Matth.24,5.

(pg.5,6)multi enim uenient in nomine meo,

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) Matth.24,5.

(pg.78,25)Ego sum Christus

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,6.

(pg.921) Audituri enim estis praelia, & opiniones praeliorum. Videte ne turbemini, oportet enim haec fieri, sed nondum est finis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,6.

(pg.31)Audientes autem praelia,et opiniones proeliorum.Videte
ne turbemini oportet enim fi ... sed nondum est finis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,6.

(pg.33)Audientes autem praelia et opiniones bellorum.Uidete,
ne turbemini.Oportet enim fieri haec,sed nondum est
finis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24.6.

(pg.31)Audientes autem proelia et opiniones proeliorum:videte ne turbemini;oportet enim haec fieri,sed nondum est finis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,6.

(pg.277,19)IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps loquebatur discipulis suis dicens.,Quum audieritis prelia et opiniones praeliorum.nolite timere.,Oportet enim haec fieri sed nondum est finis.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,6.

(pg.341,14)Audituri autem estis prelia et opiniones preliorum. uidete ne turbemini.,Oportet enim fieri haec.sed nondum est finis.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 24, 6.

(pg. 72) incipietis autem audire bella et opiniones bellorum·
uidete nolite turbari oportet enim fieri·sed necdum
est finis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,6.

(pg.15)incipietis enim audire bella et auditus bellorum uidete nolite conturbari oportet enim fieri sed nondum est fines.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,6.

(pg.141)audituri autem estis proelia. et opiniones proeliorum
uidete ne terreamini. oportet enim haec omnia fieri.
sed nondum est finis.

ITALA　　　Cod.ff'(Belsheim,1881)　　　Matth.24,6.

(pg.48)Audituri autem estis praelia,et opiniones praeliorum.Videte ne turbemini;oportet enim haec fieri,sed nondum est finis;

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.24,6.

(pg.19)Audientem(!)prelia et opiniones proeliorum uidete ne turbemini.oportet eni haec fieri sed nondum est finis.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.24,6.

(pg.37)Audituri enim estis proelia et opiniones proeliorum uidete ne turbimini oportet enim haec fieri sed nundum est finis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,6.

(pg.37)audietis enim pugnas et opiniones proeliorum;sed uidete ne turbemini;oportet enim haec fieri;sed nondum est finis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,6.

(pg.67)audituri autem estis.proelia et opiniones proeliorum. Uidete ne turbemini.oportet enim haec fieri.sed nondum est finis.

ITALA Cod.q (White, 1888) Matth.24,6.

(pg.32) Audietis autem proelia et opiniones proeliorum·Uidete ne turbemini·Oportet enim haec fieri sed nondum est finis·

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Matth.24,6.

(pr.141)audietis enim pugn....... .roeliorum sed uidete ne turbe.... ...rtet enim haec fieri sed nondum ....:.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 24, 6.

(pg. 97) vg: aud. enim; γ :aud. autem c. a b ff)1 aur. – vg: proeliorum; γ :bellorum c. b d e. – vg: ne turbemini; :ne timeatis c. aur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.24,6.

(pg.98) eritis h· audituri p̄ lia & opiniones p̄lior̄ uidete ne
turbemini oportĕ enim omnia fieri sed n̄dū ÷ finis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,6.

(pg.95)avdituri [a]ute estis pro[e]lia et opiniones proeliorum
uidete ne timeatis oportet eni haec fieri sed nondu
est finis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,6.

di
(pg.45)au turi enim estis proelia &opiniones proeliorum
uidete neturbemini oportet ~~11~~ haec fieri sednondum
est finis

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.48.(Migne,1862) Matth.24,6.

(pg.902)Audietis praelia,et opiniones praeliorum.(-)Videte ne turbemini.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,6.
series

34(pg.1646B)Audietis autem praelia,et opiniones praeliorum. Videte ne terreamini.Oportet enim haec fieri, sed nondum est finis.

B)wiederholt:Audietis praelia;(-)Auditiones praeliorum.

C) Audietis;
35(pg.1647C) Videte,
(pg.1648A) Videte,
(pg.1649A) Videte ne terreamini.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Matth. 24, 6.

19, 51. (pg. 300, 10) sed nondum est finis;

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 11. (Hartel, 1868) Matth. 24, 6.

(pg. 335, 8) incipietis autem audire bella et auditus bellorum. uidete, nolite tumultuari: oportet enim fieri: sed nondum est finis.

incipientes W autem om. R haec fieri V

FIR con 3,8 cf.Mt 24,6

(112,12) Cum videritis signa in caelis, prodigia in terris
... proelia et opiniones proeliorum

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 24,6.

25,2(pg.1053B)Non est finis.

ORI ser 34 Mt 24,6

(64,10) Audietis autem proelia et auditiones proeliorum; uidete ne terreamini, oportet enim haec fieri, sed nondum est finis.

ITALA OROS.hist.7.(Zangemeister,1882) Matth.24,6

3,11.(pg.440,1)audituri autem estis proelia et opiniones proe-.
liorum.uidete ne turbemini;oportet enim haec
fieri,sed nondum est finis.

PEL 2 Cor 1,14 cf.Mt 24,6
etc

(235,18) Quia nondum est finis:

finis est E

PS-VIG Var 1,42 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Matth.24,6.

X(pg.380C)Cum videritis(inquit)proelia et opiniones proeliorum, videte ne turbemini:oportet enim haec fieri,sed nondum finis.

5-1-468

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 3. (Migne, 1845) Matth. 24, 6.

8. (pg. 1161D) sed nondum finis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 24,7.

(pg.921) consurgent enim gens in gentem,& regnum in regnum,&
erunt pestilentiae,& fames,& terraemotus per loca.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,7.

(pg.31)Exurget enim ge ... adversus gentem,et .... num contra regnum,et erunt fames,et terrae motus per loca omnia.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,7.

(pg.33)Insurget enim gens contra gentem,et regnum contra regnum,et erunt fames,et terremotus per loca omnia.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24.7.

(pg.31)Insurget enim gens contra gentem et regnum contra regnum,et erunt pestilenciae et fames et terrae motus per singula loca.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,7.

(pg.277,22)Exurget autem gens contra gentem.et regnum super regnum.et erunt fames et terrae motus per loca..

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,7.

(pg.341,17)Consurget enim gens in gentem.et regnum in regnum.
et erunt pestilentiae et famis.et terrae motus per
loca..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,7.

(pg.72)Exsurget enim gens super gentem et regnum supra regnum
et erunt fames et terrae motus per loca

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,7.

(pg.15)Exurget autem gens super gentem et regnum super regnum, et erunt fames et terre motus per singula loca.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,7.

(pg.141) exurget enim gens super gentem. et regnum super regnum. et erunt pestilentiae et fames. et terremotus per loca.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,7.

(pg.48)Consurget enim gens in gentem,et regnum in regnum,et
erunt pestilentiae,et fames,et terrae motus per loca;

ITALA Cod. ff¹ (Belsheim, 1887) Matth. 24, 7.

(pg. 19) Insurget enim gens contra gentem et regnum contra
regnum et erunt fames et terre motus per loca

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.24,7.

(pg.37) Consurget enim gens in gentem et regnum in regnum·et erunt pestilentiae et famis et terrae motus per loca;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,7.

(pg.37) surget enim gens contra gentem et regnum super regnum,et erunt fames et pestes et terre motus per loca singula.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,7.

(pg.67)consurgent enim gens in gentem.et regnum in regnum.et
erunt pestilentiae et fames.et terrae motus

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,7.

(pg.32)insurget enim gens contra gentem·et regnum aduersus regnum·et erunt fames·et pestes·et terre motus per loca·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,7.

(pg.141)exsurget enim gens contra g....... et regnum contra
regnum,et .... fames et terrae motus per loca

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.24,7.

(pg.98) ceurgā̃ enim gens in gentē & regnū in regnū & erunt pestilentie & fames & t̄remotus p loca

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,7.

(pg.95)consurget eni gens in gente et regnum in regnu et erunt pestilentiae et fames et terrae motus per loca

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,7.

(pg.45)consurget enim gens ingentem &regnum inregnum &erunt pestilentiae &fames &terrae motus per loca

A-SS Pard 1

Mt 24,7
Lc 21,25

(25,17) signa ruine sui in sole et luna et in stellis vel
pressuris gentium, pestilencie, fames, terre motus

9-11-45B

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.48.(Migne,1862) Matth.24,7.

(pg.903)Insurget enim gens super gentem,et regnum super regnum.

(pg.903)wiederholt:Insurget gens super gentem,et regnum super regnum, (2 Mal)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.48.(Migne,1862) Matth.24,7.

(pg.904)Et erunt fames,et pestilentiae,et terraemotus per loca.

(pg.904)wiederholt:Pestilentiae,

ITALA

PG.13.

ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series

24,7.8.
Marc.13,8.
Luc.21,11.

36(pg.1649C)Exsurget enim gens adversus gentem,et regnum adversus regnum,et erunt fames,et pestilentiae,et terraemotus per loca.Haec enim omnia initia sunt dolorum.Marcus eadem,addit autem,et turbellae; Lucas similiter ipsa,addit autem,terroresque de coelo,et signa magna erunt,et hiemes.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 24,7.

37(pg.1651A)Erunt fames,et pestilentiae,et terraemotus per loca.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.24,7.

(pg.144,4)Insurget autem regnum super regnum et gentes super gentem,et erunt fames et terraemotus per loca singula.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) Matth. 24, 7.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 38) Erit fames per loca.

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher.1911) Marc.13,8.
Matth. 24,7.
Luc.21,10.

35.(pg.274,18)Exsurget gens super gentem et regnum super regnum,

BEA Apc 4,3,4 Mt 24,7

(352) sicut scriptum est, per loca, in quo terrae motus: /29

ITALA I. CYPRIAN, Fort. 11. (Hartel, 1868) Matth. 24, 7.

(pg. 335, 10) exurget autem gens super gentem et regnum super regnum, et erunt fames et terrae motus et pestilentiae per singula loca.

autem enim Rv pestilentia R

FIR con 3,8 cf. Mt 24,7

(112,8) gentem super gentem, regnum super regnum...famem et terraemotus per loca

GR-T hist 10,25 Mt 24,7.

(437,3) Erunt pestilentiae et (om.B2) fames et terrae motus per loca;

GR-T fährt fort mit Mc 13,22.

2-11-45 B.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 24,7.

24(pg.183B)Consurget enim gens contra gentem,et regnum contra regnum,et erunt pestilentiae et fames,et terrae motus per loca.

(pg.189B)Surget enim - terrae motus;

JUL-T net 1,8 Mt 24,7

(545C) Consurget gens in gentem, et regnum in regnum.

ORI ser 36 Mt 24,7

(68,18) Exsurget enim gens aduersus gentem et regnum aduersus regnum, et erunt fames et pestilentiae et terraemotus per loca;

aduersus 1°) contra G

ser 37 (71,6) insurrectiones gentium super gentes et regnorum aduersus regna et fames et pestilentiae et terrae motus per loca

ser 39 (74,20) enim insurrexerunt gens contra gentem et regnum aduersus regnum, et post fames et pestilentias per loca

(74,30) cum surrexerit gens contra gentem et regnum aduersus regnum et fient fames et pestilentiae et terraemotus per loca.

ITALA OROS.hist.7.(Zangemeister,1882) Matth.24,7.

(pg.3,11.(pg.440,3)consurget enim gens in gentem et regnum in regnum et erunt pestilentiae et fames et terrae motus per loca.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) Matth.24,7.

ed.Vict.6,2(pg.70,2)et erit fames per loca.

rec.Hier.6,2(pg.71,11)erunt fames per loca, erit HIX

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.3.(Migne,1845) Matth.24,7.

8.(pg.1161D)Cum videritis signa in coelis,et prodigia in terris,
gentem super gentem,regnum super regnum,praelia et
opiniones praeliorum,famem et terrae motus per loca;

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 24,8.

(pg.921) haec autem omnia initia sunt dolorum.

ITALA		Cod.a (Belsheim,1894)		Matth. 24,8.

(pg.31)Haec initia sunt dolorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,8.

(pg.33)Haec initia sunt dolorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,8.

(pg.31)Haec autem omnia inicia sunt dolorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 24, 8.

(pg. 277, 25) Hec autem omniâ. initia sunt dolorum.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,8.

(pg.341,19)Hec autem omnia^initia sunt dolorum..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,8.

(pg.72)omnia autem haec initia dolorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,8.

(pg.15)haec autem omnia initia dolorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,8.

(pg.141)haec autem omnia. initia sunt dolorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,8.

(pg.48)Haec autem omnia initia sunt dolorum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.24,8.

(pg.19)haec autem omnia initia sunt dolorum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.24,8.

(pg.37) Haec autem omnia initiata sunt do(lo)rum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,8.

(pg.37)omnia autem haec initia sunt dolorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,8.

(pg.67)per loca.haec autem omnia initia sunt dolorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,8.

(pg.32)Omnia autem haec·initia sunt parturitionis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,8.

(pg.141)o.... haec initia sunt dolorum

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.24,8.

(pg.98) om̄a h' h̄ initia dolor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,8.

(pg.95)haec aute omnia in itia sunt doloru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,8.

(pg.45)haec omnia initia sunt dolorum···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 24,7.8. Marc.13,8. Luc.21,11.

36(pg.1649C) Exsurget enim gens adversus gentem,et regnum adversus regnum,et erunt fames,et pestilentiae,et terraemotus per loca.Haec enim omnia initia sunt dolorum.Marcus eadem,addit autem,et turbellae; Lucas similiter ipsa,addit autem,terroresque de coelo,et signa magna erunt,et hiemes.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 24,8.

37(pg.1652A)Haec omnia initia sunt dolorum.

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 24, 8.

(pg. 144, 5) Sed haec omnia initia erunt gemitus et doloris.

ITALA APRINGIUS, tract.4.(Férotin,1900) Matth.24,8.

(pg.66) initia esse dolorum

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 11. (Hartel, 1868) Matth. 24, 8.

(pg. 335, 13) omnia autem ista initia parturitionum sunt.

autem om. R partiritionum S sunt om. WR

PIR con 3,8 Mt 24,8

(112,15) Tunc erunt initia dolorum, sed nondum finis.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 24,8.

25,2(pg.1053B)dolorum initia.

ITALA OROS.hist.7.(Zangemeister,1882) Matth.24,8.

3,11.(pg.440,6)haec autem omnia initia sunt dolorum.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.3.(Migne,1845) Matth.24,8.

8.(pg.1161D)tunc erunt initia dolorum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,9.

(pg.921) Tunc tradent vos in tribulationem, & occident vos: & eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,9.

(pg.31)Tunc tradent vos in tribulatione,et occident vos:et
eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,9.

(pg.33)Tunc tradent uos in tribulationem,et occident,uos,et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24.9.

(pg.31)Tunc tradent vos in tribulacionem et occident vos,et
oritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 24, 9

(pg. 341, 20) Tunc tradent uos in tribulatione et occident uos. et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,9.

(pg.72)tunc tradent uos in angustiis et occident uos·et eri-
tis odibiles omnibus gentibus·propter nomen meum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,9.

(pg.15)Tunc autem tradent uos in praessuris et conuenticulis
et in potestatibus et ante regis stabitis et interficient uos.et eritis odibilis omnibus gentibus propter nomen meum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,9.

(pg.142)tunc tradent uos in tribulationes. et in conuenticula. et potestatibus. et coram regibus stabitis. et occident uos. et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,9.

(pg.48)Tunc tradent vos in tribulationem,et occident vos:et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.24,9.

(pg.19)Tunc tradent uos in tribulationem et occident uos et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.24,9.

(pg.37) Tunc tradent uos in tribulatione et occident uos.et eri-
tis odio omnibus gentibus propter nomen meum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,9.

(pg.37)tunc tradent uos in tribulatione et occident uos,et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.24,9.

(pg.57)Tunc tradent uos in tribulatione.et occident uos.et eritis odio omnibus.propter nomen meum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,9.

(pg.32)Tunc tradent uos in tribulationem·et occident uos et e-
ritis odio omnibus gentibus propter nomen meum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,9.

(pg.141) tunc tr....t uos in tribulatione et occiden.uos et
eritis odio omnibus gentibus pr..ter nomen meum

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.24,9.

(pg.98) tc̄ tradent uos in tribulationē & occident uos & eritis odibiles t exosi omnib;gentib;ppt̄ nō m̄m̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,9.

(pg.95)Tunc tradent uos in tribulationes et et occident uos
et eritis od(i)o omnibus gentib propter nomen meu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,9.

(pg.45)Tunc tradent uos intribulationem &occident uos &eritis
odio omnib;gentib;propter nomen meum···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.48.(Migne,1862) Matth.24,9.

(pg.904)Tunc tradent vos in tribulationem,et occident vos,
et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.

(pg.904)wiederholt:Tunc tradent in tribulationem,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,9.
series

39(pg.1653C)Tunc tradent vos in tribulationes,et occident vos: et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.

D)wiederholt:omnibus gentibus,
omnibus
tunc tradent vos,
(pg.1654B) et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum,
D) tunc tradent vos,(-)et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum,

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 24, 9.

(pg. 144, 6) Tunc tradent vos in mortem.

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.24,9.
Marc. 13,13.
Luc. 21,17.

48.(pg.287,8)Eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum,

BEA Apo 5,12,2 | Mt 24,9

(449) sicut Dominus in evangelio ait: tradent vos in pressura, ,et occident vos.

pressuram VA^2

I.

ITALA. CYPRIAN, Fort. 11. (Hartel, 1868) Matth. 24, 9.

(pg. 335, 14) tunc tradent uos in pressuram et interficient uos, et eritis odibiles omnibus gentibus propter nomen meum.

odebilis S

II.

ITALA LVCIFER, Athan.22.(Hartel, 1886) Matth.24,9.

(pg.188,19)tunc,....,tradent uos in tribulationem et occident uos, et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.

ORI ser 39 Mt 24,9

(74,5) Tunc tradent uos in tribulationes et occident uos, et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.

(75,13u.32) et eritis - meum

ITALA OROS.hist.7.(Zangemeister,1882) Matth.24,9.

3,11.(pg.440,6)tunc tradent uos in tribulationem et occident uos,et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.24,9.
hom.13.

p477,28
6(pg.552A)Legitimum aeternale hoc erit.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Matth.24,9.

(pg.315,23)Tradent vos in pressuram et occident vos.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) Matth.24,9.

17(pg.128B)Tunc tradent vos in tribulationem,et occident vos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,10.

(pg.921) Et tunc scandalizabuntur multi, & inuicem tradent, & odio habebunt inuicem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,10.

(pg.31)Et tunc scandalizabuntur multi,et invicem se tradent,
et odio se habebunt invicem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,10.

(pg.33)Et tunc scandalizabuntur multi,et inuicem tradent,et
odio habebunt inuicem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,10.

(pg.31)Et tunc scandalizabuntur multi et invicem tradent et odio habebunt invicem,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893). Matth.24,10.

(pg.341,22)Et tunc scandalizabuntur multi et inuicem tradent. et odio adebunt inuicem.,

ITALA Cod. d(Scrivener, 1864) Matth. 24, 10.

(pg. 73) et tunc scandalizabuntur multi et inuicem tradent et odient alterutrum·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,10.

(pg.15)et tunc scandalizabuntur et inuicem tradent.et odient inuicem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,10.

(pg.142) et tunc scandalizabuntur multi. et tradent alterutrum. et odio habebunt inuicem.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.24,10.

(pg.48)Et tunc scandalizabuntur multi,et invicem tradent,et odio habebunt invicem.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 24,10.

(pg.19) Et tunc scandalizabutur multi et inuice tradent et odio habebunt inuicem.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.24,10.

(pg.37)Et tunc scandalizabuntur multi et inuicem tradent et
odio habebant inuicem;

ITALA Cod.M(Belsheim,1892) Matth.24,10.

(pg.37)et scandalizabuntur multi et inuicem se tradent et odi-
ent inuicem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,10.

(pg.67)et tunc scandalizabuntur multi.et in uicem tradent
et odio habebunt in uicem

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,10.

(pg.32)Et tunc scandalizabuntur multi·et inuicem trad^{e}nt·et
odio habebunt inuicem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,10.

(pg.141)et tunc scandaliza...tur multi et inuicem se tradent
et occid... inuicem

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 24, 10.

(pg. 97) vg: inuicem tradent; γ : inuicem se tradent c. a f g h gat. mm.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 24, 10.

(pg. 98) & tunc scandalizabunt multi & inuicem se tradent & odio habebunt inuicem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,10.

(pg.96)Et tunc scandalizabuntur multi et inuice se tradent et
odio habebunt inuice

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,10.

(pg.45)&tunc scandaliszabuntur multi &inuicem se tradent &odio
habebunt inuicem

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.48.(Migne,1862) Matth.24,10.

(pg.905)Et tunc scandalizabuntur multi,et invicem tradent,et
odio habebunt invicem.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,10.
series

39(pg.1653C)Et tunc scandalizabuntur multi,et invicem tradent, odio habebunt invicem.

(pg.1655A)wiederholt:tunc scandalizabuntur-tradent.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.24,10.

(pg.144,6)tunc multi scandalizabuntur,et tradent se alterutrum ad mortem,

ITALA   I.
CYPRIAN, Fort. 11. (Hartel, 1868)   Matth. 24, 10.

(pg. 335, 16) et tunc scandalizabuntur multi et inuicem tradent et odient inuicem.

multis W   trahent R

FIR con 3,7 Mt 24,1o

(11o,31) Et tradet homo proximum suum.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 22. (Hartel, 1886) Matth. 24,10.

(pg.188,20) et tunc scandalizabuntur multi et inuicem tradent
et odio habebunt inuicem.

ORI ser 39 Mt 24,10

(74,6) et tunc scandalizabuntur multi et inuicem tradent et odio habebunt inuicem;

(75,20)et alter alterum tradent,

(75,34) tunc - tradent

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.3.(Migne,1845) Matth.24,10.

7.(pg.1160C)Et tradet(-)homo proximum suum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 24,11.

(pg.921) Et multi pseudoprophetae surgent,& seducent multos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,11.

(pg.31)Et multi pseudoprofetae exurgent,et seducent multos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,11.

(pg.33)Et multi pseudoprophetae insurgent et seducent multos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,11.

(pg.32)Et multi pseudoprophetae insurgent et seducent multos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,11.

(pg.341,24)Et multi seudo prophete surgent.et seducent multos.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,11.

(pg.73)et multi pseudoprophetae exsurgent et seducent multos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,11.

(pg.15)et multi pseudoprofetae exurgent et seducent multos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,11.

(pg.142)et multi pseudoprophetae insurgent. et seducent multos.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,11.

(pg.48)Et multi pseudoprophetae surgent,et seducent multos..

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.24,11.

(pg.19)Et multi pseudoprophete insurgent et seducent multos.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.24,11.

(pg.38)Et multi pseudoprophetae surgent et seducent multos,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,11.

(pg.37)et multi pseudoprophetae insurgent et multos seducent;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,11.

(pg.67)et multi pseudoprophetae surgent et seducent multos.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,11.

(pg.77)........tos

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,11.

(pg.32)Multi pseudoprofeti exsurgent et seducent multos.

ITALA Cód.r(Abbott,1884) Matth.24,11.

(pg.141)et multi pseudoprofetae exsur.... et multos seducent

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.24,11.

(pg.98) & multi pseudopphetae insurgent & seducent multos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,11.

(pg.96)Et mvlti pseudoprophetae surgent et seducent multos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,11.

(pg.45)&multi seudo prophetae surgent &seducent multos

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.48.(Migne,1862) Matth.24,11.

(pg.905)Et multi pseudoprophetae exsurgent,et seducent multos.

(pg.905)wiederholt:Multos(-)seducent.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,11.
series

39(pg.1653C)et multi pseudoprophetae insurgent,et seducent multos;

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 24, 11.

(pg. 144, 7) et multi pseudoprophetae exsurgent et seducent multos;

BEA Apc 6,4,81 Mt 24,11

(495) cum Dominus dicat: multi pseudoprophetae exurgent et seducent multos.

I.

ITALA CYPRIAN,Fort.11.(Hartel,1868) Matth.24,11.

(pg.335,17) et multi pseudoprophetae exurgent et seducent multos,

exsurgunt S,et surgent W et om.R seducunt S

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.24,11.

45.(pg.64,23)et pseudoprofetae et seducent multos.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 22. (Hartel, 1886) Matth. 24,11.

(pg.188,22) et multi pseudoprophetae exsurgent et seducent multos.

ORI ser 39 Mt 24,11

(74,7) et multi pseudoprophetae insurgent et seducent multos;

(75,21) pseudoprophetae multi insurgent exsurgent G (L)

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 24,12.

(pg.921) Et quoniam abundauit iniquitas,refrigescet charitas multorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,12.

(pg.31)Et quoniam abundat iniquitas,refrigescet caritas multo ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,12.

(pg.33)Et quoniam abundabit iniquitas,refrigescet caritas multorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,12.

(pg.32)Et quoniam abundavit iniquitas,refrigescet charitas multorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,12.

(pg.341,25)Et quoniam habundabit iniquitas.et refrigescit karitas multorum..

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 24, 12.

(pg. 73) et quia repleta est iniquitas refrigescet caritas multorum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,12.

(pg.15)ex eo quod iniquitas abundauit refrigescet caritas mul-
torum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,12.

(pg.142)et quoniam abundabit iniquitas. refrigescit caritas multorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,12.

(pg.48)Et quoniam abundavit iniquitas,refrigescet caritas multorum;

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.24,12.

(pg.19)et quoniam abundauit iniquitas refrigiscet caritas multorum.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.24,12.

(pg.38)et qnm habundauit iniquitas refrigescit caritas multorum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,12.

(pg.37)et quia abundabit iniquitas,refrigescit caritas multorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,12.

(pg.67)et qnm abundauit iniquitas.refrigescit ca^ri^tas multorum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,12.

(pg.77)et quoniam habundabit iniquitas et fefrigerescet caritas multorum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,12.

(pg.32)Et qum abundauit iniquitas refrigescit caritas multorum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,12.

(pg.141)et quia abundabit .niquitas refrigerescit caritas multor..

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 24, 12.

(pg. 99) & pp̄tea abundabit iniquitas refrigescet caritas multoȓ

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,12.

(pg.96)et habundabit iniqvitas et refrigescit caritas [m]vltorum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,12.

(pg.45)&qm habundabit iniquitas &refrigerescet caritas multorum

AN sen 197 Mt 24,12

(803D) Superabundabit autem tunc iniquitas, et refrigescet charitas multorum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,12.
series

39(pg.1653C)et quoniam abundavit iniquitas,refrigescet cha-
ritas multorum:

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin.1903) Matth.24,12.

(pg.144,8)et propter scelerum habundantiam refrigescet caritas multorum.

ITALA II. AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) Matth.24,12.

9.(pg.19,10)Quoniam abundabit iniquitas,refrigescet caritas multorum;

19,8.(pg.386,17)wiederholt:Quoniam-multorum.

II.

ITALA AVG.ep.73.(Goldbacher,1898) Matth.24,12.

6.(pg.270,12)Quoniam abundabit iniquitas,refrigescet caritas multorum.

II.

ITALA AVG.ep.76.(Goldbacher,1898) Matth.24,12.
ad Donatistas.

2.(pg.326,15)Quoniam abundauit iniquitas,refrigescet caritas multorum,

II.

ITALA AVG.ep.77.(Goldbacher,1898) Matth.24,12.

1.(pg.329,10)Quoniam abundauit iniquitas,refrigescet caritas multorum;

ITALA AVG.ep.78.(Goldbacher,1898) Matth.24,12.

1.(pg.332,10)Quoniam abundauit iniquitas,refrigescet caritas multorum.

II.

ITALA AVG,ep.93.(Goldbacher,1898) Matth.24,12.

33.(pg.478,25)Refrigescit(-)caritas multorum

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.24,12.

55.(pg.202,7)Quoniam abundabit iniquitas,refrigescet caritas multorum.

IV.

ITALA AVG.ep.208.(Goldbacher,1911) Matth.24,12.

2.(pg.344,2)Quoniam abundauit iniquitas,refrigescet caritas multorum!

ITALA AVG.Gaud.2.(Petschenig,1910) Matth.24,12.

6,6.(pg.262,20)quoniam abundauit iniquitas,refrigescet caritas multorum.

4,1.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) Matth.24,12.

7(pg.101)Propter eorum iniquitatem refrigescet charitas multorum.

4,1.

ITALA. AVG.ps.30.(Migne,1841) Matth.24,12.
en.II.serm.2.

2(pg.240)Quoniam abundabit iniquitas,refrigescet charitas multorum? (2Mal)

wiederholt:ps.37,14(pg.404)
39,1.(pg.433)
59,10(pg.721)
60,6.(pg.727)
56,6.(pg.665)Et quoniam-multorum;
61,11(pg.737)quoniam abundat-multorum?
52,1.(pg.613)Abundabit iniquitas,et refrigescet charitas multorum? (2Mal)
69,2.(pg.866)Et quoniam abundavit-multorum.

4,2.

ITALA AVG.ps.131.(Migne,1841) Matth.24,12.

13(pg.1722)Quoniam abundavit iniquitas,refrigescet charitas multorum.

wiederholt:ps.138,14(pg.1792) (2Mal)
141,16(pg.1842)
147,9.(pg.1920)Et quoniam-multorum:

96,20(pg.1252)Refrigescet(-)charitas multorum.
104,13(pg.1397)Refrigescet charitas multorum.

4,2.

ITALA AVG.ps.139.(Migne,1841) Matth.24,12.

11(pg.1809)Abundabit iniquitas,et quoniam abundabit iniquitas,
refrigescet charitas multorum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.94.(Mai,1852) Matth.24,12.

3(pg.183)ne cum abundare coeperit iniquitas,refrigescat caritas:

ITALA AVG.serm.10.(Migne,1842) 5,1. Matth.24,12.

7(pg.96)refrigescet charitas multorum,

7(pg.96)wiederholt:refrigescet charitas,

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) 5,1. Matth.24,12.

12,19(pg.455)Refrigescet charitas multorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Matth.24,12.

19,22(pg.551)Cum enim abundat iniquitas,refrigescit charitas multorum:

5,1.

ITALA AVG.serm.93.(Migne,1842) Matth.24,12.

5,6(pg.576)Quoniam abundavit iniquitas,refrigescit charitas multorum;

ITALA AVG. serm. 165. 5,1. (Migne, 1842) Matth. 24,12.

4,4(pg.904) Ubi abundabit iniquitas, refrigescet charitas multorum;

ITALA AVG.serm.351.(Migne, 5,2. 1842) Matth.24,12.

4,8(pg.1543) Quoniam abundavit iniquitas,refrigescet charitas multorum;

AU s Mai 94,3 cf Mt 24,12

(335,25) Ne, cum abundare coeperit iniquitas, refrigescat caritas

AU s Mor 8,1 cf Mt 24,12

(613,9) et si abundat iniquitas,non refrigescat caritas.

rep 5(618,11) abundet iniquitas non refrigescat caritas:

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.24,12.

(pg.171,25) Et quoniam abundabit iniquitas,refrigescet caritas multorum:

3,2.

ITALA AVG.tract.25.Ioh.(Migne,1842) Matth.24,12.

5(pg.1598)Quoniam abundabit iniquitas,refrigescet charitas multorum.

57;4(pg.1791)wiederholt:et abundante iniquitate refrigescit charitas multorum.

ITALA AVG. ui rg. (Zycha, 1900) Matth. 24, 12.

39, 40. (pg. 283, 11) caritas, quoniam abundat iniquitas?

ITALA AVG.unit.(Petschenig, 1909) Matth.24,12.

15,38.(pg.281,6)quoniam abundauit iniquitas,refrigescet caritas multorum?

24,70.(pg.317,22)wiederholt:quoniam-multorum.

ITALA AVG. serm.57 (Migne 5,2. 1842) Matth.24,12

1(pg.1853) Abundavit iniquitas,refrigescit charitas.

ITALA AVG.serm.75 (Migne 5,2. 1842) Matth.24,12

1(pg.1889) abundabit iniquitas,refrigescet charitas;

ITALA AVG. serm. 100. (Migne, 1842) 5,2. Matth. 24,12

2(pg.1938) In novissimis diebus abundabit iniquitas multorum,
et refrigescet charitas.

ITALA AVG.serm.272 (Migne 5,2. 1842) Matth.24,12

5(pg.2254) Quia abundavit iniquitas,refrigescet charitas multorum,

BEA Apc 2,5,39 Mt 24,12

(223) de quo gelo Dominus ait: quia abundavit iniquitas, fefrigescit caritas multorum.

requiescat V; refrigescet P

BEA Apc 6,6,19 Mt 24,12

(505) sicut et salvator dicit, quod in illis diebus abundante iniquitate refrigescere habet fides multorum.

in om. BTC / abundantem S / iniquitatem SVUG

BEA Apc 8,3,21 Mt 24,12

(540) sed de hac igne veritas in evangelio dicit: quia abundavit iniquitas, refrigescet caritas multorum.

refrigescit V

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 24, 12.

(pg. 721A) Charitas refrigescit;

CAE s 36,5 Mt 24,12

(151,25) quia abundavit iniquitas, refrigiscet caritas multorum.

CAE s 71,1 Mt 24,12

(287,10) in novissimis diebus abundat iniquitas multorum, et refrigescit caritas,

"quod descripsit beatus apostolus dicens:"

Der Anfang aus 2 Tm 3,1

CAE s 101,4 cf.Mt 24,12

(401,25) nimio peccatorum frigore refrigescit caritas multorum

CAE s 138,1 Mt 24,12

(545,3) abundavit iniquitas, refrigescit caritas.

+ multorum P

CAE s 154,1 Mt 24,12

(593,12) Abundabit iniquitas, refrigescet caritas,

Vorlage war AU Ps 39,8

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.11.(Max.Bibl.1677) Matth.24,12.

(pg.831C)Qui abundauit iniquitas refrigescet charitas multorum:

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Matth. 24, 12.

(pg. 1082B) Abundante peccato refrigescit charitas.

ITALA I. CYPRIAN, Fort. 11. (Hartel, 1868) Matth. 24, 12.

(pg. 335, 18) et eo quod facinus abundet refrigescet caritas multorum.

et om. 3

ITALA DIDASC,apost.(Hauler,1900) Matth.24,12.

45.(pg.64,24)Et,quoniam abundabit iniquitas,refrigescet caritas multorum.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) Matth.24,12.

6.(pg.939D)(3)Abundabit iniquitas,et refrigescet charitas multorum.

(3)Longip.,abundavit;et Laudun.,refrigescit.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Matth.24,12.

2,2.(pg.555C)(a)Quoniam abundabit iniquitas,refrigescet charitas multorum.

(a)In Rem.,Remig.,Compend.,etc.,abundabit iniquitas,et refrigescit,etc.,deest quoniam.Unus ex Remig.et Corb.,a prima manu,abundavit iniquitas,refrigescit charitas.Corb.,a secunda manu,et Germ.,abundabit iniquitas,refrigescet.

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) Matth.24,12.

50,68.(pg.984B)(h)Abundabit iniquitas,et refrigescet charitas multorum.

(h)Aliqui,cum Sag.,abundavit iniquitas.

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) Matth.24,12.

67,81.(pg.1160A)Abundabit iniquitas,refrigescet charitas multorum.

176.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Matth.24,12.

20,37.(pg.497C)(3)Abundabit iniquitas,et refrigescet charitas multorum.

(3)Laudun.,Pratel.et Utic.,abundavit.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Matth.24,12.

3,5.(pg.671C)(2)Abundabit iniquitas,et refrigescet charitas multorum.

(2)Laud.et Val.,Cl.abundavit... refrigescit.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3. (Migne, 1865) Matth.24,12.

11(pg.912D)Cum enim(-)abundaverit peccatum, refrigescit charitas multorum.,

25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) Matth.24,12.

1(pg.1395B)multiplicata iniquitate,charitas refrixit in eo.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Matth.24,12.

9(pg.1143B)sic cum multiplicata fuerit iniquitas,et refrixerit charitas multorum.

ITALA I. HIER.ep.52,4.(Hilberg,1910) Matth.24,12.

(pg.420,17)refrigescet caritas multorum.

ITALA II. HIER.ep.110.(Hilberg,1912) Matth.24,12.

6.(pg.361,18)quoniam abundabit iniquitas,refrigescet caritas multorum.

HI ep 127,11,1 cf. Mt 24,12

(154,2) refrigerata caritate multorum

25.

ITALA HIER.Ezech.6.(Migne,1884) Matth.24,12.

19(pg.185D)refrigescat /Al.refrigescet/ charitas multorum:

11,35(pg.335B)et multiplicata iniquitate,refrigescit charitas multorum.

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Matth.24,12.

2(pg.1294D)et multiplicata iniquitate multorum,intantum refrigescet charitas,

2,3(pg.1336C)multiplicata iniquitate,refrixerit charitas,

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Matth. 24, 12.

1 (pg. 957D) multiplicata iniquitate, refrixerit charitas multorum:

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) Matth.24,12.

13(pg.218C)refrigescat charitas multorum,

7,22(pg.283D)refrigescat charitas multorum;

HI Lc h 37 Mt 24,12

(221,7)refrixerit caritas multorum

totum om C

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Matth.24,12.

7(pg.1217A)quando,multiplicata iniquitate,refrixerit charitas multorum,

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Matth.24,12.

1(pg.1233A)multiplicata iniquitate,refrixit charitas multorum,

1(pg.1235D)Increscente quippe iniquitate,refrigescet charitas plurimorum,

3(pg.1255A)multiplicata iniquitate,refrixerit charitas multorum.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.24,12.
hom.4.

3(pg.287C)Cum multiplicatae fuerint iniquitates,refrigescet charitas multorum.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) PG.13. Matth.24,12.
hom.12.

13(pg.398C)Cum multiplicatae fuerint iniquitates,tunc refrigescet charitas multorum.

C)wiederholt:Refrigescet charitas multorum?

25.

ITALA HIER. Soph. (Migne, 1884) Matth. 24,12.

1(pg.1343C)multiplicata fuerit iniquitas, et refrixerit charitas multorum.

(pg.1351B)multiplicata iniquitate, refrigescet charitas.

2(pg.1370D)multiplicata iniquitate, refrigescat charitas multorum.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Matth.24,12.

2(pg.614B)Quia cum multiplicata fuerit iniquitas,refrigescet charitas multorum.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.24,12.

(pg.305,9)refrigescet caritas multorum.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1. 24,12.

25,2(pg.1053C)et abundante nequitia charitas frigescet.

II.

ITALA LVCIFER, Athan.22.(Hartel,1886) Matth. 24,12.

(pg.188,23)et quoniam abundabit iniquitas,perfrigescet caritas multorum.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.95.(Migne,1862) Matth.24,12.

(pg.474B)In novissimis diebus abundabit iniquitas multorum,et refrigescet caritas;

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.30.(Migne,1862) Matth.24,12.

(pg.908D)Et quoniam abundavit iniquitas,refrigescet caritas multorum.

ORI ser 39 Mt 24,12

(74,8) et quoniam abundabit iniquitas refrigescet caritas multorum.

abundabit R (GL) abundauit B

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Matth. 24, 12.

29, 41. (pg. 756B) Quia abundavit iniquitas, refrigescet charitas multorum.

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) Matth. 24, 12.

8,3 (pg. 156, 25) pro eo quod multiplicata est iniquitas, refrigescet caritas multorum.

Beehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Matth.24,12.
hom.1.

p 446,23
3(pg.954B)increscente iniquitate refrigescet charitas multorum,

Eschrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.hum.(Migne,1862) Matth.24,12.
hom.21.

p 201, 3
2(pg. 738D)Ubi multiplicatur iniquitas,refrigescet charitas
multorum,

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 24,13.

(pg.921) qui autem perseuerauerit vsque in finem,hic saluus erit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,13.

(pg.31)... ui a ... m remanserit in finem,hic salvus erit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,13.

(pg.33)Sed qui permanserit in finem,in finem,hic saluus erit.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.24,13.

(pg.32)Sed qui permanserit usque ad finem,hic salvus erit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,13.

(pg.341,27)Qui autem perseberaberit usque in finêm.hic salbus erit..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,13.

(pg.73)qui autem sustinuerit in finem hic liberabitur:

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,13.

(pg.15)qui autem perseuerauerit usque ad finem hic salbus erit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,13.

(pg.142)qui autem perseuerauerit usque in finem. hic saluus erit.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.24,13.

(pg.48)Qui autem permanserit usque in finem,hic salvus erit.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.24,13.

(pg.19)Qui autem permanserit usque ad finem hic saluus erit.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.24,13.

(pg.38) Qui autem perseuerauerit usque in finem hic saluus erit.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,13.

(pg.37)qui autem perseuerauit usque in finem,hic saluus erit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,13.

(pg.68)qui autem perse uerauerit usque in finem hic saluus erit

ITALA   Cod.mull.(Lawlor,1897)   Matth.24,13.

(pg.77)qui hautem permanserit usque in finem hic saluus erit.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,13.

(pg.32)Sed qui permanserit in finem hic saluus erit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,13.

(pg.141)..i autem perseuerauerit usque in ....luus erit

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 24, 13.

(pg. 99) qui h˙ pseuerauerit usq. Ī finem hic saluabitur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,13.

(pg.96)qui aute permanserit usq in fine hic saluus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,13.

(pg.45)qui h'perseuer auerit usq;infinem hic saluus erit...

AN Mt 19 (Turner) Mt 24,13

(240) qui perseveraverit usque ad finem hic salvus erit.

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) Matth.10,22.
frg.3. 24,13.

19(pg.44,1)qui perseuerauerit usque ad finem hic saluus erit.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.48.(Migne,1862) Matth.24,13.

(pg.906)Qui autem perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

(pg.906)wiederholt:Qui perseveraverit usque in finem?

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) 24,13.
series

39 (pg. 1653C) sed qui permanserit in finem, hic salvus erit.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.24,13.

(pg.144,9)Qui autem perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Matth. 24, 13.

11. (pg. 216) Qui perseveraverit usque in finem, credendo in Deum Patrem doctus a Spiritu Sancto, hic salvus erit.

103.

ITALA ATHANAS.exhort.(Migne,1864) Matth.24,13.

(pg.684B)Qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

ITALA AVG.civ.21.(Hoffmann,1900) II. Matth.24,13.

21.(pg.553,16)Qui perseuerauerit usque in finem,hic saluus erit,

6.

ITALA AVG.div.quaest.61.(Migne,1842) Matth.24,13.

8.(pg.53)Qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit;

ITALA II. AVG.ep.76.(Goldbacher,1898) Matth.24,13.
ad Donatistas.

2.(pg.326,17)Qui perseuerauerit in finem usque,hic saluus erit

ITALA II. AVG.ep.77.(Goldbacher,1898) Matth.24,13.

1.(pg.329,12)Qui autem perseuerauerit usque in finem,hic saluus erit.

II.
ITALA AVG.ep.78.(Goldbacher,1898) Matth.24,13.

1.(pg.332,12)Qui perseuerauerit usque in finem,hic saluus erit.

ITALA AVG. II. ep.93.(Goldbacher,1898) Matth.24,13.

33.(pg.479,12)qui perseuerauerit usque in finem,hic saluus erit.

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.24,13.

76.(pg.224,10)Qui autem perseuerauerit usque in finem,hic saluus erit?
12)Dormierunt omnes,

IV.

ITALA AVG.ep.208.(Goldbacher,1911) Matth.24,13.
Marc. 13,13.

2.(pg.344,4)Qui perseuerauerit (-) usque in finem,hic saluus erit.

IV.

ITALA AVG.ep.248.(Goldbacher,1911) . Matth.10,22.
24,13.
Marc.13,13.

2.(pg.590,14)Qui perseuerauerit usque in finem,hic saluus erit;

4,1.

ITALA AVG.ps.26.(Migne,1841) en.II. Matth.10,22. 24,13.

17(pg.208)qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

wiederholt:ps.30.en.II.serm.2,2(pg.240)
32.en.II.serm.2,26(pg.298)
36. serm.1,7.(pg.360)
39,1.(pg.431)
39,1.(pg.433)
39,3.(pg.435)
41,11(pg.472)
42,3.(pg.477)
50,19(pg.598)

4,1.

ITALA AVG.ps.52.(Migne,1841) Matth.24,13.

1(pg.613)Qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

wiederholt:ps.56,6.(pg.665)qui autem-erit.
59,10(pg.721)
60,6.(pg.727)Qui autem-erit.
9.(pg.728)
10(pg.729)
61,11(pg.737)
96,20(pg.1252)
131,13(pg.1722)Qui autem-erit.
138,14(pg.1792)
139,11(pg.1809) (2Mal)

NB.1.

ITALA AVG.serm.94.(Mai,1852) Matth.24,13.

3(pg.183)et qui non perseveraverit usque in finem,salvus non possit esse.

ITALA AVG.serm.83.(Migne,1842) 5,1. Matth.24,13.

19,22(pg.551)quod perseverando usque ad finem salvum fiat,

5,1.

ITALA AVG.serm.93.(Migne,1842) Matth.24,13.

5,6(pg.576)Qui autem perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

ITALA AVG.serm.165.(Migne,1842) 5,1. Matth.24,13.

4,4(pg.904)Qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

5,1.

ITALA AVG.serm.250.(Migne,1842) Matth.24,13.

2(pg.1165)Qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

wiederholt:3(pg.1166)

ITALA AVG.serm.302.(Migne,1842) 5,1. Matth.10,22. 24,13.

10,9(pg.1389) Qui enim perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) Matth.24,13.

4,8(pg.1543)qui autem perseveraverit usque in finem,hic salvus erit:

AU s Mai 94,3 cf Mt 24,13

(335,26) qui non perseveraverit usque in finem, salvus non possit esse.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.24,13.

(pg.171,26) qui autem permanserit usque in finem,hic saluus erit.

ITALA AVG. tract. 25. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 24,13.

6 (pg. 1599) Qui (-) perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

wiederholt: 27; 12 (pg. 1621)

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Matth.24,13.

15,38.(pg.281,8)qui autem perseuerauerit usque in finem,hic
saluus erit?

24,70.(pg.317,24)wiederholt:qui autem-erit.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 10, 22. 24, 13.

22. (pg. 49, 5) qui perseuerauerit usque ad finem, hic saluus erit.

vgl. Marc. 13, 13.

ITALA AVG. serm.149 (Migne 5,2. 1842) Matth.24,13

5(pg.2036) qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

PS-AU s Cai I,App.6,1 Mt 24,13

(96a) sicut in Evangelio scriptum est: Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

BEA Apc 2,2,96 Mt 24,13

(188) et in evangelio Dominus loquitur: qui perseveraverit usque in finem, ipse salvus erit.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 10, 22.
Benedict. 24, 13.

14, 1. (pg. 843C) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

[BON] 80 Mt 24,13

(361,10) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

Papst Zacharias

CAE ep 2,2 Mt 24,13

(39,13) Qui perseveraverit salvus erit.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.18.(Max.Bibl.1677) Matth.10,22.
24,13.

(pg.837C)Non enim qui coeperit,sed qui perseuerauerit usque in finem,hic saluus erit.

hom.36.(pg.855F)Quia non qui coeperit,sed qui-erit.

67.

ITALA CAESARIUS,reg.mon.(Migne,1848) Matth.24,13.

26(pg.1104B)qui perseveraverit usque ad finem,hic salvus erit.

8.
.Max.Bibl.1677(pg.874H)

67.

ITALA CAESARIUS, serm. (Migne, 1848) Matth. 24, 13.

(pg. 1122B) qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

CAE vg 49 Mt 24,13

(18,18) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

8.

ITALA CAESARIUS,A.x.virg.(Max.Bibl.1677) Matth.24,13.

(pg.866E)qui perseuerauerit vsque in finem,hic saluus erit,

67.

ITALA CAESARIUS, ep. (Migne, 1848) Matth. 24, 13.

(pg. 1155C) qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

67.

ITALA CAESARIUS, virg. (Migne, 1848) Matth. 24, 13.

(pg. 1163A) qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit:

CAEa Mt 24,13 etc

(451,33) quia non qui ceperit, sed, qui perseveraverit usque
in finem, hic salvus erit.

ITALA CASSIAN, inst. 4. (Petschenig, 1888) Matth. 24, 13.

36, 2. (pg. 74, 6) sed qui perseuerauerit usque in finem, hic saluus erit.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 105, 3. (Migne, 1847) Matth. 24, 13.

(pg. 755D) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

I.

ITALA CYPRIAN,Fort.11.(Hartel,1868) Matth.24,13.

(pg.335,19)qui autem tolerauerit usque ad finem hic saluus erit.

tolerauit 3 ad in Wv saluus erit saluabitur R

COL ep ~~169,49~~ 4 cf.Mt 24,13

(169,49) quia ibi non qui dixerit, see qui fecerit salvus erit

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.24,13.

45.(pg.64,25)Qui autem sustenuerit in finem,hic saluus erit.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1878) Matth.10,22.
24,13.

1.(pg.1189C)Qui autem perseveraverit usque in finem,hic sal-
vus erit.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) Matth.10,22.
24,13.

10,14.(pg.533C)Qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Matth.24,13.

5,13.(pg.142C)Qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Matth.10,22.
24,13.

45.(pg.1163B)Qui perseveraverit usque in finem,hic salvus e-
rit.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.24,13.
10,22.

69(pg.663A)Qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

ITALA I. HIER.ep.22,23.(Hilberg,1910) Matth.10,22.
24,13.

(pg.175,11)qui perseuerauerit (-) usque ad finem,hic saluus
erit

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 26. 10,22.24,13.

27(pg.224A)qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

PG.13.

ITALA, HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.4. Matth.24,13.

3(pg.287D)Qui autem perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) Matth. 24,13.

2(pg. 615A)Qui(-)perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

30.

ITALA HIER.ep.39.(Migne,1865) Matth.24,13.

3(pg.285C)Qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

ITALA HIL.ps.14.(Zingerle,1891) Matth.24,13.

14.(pg.94,8)beati,qui manserint usque in finem.

33.

ITALA ISID. sent. 2. (Migne, 1862) Matth. 10, 22.
24, 13.

7, 1. (pg. 606C) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

66.

ITALA LAURENT. paen. (Migne, 1866) Matth. 10, 22. 24, 13.

(pg. 105B) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

LEA vg 31 Mt 24,13

(126,18) Et si perseveraveris usque in finem, salva eris.

54.

ITALA LEO.M.ep.167.(Migne,1881) Matth.24,13.

(pg.1201A)Beatus qui perseveraverit usque in finem,

64.
=Migne,1862.(pg.764C)

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Tüb. Theol. Qu. 93. Matth. 10, 22. 24, 13.

(pg. 217) Qui perseuerauerit usque in finem, hic saluus erit.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth. 10,22.
24,13.

6. (pg. 823B) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Matth. 10,22.
24,13.

8. (pg. 829C) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) Matth. 10, 22.
24, 13.

16. (pg. 851A) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

ORI ser 35 Mt 24,13

(67,32) qui perseuerauerit usque in finem, hic saluus erit.

ORI ser 39 Mt 24,13

(74,9) sed qui permanserit in finem, hic saluus erit.

ORI ser 60 cf Mt 24,13

(136,25) si quidem permanserit usque ad finem

PEL Gal 6,9 Mt 24,13 etc

(340,15) quia qui perseuera(ueri)t usque in finem, hic saluus erit.

+

qui enim Cas Sd / perseuerat B; permanserit H_2G; praemanserit G^+; perseuerarit Sd[cod ed] / hic saluus erit om.Sd[codd] / hic om. RS Sd[ed]

PEL Phil 2,13 Mt 24,13

(400,6) dicendo: qui perseuerauerit usque in finem, hic sal-
uus erit.

PEL Rm 2,7 Mt 24,13

(21,10) quia [qui] perseuerauerit [usque] in finem, hic saluus erit.

qui om B; add enim V
usque in finem om V | usque om B

PEL 1 Tm 6,14 Mt 24,13

(503,7) Qui perseuerauerit usque in finem, hic saluus erit.

qui) quia qui G; +enim Cas / finem) fidem G

PRIM 1,2 Mt 24, 13

(805D/806A) qui perseverat usque in finem, hic salvus erit.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 22. (Migne, 1849) Matth. 24, 13

6(pg. 728A) sed qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

21.

ITALA RUFIN, psalm.39.(Migne,1849) Matth.24,13.

2(pg.793B)Qui enim perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 45. (Migne, 1849) Matth. 24, 13.

1(pg. 826C)Qui enim perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 60. (Migne, 1849) Matth. 24, 13.

5(pg. 887C) qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,14.

(pg.922) Et praedicabitur hoc Euangelium regni in vniuerso orbe, in testimonium omnibus gentibus: & tunc veniet consummatio.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,14.

(pg.31)Et praedicabitur Evangelium regni in universo orbe.in testimonio omnibus gentibus:et tunc veniet consummatio.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,14.

(pg.33)Et praedicabitur hoc euangelium regni in uniuerso orbe terrarum in testimonium omnibus gentibus,et tunc ueniet consummatio.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,14.

(pg.32)Et praedicabitur hoc evangelium regni in universo orbe in testimonium omnibus gentibus,et tunc veniet conscummacio.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,14.

(pg.341,28)Et predicabitur hoc euangelium regni in uniuerso orbem taerrarum.in testimonium omnibus gentibus.et tunc ueniet consumatio.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 24, 14.

(pg. 73) Et praedicabitur euangelium hoc regni in toto mundo in testimonium omnibus gentibus et tunc ueniet finis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,14.

(pg.16)Et praedicabitur.hoc euangelium regni per totum orbem terrarum in testimonium omnibus gentibus.et tunc ueniet finis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889 98) Matth.24,14.

(pg.142)et praedicabitur hoc euangelium regni. in uniuerso orbe. in testimonium omnibus gentibus. et tunc ueniet finis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,14.

(pg.48)Et praedicabitur hoc Evangelium regni in universo orbe,in testimonium omnibus gentibus:et tunc veniet consummatio.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1887) Matth.24,14.

(pg.19)Et praedicabitur hoc euangelium regni in uniuerso orbe in testimonium omnibus gentibus.et tunc ueniet consummatio.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.24,14.

(pg.38) Et praedicabitur hoc euangelium in uniuerso orbe in testimonium omnibus gentibus. et tunc uenit consummatio;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,14.

(pg.37)et praedicabitur hoc euangelium regni per totum orbem in testimonium omnibus gentibus,et tunc ueniet fines.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,14.

(pg.68)et praedicabitur hoc euangelium meum in uniuerso orbe in testimonium omnibus gentibus.et tunc ueniet consummatio.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,14.

(pg.77)Et praedicabitur hoc euangelium regni pertotum orbe(m) intestimonium omnibus gentibus et tunc ueniet consummatio

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,14.

(pg.32)et praedicabitur hoc euangelium regni·in uniuerso orbi·
in testimonium omnibus gentibus·et tunc ueniet finis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,14.

(pg.141)et praedicabitur ....m per totam orbem......
.............bus et tun.............

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 24, 14.

(pg. 97) vg: orbe; γ : mundo c. d aur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 24, 14.

(pg. 99) & p̄dicabitur hoc euangeliū regni in toto orbe in testimoniū omnibus gentibus & tc̄ ueniet finis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,14.

(pg.96)erit Et praedicabitur hoc euangeliu regni in uniuerso
mundo in testimoniu omnib gentib et tunc ueniet consvmati°

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,14.

(pg.45)&predicabitur hoc euangelium regni inuniuerso orbe intestimonium omnib;gentib;&tunc ueniet consummatio...

PG.56.

ITALA   ANON.Mt.hom.48.(Migne,1862)   Matth.24,14.

(pg.906)Et praedicabitur hoc evangelium in universo orbe.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,14.
series

39(pg.1653C)Et praedicabitur hoc Evangelium regni in universo orbe in testimonium omnibus gentibus,et tunc veniet finis.

(pg.1655B)wiederholt:et praedicabitur hoc Evangelium regni in toto orbe in testimonium omnibus gentibus,et tunc erit finis.
tunc erit finis,

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) Matth. 24, 14.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 38) Predicabitur hoc Evangelium per totum orbem terrarum in testimonium omnibus gentibus, et tunc veniet finis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.24,14.

77,148.(pg.252,20)et praedicabitur hoc euangelium regni in uniuerso orbe in testimonium omnibus gentibus,et tunc ueniet consummatio,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.24,14.

77,148.(pg.252,24)et tunc ueniet consummatio,

ITALA AVG. Crescon. 3. (Petschenig, 1909) Matth. 24, 14.

64,71. (pg. 477,4) et praedicabitur hoc euangelium in uniuerso orbe in testimonium omnibus gentibus, et tunc ueniet finis.

II.

ITALA AVG.ep.49.(Goldbacher,1898) Matth.24,14.

2.(pg.141,6)et possessionem tuam terminos terrae,

ep.53,1.(pg.152,23)omnibus gentibus adnuntiabitur euangelium eius et tunc erit finis;

ep.93,22.(pg.467,19)Et praedicabitur hoc euangelium in uniuerso orbe in testimonium omnibus gentibus et tunc ueniet finis.

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.24,14.

43.(pg.192,3)Et praedicabitur hoc euangelium in uniuerso orbe in testimonium omnibus gentibus et tunc ueniet finis.

ITALA IV. AVG.ep.197.(Goldbacher,1911) Matth.24,14.

4.(pg.233,16)euangelium in uniuerso orbe in testimonium omnibus gentibus.
18)Et praedicabitur hoc euangelium regni in uniuerso orbe in testimonium omnibus gentibus et tunc ueniet finis.

21)wiederholt:tunc ueniet

ep.198,6.(pg.240,20) Et praedicabitur hoc euangelium in uniuerso mundo et tunc ueniet finis.

4,2.

ITALA AVG.ps.101.(Migne,1841) Matth.24,14.
serm.2.

9(pg.1310)Et praedicabitur(-)hoc Evangelium in universo orbe, in testimonium omnibus gentibus;et tunc veniet finis.

(pg.1310)Praedicabitur(-)hoc Evangelium.(-)In toto orbe terrarum.(-)In testimonium omnibus gentibus.(-)Et tunc veniet finis.

12(pg.1313)Oportet praedicari hoc Evangelium in toto orbe terrarum,in testimonium-finis.

ps.134,17(pg.1749)Praedicabitur hoc Evangelium regni in toto orbe terrarum,in testimonium-finis;

BEA Apc 4,1,3 Mt 24,14

(334) ait enim Dominus: praedicabitur hoc evangelium per totum orbem terrarum in testimonium omnibus gentibus, et tunc veniet finis.

hoc om.H

Quelle VICa

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Matth.24,14.

17,43.(pg.288,27)et praedicabitur hoc euangelium regni in uniuerso orbe in testimonium omnibus gentibus,et tunc ueniet finis.

19,51.(pg.298,23)wiederholt:praedicabitur-finis. (om:regni)

(pg.300,6) et praedicabitur hoc euangelium in testimonium-finis

24,70.(pg.317,21) praedicabitur hoc euangelium in omnibus gentibus,et tunc ueniet finis.

BAS Is 2,2 Mt 24,14

(421a) Predicabitur enim evangelium hoc in toto~~r~~ mundo.

BEA El 2,102 Mt 24,14

(1028B) Cum enim Evangelium Christi cunctis gentibus fuerit praedicatum, et venerit consummatio, /

34.

ITALA CONC. Tolet. 3. (Migne, 1862) Matth. 24, 14.

(pg. 362C) Et praedicabitur(-)hoc Evangelium regni in universo orbe in testimonium omnibus gentibus; et tunc(-)veniet consummatio.

I.

ITALA CYPRIAN, Fort.11. (Hartel, 1868) Matth.24,14.

(pg.335,20) et praedicabitur euangelium istud regni per totum orbem terrae in testimonium omnibus gentibus, et tunc ueniet finis.

istut S R

EP-L 55 Mt 24,14

(145,23) et quando fuerit praedicatum hoc evangelium in totum mundum in testimonium omnibus gentibus, scitote, quia prope est finis.

hoc evangelium praedicatum trsp. A
toto mundo AR
quia) quoniam B

ITALA I. Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Matth.24,14.
GELAS.I.

68.(pg.428,5.praedicetur euangelium,et tunc ueniet finis,

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1868)
GELAS.tract.5.

Matth.24,14.

19.(pg.592,9)praedicetur evangelium,et tunc veniat finis;

FIR con 3,8 Mt 24,14

(113,10) Et praedicatum fuerit hoc evangelium in toto orbe, tunc erit finis.

HI ep 121,4,1 cf. Mt 24,14

(15,12) cum enim euangelium Christi cunctis gentibus fuerit praedicatum et uenerit consummatio

24.

ITALA | HIER. Is. 14. (Migne, 1865) | Matth. 24, 14.

§2 (pg. 521 B) Cum autem praedicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo, tunc erit finis.

24.

ITALA HIER. Is. 15. (Migne, 1865) Matth. 24, 14.

55 (pg. 552A) Oportet praedicari Evangelium istud in omni orbe, in testimonium cunctis gentibus.

III,1.

ITALA ¥IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.24,14.

(pg.238a,1)praedicabitur hoc evangelium in toto orbe",

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Matth.24,14.

24.(pg.524,15) et praedicabitur evangelium regni in omni orbe terrarum in testimonium omnium gentium et sic erit finis:

72.

ITALA LEANDER,hom.(Migne,1878) Matth.24,14.

(pg.895B)Et praedicabitur(-)hoc Evangelium regni in universo orbe,in testimonium omnibus gentibus;et tunc(-)veniet consummatio.

MUT 21 Mt 24,14

(369/70) Dixit quia cum praedicatum fuerit hoc Evangelium in omnibus gentibus, tunc veniet finis,

ORI ser 39 Mt 24,14

(74,9) et praedicabitur hoc euangelium regni in uniuerso orbe in testimonium omnibus gentibus, et tunc ueniet finis.

(76,11) et - toto orbe - erit finis.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Matth. 24, 14.

34, 26. (pg. 245) <u>in testimonium omnibus gentibus</u> ante <u>finem mundi.</u>

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Matth. 24, 14.

40, 21. (pg. 247) Praedicabitur hoc euangelium regni in uniuerso mundo in testimonium omnibus gentibus; et tunc ueniet finis.

PRIM 4 Mt 24,14

(887C) sicuti et Dominus dicit: Praedicabitur hoc Evangelium in universo orbe, et tunc veniet consummatio.

PROS Gall 1,4 Mt 24,14

(16oA) denuntiationem ipsius Veritatis, dicentis: Praedicabitur hoc Evangelium regni in universo orbe, in testimonium omnibus gentibus, et tunc veniet finis.

Haec vox 'regni' aberat ab editis, nec habetur in mss.Reg. et Jol. Addita tamen est ab editor.Oper.S.Aug.ex ms.Remigiano; et juxta textum utrumque Graecum et Latinum.

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) Matth.24,14.

15,16.(pg.86B)Praedicabitur hoc Evangelium in universo mundo, in testimonium omnibus gentibus,et tunc veniet finis.

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) Matth.24,14.

40,47.(pg.837A) Et praedicabitur Evangelium hoc in testimonium omnibus gentibus, et tunc veniet finis.

ITALA RUFIN. Orig. 4. (Kötschau, 1913) Matth. 24, 14.
Marc. 13, 10.

1, 2 (pg. 295, 25) Praedicabitur hoc evangelium in omnibus gentibus;

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) Matth.24,14.

ed.Vict.6,1(pg.68,14)praedicabitur hoc euangelium in toto orbe terrarum in testimonium omnibus gentibus et tunc ueniet finis.

rec.Hier.6,1(pg.69,17)praedicabitur hoc euangelium per totum orbem terrarum-finis.

omnibus/coram CB

3.

ITALA VICTORIN, P.apoc.(Max.Bibl.1677) Matth.24,14.

(pg.417H)Praedicabitur hoc Euangelium per totum orbem terrarum testimonium coram gentibus, & tunc veniet finis.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Matth.24,14.

(pg.329A)Praedicabitur hoc Evangelium per totum orbem terrarum in testimonium omnibus gentibus,et tunc veniet finis.

V,1.
-Flor.Casin.1894.(pg.9b)

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.3.(Migne,1845) Matth.24,14.

8.(pg.1162C)et praedicatum fuerit hoc evangelium in toto orbe, tunc erit finis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 24,15.

(pg.921) Cum ergo videritis abominationem desolationis,quae dicta est a Daniele propheta,stantem in loco sancto,qui legit,intelligat:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,15.

(pg.31) Cum ergo videritis abominationem desolationis quod dictum est a Daniel profetam, stantem in loco sancto, qui legit intellegat:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,15.

(pg.33)Cum ergo uideritis abominationem desolationis,quod
dictum est a Daniel propheta,stantem in loco sancto,
qui legit,intellegat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,15.

(pg.32)Cum ergo videritis abhominacionem desolacionis,quae
dicta est a Danielo propheta,stantem in loco sancto:
qui legit intelligat:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,15.

(pg.341,31)Quum ergo uideritis abominationem desolationis.quae dicta sunt a danielo propheta stantem in loco sancto.qui legit intellegat..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,15.

(pg.73)cum ergo uideritis abominationem desolationis quod
dictum est per danielum prophetam stans in loco sanc-
to·qui legit intellegat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,15.

(pg.16)Cum ergo uideritis abominationem uastationis quae dicta
est per danihel profetam stantem in loco sancto qui le-
git intellaegat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,15.

(pg.142) cum ergo uideritis. abominationem desolationis quod dictum est a danielo propheta. stante in loco sancto. qui legit intellegat.

ITALA Cod. ff¹(Belsheim, 1881) Matth. 24, 15.

(pg. 48) Cum ergo videritis abhominationem desolationis, quae dicta est a Danihele propheta, stantem in loco sancto, qui legit, intellegat:

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.24,15.

(pg.19)Cum ergo uideritis abominationem desolationis quod
dictum est a daniele propheta stans in loco sco.qui
legit intelligat.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.24,15.

(pg.38) Cum ergo uideritis abominationem desolationis quae dicta est a Danihelo propheta stantem in loco sco qui legit intellegat.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,15.

(pg.37)cum ergo uideritis abominationem desolationis,quod dictum est per danielum prophetam stans in loco sancto,qui legit intellegat.

ITALA Cod.1(Haase,1865). Matth.24,15.

(pg.68)Cum autem uideritis abominationem desolationis quae
dicta est a danielo propheta stantem in loco sco qui
legit intellegat.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,15.

(pg.77)cum hautem uideritis abhominationem desolationis quae
dic taest per danielum profetam stantem in loco sancto
qui legit intellegat

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,15.

(pg.32)Cum ergo uideritis abhominationem desolationis.quod
dictum est per daniel profetam stantem in loco sco
qui legit intellegat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,15.

(pg.143)..................tum e...................... intellegat

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 24, 15.

(pg. 97) vg: abominationem; γ: abhominationem — vg: danihelo; γ: danihelo.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 24, 15.

(pg. 99) cū ergo uideritis abhominationē desolútionis q̄ dicta ÷
a daniele ppheta stantē in looo sc̄o qui legit Itelligat

NB! nach der Oxforder VULGATA hat Codex D=Dublinensis ebenfalls desolutionis.

ITALA . Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,15.

(pg.96)Cum ergo uideritis abominatione de solationis quae dic-
ta est a danihelo propheta stante in loco sco qui legit
intellegat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,15.

(pg.45)Cum ergo uideretis abominationem dissolätionis q;dicta est adanielo propheta stantem inloco sco qui legit intellegat···

16.

ITALA AMB.ep.41.(Migne,1880) Matth.24,15.

15(pg.1165B)Qui legit,intelligat.

ITALA IIII. AMB. Luc. 10, 21. (C. Schenkl, 1902) Matth. 24, 15.

(pg. 463, 13) qui legit intellegat;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Matth.24,15.

(pg.906)Cum ergo videritis abominationem desolationis,quae dicta est a Daniele(-)propheta,stantem in loco sancto; qui legit intelligat,etc.

(pg.906)Cum ergo videritis abominationem desolationis stantem.

(pg.907)Cum videritis abominationem desolationis,stantem in loco sancto,

(pg.908)Cum videritis abominationem desolationis stantem in loco sancto.

(pg.908)Tunc cum videritis abominationem desolationis stantem in loco sancto.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 24,15.

40(pg.1656B)Cum videritis abominationem desolationis,quod scriptum est per Danielem prophetam,stantem in loco sancto,qui legit intelligat.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 24,15.

40(pg.1659A) Cum videritis abominationem desolationis,quod dictum est per Danielem prophetam,stantem in loco sancto,qui legit intelligat.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) Matth. 24, 15.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 52) Cum autem videritis haspernationem, que dicta est a Danihele propheta stante in loco sancto, qui legit intellegat.

IV.

ITALA AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) Matth.24,15.

7.(pg.242,14)Cum uideritis abominationem desolationis,quod dictum est per Danihelem prophetam,stantem in loco sancto,qui legit,intellegat?

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.24,15.

28.(pg.268,4)Cum ergo uideritis abominationem desolationis,quae
dicta est a Danihele propheta,stantem in loco
sancto,qui legit,intellegat.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.24,15.

77,149.(pg.253,4)cum ergo uideritis abominationem desolationis, quae dicta est a Danihele propheta,stantem in loco sancto,qui legit intellegat,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.24,15.

77,149.(pg.253,11)cum uideritis abominationem desolationis stantem in loco sancto.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Matth.24,15.

44.(pg.372,5)cum uideritis abominationem uastationis /quae dicta est a Danihele/ stantem in loco sancto;qui legit, intellegat.

BEA Apc 6,4,97 Mt 24,15

(498) ait: quum autem videritis adspernationem, quae dicta est per Danielum prophetam, stantem in loco sancto, qui legit, intellegat.

danielo YSVUMA[1]GH; danielem FQ / propheta YSVUMA[1]GTH / intellegat) legit M

BEA El 2,102. Mt 24,15

(1028B) / viderent abominationem desolationis, quae dicata est a Daniele propheta, stantem in loco sancto; /

69.

ITALA | CASSIODOR, hist.6. (Migne, 1848) | Matth.24,15.

22. (pg.1044A) Cum ergo videritis abominationem desolationis quae dicta est per Danielem prophetam, stantem in loco sancto, qui legit intelligat:

CHRY III,813 MI 24,15

(815D) qui sentit, intelligat:

= PS-AU s Mai 31

sentire = audire!

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 11. (Hartel, 1868) Matth. 24, 15.

(pg. 335, 23) cum ergo uideritis abominationem uastationis quae dicta est per Danielem prophetam stantem in loco sancto-qui legit intellegat-,

ergo W s.l.m.2 abhominationem W daniel S legat R intellegit S

EP-L 33 Mt 24,15

(62,1) qui legit, intellegat.

leget G(ubique)

(62,3) wiederholt: qui legit, intellegat.

EP-L 33 Mt 24,15

(62,11) cum ergo videritis abominationem desolationis stantem in loco sancto, qui legit, intellegat.

ab homine desolationem S

(62,19) wiederholt: cum [redacted] videritis abominationem desolationis stantem in loco sancto, qui legit, intellegat.

videris R desalationis A desolutionis S
abominatione B

(62,25) wiederholt: cum autem videritis abominationem desolationis stantem in loco sancto, qui legit, intellegat.

FIR con 3,8 Mt 24,15

(113,7) Cum videritis abominationem desertionis stare in loco sancto, qui legit intellegat.

GR-T hist 1 Mt 24,15.

(34,13) Videbitis abhuminationem desolntiones stantem in loco sancto.

29-10-45 B

HI ep 121,4,1 Mt 24,15

(15,14) uiderintque abominationem desolationis,quae dicta est a Danihele propheta,stantem in loco sancto,

HI ep 121,4,2 cf. Mt 24,15

(15,21) quando abominatio desolationis steterit in loco sancto.

HI ep 121 4,5 cf. Mt 24,15

(16,26) cum uiderit abominationem desolationis stantem in ecclesia

HI ep 121,11,4 Mt 24,15

(52,3) cum uideritis abominationem desolationis, quae dicta est a Danihele propheta, stantem in loco sancto - qui legit, intellegat-

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Matth.24,15.

25,2.(pg.784) Quum autem videritis abominationem desolationis, quod dictum est per Danielem prophetam, stantem in loco sancto,(qui legit,intelligat)

25,5.(pg.787) wiederholt: Quum videritis-quae dicta est per Danielem prophetam;

ORI ser 40 Mt 24 ,15

(78,1) Cum uideritis abominationem desolationis, quod scriptum est per Danielem prophetam stantem in loco sancto, qui legit intellegat.

(81,26) cum uideritis abominationem desolationis, quod dictum est per Daniel(em) prophetam, stantem in loco sancto, quem qui legit intellegat.

(78,1) cum y cum) add ergo B
quod) sicut B

ORI ser 45 Mt 24,15

(91,30) Cum uiderimus abominationem desolationis, quae dicta est per Danielem prophetam, stantem in loco sancto

rep ser 47 (96,20)

[PROS] chr app Mt 24,15

(493) cum viditis abominationem desolationis quae dicta est a Danihelo propheta stante in loco sancto. qui legit, intellegat.

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) Matth.24,15.

10,18.(pg.846A) Cum videritis(-)vastationem desolationis, quae dicta est in Daniele propheta, qui legit intelligat.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Matth. 24, 15.

34. (pg. 371A) Cum videbitis abominationem desolationis stantem in loco sancto, sicut dicit Daniel propheta, qui legit intelligat.

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Matth.24,15.

(pg.5,24)in loco sancto,abominationem uastationis

vgl. Dan.11,31.

ITALA TYCON.6.(Burkitt,1894) Matth.24,15.

(pg.67,8)Cum uideritis quod dictum est per Danihelem prophe-
tam,

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) Matth. 24, 15

ed. Vict. 13,4 (pg. 130, 2) cum uideritis aspernationem euersionis, quod dictum est per Danihel prophetam, stantem in loco sancto, ubi non licet, qui legit intellegat.

rec. Hier. 13,4 (pg. 131, 2) cum autem uideritis aspernationem euersionis, quae dicta est per Danihelem prophetam, stantem in loco sancto, qui legit intellegat.

3.

ITALA VICTORIN, P.apoc.(Max.Bibl.1677) Matth.24,15.

(pg.420F) Cum autem videritis aspernationem quae dicta est per Danielem Prophetam, stantem in loco suo: qui legit, intelligat. Aspernatio dicitur, quando exasperatur Deus quod idola pro eo colantur, vel dogma haereticorum in Ecclesiis introducatur. Euersio autem quod stabiles homines signis falsis & portentis seducti euertantur de salute.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Matth.24,15.

(pg.340A)Cum autem videritis aspernationem quae dicta est per Danielem prophetam,stantem in loco sancto,qui legit intelligat.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.18a)Cum autem-intellegat.

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons.3.(Migne,1845) Matth.24,15.

8.(pg.1162C)Cum videritis abominationem desolationis stare in
loco sancto:qui legit intelligat:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,16.

(pg.922) tunc qui in Iudaea sunt, fugiant ad montes:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,16.

(pg.31)tunc qui in Judaea sunt,fugiant in montibus:

ITALA . Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,16.

(pg.33)tunc qui in Judaea sunt,fugiant in montibus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,16.

(pg.32)tunc qui in Iudaea sunt fugiant in montibus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,16.

(pg.342,2)Tunc qui in iudea sunt fugient in montibus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,16.

(pg.73)tunc qui in iudaea·fugiat in montibus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,16.

(pg.16)Tunc qui in iudaea sunt fugiant in montibus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,16.

(pg.142)tunc qui in iudaea sunt fugiant ad montes.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,16.

(pg.48)Tunc qui in Judaea sunt,fugiant ad montes:

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.24,16.

(pg.19)Tunc qui in iudea sunt fugiant ad montibus

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.24,16.

(pg.38)Tunc qui in Iudaea sunt fugiant ad montes.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,16.

(pg.37)tunc qui in iudaea sunt,fugiant in montibus;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,16.

n
(pg.68)Tunc qui in iudaea sunt.fugiat ad montes.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,16.

(pg.77)tunc qui in iudea sunt fugiant in montes

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,16.

(pg.32)Tunc qui in iudea sunt fugiant in montibus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,16.

(pg.143)tunc qui in iudea .....ut in montes

ITALA , Cod. γ (Belsheim,1879) Matth.24,16.

(pg.97) vg:ad montes; γ :<u>in montibus</u> c. a b c d e f h aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 24, 16.

(pg. 99) tē qui in iudea st̄ fugient ad montes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,16.

(pg.96)Tunc qui in iudea sunt fugiant in montib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,16.

(pg.46)Tunc qui iniudea sunt fugiant admuntes

ITALA II. AMB.fug.5,31.(C.Schenkl,1897) Matth.24,16.

(pg.188,18)tunc qui in Iudaea sunt fugiant in montes,

ITALA IIII. AMB.Luc.8,38.(C.Schenkl,1902) Matth.24,16.

(pg.408,20) qui in Iudaea sunt fugiant in montes.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Matth.24,16.

(pg.908)Tunc qui in Judaea sunt,fugiant ad montes:

(pg.908)wiederholt:Qui in Judaea sunt,fugiant ad montes:
(pg.908) Tunc - montes.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,16.
series

41(pg.1659A)Tunc qui in Judaea sunt,fugiant in montes,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,16.
series

42(pg.1661A)Fugiant in montes,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,16.
series

44(pg.1664B)Tunc qui in Judaea sunt,fugiant in montes.

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 24, 16.

(pg. 144, 18) Tunc (-) qui in Iudaea sunt fugiant ad montes;

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.24,16.

77,150.(pg.253,17)tunc qui in Iudaea sunt fugiant in montes,

IV.
ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.24,16.

28.(pg.268,6)tunc,qui in Iudaea sunt,fugiant in montes

BEA Apc 11,6,26 Mt 24,16

(609) tunc complebitur quod Dominus dixit, qui in Iudaea sunt, fugient in montibus,

BEA El 2,102 Mt 24,16

(1028B) / tunc praecipitur his qui in Judaea sunt, ut fugiant ad montes./

69.

ITALA CASSIODOR, hist. 6. (Migne, 1848) Matth. 24, 16.

22. (pg. 1044B) tunc qui in Judaea sunt fugiant in montana.

ITALA I. CYPRIAN,Fort.11.(Hartel,1868) Matth.24,16.

(pg.335,25)tunc qui in Iudaea sunt fugiant in montes,

EP-L 33 | Mt 24, 16

(63,3) tunc qui in Judaea sunt, fugiant ad montes.

fugient B

(63,10) wiede holt: tunc qui in Judaea est, fugiat ad montes

tunc om. R

HI ep 121,11,4 Mt 24,16

(52,6) tunc, qui in Iudaea sunt, fugiant ad montes

fugiunt ex fugient

HI ep 121,4,1 cf. Mt 24,16

(15,16) tunc praecipitur his, qui in Iudaea sunt,ut fugiant in montes,

fugiant) fiant (~~sint m2~~)A
in montes G (cf.Marc. 13,14 et Luc. 21,21)
in montibus AD
ad montes ~~s~~ B (cf. Matth. 24,16)
ad montibus C

HI ep 121,4,4 cf. Mt 24,16

(16,8) qui in Iudaea sunt , ad montana confugiant,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 24,16.

25,4(pg.1054B)transfugere in montes,

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Matth.24,16.

25,2.(pg.784)tunc qui in Iudaea sunt,fugiant in montes;

IS Jud 55,13 Mt 24,16

(169) rursum Dominus per alium Evangelistam...ait: Tunc qui
in Judaea sunt, fugiant ad montes,

ORI ser 41 Mt 24,16

(82,1) tunc qui in Iudaea sunt, fugiant in montes.

ser 44 (89,24) rep

ITALA TYCON.6.(Burkitt,1894) Matth.24,16.

(pg.67,9)tunc qui in Iudaea sunt fugiant in montes.

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) Matth.24,16

(pg.419H)Tunc qui in Iudaea sunt,fugiant in montes:

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 24,17.

(pg.922) &qui in tecto,non descendat tollere aliquid de domo sua:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,17.

(pg.31.)et qui in tecto,non descendat tollere aliquid de domo:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,17.

(pg.33)et qui in tecto,non descendat tollere aliquid de domo,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,17

(pg.32)et qui in tecto est non descendat tollere aliquid de domo sua.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,17.

(pg.342,2)et qui in tecto non descendet tollere aliquid de domo sua..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,17.

(pg.73)qui autem super tectum·non descendat tollere aliquid
de domo·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,17.

(pg.16)qui autem in tecto est non descendat tollere quicquam de domo sua

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,17.

(pg.142)et qui in tecto est. non descendat tollere aliquid de domo sua.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,17.

(pg.48)Et qui in tecto,non descendat tollere aliquid de domo
sua:

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 24, 17.

(pg. 19) et qui in tecto non descendant tollere aliquid de domo (sua).

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Mátth.24,17.

(pg.38) et qui in tecto non discendat tollere aliquid de domo sua.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,17.

(pg.37)et qui in tecto,non descendat tollere aliquid de domo sua;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,17.

(pg.68)Et qui in tecto non descenda(n)t.tollere aliquid de domo sua.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,17.

(pg.32)Et qui in tecto·non descendat tollere aliquid de domo·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,17.

(pg.77)et qui in tecto sunt non discendent tollere aliquid
de domu sua

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,17.

(pg.143)et qui in tecto sunt non ....endant tollere aliquid de domo ...

ITÁLA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 24, 17.

(pg. 97) vg: descendat; γ : descendet.

ITALA Cod. 𝔖 (Rettig,1836) Matth.24,17.

(pg.99) qui in tecto n̄ descendet tollere aliq^a de domu sua

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,17.

(pg.96)et qui in tecto non descendat tollere ali quid de d^{o}mo
sua

ITALA | Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,17.

(pg.46)&qui intecto nondiscendat tollere aliquid dedomo sua

PG.56.

ITALA- ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Matth.24,17.

(pg.908)et qui in tecto,non descendant tollere aliquid de domo sua:

(pg.908)Qui super tectum est,non descendat tollere aliquid de domo:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Matth.24,17.

(pg.909)Et qui super tectum est,in tempore illo non descendat tollere aliquid de domo sua.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.24,17.

77,150.(pg.253,18)et qui in tecto,non descendat tollere aliquid de domo sua,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.24,17.
Marc.13,15.

77,150.(pg.254,1)et qui super tectum,non descendat tollere aliquid de domo,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.24,17.
Marc.13,15.

77,150.(pg.254,18)dictum est in tecto uel super tectum,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.24,17.
Marc.13,15.

77,150.(pg.254,21)non descendat tollere aliquid de domo,

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.24,17.

28.(pg.268,7)et,qui in tecto,non descendat tollere aliquid de domo sua

32.(pg.271,19)wiederholt:Qui est in tecto,non descendat tollere aliquid de domo sua

4,2.

ITALA AVG.ps.101.(Migne,1841) serm.1. Matth.24,17.

7(pg.1299)Qui(-)in tecto est,non descendat tollere aliquid de domo;

BEA Apc pr 4,99 Mt 24,17

(19) omne tempus significat, ut qui in tecto est non descendat
tollere quicquam de domo sua,

quidquam Y; aliquid FHQO / suo SMTPC

BEA Apc 5,13,12 Mt 24,17

(453) in illa hora qui in tecto est, non descendat tollere quicquam de domo.

BEA El 2,102 Mt 24,17

(1028B) / Et qui in tecto, non descendant tollere aliquid de domo sua.

69.

ITALA CASSIODOR, hist. 6. (Migne, 1848) Matth. 24, 17.

22. (pg. 1044B) et qui in tecto est non descendat tollere aliquid de domo sua;

I.

ITALA CYPRIAN,Fort.11.(Hartel,1868) Matth.24,17.

(pg.335,26)et qui in tecto est non descendat tollere quicquam de domo.

descendant R

EP-L 33 Mt 24,17

(63,15) et qui in tecto est, non descendat tollere aliquid de domo sua.

discendit B

GEL ep 3 Mt 24,17

(51,9) nonne ipse praemonuit ut qui in tecto consisterent, non descenderent nec ad ea quae in domo uidentur esse tollenda?

non descenderent om.B / descendere UF

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1867)
GELAS.ep.3.

Matth.24,17.

6.(pg.315,12)qui in tecto consisterent,non descenderent

HI ep 121,4,1 cf. Mt 24,17

(15,17) et,qui in tecto, ne descendant tollere aliquid de domo sua,

quae C

ne) non A ~~2r~~ B descendat AD

HI ep 121,11,4 Mt 24,17

(52,7) et, qui in tecto, non descendat tollere aliquid de domo sua.

descendet Φ descendant ς

HI ep 145,1,3 cf Mt 24,17
" " 24,18

(306,17) non debes ad tollendam tunicam tecta descendere

tecto ς

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 24,17.

25,5(pg.1054B)Et qui in tecto sunt,non descendant tollere aliquid de domo:

ITALA HIL.ps.128.(Zingerle,1891) Matth.24,17.

10.(pg.644,24)et qui super tectum est,non descendat tollere de domo aliquid.

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.24,17.

25(pg.918A)et de his qui in tecto sunt,ne descendant tollere aliquid de domo;

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Matth.24,17.

25,2.(pg.784) et qui in tecto est,non descendat tollere quidquam
de domo.

IS Jud 55,13 Mt 24,17

(169) et qui in tecto, inquit, non descendat tollere aliquid de domo sua,

ORI ser 41 cf Mt 24,17

(82,2) qui esset super tectum domus, non haberet tempus descendere et tollere aliquid de domo sua,

ser42 (85,27) non descendat ut auferat aliquid de domo sua
sua add et uadat L

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Matth.24,17.

9.(pg.350,12)qui fuerit in tecto non reuertatur in domum suam tollere uasa.

51.

ITALA PROSPER,ps.101,8.(Migne,1861) Matth.24,17.

(pg.280D)Qui enim in tecto est,non descendat tollere aliquid de domo.

Haeberle, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Matth.24,17.

p 206,1

(pg.171B)Si quis in tecto est,non descendat tollere aliquid de domo.

Eechrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.24,17.
hom.17.

p144,21

5(pg.710B)Qui in tecto est,non descendat tollere aliquid de
domo;

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.24,17.
hom.7.

p383,25
4(pg.485A)Qui in tecto est,non descendat tollere aliquid de domo.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Matth.24,17.

(pg.321,5)In illa hora qui in tecto est non descendat tollere quicquam de domo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,18.

(pg.922) &qui in agro, non reuertatur tollere tunicam suam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,18.

(pg.31)et qui in agro,non revertatur tollere tunicam suam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,18.

(pg.33)et qui in agro.non reuertatur tollere tunicam suam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,18.

(pg.32)et qui in agro est non revertatur tollere tunicam suam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,18.

(pg.342,4)Et qui in agro.non reuertetur tollere tunicam suam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,18.

(pg.73)et qui in agro non conuertatur retro tollere tunicam suam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,18.

(pg.16)et qui in agro est non conuertatur retro auferre uestimentum suum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,18.

(pg.142) et qui in agro est non reuertatur tollere uestimenta sua.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,18.

(pg.48)Et qui in agro,non revertatur tollere tunicam suam.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Matth. 24, 18.

(pg. 19) et qui in agro sunt non reuertatur tollere tunicam suam.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.24,18.

(pg.38) et qui in agrum non reuertatur tollere tunicam suam;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,18.

(pg.37)et qui in agro,non reuertatur tollere tonicam suam.

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Matth. 24, 18.

(pg.68) et qui in agro non reuertatur tollere tunicam suam.

ITALA Cod.mull.(Lawlor.1897) Matth.24,18.

(pg.77)et qui in agro erit non reuertatur tollere tonicam suam

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,18.

(pg.32)Et qui in agro non reuertatur retro tollere tunicam suam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,18.

(pg.143) .... agro erit non reuertatur tollere ......am
suam

ITALA Cod./(Rettig,1836) Matth.24,18.

(pg.99) & qui in agro n̄ reūtetur ut tollere t tollat uestim̄ta sua

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,18.

(pg.86)et qvi in agro non reuertatur tollere tunica suam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,18.

(pg.46)&qui inagro nonreuertatur tollere tonicam suam...

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Matth.24,18.

(pg.908)et qui in agro,non revertantur retro tollere tunicam suam.

(pg.910)Qui est in agro,(-)non revertatur retro tollere tunicam suam,

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.24,18.

(pg.144,18)et qui in agro est,non revertatur retro ad vestimentum suum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.24,18.

77,150.(pg.253,19)et qui in agro,non reuertatur tollere tunicam suam,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.24,18.

77,150.(pg.255,3)et qui in agro est non reuertatur retro tollere uestimentum suum.

ITALA IV. AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.24,18.

28.(pg.268,8)et;qui in agro,non reuertatur tollere tunicam suam.

69.

ITALA CASSIODOR, hist. 6. (Migne, 1848) Matth. 24, 18.

22. (pg. 1044B) qui in agro, non revertatur tollere vestes suas.

70.

ITALA | CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) | Matth. 24, 18.

(pg. 1082C) Et qui in tecto est non descendat tollere tunicam suam;

ITALA　　I.
CYPRIAN, Fort. 11. (Hartel, 1868)　　Matth. 24, 18.

(pg. 335, 27) et qui in agro est non conuertatur retro auferre uestimentum suum.

EP-L 33 Mt 24,18

(63,26) et qui in agro est, non reaeat retro

(64,7) wiederholt: et qui in agro est, non redeat retro.

HI ep 145,1,3

cf Mt 24,17
" " 24,18

(306,17) non debes ad tollendam tunicam tecta descendere

tecto ς

HI ep 121,4,1 cf. Mt 24,18

(15,18) et, qui in agro, ne reuertantur auferre tunicam suam.

reuertatur GAD

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 24,18.

25,5(pg.1054C)Et qui in agro erit,non revertatur tollere tunicam suam.

9,1.

ITALA ~~F~~IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.24,18.

25(pg.918A)et qui in agro sunt,ne revertantur tollere tunicam suam.

IS Jud 55,13 Mt 24,18

(169) Et qui in agro, ait, non revertatur tollere tunicam suam:

. ORI ser 41 cf Mt 24,18

(82,4) et qui in agro non possit reuerti...et tollere uestimentum suum.

agro add erat L

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Matth.24,18.

(pg.321,7)et qui in agro est non revertatur retro.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,19.

(pg.922) Vae autem praegnantibus, & nutrientibus in illis diebus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,19.

(pg:31)Ve autem pregnantibus et lactantibus in illis diebus.

8

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,19.

(pg.33)Uae autem pregnantibus et ubera dantibus in illis diebus.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Matth. 24, 19.

(pg. 32) Vae autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus.

Accinunt magno consensu Mss. S. Germ. Corb. Clarom. S. Gat. &c. Ex Ms. Colbert.

8

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 24, 19.

(pg. 73) Uae autem in utero habentibus et lactantibus in illis diebus

Stenn

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,19.

(pg.16)Uae autem praegnantibus et nutricantibus in illis diebus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,19.

(pg.142)uae autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.24,19.

(pg.48)Vae autem pregnantibus,et nutrientibus in illis diebus.

Accinunt magno consensu Mss.S.Germ.Corb.Clarom.S.Gat.&c.

48

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.24,19.

(pg.20)Uae autem praegnantibus in illis diebus.

5

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.24,19.

(pg.38)Uae autem pregnantibus.et nutrientibus in illis diebus;

Accinunt magno consensu Mss.S.Germ.Corb.Clarom.S.Gat.&c.

8

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,19.

(pg.37)uae autem pregnantibus et nutrientibus in illis diebus!

Accinunt magno consensu Mss.S.Germ.Corb.Clarom.S.Gat.&c.

5

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.24,19.

(pg.68)Uae autem praegnantibus.et nutrientibus in illis diebus

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,19.

(pg.77)uae hautem pregnantibus et nutrientibus in illis diebus

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,19.

(pg.33)Uaé autem pregnantibus et nutrientibus in illis diebus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,19.

(pg.143)uae autem praegnan...... .. .utrientibus in illis die-
bus

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,19.

(pg.342,5)Ue autem pregnantibûs.et nutrientibus in illis diebus.,

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.24,19.

(pg.99) ue h̹ in uentre habentibus & nutrientibus in illis diebus

8

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,19.

(pg.96)Uae aute praegnantib et nutrienti b in illis diebus

8

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,19.

(pg.46)Uae h·prignan tib;&nutrientib;inillis dieb;

Accinunt magno consensu Mss.S.Germ.Corb.Clarom.S.Gat.&e.

8

AM Ps 47,11,1 Mt 24,19

(354,4) use in utero habentibus et nutrientibus.

AN Mt 1 (Turner) cf.Mt 24,19

(227) sicut prignantium et nutrientium.

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.1. Matth.24,19.

1(pg.24,1)prignantium et nutrientium.

ε8º

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.26.(Migne,1862) Matth.24,19.

(pg.771)Vae praegnantibus et nutrientibus in illis diebus.

hom.49.(pg.910)wiederholt:Vae autem praegnantibus - diebus.
(pg.911) Vae - diebus?
(pg.911) Vae praegnantibus(-)et nutrientibus.
(pg.911) Vae(-)praegnantibus - diebus.(2 Mal)
(pg.912) Vae praegnantibus et nutrientibus:

Sab. wie arden

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,19.
series

41(pg.1659B)Vae praegnantibus,et nutrientibus in illis die-
bus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,19.
series

43(pg.1662B)Vae autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus.

D)wiederholt:Vae praegnantibus,

(pg.1663A) vae sugentibus,
B) Vae in utero habentibus et nutrientibus.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.24,19.

(pg.144,19)Vae autem praegnantibus et lactantibus in illis diebus.

Sπ,146a

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.24,19.

27.(pg.267,7)Vae praegnantibus et nutrientibus in illis diebus.

28.(pg.268,9)wiederholt:uae autem praegnantibus-diebus

S.III,146

4,1.

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) Matth.24,19.

28(pg.451)Vae praegnantibus et mammantibus:

(pg.452)Vae enim praegnantibus et mammantibus illis diebus.

8.

ITALA AVG. trin. 9. (Migne, 1842) Matth. 24, 19.

9, 14. (pg. 968) Vae praegnantibus et mammantibus in illis diebus.

8ᵃ 146ᵃ

5,2.

ITALA AVG. serm.75.(Migne,1842) Matth.24,19

tit.(pg.1889) Vae praegnantibus et nutrientibus,etc.

ITALA AVG. serm. 75 (Migne 5,2. 1842) Matth. 24,19

2(pg.1890) Vae praegnantibus et nutrientibus.

" wiederholt: Vae praegnantibus et nutrientibus:

3(pg.1891) Vae praegnantibus et nutrientibus,

19

BEA Apc 4,5,88 Mt 24,19

(382) hic dictum est: vae praegnantibus et nutrientibus

BEA El 2,102 Mt 24,19

(1028B) discipulos in Evangelio admonet, dicens: Vae praegnantibus et nutrientibus in illis diebus. /

(1028B) Statimque conjungitur: Vae praegnantibus et nutrientibus in illis diebus.

CAE s 154,1 Mt 24,19

(593,2) Vae praegnantibus et nutrientibus.

s 154,2 (594,4) Vae praegnantibus et nutrientibus.
(595,10) Vae - nutrientibus;

s 154,3 (595,19) Vae - nutrientibus,

Vorlage war AU Ps 39,8

ITALA I. CYPRIAN, Fort. 11. (Hartel, 1868) Matth. 24, 19.

(pg. 335, 29) uae autem praegnantibus et nutricantibus in illis diebus.

nutrientibus WRv

EP-L 33 Mt 24,19

(64,12) vae praegnantibus et nutrientibus in illis diebus

vae ... diebus om. ABGRS

FIR con 3,5 Mt 24,19

(1o7,1) Vae praegnantibus et nutrientibus

HI ep 123,15,1 Mt 24,19

(91,19) uae praegnantibus et nutrientibus in illa die.

HI ep 121,4,2 Mt 24,19

(15,20) uae praegnantibus et nutrientibus in illis diebus.

HI ep 121,4,1 Mt 24.19

(15,10) uae praegnantibus et nutrientibus in illis diebus

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Matth.24,19.
Marc.13,17.

21(pg.215B)Vae praegnantibus et nutrientibus in illa die.

8

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Matth.24,19.

Marc.13,17.

Luc.21,23.

12(pg.239C)Vae praegnantibus et nutrientibus in illo die.

8

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 24,19.

25,6(pg.1054D)Vae praegnantibus et nutrientibus.

25,6(pg.1055A)Vae praegnantibus:

Stm

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.24,19.

25(pg.918A)et de praegnantibus et nutrientibus.

8

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) Matth. 24, 19.
Marc. 13, 17.
Luc. 21, 23.

(pg. 880B) Vae praegnantibus et nutrientibus in illa die.

8

ORI ser 41 Mt 24,19

(82,7) uae praegnantibus et nutrientibus in illis diebus.

ORI ser 43 Mt 24,19

(86,23) Uae autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus.

(88,13) uae in utero habentibus et nutrientibus

TE ess 9 Mt 24,19

(143,42) quo die vae illud super praegnantes et lactantes adimplebitur,

quo die) quodie adimplebitur NFR / supra A / et lactantes om. A (Rig.) / adimplebitur AF, om. NR

QU tr 2,4 Mt 24,19

(197,56) Vae, inquit, praegnantibus et lactantibus in illis diebus.

(198,68) Vae ergo et praegnantibus et lactantibus:

I.

ITALA RUFIN, Eus. 3. (Th. Mommsen, 1903) Matth. 24, 19

7, 1 (pg. 211, 19) vae autem (-) praegnantibus et nutrientibus vel lactantibus in illis diebus.

Laehrens, 1910 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.24,19.
hom.10.
p 261, 29
4(pg.374B)Vae praegnantibus et nutrientibus in illis diebus.

ITALA I. TERTULL.cast.(Oehler,1853) Matth.24,19.

9(pg.751) vae illud super praegnantes et lactantes

et lactantes om.Ad.

S II,126

ITALA I. TERTULL.mon.(Oehler,1853) Matth.24,19.

16(pg.786)VAE illud praegnantibus et lactantibus [illegible]

TE ux 1,5 Mt 24,19 etc

(104,12) Cur enim dominus: Vae praegnantibus et nutricantibus cecinit,

vae.) ut F / nutricantibus AR, nutriantibus F, nutrientibus N

ITALA I. TERTULL.ux.1.(Oehler,1853) Matth.24,19. / Luc.21,23.

5(pg.676)Vae praegnantibus et nutricantibus

S.III,146

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 24,20.

(pg.922) Orate autem vt non fiat fuga vestra in hieme,vel sabbato.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,20.

(pg.31)Orate autem ut non fiat fuga vestra hieme,vel sabbato.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,20.

(pg.33)Orate autem,ut non fiat fuga uestra hieme uel sabbato.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,20.

(pg.32)Orate ergo ne fiat fuga vestra hieme vel sabbato.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,20.

(pg.342,6)Orate autem.ut non fiat fuga uestra hieme uel sabbato.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,20.

(pg.73)orate autem·ut non fiat fuga uestra hieme nec sabbato

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,20.

(pg.16)orate autem ne fiat fuga uestra hieme aut sabbatorum.

ITALA | Cod.f(W-W.,1889/98) | Matth.24,20.

(pg.142) orate autem. ut non fiat fuga uestra hieme uel sabba-
to.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,20.

(pg.48)Orate autem ut non fiat fuga vestra hieme,vel sabbato;

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 24, 20.

(pg. 20) orate autem ut non fiat fuga uestra in hieme uel
sabbato.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.24,20.

(pg.38)Orate autem ut non fiat fuga uestra hieme uel sabbato;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,20.

(pg.37)orate autem ut non fiat fuga uestra hieme uel sabbato;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,20.

(pg.68)Orate autem ut non fiat fuga uestra hiem(a)e uel sab-
bato.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,20.

(pg.77)orate hautem utnonfiat fuga uestra hyeme uel sabbato.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,20.

(pg.33)Orate autem ut non fiat fuga uestra hieme uel sabbato·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,20.

(pg.143) orat. ......e fiat fuga uestra hieme uel sabba..

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 24, 20.

(pg. 97) vg: orate autem; γ (om. autem). – vg: hieme; γ : hyeme.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 24, 20.

(pg. 99) orate $\overset{o}{\bar{g}}$ ut $\bar{n}$ fiat fuga $\overline{ura}$ hieme neq. sabbato

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,20.

(pg.96)orate ut non fiat fvga uestra hieme uel sabbato

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,20.

(pg.46)Orate autem utnonfiat fuga uestra hiemae uel sabbato···

ITALA II. AMB.fug.6,32.(C.Schenkl,1897) Matth.24,20.

(pg.189,12)orate ne fiat fuga uestra hieme uel sabbato.

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,33.(C.Schenkl,1902) Matth.24,20.

(pg.467,19)Orate ne fiat fuga uestra hieme aut sabbato.

AM Ps 43,58,1 Mt 24,20

(302,8) uidete ne fiat fuga uestra hieme uel sabbato,

uide Bm¹
uel) aut BF

AM Ps 37,2, 3 Mt 24,20

(138,11) ne fiat fuga tua hieme uel sabbato.

tua om. AC

AM Ps 35,24,2. cf.Mt.24,2o.

(67,2) unde orandum dominus ammonet, ne fiat fuga nostra hieme uel sabbato,

ITALA II. AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Matth.24,20.

8,43.(pg.388,7)uidete ne fiat fuga uestra hieme aut sabbato.

AN Mt 1 (Turner) Mt 24,20

(227) Orate autem ne fiat fuca uestra hieme uel sabbato,

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) Matth.24,20.
frg.1.

1(pg.23,3)Orate autem ne fiat fuga uestra hieme uel sabbato,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Matth.24,20.

(pg.912)Orate autem,ut non fiat fuga vestra hieme,vel sabbato

(pg.912)Ne fuga vestra hieme vel sabbato fiat,

(pg.912)Videte ne fuga vestra hieme aut sabbato fiat:

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Matth. 24, 20.

(pg. 12) orate ne fiat fuga vestra hieme vel sabbato.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,20.
series

41(pg.1659B)Orate autem ne fiat fuga vestra in hieme,vel
Sabbato.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,20.
series

44(pg.1663B)Orate autem ut ne fiat fuga vestra hieme vel Sabbato.

45(pg.1664D)wiederholt:Orate ut ne fiat fuga vestra hieme vel Sabbato.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.24,20.

(pg.144,20)Orate autem,ut non fiat fuga vestra hieme vel sabba-
to.

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) Matth.24,20.
VICTORIN,comm.1.

(pg.44)Orate ne incidatis in temptationem.

ITALA APRINGIUS, tract.4.(Férotin,1900) Matth.24,20.

(pg.74)Orate ne fiat fuga vestra hyeme vel sabbato.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.24,20.

77,151.(pg.255,6)orate autem,ut non fiat fuga uestra hieme uel sabbato,

IV.
ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.24,20.

27.(pg.267,8)orate autem,ut non fiat fuga uestra hieme uel sab-
bato;

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.24,20.

37(pg.1330)Orate ne fiat fuga vestra hieme vel sabbato,

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Matth. 24, 20.

62. (pg. 457, 17) orate (-) ne fiat fuga uestra hieme uel sabbato,

BACH ep 2 Mt 24,20

(301,18) Non fiat fuga vestra hieme vel sabbato.

BAS Is Mt 24,20

(302a) Orate non fieri fuga vestra; hieme vel sabbato.

BEA El 2,102 Mt 24,20

(1028B) / Et orate ne fiat fuga vestra hieme vel sabbato.

BEA Apc 6,6,10 Mt 24,20

(503) ait: orate ne fiat fuga vestra hieme vel sabbato;

om. Y^1H(E)(F)O

6,6,10a (504) orate ne fiat fuga vestra hieme vel sabbato.

om.MN

6,6,18 (505) orate ne fiat fuga vestra hieme vel sabbato.

BEA Apc 12,2,94 Mt 24,20

(632) quia Dominus in evangelio de die novissimo dicit: orate ne fiat fuga vestra hieme vel sabbato.

Quelle: GR-M Ez 2,

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 17. (Migne, 1848) Matth. 24, 20.

(pg. 1030B) Orate ne fiat fuga vestra hieme vel sabbato.

8.

=hom. 42. (Max. Bibl. 1677) pg. 858G.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Matth.24,20.

2,3.(pg.109,4)ne hieme fuga tua fiat.

ITALA I. CYPRIAN,Fort.11.(Hartel,1868) Matth.24,20.

(pg.336,1)adorate ne fiat fuga uéstra hieme neque sabbato.

orate autem v .

EP-L 33 Mt 24,20

(64,18) orate autem, ut non fiat fuga vestra hieme vel sabbato./

ITALA EVCHERIVS,form.2.(Wotke,1894) Matth. 24,20.

(pg.12,5)ut non fiat fuga uestra hieme uel sabbato.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Matth. 24, 20.

(pg. 109, 1) orate, ne fiat fuga uestra hieme uel sabbato?

GI exc 31 Mt 24,20

(43,26) ne fiat fuga tua hieme vel sabbato.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,12.(Migne,1878) Matth.24,20.

7.(pg.1123A)Orate ne fiat fuga vestra hieme vel Sabbato.

A)wiederholt:Orate-Sabbato.

77.

ITALA GREG.M.ep.1.(Migne,1896) Matth.24,20.

34.(pg.487C)Orate ne fiat fuga vestra hieme vel Sabbato.

GR-M ep 1,33 Mt 24,20

(46,18) Orate, ne fiat fuga vestra hieme vel sabbato.

20) Hieme ergo vel sabbato fugere conatur,

10-11-45 B

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon,Germ. ep.Tom.I.) Matth.24,20.

1,33.(pg.46,18) Orate,ne fiat fuga uestra hieme uel sabbato.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Matth.24,20.

4(pg.828D)Orate ne fiat fuga vestra hieme vel Sabbato;

HI ep 121,4.1 Mt 24,20

(15,11) orate, ne fiat fuga uestra hieme uel sabbato?

ne) ut non *L*

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 24,20.

24(pg.165B)Orate autem,ut non fiat fuga vestra hieme,vel Sabbato.

EILn curs Mt 24,20

(173,14) Rogate, inquid, ne fiat fuga uestra hieme aut sabbato.

13.

ITALA HILARIAN, curs. (Migne, 1845) Matth. 24, 20.

18. (pg. 1106B) Rogate (-) ne fiat fuga vestra hieme aut sabbato.

ITALA 9,1. HIL.Matth.(Migne,1844) 24,20.

25,7(pg.1055B)orare admonemur,ne vel hyeme fuga nostra vel sabbato sit,

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Matth.24,20.

24.(pg.524,13)orate,ne fiat fuga vestra hieme vel sabbato

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth. 24, 20.

4. (pg. 818B) Orate ne fiat fuga vestra hieme vel sabbato.

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Petr. (Migne, 1878) Matth. 24, 20.

18: (pg. 857D) Vigilate ne fiat fuga vestra hieme, vel sabbato.

ORI ser 41 Mt 24,20

(82,10) orate autem ne fiat fuga uestra in hieme uel sabbato

ne) ut ne B

ORI ser 44 Mt 24,20

(88,18) Orate autem ut ne fiat fuga uestra hieme uel sabbato.

rep ser 45 (90,22) om autem

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.9.(Hartel,1894) Matth.24,20.

3.(pg.54,15)ne fiat fuga nostra hieme aut sabbato,

vgl.Marc.13,18.

PIR 26 Mt 24,20

(60,22) Videte, ne fiat fuga vestra in hieme vel sabbato.

in fehlt in AC

vgl. Mc 13,18, wo aber 'orate' steht; 'videte' stammt vielleicht aus Mt 24,6; vgl. Lc 21,34

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.24,20.

26.(pg.181,4)Uidete,ne fiat fuga uestra in hieme uel sabbato.

I.

ITALA RUFIN,Eus.3.(Th.Mommsen,1903) Matth.24,20.

7,1(pg.211,20)orate autem,ut non fiat fuga vestra hieme vel sabbato.

VULGATA : HETZENAUER, 1906. Matth. 24,21.

(pg.922) erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi vsque modo, neque fiet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,21.

(pg.31) Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio saeculi usque modo, neque fiet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,21.

(pg.33)Erit enim tribulatio magna,qualis non fuit ab initio
saeculi usque modo,neque fiet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24.21.

(pg.32)Erit autem tunc tribulacio magna,qualis non fuit ab
inicio saeculi usque modo neque fiet;

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,21.

(pg.342,7)Erit enim tunc tribulatio magna.qualis non fuit ab initio mundi usque modo neque fiet.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 24, 21.

(pg. 73) Erit enim tunc tribulatio magna qualis non fuit·ab initio saeculi usque nunc·nec fiet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,21.

(pg.16)erit enim praessura magna quales non est facta ab initio
mundi usque nunc sed neque fiet.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,21.

(pg.143)erit enim tunc tribulatio magna. qualis non fuit ab
initio mundi usque modo. neque fiet.

ITALA Cod. ff (Belsheim,1881) Matth.24,21.

(pg.48)Erit enim tunc tribulatio magna qualis non fuit ab ini-
tio saeculi usque nunc.

ITALA Cod. ff¹(Belsheim, 1887) Matth. 24, 21.

(pg. 20) Erit enim (tunc) tribulatio qualis non fuit ab initio saeculi usque modo neque fiet.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.24,21.

(pg.38) Erit enim tribulatio magna qualis non fuit ab initio mundi usque modo neque fiet

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,21.

(pg.37)erit autem tunc tribulatio magna,qualis non fuit ab initio saeculi usque modo,neque fiet.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.24,21.

(pg.68)Erit enim tunc tribulatio magna qualis non fuit ab initio usq:modo nec fiet

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,21.

(pg.33)Erit enim tunc tribulatio magna qualis non fuit ab initio seculi usque modo neque fiet.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,21.

(pg.78)erit enim tunc tribulatio magna qualis non fuit ab
initio saeculi usque modo neque fiet

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,21.

(pg.143).rit enim tribulatio magna qualis no. .uit ab initio saeculi usq.modo neque ...

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.24,21.

(pg.99) erit enim tunc tribulatio magna qualis n̄ fuit ab Titio mundi usq. n̄c̄ fiā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,21.

(pg.96)Erit eni tunc tribvlatio magna qualis non fuit ab initio mvndi usq modo neq fiet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,21.

(pg.46)Erit ~~11~~ tunc tribulatio magna qualis nonfuit abinitio
mundi usq;modo neq;fiet···

AN Mt 2 (Turner) Mt 24,21

(228) quia graues praesure et quales non fuerunt ab initio erunt,

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.1. Matth.24,21

1(pg.24,4)et quia graves praessurae et quales non fuerunt ab initio erunt.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Matth.24,21.

(pg.912)Erit enim tribulatio magna,qualis non fuit ab initio saeculi usque modo.

(pg.913)wiederholt:Erit tribulatio magna.

ITALA II. AVG. civ. 16. (Hoffmann, 1900) Matth. 24, 21.

24. (pg. 168, 14) Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) Matth. 24, 21.
VICTORIN, comm. 1.

(pg.44) Erit enim angustia magna, qualis non fuit ab origine mundi

ITALA IV. AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.24,21.

27.(pg.267,9)erit enim tunc tribulatio magna,qualis non fuit ab initio mundi neque fiet.

ITALA IV. AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.24,21.
Marc.13,19.

32.:(pg.272,3)qualis non fuit ab initio neque fiet.

BEA Apc 7,1,20 Mt 24,21

(517) erit enim tunc tempore antichristi pressura magna, qualis numquam fuit ab initio mundi;

om.H

BEA Apc 7,4,18 Mt 24,21

(530) quia erit pressura magna tempore antichristi, qualis non fuit, ex quo gentes esse coeperunt. /

qualis) quae H

I.

ITALA CYPRIAN,Fort.11.(Hartel,1868) Matth.24,21.

(pg.336,2)erit enim tunc pressura magna qualis non est facta ab initio mundi usque nunc,sed neque fiet:

est facta SWRV,fuit v

EP-L 33 Mt 24,21

(64,19) / erit enim tunc tribulatio talis, qualis non fuit ab initio mundi.

talis om. S non om. R

(64,28) wiederholt: merito veniet illis tribulatio talis, qualis non fuit ab initio mundi.

fuit) fuerit S

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Matth. 24, 21.

(pg. 953D) Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio.

PIR son 3,7 Mt 24,21

(1o9,27) Nec fuerint umquam, nec futura sint talia.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Matth.24,21.

17.(pg.240D)Erit enim tunc tribulatio magna,qualis non fuit ab initio mundi usque modo,neque fiet;

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) Matth.24,21.

15,23.(pg.649D)Erit tunc tribulatio magna,qualis(6)non fuit ab initio mundi usque modo,neque fiet.

(6)Gemet.et Corb.Germ.nunquam fuit.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Matth.24,21.

12(pg.1163B)Erit tribulatio et angustia,qualis non fuit a principio creaturae,sed neque fiet.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.24,21.

33,13.(pg.675)Erit terrae motus magnus,qualis non est factus ab initio.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Matth.24,21.

25,2.(pg.784)Erit enim tunc pressura magna,qualis non est facta
ab initio saeculi usque nunc,sed neque fiet.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Matth.24,21.

29,1.(pg.797)Erit(-)tribulatio qualis non est facta ab initio,
neque fiet.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Matth.24,21.

12,9.(pg.242A)Erit enim tunc tribulatio magna,qualis non fuit ab initio.

ORI ser 41 Mt 24,21

(82,14) tribulatio magna facta est...qualis numquam fuit ab initio mundi usque ad tempus Christi.

ORI ser 45 Mt 24,21

(91,31) uidemus et magnam tribulationem instantem, qualis facta non est ab initio mundi usque ad illam ipsam, neque fiet postea.

illam ipsam B L illam G praesens R

PRIM 2 Mt 24,21-22

(859C) quod Dominus in Evangelio praenuntiat, dicens: 21 Erit
autem tribulatio qualis nunquam fuit neque erit. 22 Et
nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva
omnis caro, sed propter electos abbreviabuntur dies
illi.

51.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) Matth. 24, 21.

10, 18. (pg. 846A) In diebus autem illis erit tribulatio et angustia, qualis non fuit ab initio.

I.

ITALA RUFIN.Eus.3.(Th.Mommsen,1903) Matth.24,21.

7,1(pg.211,21)erit enim tunc tribulatio magna,qualis non fuit ab initio saeculi usque nunc neque erit.

ITALA RUFIN, Orig. 3. (Kötschau, 1913) Matth. 24, 21.

5,4(pg.274,5)Et erit tribulatio in illis diebus, qualis non fuit a constitutione mundi

ITALA VICTORIN, P.apoc. (Haussleiter, 1916) Matth. 24, 21.

ed.Vict.8, 1(pg.82,10) erit enim angustia magna, qualis non fuit ab initio nec ab origine mundi.

rec.Hier.8, 1(pg.83,11) erit enim angustia magna, qualis non fuit ab origine mundi,

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Matth.24,21

(pg.331A)erit enim angustia magna,qualis non fuit ab origine mundi:

V,1.

-Flor.Casin.1894(pg.11a)

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 24,22.

(pg.922) Et nisi breuiati fuissent dies illi,non fieret salua omnis caro:sed propter electos breuiabuntur dies illi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,22.

(pg.31)Et nisi breviati essent dies illi,non esset salva omnis caro:sed propter electos breviabuntur dies illi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,22.

(pg.33)Et nisi brebiati fuissent dies illi,non fieret salua
omnis caro;sed propter electos brebiabuntur dies illi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,22.

(pg.32)et nisi breviati fuissent dies illi,non fieret salva omnis caro:sed propter electos meos breviabuntur dies illi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,22.

(pg.342,8)Et nisi brebiati fuissent dies illi.non fieret salba omnis caro. Sed propter electos brebiabuntur dies illi..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,22.

(pg.73)Et nisi breuiati essent dies illi non salbata esset om-
nis caro propter electos autem breuiabuntur dies illi·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24.22.

(pg.16)et nisi brebiati essent dies illi non saluaretur omnis caro.propter electos autem brebiabuntur illi dies.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,22.

(pg.143) et nisi breuiati fuissent dies illi. non fieret salua omnis caro. sed propter electos. breuiabuntur dies illi.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,22.

(pg.48)Et nisi breviati fuerint dies illi,non esset salva omnis caro:sed propter electos meos breviabuntur dies illi.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.24,22.

(pg.20)Et nisi breuiati fuissent dies illi non fieret salua
omnis caro sed propter electos breuiabuntur dies illi.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.24,22.

(pg.38)Et nisi bre(ui)ati fuissent dies illi non fierit salua omnis caro sed propter electos breuiabuntur dies illi,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,22.

(pg.37)et nisi breuiati fuissent dies illi,non fieret salua omnis caro;sed propter electos meos breuiabuntur dies illi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,22

(pg.68)et nisi breuiati fuissent dies illi.non fieret salua omnis caro.sed propter electos breuiabuntur dies illi.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,22.

(pg.78)et nisi brebiati fuissent dies illi non fierit salua
omnis caro sed propter electos braebiabuntur(tur) dies
illi

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,22.

(pg.33)Et nisi dns breuiasset dies illos non fieret salua
omis caro sed propter electos breuiabuntur dies illi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,22.

(pg.143).. nisi breuiati fuissent dies non f...... ...ua omnis. caro sed propter electos bre..abuntur dies illi

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.24,22.

(pg.100) & nisi breuiarent' dies illi n̄ fierȧ salus oms̄ caro ppt̄
h· electos breuiabuntur dies illi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,22.

(pg.96)Et nisi breuiati fuissent dies illi non fieret salua
omnis caro sed propter electos breviabuntur dies illi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,22.

(pg.46)&Nisi breuiati fuissent dies illi nonfieret salua omnis caro sedpropter electos breuiabuntur dies illi...

AM Ps 43, 7,1 Mt 24,22

(264,12) propter electos breuiabuntur dies

AM Ps 43, 6,4 cf. Mt 24,22

(264, 3) ideo illis breuiati sunt dies, nobis inluminati,

AM Ps 43, 7,3 cf. Mt 24,22

(264, 27) ut credat omnis homo et salua fiat omnis caro.

17.

ITALA AMB.act.Seb.(Migne,1879) Matth.24,22.

5,17(pg.1120B)Propter electos breviabuntur dies,

AN Mt 2 (Turner) Mt 24,22

(228) electorum suorum causa breuiabuntur ait,

<u>fortasse supplendum</u>
dies illi

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.1. Matth.24,22.

2(pg.24,9)electorum suorum causa breuiabuntur.

15)electorum causa uelociore sole breuiabitur

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Matth.24,22.

(pg.914)Et nisi Deus breviasset dies illos,non fieret salva omnis caro.

(pg.914)wiederholt:Omnis caro.
(pg.914) Non fieret salva omnis caro.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 24,22.

45(pg.1666C)Et nisi abbreviati essent dies illi,non esset salva facta omnis caro.Propter electos autem abbreviabuntur dies illi.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) Matth. 24, 22.
VICTORIN, comm. 1.

(pg.44) Et nisi abreviasset Dominus dies illos, non fieret salva omnis caro.

IV.

ITALA AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) Matth.24,22. Marc.13,20.

5.(pg.239,18)Et nisi adbreuiati fuissent dies illi,non fieret salua omnis caro;sed propter electos breuiabuntur dies illi.

4,1.

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) Matth.24,22.

28(pg.451)Nisi breviati essent dies illi,non fieret salva omnis caro;

(pg.452)Nisi minorarentur dies illi,nulla caro perduraret:sed propter electos breviabuntur.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 24, 22.

102, 11. (pg. 208, 13) nisi breuiati fuerint dies illi (-) nulla
fiet salua caro,

vgl. Marc. 13, 20.

BEA Apc 7,4,19 Mt 24,22

(530) / quia non liberaretur omnis caro, nisi Deus propter electos suos breviasset dies illos.

liberarentur S[1]

BEA Apc 11,6,37 Mt 24,22

(611) de quo Dominus in evangelio dixit: et nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro. sed propter electos meos adbreviabuntur dies illi.

breviabuntur FQ

COL ep 5 Mt 24,22

(176,28) Nisi breviati fuissent dies illi, non fieret omnis caro salva.

ITALA I. CYPRIAN, Fort. 11. (Hartel, 1868) Matth. 24, 22.

(pg. 336, 4) et nisi breuiati fuissent dies illi, non liberaretur omnis caro: propter electos autem breuiabuntur illi dies.

essent WRv liberaretur SWRV, esset salua v

ITALA III. ¢YPRIAN,pa.15.(Hartel,1871) Matth.24,22.

(pg.263,11)et nisi abbreuiati essent dies illi,non liberaretur omnis caro.

FIR con 3,8 Mt 24,22

(113,19) Et nisi breviati fuissent dies illi, non esset salva omnis caro.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Matth.24,22.

9,17.(pg.461A)Nisi breviati fuissent dies illi,non salva
fieret omnis caro;

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Matth.24,22.

17.(pg.241A)et nisi breviati fuissent dies illi,non fieret salva omnis caro;sed propter electos breviabuntur dies illi.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) Matth.24,22.

15,23.(pg.650A)Nisi breviati fuissent dies illi,non fieret salva omnis caro.

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) Matth.24,22.

7(pg.534C)Nisi abbreviati essent dies illi nequaquam salva
esset omnis caro.

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) Matth.24,22.

1(pg.577C)sed intelligantur <u>breviandi dies propter electos</u> Dei.

JO-N 3

Mt 24,22.24

(900C) de quibus dictum est in alio loco: In illis diebus,
22 si non fuerint abbreuiati dies illi, 24 etiam electos meos
seducent.

ORI ser 45 Mt 24,22

(92,29) et nisi adbreuiati essent dies illi, non esset salua facta omnis caro; propter electos autem adbreuiabuntur dies illi.

RPix PRIM 4 Mt 24,22-24

(879D) Hinc in Evangelio Dominus dicit: Unde [24] seducantur, si fieri potest, etiam electi; confestim tamen sequitur:
22 Sed propter electos abbreviabuntur dies illi;

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne,1861) Matth.24,22.

10,18.(pg.846A) Et nisi breviasset Deus dies illos,non remansisset omnis caro:sed propter electos breviabuntur dies illi.

Beckrent 186.. CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Matth.24,22.
hom.1.

p 449,2

3(pg.954C)nisi abbreviati fuissent dies illi,non fieret salva ulla caro.(-)propter electos breviabuntur dies illi.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) Matth.24,22.

ed.Vict.8,1(pg.82,12)et nisi dominus breuiasset dies illos,non esset salua ulla caro super terram.

rec.Hier.8,1(pg.83,12)et nisi adbreuiasset dominus dies illos, non esset salua omnis caro.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.3.(Migne,1845) Matth.24,22.

8.(pg.1162D)Et nisi breviati fuissent dies illi,non esset salva omnis caro.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 24,23.

(pg.922) Tunc siquis dixerit:Hic est Christus,aut illic:nolite credere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,23.

(pg.31)Tunc si quis vobis dixerit:Ecce hic Christus,aut ecce illic:nolite credere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,23.

(pg.33)Tunc si quis uobis dixerit:Ecce hic Christus,ecce
illic,nolite credere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,23.

(pg.32)Tunc si quis vobis dixerit Ecce hic Christus,aut ecce illic,nolite credere.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,23.

(pg.342,11)Tunc si quis uobis dixerit ecce hic est xps aut il-
lic.nolite credere..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,23.

(pg.74)etunc si quis dixerit uobis ecce hic xps aut illic·nolite credere

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.24.23.

(pg.16)Tunc si qui dixerit uobis ecce hic est xps ecce illic
nolite credere

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,23.

(pg.143) tunc si quis uobis dixerit. ecce hic est christus aut illic. nolite credere.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,23.

(pg.48)Tunc si quis dixerit vobis:Ecce hic est Christus,aut il-
lic,nolite credere.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.24,23.

(pg.20)Tunc si quis uobis dixerit ecce hic est xps(aut illic
nolite credere

ITALA. Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.24,23.

(pg.38) Tunc si quis uobis dixerit·ecce hic est Xps aut ecce illic nolite credere.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,23.

(pg.37)tunc si quis uobis dixerit,ecce hic est christus aut ecce illic,nolite credere.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,23.

(pg.68)Tunc si quis uobis dixerit.ecce hic xps.aut illic no-
lite credere

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24.23.

(pg.78)tunc si quis uobis dixerit ecce hic xps aut illic no-
lite credere

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,23.

(pg.33)Tunc si quis uobis dixerit ecce hic xps ecce illic nolite credere···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,23.

(pg.143) tunc siquis uobis ..xerit ecce hic est xps aut ecce illic nol... credere

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 24, 23.

(pg. 100) tc siquis ub dixerit ecce hic xps aut illic ne credite.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,23.

(pg.96)Tunc si quis uobis dixerit ecce hic xps avt ecce illic nolite credere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,23.

(pg.46)Tunc siquis uobis dixerit ecce hic xps aut ecce illic
nolite credere···

AM Ps 43, 7,1 Mt 24,23

(264,14) tunc si quis nobis dixerit: ecce hic Christus,

aut: ecce illic, nolite credere;

hic) add. est Bm2C

AM Ps 43,7,3 Mt 24,23

(264,28) hic est Christus;

17.

ITALA . AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) Matth. 24, 23.

(pg.476A) Si quis vobis dixerit: Ecce hic Christus, aut ecce illic, nolite credere.

AN Mt 3 (Turner) Mt 24,23

(228) uidete, inquid Salbator, ut cum audieritis Ecce hic est christus aut illic ne credatis. /

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.1. Matth.24,23.

3(pg.25,2)Videte,inquid Salbator,ut cum audieritis Ecce hic est christus aut illic,ne credatis;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Matth.24,23.

(pg.914)Tunc si quis vobis dixerit,Ecce hic est Christus,ecce illic,nolite credere.

(pg.914)wiederholt:Tunc - credere.
(pg.915) Ecce hic est Christus,(-)et illic,
(pg.915) Ecce hic est Christus,ecce illic.
(pg.916) Tunc dicent vobis,Ecce hic est Christus, ecce illic,nolite credere.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 24,23.

41(pg.1659C)Ecce hic Christus,ecce illic.

C)Si quis vobis dixerit:Ecce hic Christus,ecce illic,nolite credere.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,23.
series

46(pg.1667A)Tunc si quis vobis dixerit:Ecce hic Christus, ecce illic,nolite credere.

B)wiederholt:Ecce hic Christus,ecce illic.
Ecce hic,ecce illic;(2 Mal)
Ecce hic Christus. (2 Mal)
C) Ecce hic Christus,ecce illic,(2 Mal)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 24,23.

47(pg.1669C)Ecce hic Christus.

ITALA AVG.bapt.1.(Petschenig,1908) Matth.24,23.

4,5.(pg.150,27)ecce hic est Christus,ecce illic

ITALA AVG.Crescon.3.(Petschenig,1909) Matth.24,23.

67,77.(pg.482,6)ecce hic est Christus,ecce illic,

ITALA AVG.Crescon.4.(Petschenig,1909) Matth.24,23.

60,73.(pg.573,3)ecce hic est Christus,ecce illic.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 24, 23.

16, 37. (pg. 41, 9) ecce hic est Christus, ecce illic.
(pg. 41, 11) nolite credere,

(pg. 41, 11) wiederholt: ecce - Christus

ITALA AVG.ps.21.(Migne,1841) 4,1. en.II. Matth.24,23.

31(pg.181)Tu dicis,Ecce hic est Christus:

4,1.

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) Matth.24,23.

1(pg.431)Ecce hic est Christus,ecce illic.

wiederholt:ps.47,7(pg.538)
95,10(pg.1233)
11(pg.1234)
97,2.(pg.1254)
49,3.(pg.566) Ecce-ecce illic est?
120,12(pg.1615)Ecce-et ecce illic.
47,7.(pg.538) Ecce hic est,ecce illic.
97,2.(pg.1254)Ecce hic est,ecce illic.

147,18(pg.1928)Ecce hic;(-)Ecce illic.(-)Nolite credere:
(pg.1928)et dicent,Ecce hic,et ecce illic.

ps.147.18(pg.1928)Ecce hic,et ecce illic;
(pg.1928)Nolite credere:(-)Ecce hic,et ecce illic,

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.24,23.

38(pg.1330)Si quis vobis dixerit,Ecce hic est Christus,aut illic.

" wiederholt:Sicut fulgur.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.24,23.

25,85.(pg.1308)Tunc si quis vobis dixerit,Ecce hic est Christus, aut illic,nolite credere.

ITALA AVG.tr.1.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.24,23.

8(pg.1984)Ecce hic est Christus,ecce illic;

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Matth.24,23.

3,6.(pg.237,24)ecce hic est Christus,ecce illic,
26)nolite credere.

11,28.(pg.263,13)wiederholt:ecce hic-illic,

25,72.(pg.319,7) ecce hic-illic,

ITALA · AVG. IV. fer. (PL 40,1842) Matth. 24,23

6,8(pg.691) Si autem dixerint, Ecce hic est, ecce illic est, ne abieris post eos;

ITALA I. CYPRIAN,Fort.11.(Hartel,1868) Matth.24,23.

(pg.336,6)tunc si qui dixerit uobis ecce hic Christus aut ecce illic,nolite credere.

quis Sv uobis dixerit W hic SWV,inc R,hic est v
aut om.R ecce illic hic V,om.R

III.

ITALA ØYPRIAN,reb.12.(Hartel,1871) Matth.24,23.

(pg.84,24)tunc si qui dixerit uobis:ecce hic Christus aut hic, nolite credere.

CAr 2 Th 2,3 Mt 24,23

(648B) Dicens, Ecce hic Christus, ecce illic.

EP-L 33 Mt 24,23

(64,30) tunc si quis vobis dixerit, ecce hic est Christus, ecce illic, nolite credere.

aut post Christus add. B

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Matth.24,23.

12,23.(pg.151B)Si quis vobis dixerit;Ecce hic est Christus, aut ecce illic,nolite credere.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.24,23.

39.(pg.58,2)Quod si etiam aliquis vobis dixerit,Ecce hic est
Christus,aut ecce ibi,nolite credere.

HI ep 121,11,5 Mt 24,23

(52,8) tunc, si quis uobis dixerit: 'ecce hic Christus aut illic', nolite credere.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) Matth.24,23.

2(pg.914A)Hic Christus,ecce illic.

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) Matth.24,23.

6,9.(pg.670A)Si dixerint vobis,et ita evenerit,non credatis.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 24, 23. / Marc. 13, 21.

12. (pg. 966B) Si dixerint, Ecce hic est Christus, ecce illic, nolite exire.

ORI ser 41 Mt 24,23

(82,24) tunc si quis uobis dixerit: ecce hic Christus,
ecce illic, nolite credere;

ORI ser 46 Mt 24,23

(93,18) Tunc si quis uobis dixerit: ecce hic Christus, ecce illic, nolite credere.

PEL 2 Th 2,3 Mt 24,23 etc

(443,8) Dicentes: ecce hic (est) Christus, ecce illic.

ecce¹ om. H₁ | hic] + est BH₂ γ; hec E; et S; om. R | xp̄s om. R |

ecce²] aut H₂ γ; vel Sx | illic] + xp̄s R

PEL I. sen 15,71 Mt 24,23

√

(966A) Si quis vobis dixerit, Ecce hic Christus, aut ecce illic, nolite credere.

21.

ITALA | RUFIN, symb. (Migne, 1849) | Matth. 24, 23.

34. (pg. 371B) Cum dixerint vobis: ecce Christus hic, aut ecce illic, nolite credere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,24.

(pg.922) Surgent enim pseudochristi, & pseudoprophetae: & dabunt signa magna, & prodigia, ita vt in errorem inducantur (si fieri potest) etiam electi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,24.

(pg.31)Exurgent enim pseudochristi et pseudoprofetae:et dabunt signa magna et prod ... ut in ... ndu ... etiam

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,24.

(pg.33)Surgent enim pseudochristi et pseudoprophetae,et dabunt signa magna et prodigia,ita ut in errorem inducantur,si fieri potest,etiam electi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,24.

(pg.32)Exsurgent enim pseudoprophetae et pseudochristi,et dabunt signa magna et prodigia,ita ut in errorem inducant,si fieri potest,etiam electos meos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,24.

(pg.342,13) Surgent enim seudo xpi.et seudo prophete.et dabunt signa magna et prodigia ita ut in errorem inducantur. si fieri potest etiam electi..

ITALA   Cod. d (Scrivener, 1864)   Matth. 24, 24.

(pg. 74) exsurgent enim pseudoxpi et pseudoprofetae. et dabunt signa magna et prodigia. ut seducantur si possibile est et electos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,24.

(pg.16)surgent enim pseudoxpi et pseudoprofetae et dabunt signa magna et prodigia.ita ut errent si fieri potest electi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,24.

(pg.143) exurgent enim pseudochristi et pseudoprophetae. et
dabunt signa magna et prodigia. ita ut in errorem
inducant. si fieri potest. etiam electos.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,24.

(pg.48)Exsurgent enim pseudochristi,et pseudoprophetae,et dabunt signa,et prodigia,ita ut in errorem mittant etiam,si fieri potest,electos meos.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.24,24.

(pg.20)surgent enim preudochristi)et pseudoprophetae et dabunt signa magna et prodigia ita ut in errorem inducantur si fieri postest etiam electi.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.24,24.

(pg.38) Surgent enim pseudochristi et pseudoprophetae.et dabunt signu magna et prodigia ita ut in errorem inducantur,Si fieri potest etiam electi·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,24.

(pg.37)multi enim exsurgent pseudoprophetae et dabunt signa magna et prodigia,ita ut in errorem inducant,si fieri possit,etiam electos meos.

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 24, 24.

(pg. 68) Surgent enim pseudoxpi. et pseudoprophetae. et dabunt signa magna et prodigia ita ut in errorem inducantur. si fieri potest etiam electi.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,24.

(pg.78)(ex)urgent enim seudoxpi et seudoprofetae et dabunt
signa magna et prodigia ita ut in errorem inducant
si fieri potest etiam elect(os)

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,24.

(pg.33)Surgent enim pseodo xpi·et preodopro fetae·et dabunt
signa magna et pro digia·Ita ut in errore inducantur·
Si fieri potest etiam electi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,24.

(pg.143)exsurgent enim pseudoxpi et ...udoprofetae et dabunt
signa et pro...... ..a ut in errore inducantur si p....
.... electi

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.24,24.

(pg.100) surgent enim pseudopphetae & dabunt signa magna & pdi-
gia ita ut errent si fieri pot; & electi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,24.

(pg.96)Surgent enim xpi et pseudoprophetae et dabunt signa magna et prodigia ita ut in errore inducantur si fieri potest etia electi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,24.

(pg.46)Surgent enim pseudo xpi &pseudo prophetae &dabunt signa magna &prodigia ita utinerrorem inducantur si-fieri potest etiam electi

AM Ps 43,7,1 Mt 24,24

(264,16) surgent enim pseudochristi et pseudoprophetae et dabunt signa magna et prodigia, ita ut in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi.

pseudochristi) etom. DF

AN Mt 3 (Turner) Mt 24,24

(228) / surgent enim pseudochristi et pseudoprofetae: dabunt signa magna et portenta, ita ut in errorem inducant si fieri potest etiam electos:/

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) Matth.24,24.
frg.1.

3(pg.25,3)surgent enim pseudichristi et pseudoprofetae:dabunt
signa magna et portenta,ita ut in errorem inducant
si fieri potest etiam electos.

(pg.26,12)signa et prodigia magna.
14)signa et prodigia.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Matth.24,24.

(pg.915)Exsurgent enim pseudochristi,et pseudoprophetae,et dabunt signa magna:

(pg.915)wiederholt:magna.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Matth.24,24.

(pg.916)Ita ut in errorem mittant,si fieri potest,etiam electos.

(pg.916)wiederholt:In errorem mittant.
(pg.916) Ut,si fieri potest:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 24,24.

41(pg.1659C)Surgent enim pseudochristi et pseudoprophetae, et dabunt signa magna et prodigia.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,24.
series

46(pg.1667A)Exsurgent enim pseudochristi et pseudoprophetae, et dabunt signa magna et prodigia,ita ut in errorem inducantur,si fieri potest,etiam electi.

47(pg.1668D)wiederholt: exsurgent enim pseudochristi.

ITALA AVG.Faust.13.(Zycha,1891) Matth.24,24.

5.(pg.383,15)exurgent multi pseudochristi et pseudoprophetae et facient signa et prodigia multa,ut fallant,si fieri potest,etiam electos;

ITALA AVG.ps.95.(Migne,1841) 4,2. Matth.24,24.

10(pg.1233)Exsurgent enim pseudoprophetae.

ps.147,18(pg.1928)exsurgent pseudochristi et pseudoprophetae.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) Matth. 24, 24.

25, 85. (pg. 1308) Surgent enim pseudochristi et pseudoprophetae, et dabunt signa magna et prodigia, ita ut in errorem inducantur etiam electi:

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) Matth.24,24.

17,27(pg.233)Faciunt signa et prodigia multa,ut fallant,si fieri potest,etiam electos.

BEA Apc 4,1,35 Mt 24,24

(340) et Dominus in evangelio pro eadem causa aperte nos admonet: exurgent, inquit, pseudochristi et speudoprophetae, et dabunt signa magna et prodigia, ita ut errent, si fieri potest, etiam electi. /

et[2] om. SUM

BEA El 1,132 Mt 24,24

(977A) illud quod per semetipsam Veritas in Evangelio dicit: Surgent pseudochristi et pseudoprophetae, et dabunt signa magna et prodigia, ita ut in errorem mittantur si fieri potest, etiam electi.

BEA El 2,7 Mt 24, 24

(981D) Et Dominus nos admonet dicens: Exsurgent pseudochristi et pseudoprophetae; et dabunt signa et prodigia, ita ut in errorem mittantur, si feri potest, etiam electi.

ITALA CASSIAN,conl.15.(Petschenig,1886) Matth.24,24.

1,6.(pg.427,20)exsurgent ... pseudochristi et pseudoprophetae, et dabunt signa magna et prodigia,ita ut in errorem inducantur etiam,si fieri potest,electi.

CAr 2 Th 2,9 Mt 24,24

(648D) Exsurgent pseudoprophetae, et pseudochristi, et dabunt signa magna, ita ut in errorem mittantur, si fieri potest, etiam electi.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.9,29.(Migne,1847) Matth.24,24.

(pg.89A)seducat,si fieri potest,etiam electos.

CHRY III,886 Mt 24,24

(897B) sicut saluator dixit: Multi uenerunt in nomine meo falsi Christi, et pseudoprophetae:

CHRY III,886 Mt 24,24

(898B) iuxta dictum saluatoris: Multi apparent pseudoprophetae et pseudochristi, et dicent, hic quidem, ego sum: et alius, ego sum, sicut scriptum est, quod multi uenient in nomine meo, dicentes: Ego sum Christus, et multos seducent: sed ne seducamini.

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 11. (Hartel, 1868) Matth. 24, 24.

(pg. 336, 8) surgent enim pseudochristi et pseudoprophetae et dabunt signa magna et portenta ad errorem faciendum, si fieri potest, et electis. uos autem cauete.

portenta WRV, porienia S(n s.l.m.2), prodigia v et S, etiam Wv, om. R electi R

III.

ITALA CYPRIAN, reb.12. (Hartel, 1871) Matth.24,24.

(pg.84,25) surgent enim pseudochristi et pseudoprophetae et dabunt signa magna et portenta, ita ut errent, si fieri potest, etiam electi.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.24,24.

45.(pg.63,22)Exsurgent enim pseudochr(ist)i

EP-L 33 Mt 24,24

(65,8) surgent enim pseudochristi et pseudoprophetae et dabunt signa magna et prodigia, ita ut in errorem inducantur, sic fieri potest, etiam electi./

errore BS indicantur S

EP-SC enc 21 Mt 24,24

(35,40) faciunt etiam electos errare, sicut scriptum est in sancto euangelio.

Baradotus an Kaiser Leo.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) Matth.24,24.

8.(pg.873B)Dabunt signa magna et prodigia,ita ut in errorem inducaotur,si fieri potest,etiam electi.

C)wiederholt:Ut in errorem inducantur,si fieri potest,etiam electi.
Si fieri potest,(2 Mal).

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) Matth.24,24.

23,27.(pg.1053C)Ita ut in errorem inducantur,si fieri potest,
etiam electi.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Matth.24,24.

5,13.(pg.142C) Dabunt signa magna et prodigia,ita ut in errorem inducantur,si fieri potest,etiam electi.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) Matth.24,24.

15,24.(pg.650B)Surgent pseudochristi et pseudoprophetae,et dabunt signa magna et prodigia;ita ut in errorem mittantur,si fieri potest,etiam electi?

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Matth.24,24.

36,61.(pg.713A)Surgent pseudochristi et pseudoprophetae,et dabunt signa(1)et prodigia,ita ut in errorem inducantur,si fieri potest,etiam electi.

(1)Editi cum Mss.duo Germ.,signa magna,quae ultima vox abest a Mss.Vindoc.,Norm.,etc., nec legitur aut in Vulgata,aut in textu Graeco.

(pg.713A)wiederholt:Si fieri potest
Ita ut in errorem inducantur,si fieri potest,etiam electi.
Si fieri potest

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Matth.24,24.

18,33.(pg.737A) Surgent pseudochristi et pseudoprophetae,et dabunt(1)signa et prodigia,ita ut in errorem inducantur,si fieri potest,etiam electi.

(1)Laud.,duo Germ.,et Val.Cl.,signa magna.

GR-T hist 9,6 Mt 24,24.

(363,16) de quibus, ut opinor, et Dominus in euangelio ait, consurgere in novissimis temporibus pseudochristus et (ps.et om.A1) pseudoprophetas, qui dantes signa et prodigia, etiam electos in errore inducant.

A-41-458

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.24,24.

39.(pg.58,3)Exsurgent enim falsi Christi et falsi apostoli et falsi prophetae,et dabunt signa magna et prodigia, ita ut in errorem inducant,si potest fieri,etiam electos.

40.(pg.59,14)ita ut,si possibile sit,etiam electi seducantur.

vgl.Marc.13,22.

HI ep 121,11,5 Mt 24,24

(52,10) surgent enim pseudochristi et pseudoprophetae et dabunt signa magna et prodigia, ita ut in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi.

1 -

HI ep 121,11,15 cf.Mt 24,24

(55,8) 'cur enim concessit deus omnem eum labore uirtutem et signa atque prodigia, per quae seducantur, si fieri potest, etiam electi dei?'

et om.AD
seducuntur AD

25.

ITALA | HIER.Ezech.6.(Migne,1884) | Matth.24,24.

17(pg.166D)ne tentarentur,si fieri potest,etiam electi Dei,

19(pg.185D)ita ut probentur si fieri potest etiam electi Dei,

23.

ITALA HIER. Joh. (Migne, 1865) Matth. 24, 24.

24 (pg. 391C) si fieri potest, seduci etiam electos,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.24,24.
hom.4.

3(pg.287D)Fient signa et prodigia in coelo et in terra ad deci-
piendos,si fieri posset,etiam electos.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) Matth.24,24.

2(pg.914D)Dabunt signa,ut seducant,si fieri potest,etiam electos.

IS Jud 79,12 Mt 24,24

(225) Mc 13,6/ Surgent enim pseudoprophetae et pseudochristi,
et dabunt signa et prodigia, ita ut in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi; /

83.

ITALA ISID.sent.1.(Migne,1862) Matth.24,24.

25,4.(pg.593A)Magnitudo signorum faciet sub Antichristo ut electi,si fieri potest,in errorem mittantur.

25,4.(pg.593A)wiederholt:si fieri potest,

ORI ser 41 Mt 24,24

(82,26) surgent enim pseudochristi et pseudoprophetae, et dabunt signa magna et prodigia...uolens seducere, si possibile esset, et electos.

ORI ser 46 Mt 24,24

(93,19) exsurgent enim pseudochristi et pseudoprophetae, et dabunt signa magna et prodigia, ita ut in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi.

ser 47 (97,23) signa sunt magna et prodigia, ut in errorem inducantur, si possibile est, etiam electi.

PEL 2 Th 2,10 Mt 24,24

(445,9) Sicut saluator ante praedixit: dabunt signa ita ut seducantur, si fieri potest, etiam electi

signa)+ magna V Cas / ut om. R / seducantur) seducant H_1: + multi G: in errorem mittantur V Cas / electos H_1

PRIM 2 Mt 24,24

(859B) Hinc dicitur: Ita ut in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi.

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) Matth.24,24.

6,8. (pg.841C) Exsurgent (-)pseudochristi et pseudoprophetae, et dabunt signa magna, et prodigia, in quibus seducantur, si dici potest, etiam ipsi electi.

II.

ITALA RUFIN,Eus.6.(Th.Mommsen,1908) Matth.24,24.

41,10(pg.605,4)si fieri potest,scandalizarentur etiam electi.

II.

ITALA RUFIN,Eus.9.(Th.Mommsen,1908) Matth.24,24.

7,16(pg.821,5)scandalizari possent etiam electi.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.10. Matth.24,24.

p 252,1
4(pg.374C)si fieri potest,etiam electi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Matth.24,24.
comm.

1(pg.926C)ex quorum praerogativa falsa pro veris recepta sunt, ut universum pene mundum mendacibus erga religionem opinionibus occuparint,ita ut in errorem inducerentur,si dici potest,etiam electi.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Matth. 24, 24.

34. (pg. 371C) Venient enim multi pseudochristi, et pseudoprophetae, et seducent multos.

21.

ITALA RUFIN, psalm.70.(Migne,1849) Matth.24,24.

18(pg.935A)ut si fieri possit,seducantur etiam electi.

ITALA I. TERTVLL.anima 57.(Wissowa,1890) Matth.24,24.

(pg.393,6) ad euertendos si fieri possit,electos.

(Dt 13,1)

TE hae 44 Mt 24,24

(57,15) quasi nec hoc scriptum sit, venturos multos, qui etiam virtutes maximas ederent ad fallaciam muniendam corruptae praedicationis

ITALA TYCON.6.(Burkitt,1894) Matth.24,24.26.

(pg.70,6)signis et prodigiis cubiculorum

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,25.

(pg.922) Ecce praedixi vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,25.

(pg.31)... Ecce praedixi vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,25.

(pg.33)Ecce praedixi uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,25.

(pg.32)Ecce praedixi vobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,25.

(pg.342,16)Ecce predixi uobis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,25.

(pg.74)ecce praedixi uobis·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,25.

(pg.16)ecce praedixi uobis .

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,25.

(pg.143)ecce praedixi uobis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,25.

(pg.49)Ecce praedixi vobis.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.24,25.

(pg.20)ecce praedixi uobis.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.24,25.

(pg.38) Ecce praedixi uobis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,25.

(pg.37)ecce praedixi uobis.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.24,25.

(pg.68)Ecce praedixi uobis.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,25.26.

(pg.78)ecce praedixi uobis si ergo dixerint uobis ecce in deserto est nolite credere ecce in penitrabilibus nolite credere

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,25.

(pg.33)ecce praedixi uobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,25.

(pg.143)ecce praedixi .....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 24, 25.

(pg. 97) vg: penetralibus; γ: penetrabilibus c. f 1 aur.

ITALA Cod.∫(Rettig,1836) Matth.24,25.

(pg.100) ecce p̄dixi ub

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,25.

(pg.97)ecce praedixi uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,25.

(pg.46)ecce prédixi uobis···

AN Mt 3 (Turner) Mt 24,25

(288) / predixi uobis.

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.1. Matth.24,25.

3(pg.25,5)praedixi uobis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Matth.24,25.

(pg.916)Ecce praedixi vobis. (2 Mal)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,25.
series

46(pg.1667A)Ecce praedixi vobis.

ITALA AVG.Faust.13.(Zycha,1891) Matth.24,25.

5.(pg.383,17)ecce praedixi uobis.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) | Matth.24,25.

25,85.(pg.1308)ecce praedixi vobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) Matth.24,25.

17,27(pg.233)Ecce praedixi vobis.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Matth.24,25.

19,49.(pg.295,17)ecce praedixi uobis.

BEA Apc 4,1,35 Mt 24,25

(340) √ vos autem cavete; ecce praedixi vobis.

ITALA CYPRIAN, Fort. 11. (Hartel, 1868) I. Matth. 24, 25.

(pg. 336, 11) ecce praedixi uobis omnia.

EP-L 33 Mt 24,25

(65,10) /. ecce praedixi vobis.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.24,25.

39.(pg.58,5)Ecce praedixi vobis.

HI ep 121,11,5 Mt 24,25

(52,13) ecce praedixi uobis.

IS Jud 79,12 Mt 24,25

(225) / et ecce praedixi vobis.

ORI ser 46 Mt 24,25

(93,21) ecce praedixi uobis.

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) Matth.24,25.

6,8.(pg.841C) Ecce,(-)praedixi vobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,26.

(pg.922) Si ergo dixerint vobis, Ecce in deserto est, nolite exire: ecce in penetralibus, nolite credere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,26.

(pg.31)Si autem dixerint,Ecce in deserto est,nol ... exire;
ecce in penetralibus,nolite credere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,26.

(pg.33)Si autem dixerit uobis:ecce in deserto est,uel ecce in penetralibus,nolite credere.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.24,26.

(pg.32)Si autem dixerint vobis Ecce in deserto est,nolite credere:Ecce in cubiculis nolite exire.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,26.

(pg.342,17)Si ergo dixerint uobis ecce in deserto est.nolite .exire.,Ecce in penetrabilibus.nolite credere..

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24.26.

(pg.32)Si autem dixerint vobis Ecce in deserto est,nolite credere:Ecce in cubiculis nolite exire.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,26.

(pg.342,17) Si ergo dixerint uobis ecce in deserto est.nolite exire.,Ecce in penetrabilibus.nolite credere.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,26.

(pg.74)si ergo dixerit uobis ecce in deserto est·nolite exire
ecce in cubiculo·nolite credere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,26.

(pg.16)si ergo dixerint uobis ecce in deserto est nolite exire.
ecce in promtuariis nolite credere

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,26.

(pg.143) si autem dixerint uobis. ecce in deserto est. nolite exire. ecce in penetrabilibus nolite credere.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 24, 26.

(pg. 49) Si ergo dixerint vobis: Ecce in deserto est, nolite crede-
re: vel ecce in hospitiis, nolite exire.

ITALA, Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 24, 26.

(pg. 20) Si autem dixerint uobis ecce in deserto est nolite exire. aut ecce in penetralibus nolite credere.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.24,26.

(pg.38) Si ergo dixerint uobis ecce in deserto est nolite exire ecce in penetralibus nolite credere.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,26.

(pg.37) si autem dixerint uobis: ecce in deserto est, nolite exire; ecce in penetralibus, nolite credere.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,26.

(pg.68)Si autem dixerint nobis.ecce in deserto est.nolite
exire.Ecce in penetrabilibus.nolite credere.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,26.

(pg.78)si ergo dixerint uobis ecce in deserto est nolite credere ecce in penitrabilibus nolite credere

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,26.

(pg.33)Si autem dixerint uobis·ecce in solitudine est·nolite exire·ecce in domibus nolite credere

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,26.

(pr.143)............... uobis ecce in ....te cre-
dere

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.24,26.

(pg.100) si ergo dixerint ub ecce I erimo t deserto ; ne exite ecce in penetrabilib;ne credite

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,26.

(pg.97)Si aute dixerint uobis ecce in deserto est nolite exi-
re ecce in paenetrabi lib nolite credere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,26.

(pg.46)Si ergo dixerint uobis ecce indeserto nolite exire
ecce inpenetrabilib;nolite credere···

AM my 54 Mt 26,26

(135,16) Hoc est corpus meum;

AM Ps 43,7,3 cf. Mt 24,26

(265,1) 'Christus in deserto, Christus in penetralibus;

AN Mt 3 (Turner) Mt 24,26

(229) christum esse aliquando in cobiculo, aliquando in deserto

4 (230) qui christum fingit in cobiculis aut in desertis

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) Matth.24,26.
frg.1.

3(pg.26,5)aliquando in cobiculo,aliquando in deserto

2,4(pg.27,9)in cuiculis aut in desertis

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Matth.24,26.

(pg.916)Si autem dixerint vobis,Ecce in solitudine est,nolite exire:ecce in domibus,nolite credere.

(pg.916)Si dixerint vobis,- credere:

(pg.916)Si quis vobis dixerit,Ecce in solitudine est,nolite exire.

(pg.917)Si quis vobis dixerit,Ecce in domibus,nolite credere.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,26.
series

46(pg.1667A)Si ergo dixerint vobis:Ecce in solitudine est, nolite exire;ecce in domibus,nolite credere.

B)wiederholt:Ecce in solitudine est;(-)Ecce in domibus.

C) Si autem dixerint vobis:Ecce in solitudine,nolite exire;ecce in domibus, nolite credere.
Ecce in solitudine.
(pg.1668A) Si dixerint vobis:Ecce in solitudine est,nolite exire.

(pg.1668A)Si dixerint vobis:Ecce in domibus,nolite credere.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,26.
series

70(pg.1712C)Si dixerint vobis:Ecce in deserto,nolite exire;
ecce in domo,nolite credere:

ITALA AVG. Faust. 13. (Zycha, 1891) Matth. 24, 26.

13. (pg. 393, 18) ecce in cubiculis, ecce in deserto.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) Matth.24,26.

38(pg.1330)aut in penetralibus,aut in deserto,

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Matth. 24, 26.

25, 72. (pg. 319, 7) ecce in deserto, (-) ecce in cubiculis.

ITALA AVG.serm.155 (PL 39, 1842) Matth.24,26

10(pg.2051) Si dixerint(-)Ecce in promptuariis est Christus,ecce in solitudine est,nolite credere,

BEA Apc 2,4,69 Mt 24,26

(214) et iterum: cum dixerint vobis, ecce in cubiculis est Christus,....aut si dixerint: ecce in deserto est Christus,...

BEA El 1,132 Mt 24, 26

(977B) Proinde nos admonet, dicens: Si ergo dixerint vobis: Ecce in deserto est Christus, nolite exire. Ecce in penetralibus, nolite credere.

Mt 24,26

CHRY III,826

(830C) Si dixerint, ecce in promptu est Christus, ecce in deserto est, nolite ire:

I.

ITALA | CYPRIAN, Fort. 11. (Hartel, 1868) | Matth. 24, 26.

(pg. 336, 11) si ergo dixerint uobis ecce in solitudine est, nolite exire, ecce in cubiculis, nolite credere.

exire...nolite om. 3R

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Matth.24,26.

9,20.(pg.149B)Si dixerint,vobis:Ecce in deserto est,nolite exire.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Matth.24,26.

12,23.(pg.151C)Si dixerint vobis:Ecce in deserto est,nolite
exire:ecce in penetralibus,nolite credere.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.24,26.

39.(pg.58,5)Si dixerint vobis,ecce in deserto est,nolite exire.
Si dixerint vobis,in penetrabilibus,nolite credere.

HI ep 121,11,5 Mt 24,26

(52,14) si ergo dixerint uobis: 'ecce in deserto est', nolite exire, 'ecce in penetralibus', nolite credere.

est om.AD
penetrabilibus ADB penetrabilis Φ

JUL-T pro 3,5 Mt 24,26

(499C) Si dixerint,[a] Ecce in promptuariis est Christus, ecce in solitudine, nolite credere,

a) Ecce deest in D.

ORI ser 46 Mt 24,26

(93,21) si autem dixerint uobis; ecce in solitudine est, nolite exire; ecce in domibus, nolite credere.

autem y

rep (94,17) om est

rep (95,3u.7) om autem

ORI ser 70 Mt 24,26

(165,25) si dixerint uobis: ecce in deserto, nolite exire; ecce in domo, nolite credere;

S-L Mt 24,26

(57,1) et sicut evangelium ait Xrum in cubile requirentes

ITALA TYCON.6.(Burkitt,1894) Matth.24,24.26.

(pg.70,6)signis et prodigiis cubiculorum

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,27.

(pg.922) Sicut enim fulgur exit ab Oriente,& paret vsque in Occidentem:ita erit & aduentus Filij hominis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,27.

(pg.31)Sicut enim fulgur exit ab oriente et paret usque in occidentem:ita erit adventus filii hominis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,27.

(pg.38)Sicut enim fulgur exit ab oriente et paret usque oc-
cidentem,ita erit et aduentus fili hominis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,27.

(pg.32)Sicut enim fulgur exit ab oriente et paret usque ad occidentem,ita erit et adventus filii hominis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 24, 27.

(pg. 342, 19) Sicut enim fulgur exiit ab oriente et paret usque in occidente. ita erit aduentus filii hominis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,27.

(pg.74)sicut enim scoriscatio exit·ab oriente et lucet usque in orientem·ita erit aduentus fili hominis·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,27.

(pg.16)sicut enim coruscatio quae exit ab oriente et apparet usque ad occidentem ita erit et aduentus fili hominis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,27.

(pg.143) sicut enim fulgur. exit ab oriente.. et paret usque ad occidente. ita erit et aduentus fili hominis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,27.

(pg.49)Sicut enim fulgor exit ab Oriente,et paret usque ad Occidentem:sic erit adventus Filii hominis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.24,27.

(pg.20)Sicut enim fulgur exit ab oriente et adparet usque in occidentem ita erit et aduentus fili hominis.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.24,27.

(pg.38) Sicut enim fulgor exit ab orientem·et paret usque occidentem·ita erit et aduentus fili hominis;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,27.

(pg.37)sicut enim in fulgor exit ab oriente et paret usque ad occidenten,ita erit aduentus fili hominis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,27.

(pg.68)sicut enim fulgur.ex(i)it ab oriente.et apparet usque in occidentem.ita erit et ad uentus filii hominis.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,27.

(pg.78)sicut enim fulgor exit ab oriente et paret usque ad occidentem ita erit aduentus filii hominis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,27.

(pg.33)Sicut enim fulgor exit ab oriente et paret usque ad occidentem·Ita erit aduentus fili hominis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,27.

(pg.145)sicut ....ente et paret usque ad occidentem .... aduentus fili hominis

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth.24,27.

(pg.100) sicut enim fulgor exit ab oriente & apparet usq. ad occidentē ita erit & aduentus filii hoīs

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,27.

(pg.97)Sicut enim fulgur exiit ab oriente et paret usq in occidente ita erit et aduentus fili hominis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,27.

(pg.46)Sicut enim fulgor exiit oborienta ȧparet usq;inoccidentem ita erit ȧaduentus filii hominis...

AM Ps 43, 7,2 cf. Mt 24,27

(264,24) sicut fulgur exit ab oriente et toto lumen suum usque in occidentem orbe diffundit, sic et filius hominis cum suis angelis ueniens inluminabit hunc mundum,

24 exiitB 25 totum F

25 occidentem 25 orbem 26 et) est ABm1

AN Mt 4 (Turner) Mt 24,27

(230) Sicut enim coruscatio quae exit ab oriente et paret usque in occidentem, ita erit aduentus fili hominis:

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.2. Matth.24,27.

4(pg.27,6)Sicut enim coruscatio quae exit ab oriente et paret usque in occidentem,ita erit aduentus fili hominis:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Matth.24,27.

(pg.917)Sicut enim fulgur exit ab Oriente,et paret usque ad Occidentem,ita erit adventus Filii hominis.

hom.54.(pg.941)Sicut fulgur exit - Occidentem,sic erit adventus Filii hominis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,27.
series

46(pg.1667A) Sicut enim fulgur exit ab oriente,et apparet usque ad occidentem,ita erit adventus Filii hominis.

47(pg.1668A) wiederholt: Sicut fulgur enim exit ab Oriente et apparet usque ad Occidentem,ita erit et adventus Filii hominis.

B) Exit ab Oriente,et apparet usque ad Occidentem.

C) ab orientibus usque ad occidentes.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) PG. 13. 24, 27.
series

70 (pg. 1712C) sicut enim fulgur egreditur ab oriente, et apparet usque ad occidentem, sic erit adventus Filii hominis.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) Matth.24,27.

38(pg.1330)Sicut enim fulgur exit ab oriente,et pervenit usque ad occidentem;ita erit et adventus Filii hominis;

ITALA AVG.serm.155 (PL 39. 1842) Matth.24,27

10(pg.2051) Quemadmodum(-)fulgur exiens ab oriente apparet in occidente, ita erit adventus Filii hominis.

BEA Apc 1,4,114 Mt 24,27

(81) dixit: sicut fulgur exiit ab oriente et apparet usque in occidentem, ita erit adventus Filii hominis.

exit TPHE / paret REF / erit)+et P /

BEA Apc 8,7,16 Mt 24,27

(547) cum scriptum sit, quem ad modum fulgur exiit ab oriente, et paret usque in occidente, ita adventus Domini.

exit UMA^{2}CPH / apparet VE / occidentem A^{2}TP / ita)+erit SNPF

BEA El 1,132 Mt 24,27

(977B) Sicut enim fulgor exiit ab Oriente, et paret usque in Occidente, ita erit et adventus Filii hominis.

MM 24,27

<u>CHRY</u> III,826

(830D) Nam quemadmodum exit coruscatio ab Oriente, et uidetur usque ad Occidentem: sic erit aduentus filii hominis.

ITALA I. CYPRIAN,Fort.11.(Hartel,1868) Matth.24,27.

(pg.336,13) sicut enim coruscatio quae exit ab oriente et apparet usque ad occidentem,ita erit et aduentus filii hominis.

quae om.v orientem R,origente W fili S R

EP-L 33 Mt 24,27

(65,21) sicut enim fulgur exit ab oriente et paret usque in occidente, ita erit adventus filii hominis.

exiit S
parit BS
occidentem B
erit) erat G^1 arit erit et B

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) Matth.24,27.

17.(pg.802D)Quia sicut fulgur exit ab Oriente,et paret usque ad Occidentem,ita erit adventus Filii hominis.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Matth.24,27.

12,23.(pg.151C)Sicut enim(4)fulgur exit ab Oriente,et paret usque in Occidentem,ita, erit et adventus Filii hominis.

(4)In utroque Laud.et in aliis vetustioribus Cod.,fulgor.

HI ep 121,11,5 Mt 24,27

(52,16) sicut enim fulgur exit ab oriente et paret usque in occidentem, ita erit et aduentus filii hominis.

fulgor AΦ, 𝔖 a.c.
exiit 𝔖 exiet ΦB
parit 𝔖
hominis filii Φ

ITALA HIL.ps.134.(Zingerle,1891) Matth.24,27.

16.(pg.703,25)sicut enim fulgur exit ab oriente et paret usque ad occidentem,ita erit aduentus filii hominis.

ITALA HIL.ps.143.(Zingerle,1891) Matth.24,27.

12.(pg.821,23)domini namque aduentus tamquam fulgur ab oriente usque in occidentem apparens intellegetur.

JUL-T pro 3,5 Mt 24,27

(499C) Quemadmodum fulgur exiens [a] ab oriente apparet in occidente, ita erit adventus Filii hominis.

a) Ab aquilone. D.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti, Mailand(1913) Mt.24,27.

(pg.13,41) Sicut fulgur venit ab Oriente, et paret in Occiden-
Formulae 1: tem: ita erit (et) adventus Filii hominis.

Formulae 2 liest ebenso bis auf: sic erit adventus

ORI ser 46 Mt 24,27

(93,22) sicut enim fulgur exit ab oriente et apparet usque ad occidentem, ita erit aduentus filii hominis;

ab oriente exit B
enim om B

rep ser47 (95,16) fulgur enim L erit add et L

(96,1) exit - occidentem

(96,11) ab orientibus usque ad occidentes

ORI ser 70 Mt 24,27

(165,26) sicut enim fulgur egreditur ab oriente et apparet usque ad occidentem, sic erit aduentus filii hominis.

enim) autem B

51.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) Matth. 24, 27.

17, 26. (pg. 850A) Sicut enim fulgur exiens ab Oriente pergit in Occidentem, sic erit et adventus Filii hominis.

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Matth.24,27.

25.(pg.51,1)Sicut fulgur exiit ab oriente et apparet usque ad
occidentem,ita erit et aduentus filii hominis.

ITALA RUFIN, Orig. l. (Kötschau, 1913) Matth. 24, 27.

5, 5 (pg. 77, 2) Sicut enim fulgur a summo caeli fulget usque ad summum caeli, ita erit et adventus filii hominis.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Matth. 24, 27.

34. (pg. 371C) Sicut fulgur(-)de Oriente resplendet usque in /Al. ad/ Occidentem, ita erit adventus filii hominis.

VEN sy 34 Mt 24,27

(257,15) sicut fulgor ab oriente, ita erit adventus filii hominis.

Vorlage war RUF sy

ITALA VERECUNDUS, cant.2.(Pitra,1858) Matth.24,27.

37,(pg.36)Sicut enim exiet fulgur ab oriente usque ad occidentem,
sic erit adventus Filii hominis.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Matth. 24, 27.

37. (pg. 36) Sicut enim exiet' fulgur ab oriente usque ad occidentem, sic erit adventus Filii hominis.

ITALA VERECUNDUS, cant. 9. (Pitra, 1858) Matth. 24, 27.

2. (pg. 110) Sicut exiet coruscatio ab oriente usque ad occidentem sic erit adventus Filii hominis.

ITALA VERECUNDUS, cant. 9. (Pitra, 1858) Matth. 24, 27.

16. (pg. 117) Exiet fulgur ab oriente, pertingit usque ad occidentem

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.1.(Migne,1863) Matth.24,27.

14(pg.103A)Sicut fulgur exit ab Oriente et apparet usque ad
Occidentem,ita erit et adventus Filii hominis.

PS-VIG Var 1,42

ITALA ~~VIGIL.Ps.Var.1.~~ 62.(Migne,1863) Matth.24,27.

~~3~~(pg.380C)Sicut enim exit fulgur ab oriente,et paret usque ad occidentem,ita adventus Filii hominis.

ita erit C.

5-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 24,28.

(pg.922) Vbicumque fuerit corpus,illic congregabuntur & aquilae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,28.

(pg.31)Ubic ... que fuerit corpus,illic congregabuntur aquilae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,28.

(pg.33)Ubicumque erit corpus,illic congregabuntur aquile.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,28.

(pg.32)Ubicumque enim fuerit corpus,illic congregabuntur aquilae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 24, 28.

(pg. 342, 21) Ubicumque fuerit corpus. illic congregabuntur et aquile..

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 24, 28.

(pg. 74) ubicumque fuerit dauer ibi congregabuntur aquilae

(interlinear above "dauer": ca)

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,28.

(pg.16)ubi erit corpus illic congregabuntur aquilae.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,28.

(pg.143)ubicunque fuerit corpus illic congregabuntur. aquilae.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 24, 28.

(pg. 49) Ubicumque fuerit corpus, illic congregabuntur aquilae.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 24, 28.

(pg. 20) Ubicumque enim fuerit corpus illic congregabuntur aquilae.

ITALA Cod.g' (Wordsworth, 1883) Matth. 24, 28.

(pg. 38) Ubicumque fuerit corpus illic congregabuntur aquilae.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,28.

(pg.38)ubicumque fuerit corpus,illic congregabuntur aquilae.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,28.

(pg.88)Ubicumque fuerit corpus illic congregabuntur et aquilae

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,28.

(pg.78)ubi cumque fuerit corpus illic congregabuntur aquilae

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,28.

(pg.33)Ubicum que enim fuerit copus illic congregabuntur
aquilae·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,28.

(pg.145)ubicumque fu.... corpus illuc congregabuntur aquilae

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.24,28.

(pg.100) ubicunq. ēnim fuerit corpus illic conuenient aquile

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,28.

(pg.97)Ubicuque fverit corpus illuc congregabuntur aquillae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,28.

(pg.46)Ubicumq; fuerit corpus illic congregabuntur aquilae···

AM, Ps 48,23,3

Mt 24,28

Lc 17,37

(375,18) ubi ruina, ibi et aquilae,

AM sa 1,6 Mt 24,28

(140,20) Ubi corpus, ibi et aquilae,

4,7 (156,31) Ubi enim corpus, ibi et aquilae.

AN Mt 5 (Turner) Mt 24,28

(230)Ubi fuerit corpus illuc congregabuntur aquilae;

AN Mt 8 (Turner) Mt 24,28

(231) ubi fuerit corpus illuc congregabuntur aquilae.

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.2. Matth.24,28.

5(pg.27,18)Ubi fuerit corpus,illuc congregabuntur aquilae;

8(pg.30,4) wiederholt:ubi-aquilae.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Matth.24,28.

(pg.918)Ubi fuerit corpus,illic congregabuntur aquilae.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,28.
series

46(pg.1667A)Ubicunque enim fuerit cadaver,illic congregabuntur aquilae.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,28.
series

47(pg.1670A)Ubi fuerit cadaver,illic congregabuntur et aquilae.

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) Matth.24,28.

(pg.624,15)ubi fuerit ... cadauer,illuc congregabuntur et aquilae.

ITALA AVG. quaest. ev. 1. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 24,28.

42 (pg. 1331) Ubi fuerit corpus, illo congregabuntur aquilae;

" wiederholt: Illo congregabuntur aquilae,

ITALA I. CYPRIAN, Fort. 11. (Hartel, 1868) Matth. 24, 28.

(pg. 336, 15) ubi fuerit cadauer, illuc congregabuntur aquilae.

cadauer SWRV, corpus v illic W congregabuntur S, colligentur Wv, colligguntur R

EP-I 55 Mt 24,28

(144,19) ubicumque fuerit corpus, illuc congregabuntur et aquilae.

ITALA EVCHERIVS, form. 4. (Wotke, 1894) Matth. 24, 28.

(pg. 22, 19) ubi fuerit corpus, illuc congregabuntur aquilae.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Matth.24,28.

15,29.(pg.416B)Ubicunque corpus fuerit,illuc congregabuntur
et aquilae.

76.

ITALA | GREG.M.moral.29.(Migne,1878) | Matth.24,28.

2,4.(pg.479D)Ubicunque fuerit corpus,(4)illic congregabuntur et aquilae.

(4)Corb.Germ.,Pratel.,Utic.et al.,illuc congregabuntur.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Matth.24,28.

53,105.(pg.631A)Ubicunque fuerit corpus,illic congregabuntur et aquilae.

ITALA I. HIER.ep.15,1.(Hilberg,1910) Luc.17,37.
Matth.24,28.

(pg.63,5)ubicumque fuerit corpus,illuc congregabuntur et aquilae.

wiederholt: (pg.340,8)

HI Lc h·16 Mt 24,28

(111,3). Ubicunque fuerit cadauer, illuc congregabuntur aquilae.

fuerit) erit D
illuc) ibi C

ITALA

PG.13.

HIER.Orig.Luc.(Migne,1862)
hom.16.

Matth.24,28.

(pg.1842B)Ubicunque erit cadaver,illic congregabuntur aquilae.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Matth.24,28.

(pg.323,17)Ubicumque fuerit corpus, illuc congregabuntur aquilae.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) Matth.24,28.

2(pg.913C)ut ubi fuerit corpus,illic concurrent et aquilae.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 24,28.

25,8(pg.1056A)Ubicumque fuerit corpus,ibi congregabuntur
aquilae.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.24,28.

14,1.(pg.599)ubicunque est cadaver illuc congregabuntur et a-
quilae.

IS Jud 5,8 Mt 24,28

(19) Et in Evangelio Salvator: Ubicumque, inquit, fuerit corpus, ibi congregabuntur et aquilae.

JUL-T pro 2,8 Mt 24,28

(478D) Ubicunque fuerit corpus, illuc congregabuntur
et aquilae;

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.47.(Migne,1862) Matth.24,28.

(pg.630A)Ubi fuerit corpus,ibi congregabuntur et aquilae.

ORI ser 46 Mt 24,28

(93,24) ubicumque enim fuerit cadauer, illic congregabuntur aquilae.

enim om B

(98,29) ubi fuerit - et aquilae
et om B

PRL 2 Th 2,1 cf. Mt 24,28

(442,16) ut, ubi fuerit corpus, illic concurrant et aquilae.

om. Cas | ut] et H_2 ; + illud G | illic] illi B ; illuc N Sd ; ibi C |
congregabuntur H_2 G Sd ; concurrunt V | et om. H G Sd

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Thess.(Migne,1864) Matth.24,28.
Luc.17,37.

2(pg.222D)Ut ubi fuerit corpus,illuc congregabuntur aquilae.